دير القديس أنبا مقار
برية شيهيت

الترجمة السبعينية للكتاب المقدس
بالمقارنة مع النص العبري والترجمة القبطية

سفر التكوين

يوناني - عربي

إعداد

الراهب إبيفانيوس المقاري

دير القديس أنبا مقار
برية شيهيت

الترجمة السبعينية للكتاب المقدس

بالمقارنة مع النص العبري والترجمة القبطية



يوناني - عربي

إعداد

الراهب إبيفانيوس المقاري

كتاب: **سفر التكوين – يوناني – عربي**
المؤلف: **الراهب إبيفانيوس المقاري**
مراجعة: **الراهب وديد المقاري**
الطبعة الأولى: ٢٠١٢م
مطبعة دير القديس أنبا مقار – وادي النطرون
الناشر: دار مجلة مرقس
ص ب ٢٧٨٠ – القاهرة
رقم الإيداع بدار الكتب المصرية: ٢٠١٢/٤٣٨٦
رقم الإيداع الدولي: ٣-٢٧٩-٢٤٠-٩٧٧ ISBN

الكتاب المقدس. العهد القديم. الأسفار الخمسة. التكوين
سفر التكوين يوناني عربي
ترجمة إبيفانيوس المقاري ط ١
وادي النطرون. دير القديس أنبا مقار – برية شيهيت ٢٠١٢
٣٦٨ ص، ٢٠سم
الترجمة السبعينية للكتاب المقدس بالمقارنة مع النص العبري
والترجمة القبطية
تدمك ٣ ٢٧٩ ٢٤٠ ٩٧٧
أ. الكتاب المقدس. العهد القديم. الأسفار الخمسة.
التكوين
ب. المقاري، إبيفانيوس (مترجم)
العنوان ٢٧٢,٢١

مقدمة

اللغة العبرية هي لغة اليهود العبرانيين التي تكلموا بها منذ الألف الثاني قبل الميلاد، وهي اللغة الأصلية التي دُوِّن بها كتاب العهد القديم بأكمله، ما عدا ٢٦٨ آية كُتبت باللغة الآرامية (سفر دانيال ٢: ٤-٧: ٢٨؛ سفر عزرا ٤: ٨-٦: ١٨؛ ٧: ١٢-٢٦؛ سفر إرميا ١٠: ١١، بالإضافة إلى كلمتين وردتا في سفر التكوين ٣١: ٤٧)[1].

تاريخ الترجمة السبعينية:

تُعتبر الترجمة السبعينية للعهد القديم أقدم ترجمة يونانية وصلت إلينا نقلاً عن النص العبري الأصلي. وأسفار موسى الخمسة هي أول الأسفار التي تم ترجمتها. وقد وردت أقدم إشارة عن هذه الترجمة في كتابات الفيلسوف اليهودي الإسكندري أرستوبولس (حوالي عام ١٧٠ ق.م)، ومنها نعرف أن هذه الترجمة قد تمّت في مدينة الإسكندرية في زمان حكم بطليموس الثاني فيلادلفيوس ملك مصر (٢٨٥-٢٤٧ ق.م). ويتأكد هذا الكلام عينه من رسالة أرستياس المرسلة إلى فيلوكراتس (بين عامي ١٧٠ و١٠٠ ق.م)، والتي تنص على أن الترجمة تمّت بواسطة اثنين وسبعين شيخًا من شيوخ إسرائيل، حسب طلب الملك، ومن هنا فقد عُرفت باسم «الترجمة السبعينية» نسبة لهؤلاء الشيوخ. وبالرغم من أن هذا العنوان كان يُقصد به في المقام الأول الأسفار الخمسة التي تم بالفعل ترجمتها في ذلك الوقت، إلا أن الاسم اتسع فيما بعد ليشمل كل أسفار العهد القديم التي تُرجمت في وقت لاحق. ويتضح لنا من افتتاحية سفر حكمة يشوع بن سيراخ، أنه بنهاية القرن الثاني قبل الميلاد كان قد تم ترجمة كل أو

[1] L. McFall, Hebrew Language, in: *The International Standard Bible Encyclopedia*, vol. 2, (1979), p. 65.

معظم أسفار العهد القديم إلى اللغة اليونانية. وليس هناك ما يدعونا للشك، في أن هذه الترجمة هي نفس الترجمة الموجودة بين أيدينا اليوم والمعروفة بالترجمة السبعينية[٢].

وبسبب أن الترجمة السبعينية هي عمل يهودي محض، لذلك فقد لاقت قبولاً وترحيبًا من الجاليات اليهودية المختلفة. وبحسب شهادة رسالة أرستياس نجد أنها نالت اعترافًا رسميًا من الجماعات اليهودية المقيمة بمدينة الإسكندرية. حتى أنّ أشهر العلماء اليهود في ذلك الوقت، مثل الفيلسوف اليهودي الإسكندري فيلو والمؤرخ اليهودي الشهير يوسيفوس، قد آثروا الاقتباس من نصوص هذه الترجمة في كتاباتهم المختلفة. وقد ساعدت هذه الترجمة في الحفاظ على الهوية والديانة اليهودية وانتشارها خارج نطاق إسرائيل، خاصة وأن اليهود المقيمين في الشتات كانوا قد فقدوا بالتدريج لسانهم العبري، ومن ثمّ القدرة على التواصل مع تراثهم العبري القديم. وعن طريق هذه الترجمة أمكنهم التعرف على تراثهم المقدس، وبقاءهم أمناء لتعاليم الكتب المقدسة. من ناحية أخرى فقد أتاحت هذه الترجمة الفرصة للشعوب من غير اليهود لفحص ودراسة هذه الكتابات.

بالإضافة إلى ذلك، فقد مهدت «السبعينيةُ» الطريقَ أمام المبشرين والكارزين بالمسيحية. ففي الأيام الأولى للمسيحية كان العهد القديم هو «الكتب المقدسة» بحصر المعنى بالنسبة للمؤمنين الجدد (٢تي ٣: ١٥)، كما هو الحال أيضًا بالنسبة لليهود. ولذلك اعتبر الكثيرُ من المبشرين أن العهد القديم هو نقطةٌ محورية في الكرازة بالمسيح، خاصة وأن معظم المؤمنين الجدد كانوا من اليهود، وكانوا على دراية بكتب العهد القديم، عن طريق هذه الترجمة السبعينية. ولذا تبنت الكنيسة المسيحية الأولى الترجمة السبعينية، وصارت هي «الكتب المقدسة» للكنيسة الوليدة، ولا سيما خارج دائرة أورشليم[٣].

---

[2] J. N. Birdsall, Texts and Versions, in: *New Bible Dictionary*, second edition, 1986, p. 1181.

[3] Alfred Rahlfs, *SEPTUAGINTA, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, editio septima, Württembergische Bibelanstalt Stuttgart 1935, (printed in Germany 1962) p. XXII.

على صعيد آخر، كان للترجمة السبعينية تأثيرٌ مباشرٌ على كلٍّ من الكتابات اليهودية والمسيحية على حدٍّ سواء. فقد دخلت المفردات اليونانية المستعملة في الترجمة السبعينية في الكتابات اليهودية اللاحقة، مثل أسفار الأبوكريفا وكتب التفسير والشعر والكتابات الجدلية والدفاعية اليهودية. وكان من نتيجة تبني الكنيسة لهذه الترجمة، واعتماد الآباء الرسل عليها - كما يتضح من الأناجيل وبصفة خاصة إنجيل القديس لوقا - أن ظهرت المفردات والمصطلحات اللاهوتية المستعملة في السبعينية في كتابات العهد الجديد أيضًا، مثل كلمات: الناموس والبر والرحمة والحق والفداء...، وأصبح لزامًا أن تُفهم هذه المصطلحات في سياق معناها كما وردت في السبعينية[٤].

وظلت الترجمة السبعينية هي «الكتب المقدسة» لآباء الكنيسة الأولى، فقد استشهدوا بآياتها في كتاباتهم وعظاتهم ومجادلاتهم مع اليهود ومع أصحاب التعاليم الغريبة التي ظهرت لاحقًا. كما اعتمدوا عليها في أيّة إرساليات تبشيرية، وأصبحت هي المصدر الرسمي عند الحاجة لترجمة أسفار العهد القديم للمؤمنين الجدد، ومن ثم لم تعد هناك ضرورة للعودة للترجمة من النص العبري رأسًا[٥].

واستمر التأثير الإيجابي للترجمة السبعينية على إيمان الكنيسة بأسفار العهد القديم عبر العصور. فقد اتخذت كافة الكنائس الأرثوذكسية والكاثوليكية والبروتستانتية أسماء وترتيب أسفار العهد القديم كما جاءت في السبعينية، وليس كما وردت في النص العبري. فأسماء أسفار موسى الخمسة اليونانية: التكوين والخروج واللاويين والعدد والتثنية، هي المستعملة حتى الآن في كافة الترجمات اللاحقة، بعكس النص العبريْ الذي يعتمد أول كلمة في السفر كاسم لهذا السفر. كما أن ترتيب الأسفار في الترجمة السبعينية - والذي يتفق تقريبًا مع تاريخ كتابة هذه الأسفار - والذي يُقسِّم العهد القديم إلى أربعة أجزاء هي: التوراة والأسفار التاريخية والأسفار

[4] S. K. Soderlund, Septuagint, in: *The International Standard Bible Encyclopedia*, vol. 4, (1988), p. 400.
[5] F. C. Conybeare and St. George Stock, *Grammar of Septuagint Greek*, (reprint 1988) p. 19-20.

الشعرية والأنبياء، قد اعتُمد كترتيب في كافة الترجمات التي جاءت بعد ذلك، وليس الترتيب العبري الذي يقسِّم الأسفار إلى ثلاث مجموعات فقط، هي: التوراة والأنبياء والكتابات[٦].

أخيراً، ترجع أهمية السبعينية أيضًا إلى أنها تشرح لنا كيف فهم الأقدمون النص العبري وكيف فسَّروه. فمن المعروف، أن أي ترجمة تُعتبر ترجمة تفسيرية لحدٍ ما، فلكل لغة أدبياتها، ولكل عصر أدواته في الترجمة، والسبعينية هي أقدم ترجمة للتوراة العبرية تصل إلينا، وأول ترجمة لأول نص مقدس عرفه التاريخ[٧].

ترجمات يونانية أخرى:

نظراً لتبني الكنيسة للترجمة السبعينية كأساس تعتمد عليه في الكرازة، قام بعض علماء اليهود ابتداءً من القرن الثاني الميلادي، أي بعد أكثر من أربعة قرون من الترجمة السبعينية، بعمل ترجمات أخرى إلى اليونانية، الغرض منها تصحيح بعض الأخطاء التي يرون أنها حدثت في الترجمة السبعينية، من بين هذه الترجمات:

١. الترجمة التي قام بها أكيلا Aquila عام ١٢٨م، وهي ترجمة حرفية صرفة، وتعتمد على التفسير اليهودي للعهد القديم، مع محاولة الترجمة بكلمات يونانية تتشابه في النطق مع الكلمات العبرية.

٢. ترجمة سيماخوس Symmachus في نهاية القرن الثاني، ويرى البعض أنه كان يتبع شيعة الأبيونيين أو ربما كان يهودياً سامرياً.

٣. ترجمة ثيودوسيون Theodotion في نهاية القرن الثاني أيضاً، وهي مراجعة للترجمة السبعينية وليست ترجمة عن النص العبري.

٤. وهناك ترجمتان إلى اليونانية أيضاً ذكرهما جيروم، كمراجعة أو تنقيح للترجمة

---

[6] S. K. Soderlund, *Septuagint*, op. cit. p. 400.
[7] Melvin K. H. Peters, *Septuagint*, in: The Anchor Bible Dictionary, vol. 5 (1992) p. 110.

السبعينية، الأولى ترجمة الأسقف الشهيد هيزيخيوس Hesychius (استُشهد عام ٣١١م) وكانت واسعة الانتشار في الإسكندرية، والثانية ترجمة لوسيان Lucian في أنطاكية[٨].

وفي العمل الضخم الذي قام به العلامة الإسكندري أوريجانوس، والمعروف باسم الهكسبلا، أي الستة أعمدة، ويقع في حوالي ٦٥٠٠ ورقة، (خمسون مجلدًا)، أورد أوريجانوس النص العبري المعروف في زمانه في عمود، بالمقابلة مع خمسة أعمدة أخرى، يحوي الأول نطق النص العبري بحروف يونانية، ثم ترجمة أكيلا، ثم ترجمة سيماخوس، ثم الترجمة السبعينية، وأخيراً ترجمة ثيودوسيون. وعن العمود الخامس وهو الترجمة السبعينية قام بولس Paul أسقف تلا Tella بالترجمة إلى السريانية.

الشهادات للترجمة السبعينية:

ونقصد بها نصوص الترجمة السبعينية التي وصلت إلينا. وتنقسم إلى شهادات مباشرة أو رئيسية، وتشمل البرديات واللفائف والمخطوطات التي تحوي هذه النصوص، ثم شهادات فرعية وهي الترجمات أو الاقتباسات المنقولة عن الترجمة السبعينية.

أولاً: شهادات رئيسية:

أ. البرديات:

هناك الكثير من البرديات التي تحوي أجزاءً من أسفار موسى الخمسة يعود تاريخها لما بين القرن الثاني قبل الميلاد والقرن الأول الميلادي، وهي تمثّل أقدم وأهم شهادات للترجمة السبعينية. وهناك شهادات أخرى لها نفس الأهمية، وهي بعض القصاصات (Fragments) المكتشفة في مغارات قمران. وهذه قائمة بأرقام هذه البرديات والقصاصات ومحتوى كل منها حسب تصنيف عالِم الكتاب المقدس رالف Rahlf:

---

[8] Merrill F. Unger, *Versions*, in The New Unger's Bible Dictionary (1988) p. 1343-1344.

الرقم	المحتويات	تاريخ النساخة
٩٥٧	حوالي ٢٠ آية من تث ٢٣-٢٨	أوائل القرن الثاني ق.م.
٩٤٢	قصاصات من تك ٧ و ٣٨	أواخر القرن الأول ق.م.
٨٤٧	أجزاء من تث ١١؛ ٣١-٣٣	بداية القرن الأول الميلادي
٨٤٨	أجزاء من تث ١٧-٣٣	أواخر القرن الأول ق.م.
٨١٩	تث ١١: ٤	القرن الثاني ق.م.
٨٠١	لا ٢٦: ٢-١٦	أواخر القرن الثاني ق.م. / بداية القرن الأول الميلادي
٨٠٥	خر ٢٨: ٤-٧	حولي عام ١٠٠م.
٨٠٢	لا ٢-٨	القرن الأول ق.م.
٨٠٣	عدد ٣: ٣٠-٤: ١٤	القرن الأول ق.م.
٩٤٣	أجزاء من أسفار الأنبياء الصغار	القرن الأول ق.م./ القرن الأول الميلادي

كذلك توجد قصاصات كثيرة اكتُشفت في وادي قمران، علاوة على برديات أخرى تحتوي على نصوص كاملة من السبعينية، لكنها أحدث من تلك التي ذُكرت في القائمة السابقة. ولعل من أهمها برديات تشستر بيتي (Chester Beatty IV, V ترقيم رالف ٩٦١ و٩٦٢) والتي تحتوي على أجزاء من سفر التكوين ٨-٤٦، وتعود للقرنين الرابع والثالث الميلاديين على التوالي. وبردية تشستر بيتي (Chester Beatty VI ترقيم رالف ٩٦٣) وهي تحتوي على سفري العدد والتثنية وتعود للقرن الثاني أو بداية القرن الثالث الميلادي.

ب. المخطوطات (Uncials & Cursives):

وهي مجموعة قليلة من المخطوطات المكتوبة بالحروف الكبيرة (Uncials) والمئات من المخطوطات بالخطوط الصغيرة أو الدائرية (Cursives). ومن أشهر هذه المخطوطات:

١. **المخطوط الفاتيكاني**: وهو من مدونات القرن الرابع الميلادي، ومحفوظ في مكتبة الفاتيكان منذ القرن الخامس عشر، ويتميز بجمال نساخته وحروفه، والنص مكتوب فيه على ثلاثة أنهر من كل صفحة. ويعتبره العلماء أقدم وأفضل نص للسبعينية، وهو النص الذي اعتمدنا عليه في هذه الترجمة.

٢. **المخطوط السينائي**: يرجع إلى منتصف القرن الرابع أيضًا، وكان في الأصل من مقتنيات دير سانت كاترين بسيناء، ولكنه موزَّع الآن بين المتحف البريطاني ومتحف ليبزج ودير سانت كاترين.

٣. **المخطوط الإسكندري**: من القرن الخامس الميلادي، وقد أهداه بطريرك الإسكندرية للروم الأرثوذكس إلى ملك إنجلترا عام ١٦٢٧م. والملاحظ أن غالبية اقتباسات العهد الجديد من السبعينية تقترب جدًا من نصوص هذا المخطوط[٩].

٤. **المخطوط الإفرايمي**: من القرن الخامس الميلادي أيضًا، ومحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس.

ثانياً: شهادات فرعية:

وتتكون من الترجمات الكاملة للنص اليوناني والاقتباسات أو الاستشهادات منه:

أ. الترجمات المختلفة المعتمدة على النص اليوناني السبعيني، وأشهرها الترجمة السريانية المأخوذة عن السبعينية Syro-hexaplar والترجمة القبطية والأرمينية والجيورجية والعربية والأثيوبية واللاتينية القديمة. وترجع أهمية هذه الترجمات أن بعضها، خاصة الترجمة القبطية واللاتينية القديمة، قد تُرجمت اعتماداً على مخطوطات أقدم من أي نص يوناني كامل وصل إلينا، وهو نص المخطوط الفاتيكاني، الذي يرجع للقرن الرابع الميلادي، بينما هذه

[9] Sidney Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study*, (reprint 1989) p. 175-242.

الترجمات ترجع للقرنين الثاني أو الثالث الميلاديين. وقد التفت العلماء أخيراً لأهمية الرجوع لهذه الترجمات عند مقارنة النصوص القديمة للوصول لأدق قراءة ممكنة للنص.

ب. اقتباسات آيات الكتاب المقدس من الترجمة السبعينية في الكتابات اليهودية القديمة وفي نصوص آباء الكنيسة، وبعض هؤلاء الكتَّاب كانوا سابقين على أقدم مخطوط يوناني لدينا. ولكن تكمن الصعوبة في الاعتماد الكلي على المقارنة بهذه الاقتباسات أن بعض الآباء كانوا يوردون الآيات من الذاكرة في عظاتهم أو كتاباتهم، ومن المحتمل أن النسَّاخ في العصور اللاحقة كانوا يعيدون صياغة الآيات حسب نص الكتاب المقدس المتاح لديهم. لذلك يعتمد العلماء هذه القراءات بعد دراسة تاريخية متأنية مع المراجعة على كافة اقتباسات نفس الكاتب لآيات من السبعينية.

الترجمة القبطية:

أقدم ترجمة قبطية للعهد القديم كانت باللهجة الصعيدية، وهي اللهجة الرسمية التي كانت مستعملة تقريبًا في معظم الأراضي المصرية حتى القرن العاشر الميلادي. وقد تمت هذه الترجمة في غضون القرن الثاني أو الثالث الميلاديين، وسرعان ما تبعتها ترجمات أخرى أولاً باللهجة الأخميمية، وهي قريبة من اللهجة الصعيدية؛ ثم في القرن الرابع تمت الترجمة باللهجة البحيرية التي كانت معروفة في شمال البلاد، خاصة في منطقة الدلتا ووادي النطرون. كما تم أيضًا ترجمة العهد القديم للّهجات القبطية الأخرى.

وصلت إلينا الترجمة القبطية باللهجة البحيرية كاملة لجميع أسفار الكتاب المقدس[١٠]، كما وصل إلينا بعض أسفار العهد القديم وتقريباً كل أسفار العهد الجديد باللهجة الصعيدية. بالإضافة إلى أسفار متفرقة أو قصاصات من باقي اللهجات القبطية الأخرى.

[10] *Ibid*, p. 256-258.

الغرض من هذه الترجمة:

من الملاحظ أن القراءات في كتب الصلوات القبطية تعتمد على الترجمة من النص القبطي، خاصة اللهجة البحيرية، وهي الترجمة المنقولة مباشرة عن النص السبعيني، (ربما باستثناء سفر أيوب) كما سبق وأشرنا. من ثمَّ فإن الترجمة السبعينية هي النص الأصلي الذي عاشت عليه الكنيسة القبطية طوال العصور السالفة، ومنه أُخذت القراءات الكنسية، ومنه أيضًا دخلت نصوص الآيات في صُلب الصلوات الليتورجية. ولذلك فالعودة إلى الترجمة السبعينية أمرٌ حيوي وإلا سوف نفقد الكثير من المعاني والمفاهيم اللاهوتية والكتابية الواردة في نصوص صلواتنا.

والمنهج الذي اتبعته في هذه الترجمة:

١. اعتمدت على الترجمة العربية لفان دايك والمعروفة بالترجمة البيروتية، واعتبرتها الأساس الذي رجعت إليه.
٢. احتفظت بأسماء الأعلام كما وردت في ترجمة فان دايك، وذلك لأن النص العبري المأخوذ عنه ترجمة فان دايك يتشابه في النطق مع اللغة العربية، خاصة لوجود حروف مشتركة بينهما، مثل العين والحاء، وقد نوهتُ في الحواشي السفلية إذا اقتضى الأمر لتغيير نطق الأسماء.
٣. النص اليوناني المقابل هو نص النسخة الفاتيكانية، أقدم نسخة كاملة للترجمة السبعينية.
٤. قمت بعمل بعض المقارنات بين النص السبعيني النسخة الفاتيكانية والنسخة الإسكندرية، خاصة لتقارب هذه الأخيرة مع الكثير من الاقتباسات في أسفار العهد الجديد، ومع الترجمات القبطية.
٥. قمت أيضاً بعمل بعض المقارنات مع الترجمات القبطية وذلك لاستعمال هذه الترجمات في كنيستنا حتى الآن.

النصوص والترجمات التي تم الاعتماد عليها

اللغة اليونانية (الترجمة السبعينية):

SEPTUAGINTA, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs, editio septima, Württembergische Bibelanstalt Stuttgart 1935 (printed in Germany 1962).

النص العبري:

Biblia Hebraica Stuttgartensia, ed. K. Elliger et W. Rudolph, Deutsche Bibelgesellschaft, Fünfte, verbesserte Auflage, 1997

الترجمة القبطية اللهجة البحيرية:

Der Pentateuch, Koptisch, Herausgegeben von Paul de Lagarde, 1867

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ. Ⲉⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ Ⲁⲃⲛⲁⲁ ⲉⲗ ⲕⲁⲛⲓⲥⲁϩ 1939

الترجمة القبطية اللهجة الصعيدية:

Sacrorum Bibliorum, Fragmenta Copto-Sahidica, Musei Borgiani, vol. 1, Romae, 1885

مخطوطات البحر الميت:

Martin Abegg Jr., Peter Flint and Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible*, 1999

الترجمة العربية:

ترجمة فان دايك المعروفة بالترجمة البيروتية.

الترجمة التي نشرها جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة: «الكتاب المقدس العهد القديم» كيهك ١٦٥٥ للشهداء يناير ١٩٣٩ ميلادية، في عهد رياسة حضرة صاحب الغبطة والقداسة البابا يؤانس التاسع عشر (قبطي بحيري — عربي).

الترجمة العربية المشتركة.

وتم الاستعانة بالكثير من الترجمات الأخرى.

سفر التكوين[1]

اَلأَصْحَاحُ الأَوَّلُ

١فِي الْبَدْءِ عَمِلَ[2] اللهُ[3] السَّمَاءَ وَالأَرْضَ.

1 Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

٢وَكَانَتِ الأَرْضُ غَيْرَ مَرْئِيَّةٍ وَغَيْرَ مُهَيَّأَة، وَفَوقَ الْغَمْرِ ظَلاَمٌ، وَرُوحُ اللهِ يَرِفُّ فَوقَ الْمِيَاه.

2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

٣وَقَالَ اللهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ» فَكَانَ نُورٌ.

3 καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.

---

[1] عنوان السفر في العبرية: «في البدء» (براشيت) בראשית، وهي افتتاحية النص العبري، أما العنوان في السبعينية: «التكوين» ΓΕΝΕΣΙΣ، وهي الكلمة التي وردت في هذا السفر ١٥ مرة. وفي النسخة الإسكندرية: «تكوين العالم» ΓΕΝΕΣΙΣ ΚΟΣΜΟΥ. ويأخذ النص القبطي العنوان عن السبعينية، في البحيري ϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ والصعيدي ⲧⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ.

[2] يأتي الفعل في اليونانية ποιέω، بمعنى عمل، ويعنى أيضًا خلق أو أبدع أو أنشأ. وهو الفعل المستعمل في رسالة العبرانيين والذي ترجم في ترجمة فان دايك (البيروتية) إلى "عمل": «الذي به أيضًا عمل العالمين» (عب ١: ٢).

[3] كلمة الله تأتي باليونانية Θεός وهي ترجمة للكلمة العبرية אֱלֹהִים (إلوهيم) التي ترد بمفردها ابتداءً من الأصحاح الأول حتى الآية الرابعة من الأصحاح الثاني.

٤وَرَأَى اللهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ[٤]. وَفَصَلَ اللهُ بَيْنَ النُّورِ وَبينَ الظَّلاَمِ.

4 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.

٥وَدَعَا اللهُ النُّورَ نَهاراً، والظَّلاَمُ دَعَاهُ لَيْلاً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ، يَوْمٌ وَاحِدٌ.

5 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

٦وقَالَ اللهُ: «لِيَكُنْ جَلَدٌ فِي وَسَطِ الْمِيَاهِ. وَلْيَكُنْ فَاصِلاً بَيْنَ مِيَاهٍ وَمِيَاهٍ» وكَانَ كذَلِكَ.

6 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

٧فعَمِلَ اللهُ الْجَلَدَ، وَفَصَلَ اللهُ[٥] بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجَلَدِ وَبَينَ الْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلَدِ.

7 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

٨وَدَعَا اللهُ الْجَلَدَ سَمَاءً. وَرَأَى اللهُ ذلكَ أنه حَسَنٌ[٦].

8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ

---

[٤] الكلمة اليونانية καλός يمكن ترجمتها إلى: جيد (مت ٣: ١٠) جميل (تك ٦: ٢)، حسن (مت ٥: ١٦)، صالح (يو ١٠: ١١)، خير (تك ٢: ٩).

[٥] كلمة «الله» غير موجودة في النص العبري، لكنها ترد في النصين اليوناني والقبطي.

[٦] جملة: «ورأى الله ذلك أنه حسن»، غائبة عن النص العبري.

وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ، يَوْمٌ ثَانٍ.	ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.
٩وَقَالَ اللهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ التي تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَجمَعٍ وَاحِدٍ وَلْتَظْهَرِ الْيَابِسَةُ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فجُمعتِ المياهُ التي تَحْتَ السَّماءِ إلى مَجامعِها، وظَهَرتِ اليابسةُ.	9 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.
١٠وَدَعَا اللهُ الْيَابِسَةَ أَرْضاً، وَمُجْتَمَعَاتُ الْمِيَاه دَعَاهَا بِحَاراً. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ.	10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
١١وَقَالَ اللهُ: «لِتُنْبِتِ الأَرْضُ نَبَاتَ عُشْبٍ يُبْزِرُ بِزْراً كَجنسِه وكَشَبَهِه، وَشَجَراً مُثْمِراً يَعْمَلُ ثَمَراً الذي بِزْرُهُ فيه كَجِنْسِه عَلَى الأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ.	11 καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ᾽ ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

١٢فَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ نباتَ عُشْبٍ يُبْزِرُ بزْراً كَجِنْسه وكَشَبَهِه، وَشَجَراً مُثمِراً يَعْمَلُ ثَمَراً الذي بزْرُهُ فيه كَجِنْسه عَلَى الأَرْضِ. وَرَأَى اللهُ ذَلكَ أَنَّهُ حَسَنٌ.

12 καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ᾽ ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

١٣وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ، يَوْمٌ ثَالِثٌ.

13 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

١٤وَقَالَ اللهُ: «لِتَكُنْ نَيِّرَاتٌ[٧] فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتُضِيءَ عَلَى الأَرضِ، لِتَفصِلَ بَيْنَ النَّهَارِ وَبينَ اللَّيْلِ وَتَكُونَ لآيَاتٍ وَلأَوْقَاتٍ وَلأَيَّامٍ وَلِسنِينَ.

14 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

١٥وَتَكُونَ أَنْوَاراً فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى الأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلكَ.

15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

١٦فَعَمِلَ اللهُ النَّيِّرَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ: النَّيِّرَ الأَكْبَرَ لِحُكْمِ

16 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα

٧ النيّر أي الجسم المضيء البهي.

النَّهَارِ وَالنَّيِّرَ الأَصْغَرَ لِحُكْمِ اللَّيْلِ، وَالنُّجُومَ.

τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

١٧وَجَعَلَهَا اللهُ فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى الأَرْضِ،

17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

١٨وَلِتَحْكُمَ عَلَى النَّهَارِ وَاللَّيْلِ وَلِتَفْصِلَ بَيْنَ النُّورِ وَبينَ الظَّلامِ. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ.

18 καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

١٩وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ، يَوْمٌ رَابِعٌ.

19 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

٢٠وَقَالَ اللهُ: «لِتَفِضِ الْمِيَاهُ زَوَاحِفَ[٨] ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ، وَطُيُوراً تَطِيرُ فَوْقَ الأَرْضِ مُقَابِلَ جَلَدِ السَّمَاءِ». وَكَانَ كَذَلِكَ.

20 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως.

٢١فَعَمِلَ اللهُ الحِيتَانَ الْعِظَامَ

21 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ

---

[٨] الكلمة اليونانية ἑρπετόν تأتي على معنيين: الأول الزواحف reptiles والثاني كل ذوات الأربع التي تتحرك على الأرض، الدواب (آية ٢٤).

وَكُلَّ ذِي نَفْسٍ حَيَّةٍ مِن الزَّوَاحِفِ الَّتِي فَاضَتْ بِهَا الْمِيَاهُ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى اللهُ أَنَّهَا حَسَنَةٌ.	μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.
٢٢وَبَارَكَهَا اللهُ قَائِلاً: «انْمِي وَاكْثُرِي وَامْلإِي الْمِيَاهَ فِي الْبِحَارِ. وَلْتَكْثُرِ الطُّيُورُ عَلَى الأَرْضِ».	22 καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.
٢٣وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ، يَوْمٌ خَامِسٌ.	23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.
٢٤وَقَالَ اللهُ: «لِتُخْرِجِ الأَرْضُ نَفْساً حَيَّةً كَجِنْسِهَا: ذَوَاتَ أربعٍ وَدَوَابَّ وَوُحُوشَ الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ.	24 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως.
٢٥فَعَمِلَ اللهُ وُحُوشَ الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا وَالْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَوَابِّ	25 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος

الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللهُ أَنَّها حَسَنَةٌ.

αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.

٢٦وَقَالَ اللهُ: «نَعْمَلُ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا وكَمِثَالِنَا، فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى أَسمَاكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طِيورِ السَّمَاءِ، وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الأَرْضِ وَعَلَى كُلِّ الدَوَابِّ الَّتِي تَدبُّ عَلَى الأَرْضِ».

26 καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

٢٧فَعَمِلَ اللهُ الإِنْسَانَ، عَلَى صُورَةِ اللهِ عَمِلَهُ. ذَكَراً وَأُنْثَى عَمِلَهُم.

27 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

٢٨وَبَارَكَهُمُ اللهُ قَائلاً: «انْمُوا وَاكْثُرُوا وَامْلأُوا الأَرْضَ، وَتَسَيَّدوا عَليهَا، وَتَسَلَّطُوا عَلَى أَسمَاكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طِيورِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ الْبَهَائِمِ وعَلَى كلِّ الأَرْضِ، وعَلى كلِّ الدَوَابِّ الَّتي تَدبُّ

28 καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ

عَلَى الأَرْضِ».

τῆς γῆς.

٢٩وَقَالَ اللهُ: «هُوذا قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ عُشْبٍ مَزروعٍ يُبْزِرُ بِزْراً، الَّذي يَكُونُ عَلَى كُلِّ الأَرْضِ، وَكُلَّ شَجَرٍ الَّذي فيهِ ثَمَرٌ يُبْزِرُ بِزْراً لَكُمْ يَكُونُ طَعَاماً.

29 καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου— ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν.

٣٠وَلِكُلِّ وُحُوشِ الأَرْضِ وَكُلِّ طُيُورِ السَّمَاءِ وَكُلِّ الدَوَابِّ الَّتي تَدبُّ عَلَى الأَرْضِ، التي فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ، (أَعْطَيْتُ) كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَاماً». وَكَانَ كَذَلِكَ.

30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

٣١وَرَأَى اللهُ كُلَّ مَا عَمِلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدّاً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ، يَوْمٌ سَادِسٌ.

31 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي

[١] فَأُكْمِلَت السَّمَاءُ وَالأَرْضُ وَكُلُّ عَالَمِهِمَا[٩].

1 Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

[٢] وَأَكمَلَ اللهُ فِي الْيَوْمِ السَّادسِ[١٠] أَعْمَالَهُ الَّتِي عَملَهَا. وَاسْتَرَاحَ[١١] فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ جَمِيعِ أَعْمَالِهِ[١٢] الَّتِي عَملَهَا.

2 καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

[٣] وَبَارَكَ اللهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ لأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ أَعْمَالِهِ، الَّتِي ابتَدَأَ اللهُ أنْ يعْمَلَهَا.

3 καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

---

[٩] تأتي في العبري וְכָל־צְבָאָם (وكل صباؤوت) بمعنى: وكل جُندها. وتأتي في اليونانية κόσμος وتُترجم إلى: عالم أو كون أو زينة، (وقد تُرجمت في الترجمة اللاتينية الفولجاتا ornatus بمعنى زينة، وأيضاً في النص القبطي إلى: زينتها ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ) وهي تعني هنا كل ما في السماء والأرض.

[١٠] تأتي في العبري: בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי (بيوم ها شبيعي) أي في اليوم السابع، لكنها تأتي في اليوناني والقبطي في اليوم السادس.

[١١] الفعل اليوناني καταπαύω يأتي بمعنى استراح أو كفَّ عن.

[١٢] تأتي في اليونانية في الآية الثانية والثالثة بصيغة الجمع: أعماله (ثلاث مرات)، وهكذا ترد في الترجمة القبطية، وأيضاً في الرسالة إلى العبرانيين (عب٤: ٤، ١٠).

٤هَذا كتابُ مَبَادئ[١٣] السَّمَاءِ وَالأَرْضِ حينَ صَارتْ، في اليَوْمِ الذي عَمِلَ اللهُ[١٤] السماءَ والأَرْضَ.

4 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

٥وقَبْلَ أن يصيرَ كُلُّ نَبات الحَقْلِ عَلى الأَرضِ، وقَبْلَ أَن يَنْبُتَ كُلُّ عُشْبِ الحَقْلِ. لأَنَّ اللهَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أَمْطَرَ عَلَى الأَرْضِ، وَلاَ كَانَ إِنْسَانٌ لِيَفْلَحَ الأَرْضَ.

5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

٦فَكَانَ يَنْبوعٌ[١٥] يَطْلَعُ مِنَ الأَرْضِ[١٦] وَيَسْقِي كُلَّ وَجْهِ الأَرْضِ.

6 πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

---

[١٣] الكلمة اليونانية γένεσις تعني بداية أو أصل أو تكوين أو منشأ، ووردت في العبرية תּוֹלְדוֹת (تُوليدوت) بمعنى تواليد، وجاءت في الترجمة القبطية البحيرية في هذه الآية **ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ** بمعنى خلقة. وقد تكررت ١٥ مرة في هذا السفر، ولذلك صارت هي عنوان السفر في الترجمة السبعينية Ἡ Γένεσις.

[١٤] هذه أول مرة في النص العبري تأتي فيها كلمة الرب יְהוָה(يهوه) مرتبطة بكلمة الله אֱלֹהִים (إلوهيم). وقد جاءت في الترجمة القبطية **Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ** (الرب الإله). ويقابلها في الترجمة السبعينية (النسخة الإسكندرية) Κύριος ὁ Θεός (أي الرب الإله). ونلاحظ أن كلمة الله في هذه الترجمة العربية هي ترجمة دائماً لكلمة Θεός اليونانية، وكلمة الرب هي دائماً ترجمة لكلمة Κύριος اليونانية، ما لم نذكر خلاف ذلك.

[١٥] تأتي في العبرية ضباب אֵד أما في اليونانية فتأتي نبع أو ينبوع πηγή، وكذلك في القبطية **ⲟⲩⲙⲟⲩⲙ**.

[١٦] تأتي في النص القبطي أن الينبوع كان ينبع من (فردوس) عدن.

٧وَجَبَلَ[١٧] اَللهُ اَلإِنسَانَ تُرَاباً مِنَ الأَرْضِ، وَنَفَخَ فِي وَجْهِهِ[١٨] نَسَمَةَ حَيَاةٍ. فَصَارَ اَلإِنسَانُ نَفْساً حَيَّةً.

7 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

٨وَغَرَسَ اَلرَّبُّ الإِلَهُ فِرْدَوساً فِي عَدْنٍ شَرْقاً، وَوَضَعَ هُنَاكَ اَلإِنسَانَ الَّذِي جَبَلَهُ.

8 Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

٩وَأَنْبَتَ اللهُ مِنَ الأَرْضِ أَيْضاً كُلَّ شَجَرَةٍ حَسَنَةٍ لِلنَّظَرِ وَجَيِّدَةٍ لِلأَكْلِ، وَشَجَرَةَ الْحَيَاةِ فِي وَسَطِ الفِرْدَوسِ، وَشَجَرَةَ عِلْمِ مَعْرِفَةِ[١٩] الْخَيْرِ وَالشَّرِّ.

9 καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

١٠وَكَانَ نَهْرٌ يَخْرُجُ مِنْ عَدْنٍ لِيَسْقِيَ الفِرْدَوسَ، وَمِنْ هُنَاكَ يَنْقَسِمُ إِلَى أَرْبَعَةِ رُؤُوسٍ:

10 ποταμὸς δὲ ἐκ πορεύεται ἐξ Εδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

---

[١٧] الفعل اليوناني πλάσσω لا يعني مجرد أخذ أو جبل من الأرض، بل يعني شكَّل أو كوَّن أو صوَّر سواء في فكره أو بيده (والكلمة الشائعة plastic مشتقة من هذا الفعل بمعنى مادة مشكَّلة).

[١٨] تأتي في العبرية: في أنفه בְּאַפָּיו (بأفيو)، ولكن في اليونانية والقبطية تأتي: وجهه. قارن يوحنا (٢٠: ٢٢) في النص القبطي: «ولما قال هذا نفخ في وجوههم ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ وقال لهم اقبلوا روح القدس».

[١٩] تأتي في اليونانية εἰδέναι γνωστόν بمعنى: أن يعلم معرفة الخير والشر، وفي القبطية ⲡⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡϣⲓⲃϯ بمعنى معرفة إبدال أو تغير الخير والشر.

[١١] اِسْمُ الْوَاحِدِ فِيشُونُ، وَهُوَ الْمُحِيطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ الْحَوِيلَةِ، حَيْثُ يُوجَدُ هُنَاكَ الذَّهَبُ.

11 ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Ευιλατ, ἐκεῖ οὗ ἐστιν τὸ χρυσίον·

[١٢] وَذَهَبُ تِلْكَ الأَرْضِ جَيِّدٌ. وَهُنَاكَ الْمُقْلُ وَحَجَرُ الْجَزْعِ.

12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράινος.

[١٣] وَاسْمُ النَّهْرِ الثَّانِي جِيحُونُ. وَهُوَ الْمُحِيطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ إِثْيُوبِيَا[٢٠].

13 καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

[١٤] وَالنَّهْرُ الثَّالِثُ دِجْلَةُ[٢١]. وَهُوَ الْجَارِي مُقَابِلَ أَشُّورَ. أَمَّا النَّهْرُ الرَّابِعُ فَهُوَ الْفُرَاتُ.

14 καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

[١٥] وَأَخَذَ الرَّبُّ الإِلَهُ الإِنسَانَ الَّذِي جَبَلَهُ، وَوَضَعَهُ فِي الفِرْدَوسِ لِيَفْلَحَهُ وَيَحْفَظَهُ.

15 Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

[١٦] وَأَوْصَى الرَّبُّ الإِلَهُ آدَمَ

16 καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ

---

[٢٠] تأتي في النص العبري: كوش، أما في الترجمة اليونانية فتأتي أثيوبيا Αἰθιοπίας. وفي الترجمة القبطية تأتي ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ أي أرض الأحباش أو الأثيوبيين.

[٢١] يأتي في اليونانية Τίγρις كذلك في القبطية ⲡⲓⲧⲓⲅⲣⲓⲥ أي نهر دجلة. أما في العبري فيُنطق حداقل.

قَائلاً: «مِنْ جَمِيعِ الشَّجَرِ الذي فِي الفِرْدَوس تَأْكُلُ أَكْلاً.

λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγῃ,

١٧وَأَمَّا شَجَرَةُ مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ فَلاَ تَأْكُلُوا مِنْهَا، لأَنَّكُم يَوْمَ تَأْكُلُونَ مِنْهَا مَوْتاً تَمُوتُون[٢٢]».

17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ᾽ αὐτοῦ· ᾗ δ᾽ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ᾽ αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

١٨وَقَالَ الرَّبُّ الإِلَهُ: «لَيْسَ جَيِّداً أَنْ يَكُونَ اَلإِنسَانُ وَحْدَهُ، فَلنصْنَع لَهُ مُعِيناً مَثِيلَهُ».

18 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ᾽ αὐτόν.

١٩وجَبَلَ اللهُ أَيْضاً مِنَ الأَرْضِ كُلَّ وحُوُشِ البَرِّيَّة، وَكُلَّ طُيُورِ السَّمَاءِ، فَأَحْضَرَهَا إِلَى آدَمَ، لِيَرَى مَاذَا يَدْعُوهَا، وَكُلُّ مَا دَعَا بِه آدَمُ ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ فَهُوَ اسْمُهَا.

19 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Αδαμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά, καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Αδαμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

٢٠فَدَعَا آدَمُ بِأَسْمَاء جَميعَ

20 Καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ ὀνόματα πᾶσιν

---

[٢٢] في الترجمة اليونانية والقبطية تأتي الأفعال في هذه الآية في صيغة الجمع، وهو يفيد إما الجمع أو المثنى، أما في العبرية فيأتي في المفرد.

الْبَهَائِمِ وَجَمِيعَ طُيُورِ السَّمَاءِ وَجَمِيعَ وُحُوشِ الْبَرِّيَّةِ. وَأَمَّا لآدَمَ فَلَمْ يُوجَدْ مُعِينٌ مَثِيلٌ لَهُ.

τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Αδαμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.

٢١فَأَوْقَعَ اللهُ سُبَاتاً عَلَى آدَمَ فَنَامَ، فَأَخَذَ وَاحِدَةً مِنْ أَضْلاَعِهِ، وَمَلأَ مَكَانَهَا لَحْماً.

21 καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Αδαμ, καὶ ὕπνωσεν· καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ᾽ αὐτῆς.

٢٢وَبَنَى الرَّبُّ الإِلَهُ الضِّلْعَ الَّتِي أَخَذَهَا مِنْ آدَمَ امْرَأَةً، وَأَحْضَرَهَا إِلَى آدَمَ.

22 καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Αδαμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Αδαμ.

٢٣فَقَالَ آدَمُ: «هَذِهِ الآنَ عَظْمٌ مِنْ[٢٣] عِظَامِي، وَلَحْمٌ مِنْ لَحْمِي. هَذِهِ تُدْعَى امْرَأَةً، لأَنَّهَا مِنِ امْرِءٍ أُخِذَتْ[٢٤]».

23 καὶ εἶπεν Αδαμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.

٢٤لأجل هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ

24 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος

---

[٢٣] الحرف "من" ἐκ يعطي معنى: عظم خارج من عظامي ولحم خارج من لحمي، انظر أهمية استخدام هذا الحرف في (أف ٥:٣٠): «لأننا أعضاء جسمه، من ἐκ لحمه ومن ἐκ عظامه».

[٢٤] الترجمة الحرفية: هذه تدعى امرأة (أو زوجة) لأنها من رجلها (أو زوجها) أخذت. ويظهر هذا التقابل أكثر في اللغة العبرية: هذه تدعى إيشا אִשָּׁה لأنها من إيش אִישׁ أخذت. أما النص القبطي فيغيب النصف الثاني من الآية، فتأتي الترجمة هكذا فقط: «هذه تسمى امرأة».

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِه، وَيَكُونَانِ كِلاَهُمَا جَسَداً وَاحِداً.

τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

٢٥وَكَانَا كِلاَهُمَا عُرْيَانَيْنِ، آدَمُ وَامْرَأَتُهُ، وَهُمَا لاَ يَخْجَلاَنِ.

25 καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.

اَلأَصْحَاحُ الثَّالِثُ

١وَكَانَتِ الْحَيَّةُ أَحْكَمَ[٢٥] جَمِيعِ الْوُحُوشِ الَّتِي عَلَى الأَرْضِ، الَّتِي عَمِلَهَا الرَّبُّ الإِلَهُ. فَقَالَتِ الْحَيَّةُ لِلْمَرْأَة: «لِمَاذَا قَالَ اللهُ لاَ تَأْكُلاَ[٢٦] مِنْ كُلِّ شَجَرَةٍ فِي الْفِرْدَوس؟»

1 Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

٢فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ لِلْحَيَّة: «مِنْ ثَمَرِ شَجَرِ الْفِرْدَوس نَأْكُلُ،

2 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,

٣وَأَمَّا مِنْ ثَمَرِ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي وَسَطِ الْفِرْدَوس فَقَالَ

3 ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός Οὐ

---

[٢٥] الصفة اليونانية φρονιμώτατος تعنى أنها أحكم كل الوحوش، وكذلك في اللغة القبطية **ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ**، وهي نفس الصفة المستعملة في العهد الجديد: «كونوا حكماء كالحيات» (مت١٠: ١٦).

[٢٦] تأتي الأفعال هنا في صيغة الجمع، ومن الممكن أن تعني المثنى أيضاً.

اللهُ: لاَ تَأْكُلاَ مِنْهُ، وَلاَ تَمَسَّاهُ لِئَلاَّ تَمُوتَا».

φάγεσθε ἀπ᾽ αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

٤فَقَالَتِ الْحَيَّةُ لِلْمَرْأَةِ: «لَنْ تَمُوتَا مَوْتًا!

4 καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε·

٥لأَنَّ اللهَ عَالِمٌ أَنَّهُ يَوْمَ تَأْكُلاَنِ مِنْهُ، تَنْفَتِحُ أَعْيُنُكُمَا، وَتَكُونَانِ كَآلِهَةٍ[٢٧] عَارِفَيْنِ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ».

5 ᾔδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ᾽ αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

٦فَرَأَتِ الْمَرْأَةُ أَنَّ الشَّجَرَةَ جَيِّدَةٌ لِلأَكْلِ، وَأَنَّهَا بَهِجَةٌ لِلْعُيُونِ أن تَرَاهَا، وَأَنَّها حَسَنَةٌ لِلتَّأَمُّلِ. فَأَخَذَتْ مِنْ ثَمَرِهَا وَأَكَلَتْ، وَأَعْطَتْ رَجُلَهَا أَيْضاً مَعَهَا فَأَكَلاَ.

6 καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν· καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ᾽ αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

٧فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُ الاثنَين، وَعَلِمَا أَنَّهُمَا كَانَا عُرْيَانَيْنِ. فَخَاطَا أَوْرَاقَ تِينٍ وَصَنَعَا لأَنْفُسِهِمَا مَآزِرَ.

7 καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

---

[٢٧] يأتي الاسم في اليونانية في صيغة الجمع: آلهة θεοί، وكذلك في الترجمة القبطية Ⲛ̀ϨⲀⲚⲚⲞⲨϮ في صيغة الجمع، وهو ترجمة للاسم إلوهيم العبري الذي هو في حقيقته اسم جمع.

٨وَسَمِعَا صَوْتَ الرَّبِّ الإِلَه مَاشِياً فِي الْفِرْدَوس فِي الْمَسَاءِ، فَاخْتَبَأَ آدَمُ وَامْرَأَتُهُ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ الإِلَهِ فِي وَسَطِ شَجَرِ الْفِرْدَوس.

8 Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

٩فَنَادَى الرَّبُّ الإِلَهُ آدَمَ وقَالَ لَه: «آدَم، أَيْنَ أَنْتَ؟».

9 καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Αδαμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδαμ, ποῦ εἶ;

١٠فقَالَ له: «سَمِعْتُ صَوْتَكَ مَاشِياً فِي الْفِرْدَوس فَخَشِيتُ لأَنِّي عُرْيَانٌ فَاخْتَبَأْتُ».

10 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.

١١فَقَالَ لَه: «مَنْ أَخْبَرَكَ أَنَّكَ عُرْيَانٌ؟ إِلاَّ إِنْ كُنْتَ قَد أَكَلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي أَوْصَيْتُكَ أَنْ لاَ تَأْكُلَ مِنْهَا وَحْدَهَا[٢٨]؟»

11 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἔφαγες;

١٢فَقَالَ آدَمُ: «الْمَرْأَةُ الَّتِي أَعْطَيْتَ أن تَكونَ مَعِي هِيَ أَعْطَتْنِي مِنَ الشَّجَرَةِ فَأَكَلْتُ».

12 καὶ εἶπεν ὁ Αδαμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ᾽ ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

---

[٢٨] تضيف الترجمة القبطية البحيرية والصعيدية في نهاية الآية كلمة: فأكلتَ.

١٣فَقَالَ الرَّبُّ الإِلهُ لِلْمَرْأَةِ: «مَا هذَا الَّذِي فَعَلْتِ؟» فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ: «الْحَيَّةُ أَغْوَتْنِي[٢٩] فَأَكَلْتُ».

13 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

١٤فَقَالَ الرَّبُّ الإِلهُ لِلْحَيَّةِ: «لأَنَّكِ فَعَلْتِ هذَا، مَلْعُونَةٌ أَنْتِ مِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمِ، وَمِنْ جَمِيعِ وُحُوشِ الأَرْضِ. عَلَى صَدْرِكِ وبَطْنِكِ تَسْعَيْنَ، وَتُرَاباً تَأْكُلِينَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكِ.

14 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

١٥وَأَضَعُ عَدَاوَةً بَيْنَكِ وَبَيْنَ الْمَرْأَةِ، وَبَيْنَ نَسْلِكِ وَنَسْلِهَا. هُوَ[٣٠] يَرْصُدُ[٣١] رَأْسَكِ، وَأَنْتِ تَرْصُدِينَ عَقِبَهُ[٣٢]».

15 καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

---

[٢٩] استخدم بولس الرسول نفس الفعل اليوناني ἀπατάω (ἐξ) عندما تكلم عن غواية حواء (٢كو١١: ٣؛ ١تي٢: ١٤).

[٣٠] يأتي الضمير: هو، في اليونانية مفرد مذكر عاقل αὐτός وكذلك في الترجمة القبطية **ⲛ̀ⲑⲟϥ** فهو يدل على شخص مفرد وليس على كل النسل. كما أن عبارة نسل المرأة تأتي أيضاً في المفرد τοῦ σπέρματος αὐτῆς وكذلك في القبطية (البحيري والصعيدي)، وقد لاحظ بولس الرسول ذلك وعلّق عليه، راجع (غل ٣: ١٦).

[٣١] يأتي الفعل في اليونانية τηρέω ويُترجم إلى يحرس أو يرصد أو يراقب بشدة. وفي الترجمة القبطية جاء **ⲁ̀ⲣⲉϩ** (وفي الصعيدي **ⲉϥⲉϩⲁⲣⲉϩ**) بنفس المعنى وقد تُرجم من القبطية إلى: يرصد.

[٣٢] تأتي في اليونانية πτέρναν ومعناها العقب وهو كعب القدم: «الذي يأكل معي الخبز رفع عليَّ عقبه» (يو ١٣: ١٨).

١٦وَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «تَكْثِيراً أُكَثِّرُ أَحْزَانَكِ وَتَنَهُّدَكِ[٣٣]. بِالأَحْزَانِ[٣٤] تَلدِينَ أَوْلاَداً. وَإِلَى رَجُلِكِ يَكُونُ مَلاذُكِ[٣٥]، وَهُوَ يَسُودُ عَلَيْكِ».	16 καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.
١٧وَقَالَ لآدَمَ: «لأَنَّكَ سَمِعْتَ لِصَوْتِ امْرَأَتِكَ وَأَكَلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي أَوْصَيْتُكَ أَلاَّ تَأْكُلْ مِن هَذِهِ وَحْدَهَا[٣٦]، مَلْعُونَةٌ الأَرْضُ بِأَعْمَالِكَ[٣٧]. بِالأَحْزَانِ تَأْكُلُ مِنْهَا كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ.	17 τῷ δὲ Αδαμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φάγῃ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·
١٨وَشَوْكاً وَحَسَكاً تُنْبِتُ	18 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι,

[٣٣] في الترجمة القبطية الصعيدية تأتي كلمة تنهدك مع الشطرة التالية: «تلدين الأولاد بالتنهد وحزن القلب».

[٣٤] «بالأحزان تلدين أولاداً» جاءت في النص العبري: «بالآلام..»، غير أن العبارة الواردة في الترجمة السبعينية صار لها أهمية في التقليد الكنسي، إذ بنى عليها الآباء المقارنة بين «الحزن» الذي أصاب حواء (والبشرية كلها من ورائها) عند طردها من الفردوس، وبين الفرح الذي نالته العذراء (والبشرية كلها من ورائها) عندما قيل لها «افرحي χαῖρε أيتها الممتلئة نعمة» (لو ١: ٢٨)، (انظر لُبْش – أي تفسير – على يوم الجمعة في كتاب الأبصلمودية المقدسة).

[٣٥] كلمة ἀποστροφή تعني رجوع أو عودة أو تحول، أو ملاذ أو ملجأ، والكلمة القبطية المترجمة عنها ⲡⲉϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ (في القبطي الصعيدي ⲛⲧⲉⲕⲧⲟ) تعني عودة أو إياب. وهو نفس الفعل المستعمل عن قايين بعد تقديم ذبيحته (تك ٤: ٧).

[٣٦] تضيف الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية، وكذلك الترجمة القبطية الصعيدية كلمة: فأكلتَ.

[٣٧] تضيف الترجمة القبطية الصعيدية: لا تعود تعطيك قوتها، انظر (تك ٤: ١٢).

لَكَ، وَتَأْكُلُ عُشْبَ الْحَقْلِ.

καὶ φάγῃ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

١٩بِعَرَقِ وَجْهِكَ تَأْكُلُ خُبْزَكَ، حَتَّى تَعُودَ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أُخِذْتَ مِنْهَا. لأَنَّكَ تُرَابٌ، وَإِلَى تُرَابٍ تَعُودُ».

19 ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγῃ τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.

٢٠وَدَعَا آدَمُ اسْمَ امْرَأَتِهِ «حَوَّاءَ[٣٨]» لأَنَّهَا أُمُّ كُلِّ حَيٍّ.

20 καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

٢١وَصَنَعَ الرَّبُّ الإِلهُ لآدَمَ وَلامْرَأَتِهِ أَقْمِصَةً مِنْ جِلْدٍ وَأَلْبَسَهُمَا.

21 Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς.

٢٢وَقَالَ اللهُ[٣٩]: «هُوَذَا آدَمُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا، يَعْرِفُ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ. وَالآنَ لَعَلَّهُ يَمُدُّ يَدَهُ وَيَأْخُذُ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ وَيَأْكُلُ وَيَحْيَا إِلَى الأَبَدِ».

22 καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ Αδαμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

٢٣فَأَخْرَجَهُ الرَّبُّ الإِلهُ مِنْ

23 καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς

---

[٣٨] تأتي في اليونانية Ζωή بمعنى حياة، لأنها أم كل حي ζώντων، (وكذلك في اللغة القبطية Ⲍⲱⲏ). أما في باقي المواضع وكذلك في العهد الجديد فتأتي في نطقها العبري: Εὔα أي حواء. أما الاسم كما جاء هنا فقد ورد في بعض صلوات الكنسية القبطية (انظر مثلاً: ابصالية واطس الصوم المقدس الربع السادس).

[٣٩] تأتي في النسخة الإسكندرية وكذلك في الترجمة القبطية البحيري والصعيدي: وقال الرب الإله.

فِرْدَوس اَلنَعيم، لِيَفْلَحَ الأَرْضَ الَّتِي أُخِذَ مِنْهَا.

ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθη.

٢٤فَطَرَدَ آدَمَ، وَأَسْكَنَهُ أَمَامَ فِرْدَوس النَعيم، وأَقَامَ الْكَرُوبِيمَ[٤٠] وسَيْفَ نَارٍ مُتَقَلِّبٍ لِحِرَاسَةِ طَرِيقِ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ.

24 καὶ ἐξέβαλεν τὸν Αδαμ καὶ κατῴκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβιμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

اَلأَصْحَاحُ الرَّابِعُ

١وَعَرَفَ آدَمُ حَوَّاءَ امْرَأَتَهُ، فَحَبِلَتْ وَوَلَدَتْ قَايِينَ. وَقَالَت: «اقْتَنَيْتُ إِنْسَاناً مِنْ عِنْدِ اللهِ[٤١]».

1 Αδαμ δὲ ἔγνω Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καιν καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.

٢وَعَادَتْ فَوَلَدَتْ أَخَاهُ هَابِيلَ. وصَارَ هَابِيلُ رَاعِيَ غَنَم، وَأما قَايِينُ فَكَانَ فَلاَّحًا (يَفْلَحُ) الأَرْضَ.

2 καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Αβελ. καὶ ἐγένετο Αβελ ποιμὴν προβάτων, Καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

---

[٤٠] تأتي في النص العبري: فطَرد آدم، وأسكن וַיַּשְׁכֵּן شرقي جنة عدن الكروبيم. أما الترجمة القبطية فتتشابه مع الترجمة اليونانية: فخرج آدم وسكن أمام فردوس النعيم.

[٤١] تأتي في اليونانية διά أي بواسطة أو عن طريق الله، وفي العبرية אֶת أي مع الله، وفي القبطية ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ أي من عند الله.

٣وَحَدَثَ مِنْ بَعْدِ أَيَّامٍ أَنَّ قَايِينَ قَدَّمَ مِنْ أَثْمَارِ الأَرْضِ ذَبِيحَةً لِلرَّبِّ.

3 καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας ἤνεγκεν Καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,

٤وَقَدَّمَ هَابِيلُ هُوَ أَيْضاً مِنْ أَبْكَارِ غَنَمِهِ وَمِنْ سِمَانِهَا. فَنَظَرَ اللهُ إِلَى هَابِيلَ وَإِلَى قَرابينهُ.

4 καὶ Αβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων. αὐτῶν. καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Αβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,

٥وَلَكِنْ إِلَى قَايِينَ وَإِلَى ذَبَائِحِهِ لَمْ يَلْتَفِتْ. فَحَزِنَ قَايِينُ جِدّاً، وَسَقَطَ[٤٢] وَجْهُهُ.

5 ἐπὶ δὲ Καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. καὶ ἐλύπησεν τὸν Καιν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.

٦فَقَالَ الرَّبُّ الإِلَهُ لِقَايِينَ: «لِمَاذَا صِرْتَ حَزِينًا جِداً، وَلِمَاذَا سَقَطَ وَجْهُكَ؟

6 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καιν Ἵνα τί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;

٧إِنْ كُنْتَ قَدَّمتَ باستقامَة، ولم تُقَسِّمْ باستقامَة، أَمَا خَطِئْتَ؟ اهدأ، فَرجُوعُه إِلَيْكَ، وأنتَ سَتَسُودُ عَلَيهِ[٤٣]».

7 οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

---

[٤٢] الفعل اليوناني συμπίπτω يعنى يسقط تماماً أو ينهار أو يخفق. وترجم في القبطية إلى ϣⲱⲃⲧ بمعنى تغيّر أو عبَس.

[٤٣] تأتي الترجمة القبطية البحيرية متطابقة مع الترجمة اليونانية، ومن الأرجح أن الضمير الغائب في عبارة رجوعه إليك وأنت ستسود عليه، يعود على هابيل [وقد أرجعه بعض الآباء، مثل العلامة ديديموس في تفسيره على سفر التكوين، على الغاية من التقدمة، أي أن الفائدة من تقديم الذبائح ترجع إليك وليس إلى الله].

٨وَقَالَ قَايِينُ لأَخِيهِ هَابِيلَ: «لِنَذْهَبْ إِلَى السَّهْلِ[٤٤]». وَحَدَثَ إِذْ كَانَا فِي السَّهْلِ، أَنَّ قَايِينَ قَامَ عَلَى هَابِيلَ أَخِيهِ وَقَتَلَهُ.

8 καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Καιν ἐπὶ Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

٩فَقَالَ اللهُ لِقَايِينَ: «أَيْنَ هَابِيلُ أَخُوكَ؟» أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «لاَ أَعْلَمُ! أَلَعَلِّي أَنَا حَارِسٌ لأَخِي؟»

9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καιν Ποῦ ἐστιν Αβελ ὁ ἀδελφός σου; ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ;

١٠فَقَالَ اللهُ: «مَاذَا فَعَلْتَ؟ صَوْتُ دَمِ أَخِيكَ يَصْرُخُ إِلَيَّ مِنَ الأَرْضِ.

10 καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς.

١١فَالآنَ مَلْعُونٌ أَنْتَ مِنَ الأَرْضِ الَّتِي فَتَحَتْ فَاهَا لِتَقْبَلَ دَمَ أَخِيكَ مِنْ يَدِكَ!

11 καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου·

١٢مَتَى فَلَحْتَ الأَرْضَ فَلَنْ تَعُودَ تُعْطِيكَ قُوَّتَهَا، وَسَوْفَ تَكُونُ مُتَنَهِداً وَمُرْتَعِداً فِي الأَرْضِ».

12 ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.

---

[٤٤] تغيب هذه العبارة عن النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة اليونانية، وكذلك في القبطية: لنذهب إلى الحقل.

١٣فَقَالَ قَايِنُ لِلرَّبِّ: «ذَنْبِي أَعْظَمُ مِنْ أَنْ يُغْتَفَر.

13 καὶ εἶπεν Καιν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με·

١٤إِنْ كُنْتَ تَطْرُدُنِي الْيَوْمَ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ، وَمِنْ وَجْهِكَ سَوْفَ أَخْتَفِي، فَسأَكُونُ مُتَنَهِداً ومُرْتَعِداً فِي الأَرْضِ، وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ وَجَدَنِي يَقْتُلُنِي».

14 εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὑρίσκων με ἀποκτενεῖ με.

١٥فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ الإِلَهُ: «لَنْ يَكُونَ كَذَلِكَ، كُلُّ مَنْ قَتَلَ قَايِنَ يَنَالُ سَبْعَةَ أَضْعَاف مِنَ الجَزَاءِ». وَجَعَلَ الرَّبُّ الإِلَهُ لِقَايِنَ عَلاَمَةً لِكَيْ لاَ يَقْتُلَهُ كُلُّ مَنْ وَجَدَهُ.

15 καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καιν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν.

١٦فَخَرَجَ قَايِنُ مِنْ وِجْهِ اللهِ وَسَكَنَ فِي أَرْضِ نُودٍ[٤٥] الَّتِي مُقَابِل عَدْنٍ.

16 ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναιδ κατέναντι Εδεμ.

١٧وَعَرَفَ قَايِنُ امْرَأَتَهُ، فَحَبِلَتْ وَوَلَدَتْ حَنُوكَ. وَكَانَ يَبْنِي مَدِينَةً، فَدَعَا اسْمَ الْمَدِينَة

17 Καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ενωχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν

٤٥ في اليونانية Ναιδ، كذلك في القبطية ⲚⲀⲒⲆ.

عَلَى اسْمِ ابْنِهِ حَنُوكَ[٤٦].

πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ενωχ.

١٨وَوُلِدَ لِحَنُوكَ عِيدَادُ[٤٧]. وَعِيدَادُ وَلَدَ مَحُويَائِيلَ[٤٨]. وَمَحُويَائِيلُ وَلَدَ مَتُوشَائِيلَ[٤٩]. مَتُوشَائِيلُ وَلَدَ لاَمَكَ.

18 ἐγενήθη δὲ τῷ Ενωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ, καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

١٩وَاتَّخَذَ لاَمَكُ لِنَفْسِهِ امْرَأَتَيْنِ: اسْمُ الْوَاحِدَةِ عَادَةُ، وَاسْمُ الثَّانِيَةِ صِلَّةُ.

19 καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Αδα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα.

٢٠فَوَلَدَتْ عَادَةُ يَابَالَ، هَذَا كَانَ أَباً لِسَاكِنِي الْخِيَامِ رُعَاةِ الْمَوَاشِي.

20 καὶ ἔτεκεν Αδα τὸν Ιωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.

٢١وَاسْمُ أَخِيهِ يُوبَالُ[٥٠]، هَذَا كَانَ مُخْتَرِعاً لِلْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

21 καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.

---

[٤٦] يأتي الاسم في اليونانية: Ἐνώχ (إنوخ)، مثلما جاء في الآية تك٥: ١٨ عن أخنوخ ابن يارد الذي أرضى الله بسيرته، وفي اللغة العبرية يأتي الاسمان بنفس الحروف חֲנוֹךְ (حنوك)، أما في القبطية فيأتي الاسم الأول إنوش **Ⲉⲛⲱⲥ** (إنوس) والاسم الثاني يأتي **Ⲉⲛⲱⲭ** (إنوخ). ونظراً لتشابه الاسمين في اللغة اليونانية والعبرية، فقد ميَّز بينهما القديس يهوذا الرسول في رسالته آية ١٤ داعياً أخنوخ ابن يارد: أخنوخ السابع من آدم.

[٤٧] في اليونانية جيداد Γαιδαδ، وكذلك في القبطية **Ⲅⲁⲓⲇⲁⲇ**، أما في العبرية فهي عيراد.

[٤٨] تأتي في اليونانية: Μαιηλ وتأتي في الترجمة القبطية **Ⲙⲉⲟⲩⲓⲁ** وقد تُرجمت إلى محويا.

[٤٩] تأتي في اليوناني والقبطي متوشالح (متوسالا) مثل (تك ٥: ٢٥)، أما في العبري فتأتي متوشائيل.

[٥٠] في اليونانية يأتي اسم الأخ الأول Ιωβελ والثاني Ιουβαλ. أما في القبطية فيأتي الاسمان **Ⲓⲱⲃⲉⲗ**

٢٢وَصِلَّةُ أَيْضاً وَلَدَتْ تُوبَالَ(٥١) وَكَانَ ضَارِباً بِالْمِطْرَقَةِ صَانِعاً لِلنحَاسِ وَالحَدِيد. وَأُخْتُ تُوبَالَ نُعْمَةُ.	22 Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα.
٢٣وَقَالَ لاَمِكُ لامْرَأَتَيْهِ: «عَادَةَ وَصِلَّة، اسْمَعَا قَوْلِي، يَا امْرَأَتَيْ لاَمِك، وَأَصْغِيَا لِكَلاَمِي. فَإِنِّي قَتَلْتُ رَجُلاً لِجُرْحٍ لِي، وَفَتىً لِكَدَمَةٍ لِي.	23 εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν Αδα καὶ Σελλα, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους, ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί,
٢٤إِنَّهُ قَد انتُقِمَ لِقَايِينَ سَبْعَةَ أَضْعَاف، وَأَمَّا لِلاَمَكَ فَسَبْعَةً وَسَبْعِينَ».	24 ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καιν, ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
٢٥وَعَرَفَ آدَمُ حَوَّاءَ امْرَأَتَهُ، فَحَبَلَتْ وَوَلَدَت ابْناً وَدَعَت اسْمَهُ شِيثاً قَائِلَةً: «لأَنَّ اللهَ قَدْ أَقَامَ لِي نَسْلاً آخَرَ عِوَضاً عَنْ هَابِيل»، الَّذي قَتَلَهُ قَايِين.	25 Ἔγνω δὲ Αδαμ Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Αβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καιν.
٢٦وَصَارَ لِشِيثَ ابْنٌ فَدَعَا	26 καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν

[51] تأتي في اليونانية Θοβελ وكذلك في القبطية **Θοβελ**.

اسْمَهُ أَنُوشَ. هَذَا تَرَجَّى أَنْ يُدْعَى بِاسْمِ الرَّبِّ اَلإِلَهِ.

δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ενως· οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ

١هَذَا كِتَابُ مَوَالِيدِ[٥٢] اَلْبَشَرِ[٥٣] يَوْمَ عَمِلَ اللهُ آدَمَ. عَلَى صُورَةِ اللهِ عَمِلَهُ.

1 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Αδαμ, κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν·

٢ذَكَراً وَأُنْثَى عَمِلَهُم[٥٤]، وَبَارَكَهُم. وَدَعَا اسْمَهُم[٥٥] آدَمَ يَوْمَ خَلَقَهُم.

2 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Αδαμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς.

٣وَعَاشَ آدَمُ مِئَتِين وَثَلاَثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ وَلَداً عَلَى شَبَهِهِ وَعَلَى صُورَتِهِ وَدَعَا اسْمَهُ شِيثاً.

3 ἔζησεν δὲ Αδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ.

٤وَكَانَتْ أَيَّامُ آدَمَ بَعْدَ مَا وَلَدَ شِيثاً سَبْعَ مِئَة سَنَة وَوَلَدَ

4 ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Αδαμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη,

[٥٢] هي نفس الكلمة الواردة في تك ٢: ٤، والتي تُرجمت إلى مبادئ.

[٥٣] تأتي في العبري: آدم.

[٥٤] يقتبس إنجيل القديس مرقس هذه الآية من الترجمة اليونانية حرفياً (مر ١٠: ٦).

[٥٥] تأتي بالجمع سواء في العبري أو اليوناني.

بَنِينَ وَبَنَات.	καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
٥فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ آدَمَ الَّتِي عَاشَهَا تِسْعَ مِئَةٍ وَثَلاَثِينَ سَنَةً وَمَات(٥٦).	5 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Αδαμ, ἃς ἔζησεν, ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.
٦وَعَاشَ شِيثُ مِئَتَين وَخَمْسَ سِنِينَ وَوَلَدَ أَنُوشَ.	6 Ἔζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενως.
٧وَعَاشَ شِيثُ بَعْدَ مَا وَلَدَ أَنُوشَ سَبْعَ مِئَةٍ وَسَبْعَ سِنِينَ وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَات.	7 καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενως ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
٨فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ شِيثَ تِسْعَ مِئَةٍ وَاثْنَتَيْ عَشَرَةَ سَنَةً وَمَاتَ.	8 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἐννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.
٩وَعَاشَ أَنُوشُ مِئَةً وتِسْعِينَ سَنَةً وَوَلَدَ قِينَانَ.	9 Καὶ ἔζησεν Ενως ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.
١٠وَعَاشَ أَنُوشُ بَعْدَ مَا وَلَدَ قِينَانَ سَبْعَ مِئَةٍ وَخَمْسَ عَشَرَةَ سَنَةً وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ.	10 καὶ ἔζησεν Ενως μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ

٥٦ هناك اختلاف في تفاصيل أعمار الآباء بين النصين اليوناني والعبري، وخاصة العمر عند إنجاب الابن الأول، وإن كان هناك تشابه بين النصَّين في إجمالي سني حياة الآباء. وهذه الاختلافات ومثيلاتها تفسر سبب الاختلاف في حساب سنة ميلاد الرب يسوع بالجسد حسب النص العبري (الترجمة البيروتية تحسب الميلاد سنة ٤٠٠٤ للعالم) وبين النص السبعيني (يحسب الميلاد سنة ٥٥٠١ للعالم). انظر جدول مقارنة الأعمار في نهاية الكتاب.

θυγατέρας.

11 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενως ἐννακόσια καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

١١فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ أَنُوشَ تِسْعَ مِئَةٍ وَخَمْسَ سِنِينَ وَمَاتَ.

12 Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεηλ.

١٢وَعَاشَ قِينَانُ مِئَةً وسَبْعِينَ سَنَةً وَوَلَدَ مَهْلَلْئِيلَ.

13 καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

١٣وَعَاشَ قِينَانُ بَعْدَ مَا وَلَدَ مَهْلَلْئِيلَ سَبْع مِئَةٍ وَأَرْبَعِينَ سَنَةً وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ.

14 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καιναν ἐννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

١٤فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ قِينَانَ تِسْعَ مِئَةٍ وَعَشَرَ سِنِينَ وَمَاتَ.

15 Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ιαρεδ.

١٥وَعَاشَ مَهْلَلْئِيلُ مِئَةً وخَمْساً وَسِتِّينَ سَنَةً وَوَلَدَ يَارِدَ.

16 καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

١٦وَعَاشَ مَهْلَلْئِيلُ بَعْدَ مَا وَلَدَ يَارِدَ سَبْع مِئَةٍ وَثَلاَثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ.

17 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

١٧فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ مَهْلَلْئِيلَ ثَمَانِيَ مِئَةٍ وَخَمْساً وَتِسْعِينَ سَنَةً وَمَاتَ.

18 Καὶ ἔζησεν Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενωχ.

١٨وَعَاشَ يَارِدُ مِئَةً وَاثْنَتَيْنِ وَسِتِّينَ سَنَةً وَوَلَدَ أَخْنُوخَ.

19 καὶ ἔζησεν Ιαρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

١٩وَعَاشَ يَارِدُ بَعْدَ مَا وَلَدَ أَخْنُوخَ ثَمَانِيَ مِئَةِ سَنَةٍ وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ.

20 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

٢٠فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ يَارِدَ تِسْعَ مِئَةٍ وَاثْنَتَيْنِ وَسِتِّينَ سَنَةً وَمَاتَ.

21 Καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα.

٢١وَعَاشَ أَخْنُوخُ مِئَةً وَخَمْساً وَسِتِّينَ سَنَةً وَوَلَدَ مَتُوشَالَحَ.

22 εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

٢٢وَأَرْضَى[٥٧] أَخْنُوخُ اللهَ بَعْدَ مَا وَلَدَ مَتُوشَالَحَ مِئَتَيْ سَنَةٍ وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ.

23 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ

٢٣فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ أَخْنُوخَ

---

[٥٧] أرضى أو سرّ أو أبهج الله، وهو نفس الفعل الذي ورد في رسالة العبرانيين (١١: ٥). ونفس المعنى يرد في الترجمة القبطية.

ثَلاَثَ مِئَةٍ وَخَمْساً وَسِتِّينَ سَنَةً.

٢٤وَأَرْضَى أَخْنُوخُ اللهَ، وَلَمْ يُوجَدْ لأَنَّ اللهَ نَقَلَهُ[٥٨].

٢٥وَعَاشَ مَتُوشَالَحُ مِئَةً وَسَبْعاً وَستينَ سَنَةً وَوَلَدَ لاَمِكَ.

٢٦وَعَاشَ مَتُوشَالَحُ بَعْدَ مَا وَلَدَ لاَمِكَ ثَمانِي مِئةٍ وَسَنَتَيْنِ وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَات.

٢٧فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ مَتُوشَالَحَ الَتِي عَاشَهَا تِسْعَ مِئَةٍ وَتِسْعاً وَسِتِّينَ سَنَةً وَمَاتَ.

٢٨وَعَاشَ لاَمِكُ مِئَةً وَثَمَانِي وَثَمَانِينَ سَنَةً وَوَلَدَ ابْناً.

٢٩وَدَعَا اسْمَهُ نُوحاً قَائلاً: «هَذَا يُرِيحُنا مِنْ أعمَالِنَا، وَمِن أَحْزانِ أَيْدِينَا، وَمِن الأَرْضِ الَّتِي لَعَنَهَا الرَّبُّ الإِلَهُ».

τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη.

24 καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

25 Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

26 καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

27 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν, ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

28 Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν

29 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς

---

[٥٨] هكذا تأتي هذه الجملة بنصها الحرفي في الرسالة إلى العبرانيين (١١:٥)، فكاتب الرسالة كان يعتمد على الترجمة السبعينية وليس على النص العبري.

κατηράσατο κύριος ὁ θεός.

٣٠وَعَاشَ لاَمِكُ بَعْدَ مَا وَلَدَ نُوحاً خَمْسَ مِئَةٍ وَخَمْساً وَسِتِّينَ سَنَةً وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ.

30 καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

٣١فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ لاَمِكَ سَبْعَ مِئَةٍ وَثَلاثاً وَخَمْسِينَ سَنَةً وَمَاتَ.

31 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

٣٢وَكَانَ نُوحٌ ابْنَ خَمْسِ مِئَةِ سَنَةٍ. وَوَلَدَ نُوحاً ثَلاثَةَ بَنِينَ: سَاماً وَحَاماً وَيَافِثَ.

32 Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

اَلأَصْحَاحُ السَّادِسُ

١وَحَدَثَ لَمَّا ابْتَدَأَ النَّاسُ يَكْثُرُونَ عَلَى الأَرْضِ وَوُلِدَ لَهُمْ بَنَاتٌ

1 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.

٢أَنَّ أَبْنَاءَ اللهِ[٥٩] رَأَوْا بَنَاتِ النَّاسِ أَنَّهُنَّ جَمِيلاَتٌ. فَاتَّخَذُوا لأَنْفُسِهِمْ نِسَاءً مِنْ

2 ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν

[٥٩] تأتي في النسخة الإسكندرية: ملائكة الله، ومنها أخذت الترجمة القبطية.

كُلِّ مَن اختَارُوا.

[٣]فقَالَ الرَّبُّ الإلَهُ: «لاَ يُقِيمُ[٦٠] رُوحِي فِي هَؤلاءِ[٦١] اَلبَشَرِ إِلَى الأَبَد. بِسَبَبِ أَنَّهُم جَسَدِّيون[٦٢]، فَتَكُونُ أَيَّامُهُم مِئَةً وَعِشْرِينَ سَنَةً».

[٤]وَكَانَ الجَبَابِرَةُ عَلَى الأَرْضِ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ، إِذْ دَخَلَ بَنُو اللهِ عَلَى بَنَاتِ النَّاسِ فَوَلَدْنَ لَهُمْ - أُولَئِكَ هُمُ الْجَبَابِرَةُ[٦٣] الَّذِينَ مُنْذُ الدَّهْرِ، اَلْنَاسُ ذَوُو الاسْمِ.

[٥]وَرَأَى الرَّبُّ الإِلَهُ أَنَّ شُرُورَ اَلْنَاس قَدْ كَثُرَتْ عَلَى

ἐξελέξαντο.

3 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.

4 οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ᾽ ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ᾽ αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.

5 Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων

---

[٦٠] الفعل اليوناني καταμένω يأتي بمعنى يقيم أو يمكث أو يبقى أو يدوم. وفي الترجمة القبطية جاء ⲛⲛⲉϣⲱⲡⲓ وتم ترجمته إلى: لا تحل (روحي). أما الكلمة العبرية לא־יָדוֹן فربما تعني لا يدين أو لا يحكم، وهكذا جاء الفعل في الترجمة اليونانية لسيماخوس: κρίνω ومعناه: يحكم أو يدين.

[٦١] الآية في النص اليوناني أكثر تحديداً، فهي تحكم على البشر الموجودين في ذلك الزمان: في هؤلاء البشر. كما أنها تحدد مدة بقائهم على الأرض كمهلة للتوبة بمئة وعشرين سنة حتى الانتهاء من بناء الفلك، انظر (١بط٣: ٢٠). أما النص العبري فيأتي هكذا: لا يدين(؟) روحي في آدم (أي الإنسان بصفة عامة).

[٦٢] الكلمة اليونانية σάρξ تعني: جسد أو لحم أو طبيعة جسدية.

[٦٣] ترد كلمة الجبابرة مرتين بنفس الكلمة اليونانية γίγαντες، وكذلك في الترجمة القبطي ⲛⲓⲁ̀ⲫⲟⲫⲓ، أما النص العبري فتأتي الكلمة الأولى نفليم הַנְּפִלִים (مارد أو عملاق)، والثانية جبوريم הַגִּבֹּרִים (جبار).

الأَرْضِ، وَأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يَتفكَّرُ بِاهْتِمَامٍ فِي قَلْبِهِ بِالشُّرُورِ كُلَّ الأَيَامِ[٦٤].

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,

٦فَتَأَمَّلَ اللهُ[٦٥] أَنَّهُ عَمِلَ الإِنْسَانَ عَلَى الأَرْضِ، وَتَفكَّرَ[٦٦].

6 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη.

٧وَقَالَ اللهُ: «أَمْحُو الإِنْسَانَ الَّذِي عَمِلْتُهُ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ: مِنَ الإِنْسَانِ إِلَى البَهَائِمِ، وَمِنَ الزَوَاحِفِ إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ. لأَنِّي نَدِمْتُ[٦٧] أَنِّي عَمِلْتُهُمْ».

7 καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς.

٨وَأَمَّا نُوحٌ فَوَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ الرَّبِّ الإِلَهِ.

8 Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

٩وَهَذِهِ مَوَالِيدُ نُوحٍ: كَانَ نُوحٌ رَجُلاً بَارّاً كَامِلاً فِي جِيلِهِ. وَأَرْضَى[٦٨] نُوحٌ اللهَ.

9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νωε· Νωε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ· τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε.

---

٦٤ في القبطي البحيري والصعيدي: كل أيامه.

٦٥ تأتي في العبرية: الرب (يهوه).

٦٦ تنقل الترجمة القبطية كلمة الله من الآية التالية وتضعها هنا: وفكر الله، وقال.

٦٧ الفعل اليوناني يحمل معنى: غضبتُ أو سخطتُ.

٦٨ نفس الفعل المستخدم مع أخنوخ الذي أرضى الله أو سرَّ الله. وهو نفس الفعل الذي تستعمله رسالة العبرانيين: «بدون إيمان لا يمكن إرضاؤه» (عب١١: ٦).

١٠وَوَلَدَ نُوحٌ ثَلاَثَةَ بَنِينَ: سَاماً وَحَاماً وَيَافَثَ.

10 ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

١١وَفَسَدَتِ الأَرْضُ أَمَامَ اللهِ، وَامْتَلأَتِ الأَرْضُ ظُلْماً.

11 ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

١٢وَرَأَى الرَّبُّ الإِلَهُ الأَرْضَ فَإِذَا هِيَ فَاسِدَةٌ، لأَنَّ كُلَّ جَسَدٍ قَدْ أَفْسَدَ طَرِيقَهُ عَلَى الأَرْضِ.

12 καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

١٣فَقَالَ اللهُ لِنُوحٍ: «زَمَانُ كُلِّ بَشَرٍ قَدْ أَتَى أَمَامِي، لأَنَّ الأَرْضَ امْتَلأَتْ ظُلْماً مِنْهُمْ. فَهَا أَنَا مُهْلِكُهُمْ[٦٩] مَعَ الأَرْضِ.

13 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νωε Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ᾿ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

١٤اِصْنَعْ لِنَفْسِكَ فُلْكاً مِنْ أَخْشَابٍ رُبَاعِيَّةٍ[٧٠]. تَجْعَلُ

14 ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν

---

[٦٩] هو نفس الفعل اليوناني الذي يرد في الآية السابقة مرتين: فإذا هي فاسدة κατεφθαρμένη (أو هالكة). لأن كل جسد قد أفسد κατέφθειρεν طريقه. فها أنا مهلكهم καταφθείρω (أو مفسدهم) مع الأرض.

[٧٠] يأتي في العبري: עֲצֵי־גֹפֶר خشب جُفر، وهو نوع من الشجر غير معروف الآن، ولم يرد في العهد القديم العبري سوى في هذه الآية. أما في الترجمة اليونانية فيأتي: ξύλων τετραγώνων أي أخشاب ذات أربعة أركان، أي ألواح خشبية، وتصف الترجمة القبطية هذا الخشب الرباعي أنه لا يسوس (في البحيرية ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ وفي الصعيدية ⲉⲙⲉⲩⲧⲉ̅ϫⲟⲟ̅ⲗⲥ̅) وقد ترجم من القبطي إلى العربي: «خشب الساج الرباعي الذي لا يسوّس».

الْفُلْكَ مَسَاكِنَ[٧١] وَتَطْلِيه مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ بِالْقَارِ[٧٢].

κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.

١٥وَهَكَذَا تَصْنَعُ الْفُلْكَ: ثَلاَثَ مِئَة ذِرَاعٍ يَكُونُ طُولُ الْفُلْك، وَخَمْسِينَ ذِرَاعاً عَرْضُهُ، وَثَلاَثِينَ ذِرَاعاً ارْتِفَاعُهُ.

15 καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν· τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς·

١٦وَتَصْنَعُ الْفُلْكَ مَقبياً[٧٣] وَتُكَمِّلُهُ إِلَى حَدِّ ذِرَاعٍ مِنْ فَوْقُ. أَمَّا بَابُ الْفُلْك فَتَصْنَعُهُ مِنْ جَانبه. وتَجْعَلُهُ طَبَقات سُفْلِيَّةً وثَانِيَةً وثَالثَةً.

16 ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν.

١٧فَهَا أَنَا آت بطُوفَان الْمَاءِ عَلَى الأَرْضِ لأُهْلِكَ كُلَّ جَسَد فيه رُوحُ حَيَاة مِنْ تَحْتَ السَّمَاء. وَكُلُّ مَا عَلَى

17 ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς, ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς,

---

[٧١] الكلمة اليونانية νοσσιά تعني أعشاش، أي حجرات صغيرة.

[٧٢] تأتي كلمة القار باليونانية ἄσφαλτος (أسفلت) ومنها أيضاً يُشتق الفعل يطلي، أي يطلي بالقار أو الأسفلت.

[٧٣] الكلمة اليونانية ἐπισυνάγων تعني أن تجمعه معاً أو تضمه إلى بعضه البعض، بمعنى لا تجعله مسطحاً من أعلى. وقد جاءت في اللغة القبطية البحيرية ⲉⲕⲉⲉⲛⲧⲥ̅ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ وفي الصعيدية ⲉⲥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ومعناهما تجمعه أو تلمُّه إلى الداخل، وقد تُرجمت من القبطية إلى العربية: مقبياً (أي مضموماً). أما الكلمة العبرية فقد جاءت: צֹהַר بمعنى غطاء أو سقف.

الأَرْضِ يَمُوتُ.

τελευτήσει.

١٨وَأُقِيمُ عَهْدِي مَعَكَ فَتَدْخُلُ الْفُلْكَ، أَنْتَ وَبَنُوكَ وَامْرَأَتُكَ وَنِسَاءُ بَنِيكَ مَعَكَ.

18 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

١٩وَمِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمَ وَمِنْ جَمِيعِ الزَوَاحِفِ وَمِنْ جَمِيعِ الوُحُوشِ[٧٤] وَمِن كُلِّ ذِي جَسَدٍ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ مِنْ كُلٍّ تُدْخِلُ إِلَى الْفُلْكِ، لِتُطْعِمَهَا مَعَكَ. تَكُونُ ذَكَراً وَأُنْثَى.

19 καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.

٢٠مِنَ كُلِّ الطُّيُورِ ذَاتِ الأَجنحَةِ كَجِنْسِهَا وَمِنَ كُلِّ الْبَهَائِمَ كَجِنْسِهَا وَمِنْ كُلِّ الزَوَاحِفِ الَّتِي تَزْحَفُ عَلَى الأَرْضِ كَجِنْسِهَا. اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ مِنْ كُلٍّ تُدْخِلُ إِلَيْكَ لِتُطْعِمَهَا مَعَكَ. ذَكَراً وَأُنْثَى.

20 ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ.

---

[٧٤] لا تأتي العبارة السابقة من بداية الآية في النص العبري، وتأتي في الترجمة القبطي البحيري: ومن جميع الوحوش ومن جميع البهائم. وفي الترجمة القبطي الصعيدي: وتُدخل إلى الفلك من جميع البهائم والزواحف والوحوش.

٢١وَأَنْتَ فَخُذْ لِنَفْسِكَ مِنْ كُلِّ الأَطْعِمَةِ مَا تأكُلُونَه، وَاجْمَعْهَا عِنْدَكَ فَتَكُونَ لَكَ وَلَهَا طَعَاماً».

21 σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

٢٢فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَهُ بِهِ الرَّبُّ الإِلَهُ. هَكَذَا فَعَلَ.

22 καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.

اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ

١وَقَالَ الرَّبُّ الإِلَهُ لِنُوحٍ: «ادْخُلْ أَنْتَ وَجَمِيعُ بَيْتِكَ إِلَى الْفُلْكِ، لأَنِّي إِيَّاكَ رَأَيْتُ بَارّاً أَمَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ.

1 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

٢مِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ أَدْخِلِ إِلَيْكَ سَبْعَةً سَبْعَةً ذَكَراً وَأُنْثَى. وَأَمَّا مِنَ الْبَهَائِمِ الَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ فَاثْنَيْنِ اثْنَيْنِ ذَكَراً وَأُنْثَى.

2 ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,

٣وَمِنْ طُيُورِ السَّمَاءِ

3 καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν

الطَّاهِرَةِ سَبْعَةً سَبْعَةً ذَكَراً وَأُنْثَى، وَأَمَّا مِنَ الطُّيُورِ الَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ فَاثْنَيْنِ اثْنَيْنِ ذَكَراً وَأُنْثَى[٧٥]، لاسْتِبْقَاءِ نَسْلٍ عَلَى الأَرْضِ كُلِّها.

καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ, διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

٤لأَنِّي بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ أُمْطِرُ[٧٦] عَلَى الأَرْضِ، أَرْبَعِينَ يَوْماً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً. وَأَمْحُو كُلَّ قَائِمٍ[٧٧] عَمِلْتُهُ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ».

4 ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

٥فَفَعَلَ نُوحٌ كُلَّ مَا أَمَرَهُ بِهِ الرَّبُّ الإِلَهُ.

5 καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.

٦وَكَانَ نُوحٌ ابْنَ سِتِّ مِئَةِ سَنَةٍ، وَصَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الأَرْضِ.

6 Νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς.

---

[٧٥] لا تأتي جملة: وأما من الطيور التي ليست بطاهرة... في النص العبري، لكنها تأتي في اليوناني والقبطي البحيري. أما في القبطي الصعيدي فتأتي نهاية الآية فقط: لاستبقاء نسل على الأرض.

[٧٦] في اليونانية أمطر أو أجلب مطراً ἐπάγω ὑετόν، وفي الترجمة القبطية الصعيدية: أجلب ماء المطر. أما في القبطية البحيرية: أجلب ماء الطوفان ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

[٧٧] تتفق الترجمة السبعينية مع النص العبري، أما الترجمة القبطية البحيرية فتأتي هكذا: الخليقة ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ التي خلقتها. ويتفق معها القبطي الصعيدي.

٧فَدَخَلَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَامْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى الْفُلْكِ بِسَبَبِ مَاءِ الطُّوفَانِ.

7 εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

٨وَمِنَ الطُّيُورِ، وَمِنَ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنَ الْبَهَائِمِ الَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ، وَمِنْ كُلِّ مَا يَزْحَفُ عَلَى الأَرْضِ،

8 καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

٩دَخَلَ اثْنَانِ اثْنَانِ إِلَى نُوحٍ إِلَى الْفُلْكِ ذَكَراً وَأُنْثَى. كَمَا أَمَرَهُ اللهُ[٧٨].

9 δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

١٠وَحَدَثَ بَعْدَ السَّبْعَةِ الأَيَّامِ أَنَّ مَاءَ الطُّوفَانِ صَارَ عَلَى الأَرْضِ.

10 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

١١فِي سَنَةِ سِتِّ مِئَةٍ مِنْ حَيَاةِ نُوحٍ، فِي الشَّهْرِ الثَّانِي، فِي السَّابِعِ وَالعِشْرِينَ[٧٩] مِنَ الشَّهْرِ، فِي هَذَا الْيَوْمِ تَفَجَّرَتْ

11 ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,

---

٧٨ في العبري: «كما أمر الله نوحاً». وفي القبطي: «كما أمره الرب الإله».

٧٩ في العبرية تأتي في السابع عشر.

كُلُّ يَنَابِيعِ الْهَاوِيَةِ[٨٠] وَتَفَتَّحَتْ مَيَازِيبُ[٨١] السَّمَاءِ.	καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν,
١٢وَكَانَ الْمَطَرُ عَلَى الأَرْضِ أَرْبَعِينَ يَوْماً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.	12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.
١٣فِي هَذَا الْيَوْمِ عَيْنِه دَخَلَ نُوحٌ، وَسَامٌ وَحَامٌ وَيَافَثُ بَنُو نُوحٍ، وَامْرَأَةُ نُوحٍ، وَثَلاَثُ نِسَاءِ بَنِيه مَعَهُ، إِلَى الْفُلْكِ.	13 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε, καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.
١٤وَكُلُّ الْوُحُوشِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ الْبَهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلُّ زَاحِفَةٍ تَتَحَرَّكُ عَلَى الأَرْضِ كَجِنْسِهَا، وَكُلُّ طَائِرٍ كَجِنْسِه،	14 καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος
١٥دَخَلَتْ إِلَى نُوحٍ إِلَى الْفُلْكِ، اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ[٨٢] مِنْ كُلِّ جَسَدٍ فِيهِ رُوحُ حَيَاةٍ.	15 εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς.

[٨٠] الكلمة اليونانية ἄβυσσος تعني الهاوية، والمقصود بها عمق الأرض.

[٨١] الكلمة اليونانية καταρράκτης تعني شلالات أو جنادل أو ميازيب أو سيول أو مساقط مياه (cataracts)، وقد وردت كذلك في اللغة القبطية **ⲚⲒⲔⲀⲦⲀⲢⲀⲔⲦⲎⲤ**.

[٨٢] في النسخة الإسكندرية: اثنين اثنين ذكراً وأنثى.

١٦وَالدَّاخِلاَتُ دَخَلَتْ ذَكَراً وَأُنْثَى مِنْ كُلِّ ذِي جَسَدٍ كَمَا أَمَرَ اللهُ نُوحاً. وَأَغْلَقَ الرَّبُّ الإِلَهُ عَلَيْهِ الفُلْكَ مِنْ خَارِجٍ.

16 καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

١٧وَكَانَ الطُّوفَانُ أَرْبَعِينَ يَوْماً وَأَربَعِينَ لَيْلَةً عَلَى الأَرْضِ. وَتَكَاثَرَت الْمِيَاهُ، وَرَفَعَت الْفُلْكَ، فَارْتَفَعَ عَنِ الأَرْضِ.

17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

١٨وَتَعَاظَمَت الْمِيَاهُ وَتَكَاثَرَتْ جِدّاً عَلَى الأَرْضِ، فَكَانَ الْفُلْكُ يُحْمَلُ فَوْقَ الْمِيَاه.

18 καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

١٩وَتَعَاظَمَت الْمِيَاهُ كَثِيراً جِدّاً عَلَى الأَرْضِ، وَغَطَّتْ كُلَّ الْجِبَالِ الشَّامِخَةِ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ.

19 τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ·

٢٠وَارْتَفَعَ الْمَاءُ خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً إِلَى فَوْقُ، وَغَطَّى

20 δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ

ὑψηλά.

كُلَّ الْجِبَالِ الشَّامِخَةِ.

21 καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.

٢١فَمَاتَ كُلُّ ذِي جَسَدٍ مُتَحَرِّكٍ عَلَى الأَرْضِ مِنَ الطُّيُورِ وَالْبَهَائِمِ وَالْوُحُوشِ وَكُلُّ زَاحِفٍ مُتَحَرِّكٍ عَلَى الأَرْضِ، وَكُلُّ إِنْسَانٍ.

22 καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

٢٢وَكُلُّ مَا فِيهِ نَسَمَةُ حَيَاةٍ، وَكُلُّ مَا كَانَ عَلَى الْيَابِسَةِ، مَاتَ.

23 καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

٢٣وَمَحَا كُلَّ قَائِمٍ كَانَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ، مِنَ الإِنْسَانِ إِلَى الْبَهَائِمِ، وَالزَّحَّافَاتِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ، فَانْمَحَتْ مِنَ الأَرْضِ. وَتَبَقَّى نُوحٌ وَحْدَهُ، وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ.

24 καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

٢٤وَارْتَفَعَ الْمَاءُ عَلَى الأَرْضِ مِئَةً وَخَمْسِينَ يَوْماً.

اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنُ

١ثُمَّ ذَكَرَ اللهُ نُوحاً وَكُلَّ الْوُحُوشِ وَكُلَّ الْبَهَائِمِ وَكُلَّ الْطُيُورِ وَكُلَّ الزَّوَاحِف[٨٣]، الَّتِي كَانَتْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ. وَأَجَازَ اللهُ رِيحاً عَلَى الأَرْضِ فَتَوَقَّفَ الْمَاءُ.

1 Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

٢وَانْسَدَّتْ يَنَابِيعُ الْهَاوِيَةِ وَمَيَازِيبُ السَّمَاءِ، فَامْتَنَعَ الْمَطَرُ مِنَ السَّمَاءِ.

2 καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

٣وَأَذْعَنَ الْمَاءُ مُتَرَاجِعاً عَنِ الأَرْضِ. أَذْعَنَ الْمَاءُ وَنَقَصَ بَعْدَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ يَوْماً.

3 καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, ἐνεδίδου καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

٤وَاسْتَقَرَّ الْفُلْكُ فِي الشَّهْرِ السَّابِعِ فِي السَّابِعِ والعِشْرِينَ[٨٤] مِنَ الشَّهْرِ عَلَى جِبَالِ أَرَارَاطَ.

4 καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ.

٥وَكَانَ الْمَاءُ يَتَرَاجَعُ

5 τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο

---

[٨٣] في العبري: «كل الوحوش وكل البهائم»، وفي القبطي البحيري: «كل الوحوش وكل البهائم وكل الطيور».

[٨٤] في العبري: اليوم السابع عشر.

مُتَنَاقِصاً حَتَّى الشَّهْرِ الْعَاشِرِ. وَفِي الشَّهْرِ الْحَادِي عَشَرَ، فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ[٨٥]، ظَهَرَتْ رُؤُوسُ الْجِبَالِ.

ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων.

[٦]وَحَدَثَ مِنْ بَعْدِ أَرْبَعِينَ يَوْماً أَنَّ نُوحاً فَتَحَ طَاقَةَ الْفُلْكِ الَّتِي عَمِلَهَا[٨٦].

6 καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν,

[٧]وَأَرْسَلَ الْغُرَابَ لِيَرَى إِنْ كَانَ الْمَاءُ قَدْ تَوَقَّفَ[٨٧]، فَخَرَجَ وَلَمْ يَرْجِعْ[٨٨] حَتَّى نَشِفَ الْمَاءُ عَنِ الأَرْضِ.

7 καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

[٨]ثُمَّ أَرْسَلَ الْحَمَامَةَ خَلْفَهُ[٨٩] لِيَرَى هَلْ تَوَقَّفَ الْمَاءُ عَنْ وَجْهِ[٩٠] الأَرْضِ.

8 καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·

---

[٨٥] في العبري: وفي العاشر في أول الشهر.

[٨٦] يمكن ترجمة النص إلى: التي عملها (أي الطاقة) أو الذي عمله (أي الفلك) لأن الكلمتين مؤنثتان. ولكن في النص القبطي يعود الضمير على الفلك (الطاقة مذكر والفلك مؤنث): **ⲙ̀ⲡϣⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ**. ولم تُذكر الطاقة في النص اليوناني من قبل، لذلك من الأرجح أنه يشير إليها هنا بقوله: التي عملها.

[٨٧] لا يرد في النص العبري جملة: «ليرى إن كان الماء قد توقف»، لكنها ترد في اليوناني والقبطي.

[٨٨] في العبري: خرج خروجاً وتراجعاً، أي أخذ يروح ويجيء.

[٨٩] في العبري: من عنده.

[٩٠] تغيب كلمة «وجه» عن النسخة الإسكندرية وعن الترجمة القبطية.

9 καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

٩فَلَمْ تَجِد الْحَمَامَةُ مَقَرّاً لِرِجْلَيهَا، فَرَجَعَتْ إِلَيْهِ إِلَى الْفُلْكِ، لأَنَّ مِيَاهاً كَانَتْ عَلَى كُلِّ[٩١] وَجْهِ الأَرْضِ كُلِّهَا. فَمَدَّ يَدَهُ وَأَخَذَهَا وَأَدْخَلَهَا عِنْدَهُ إِلَى الْفُلْكِ.

10 καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ·

١٠فَلَبِثَ أَيْضاً سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ، وَأَرْسَلَ أَيْضاً الْحَمَامَةَ مِنَ الْفُلْكِ.

11 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

١١فَرَجَعَتْ إِلَيْهِ الْحَمَامَةُ عِنْدَ الْمَسَاءِ، حَامِلَةً وَرَقَةَ زَيْتُونٍ خَضْرَاءَ فِي فَمِهَا. فَعَلِمَ نُوحٌ أَنَّ الْمَاءَ قَدْ تَوَقَّفَ عَنِ الأَرْضِ.

12 καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστεράν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.

١٢فَلَبِثَ أَيْضاً سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ وَأَرْسَلَ أَيْضاً الْحَمَامَةَ، فَلَمْ تَعُدْ تَرْجِعُ إِلَيْهِ بَعْدُ.

13 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ

١٣وَكَانَ فِي السَّنَةِ

---

[٩١] ترد كلمة "كل" في اليونانية فقط.

الْوَاحِدَةِ وَالسِّتِّ مِئَةٍ مِنْ حَيَاةِ نُوحٍ، فِي الشَّهْرِ الأَوَّلِ، فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ، أَنَّ الْمَاءَ نَشِفَ عَنِ الأَرْضِ. فَكَشَفَ نُوحٌ غِطَاءَ الْفُلْكِ الذي كَانَ قَدْ عَمِلَهُ[٩٢]، وَنَظَرَ فَإِذَا الْمَاءُ قَدْ نَشِفَ عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ.

ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

١٤وَفِي الشَّهْرِ الثَّانِي فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ يَبِسَتِ الأَرْضُ.

14 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

١٥وَكَلَّمَ الرَّبُّ الإِلَهُ نُوحاً قَائِلاً:

15 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Νωε λέγων

١٦«اخْرُجْ مِنَ الْفُلْكِ، أَنْتَ وَامْرَأَتُكَ وَبَنُوكَ وَنِسَاءُ بَنِيكَ مَعَكَ.

16 Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

١٧وَكُلَّ الْوُحُوشِ الَّتِي مَعَكَ، وَكُلَّ ذِي جَسَدٍ مِنَ الطُّيُورِ إِلَى الْبَهَائِمِ، وَكُلَّ

17 καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ

---

[٩٢] لم ترد عبارة «الذي كان قد عمله» في النص العبري أو القبطي (انظر تك ٨: ٦)، والضمير يعود هنا إما على الفلك أو على غطاء الفلك.

زَاحِفَةٍ تَتَحَرَّكُ عَلَى الأَرْضِ أَخْرِجْهَا مَعَكَ. وَانْمُوا وَاكْثُرُوا عَلَى الأَرْضِ».

τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.

١٨فَخَرَجَ نُوحٌ وَامْرَأَتُهُ وَبَنُوهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ.

18 καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ,

١٩وَكُلُّ الْوُحُوشِ وَكُلُّ الْبَهَائِمِ وَكُلُّ طَيْرٍ وَكُلُّ زَاحِفَةٍ تَتَحَرَّكُ عَلَى الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا خَرَجَتْ مِنَ الْفُلْكِ.

19 καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

٢٠وَبَنَى نُوحٌ مَذْبَحاً للهِ[٩٣]. وَأَخَذَ مِنْ كُلِّ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنْ كُلِّ الطُّيُورِ الطَّاهِرَةِ وَأَصْعَدَ مُحْرَقَاتٍ كَامِلَةً[٩٤] عَلَى الْمَذْبَحِ[٩٥].

20 καὶ ᾠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

---

٩٣ في العبري: للرب، وفي اليوناني والقبطي البحيري: لله، وفي الصعيدي: للرب الإله.

٩٤ الكلمة اليونانية ὁλοκάρπωσις تعني تقدمة كاملة بمعنى محرقة كاملة. وقد وردت في القبطي الصعيدي ⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲣⲡⲱⲙⲁ أي محرقات كاملة.

٩٥ في القبطي الصعيدي: «للرب الإله»، بدلاً من: «على المذبح».

٢١فَتَنَسَّمَ الرَّبُّ الإِلَهُ رَائِحَةً زَكِيَّةً[٩٦]. وَقَالَ الرَّبُّ الإِلَهُ مُفَكِّراً: «لاَ أَعُودُ أَيْضاً أَلْعَنُ الأَرْضَ بِسَبَبِ أَعْمَالِ الْبَشَرِ، لأَنَّ فِكْرَ الإِنْسَانِ يَمِيلُ بِاهْتِمَامٍ إِلَى الشُّرُورِ مُنْذُ حَدَاثَتِهِ. لِذَلِكَ لاَ أَعُودُ أَيْضاً أَضْرِبُ[٩٧] كُلَّ جَسَدٍ حَيٍّ كَمَا فَعَلْتُ.

21 καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα.

٢٢مُدَّةَ كُلِّ أَيَّامِ الأَرْضِ زَرْعٌ وَحَصَادٌ، بَرْدٌ وَحَرٌّ، صَيْفٌ وَرَبِيعٌ نَهَارٌ وَلَيْلٌ لاَ تَكُفُّ».

22 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

الأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

١وَبَارَكَ اللهُ نُوحاً وَبَنِيهِ وَقَالَ لَهُمْ: «انْمُوا وَاكْثُرُوا

1 Καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε

[٩٦] رائحة زكية أو عطرة أو طيبة، وتأتي في القبطية رائحة بخور ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

[٩٧] الفعل اليوناني πατάσσω يأتي بمعنى يضرب أو يقتل أو يذبح، وقد تُرجم إلى يضرب في القبطية ϣⲁⲣⲓ.

وَامْلأُوا الأَرْضَ وتَسَلَّطُوا عَلَيْهَا[٩٨].

καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

٢وَلْتَكُنْ هَيْبَتُكُم وَمَخَافَتُكُم عَلَى كُلِّ وُحُوشِ الأَرْضِ، وَعَلَى كُلِّ طُيُورِ السَّمَاءِ، وَعَلَى كُلِّ مَا يَتَحَرَّكُ عَلَى الأَرْضِ وَعَلَى كُلِّ أَسْمَاكِ الْبَحْرِ. قَدْ أَعْطَيْتُهَا تَحْتَ أَيْدِيكُمْ.

2 καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα.

٣وَكُلُّ دَابَّةٍ[٩٩] حَيَّة تَكُونُ لَكُمْ طَعَاماً. كَالْعُشْبِ[١٠٠] الأَخْضَرِ أَعْطَيتُ إِلَيْكُمْ الْجَمِيعَ.

3 καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὅ ἐστιν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

٤غَيْرَ أَنَّ لَحْماً بدَمِ نَفْسِهِ لاَ تَأْكُلُوهُ.

4 πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

٥وَلأَنَّ دَمَ أَنْفُسِكُمْ أَطْلُبُهُ، منْ يَد كُلِّ الوُحُوش أَطْلُبُهُ.

5 καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν

---

[٩٨] وتسلطوا عليها أو تسيّدوا عليها، وهذه العبارة لا ترد في العبرية.

[٩٩] الكلمة اليونانية ἑρπετόν والتي سبق أن ترجمناها زواحف (تك١: ٢٠) تعني كل ما يزحف أو يدب على أربع.

[١٠٠] كلمة λάχανον تعني العشب أو الخضروات أو الحبوب الخضراء، وقد تُرجمت: «بقولاً» في (رو ١٤: ٢).

وَأَطْلُبُ نَفْسَ الإِنْسَانِ مِنْ يَدِ الإِنْسَانِ أَخِيهِ[١٠١].

θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

٦مَنْ يَسْفُكُ دَمَ إِنْسَانٍ، عِوَضاً عَنْهُ يُسْفَكُ دَمُهُ. لأَنِّي عَلَى صُورَةِ اللهِ عَمِلْتُ الإِنْسَانَ.

6 ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

٧وأَمَا أَنْتُمْ فَانْمُوا وَاكْثُرُوا وَامْلأُوا الأَرْضَ وَاكْثُرُوا عَلَيْهَا[١٠٢]».

7 ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ᾽ αὐτῆς.

٨وَكَلَّمَ اللهُ نُوحاً وَبَنِيهِ مَعه قَائلاً:

8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ λέγων

٩«وَهَا أَنَا أُقِيمُ عَهْدِي مَعَكُمْ وَمَعَ نَسْلِكُمْ مِنْ بَعْدِكُمْ،

9 Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ᾽ ὑμᾶς

١٠وَمَعَ كُلِّ نَفْسٍ حَيَّةٍ مَعَكُمْ: مِنَ الطُّيُورِ وَمِنَ الْبَهَائم وَكُلِّ وُحُوش الأَرْض

10 καὶ πάσῃ ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ᾽ ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ᾽ ὑμῶν, ἀπὸ

---

[١٠١] تأتي هذه الجملة الأخيرة في القبطي البحيري هكذا: «ومن يد الإنسان أطلبه».

[١٠٢] في القبطي البحيري: يغيب فعل «اكثروا» الأول، وفي النسخة الإسكندرية: «واكثروا على الأرض».

الَّتِي مَعَكُمْ، مِنْ جَمِيعِ الْخَارِجِينَ مِنَ الْفُلْكِ[١٠٣].

πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

١١وَأُقِيمُ عَهْدِي لَكُمْ، فَلاَ يَمُوتُ كُلُّ ذِي جَسَدٍ أَيْضاً بِمَاءِ الطُّوفَانِ. وَلاَ يَكُونُ أَيْضاً مَاءُ طُوفَانٍ لِيُخْرِبَ الأَرْضَ كُلَّهَا[١٠٤]».

11 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.

١٢وَقَالَ الرَّبُّ الإِلهُ لِنُوحٍ: «هَذِهِ عَلاَمَةُ الْعَهْدِ، الَّذِي أَنَا أُعْطِيهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ، وَبَيْنَ كُلِّ نَفْسٍ حَيَّةٍ، الَّتِي مَعَكُمْ، إِلَى أَجْيَالِ الدُّهُورِ:

12 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἐστιν μεθ᾽ ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·

١٣أَجْعَلُ قَوْسِي فِي السَّحَابِ، فَتَكُونُ كَعَلاَمَةِ عَهْدٍ بَيْنِي وَبَيْنَ الأَرْضِ.

13 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

١٤فَيَكُونُ مَتَى أَنْشُرُ سَحَاباً عَلَى الأَرْضِ، يَظْهَرُ قَوْسِي فِي السَّحَابِ،

14 καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,

---

[١٠٣] يضيف النص العبري عبارة: «إلى كل حيوان الأرض».

[١٠٤] تأتي كلمة "كلها" في اليونانية والقبطية، لتؤكد على العهد بعدم حدوث طوفان شامل يعم الأرض كلها.

15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

١٥فَأَذْكُرُ عَهْدِي الَّذِي بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ، وَبَيْنَ كُلِّ نَفْسٍ حَيَّةٍ فِي كُلِّ جَسَدٍ. فَلاَ يَكُونُ أَيْضاً الْمَاءُ طُوفَاناً لِيَمْحُوَ كُلَّ ذِي جَسَدٍ.

16 καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

١٦وَيَكُونُ قَوْسِي فِي السَّحَابِ، فَأَنْظُرُ وَأَذْكُرُ عَهْداً أَبَدِيّاً بَيْنِي[١٠٥] وَبَيْنَ كُلِّ نَفْسٍ حَيَّةٍ فِي كُلِّ جَسَدٍ يَكُونُ عَلَى الأَرْضِ».

17 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

١٧وَقَالَ اللهُ لِنُوحٍ: «هَذِهِ عَلاَمَةُ الْعَهْدِ الَّذِي جَعَلْتُهُ بَيْنِي وَبَيْنَ كُلِّ ذِي جَسَدٍ يَكُونُ عَلَى الأَرْضِ».

18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ· Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν.

١٨وَكَانَ بَنُو نُوحٍ الَّذِينَ خَرَجُوا مِنَ الْفُلْكِ سَاماً وَحَاماً وَيَافِثَ. وَحَامٌ هُوَ أَبُو كَنْعَانَ.

19 τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ

١٩هَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ بَنُو

[١٠٥] في العبرية: «بين الله وبين كل نفس حية في كل جسد الذي على الأرض».

نُوحٍ. وَمِنْ هَؤُلاَءِ تَفرَّقُوا عَلَى الأَرْضِ كُلِّهَا.

τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

٢٠وَابْتَدَأَ نُوحٌ أَن يَكُونَ رَجُلاً فَلاَّحَ أَرضٍ وَغَرَسَ كَرْماً.

20 Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

٢١وَشَرِبَ مِنَ الْخَمْرِ فَسَكِرَ وَتَعَرَّى فِي بَيْتِه[١٠٦].

21 καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

٢٢فَأَبْصَرَ حَامٌ أَبُو كَنْعَانَ عُرْيَ أَبِيهِ فَخَرَجَ وَأَخْبَرَ أَخَوَيْهِ الاثْنَيْنِ خَارِجاً.

22 καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

٢٣فَأَخَذَ سَامٌ وَيَافثُ الرِّدَاءَ وَوَضَعَاهُ عَلَى ظَهْرَيْهِما وَمَشَيَا إِلَى الخَلْفِ وَسَتَرَا عُرْيَ أَبِيهِمَا، وَوَجْهَاهُمَا إِلَى الخَلْفِ. فَلَمْ يُبْصِرَا عُرْيَ أَبِيهِمَا.

23 καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

٢٤وَاسْتَيْقَظَ نُوحٌ مِنْ الخَمْرِ، وَعَلِمَ بِكُلِّ مَا فَعَلَ بِه

24 ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ

---

[١٠٦] تأتي في اليونانية والقبطية: في بيته ἐν τῷ οἴκῳ αὐτου، أما في العبرية فتأتي: في خبائه أو خيمته אָהֳלֹה.

ابْنُهُ الصَّغِيرُ،

٢٥فَقَالَ: «مَلْعُونٌ كَنْعَانُ. عَبْداً خَادِماً[١٠٧] يَكُونُ لإِخْوَتِهِ».

٢٦وَقَالَ: «مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلَهُ سَامٍ. وَلْيَكُنْ كَنْعَانُ عَبْداً لَهُ.

٢٧لِيُوَسِّعِ[١٠٨] اللهُ لِيَافَثَ فَيَسْكُنَ فِي مَسَاكِنِ سَامٍ. وَلْيَصِرْ كَنْعَانُ عَبْداً لَهُمَا».

٢٨وَعَاشَ نُوحٌ بَعْدَ الطُّوفَانِ ثَلاَثَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً.

٢٩فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ نُوحٍ تِسْعَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً وَمَاتَ.

νεώτερος,

25 καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χαναάν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

26 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ, καὶ ἔσται Χανααν παῖς αὐτοῦ.

27 πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ, καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.

28 Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.

29 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

---

[١٠٧] تأتي في اليونانية: παῖς οἰκέτης، الكلمة الأولى تعني عبداً أو غلاماً، والثانية عبداً مشترى للعمل في البيت. وقد جاءت في القبطي ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ بمعنى ولد أو غلام عبد. أما في العبري فتأتي عبدَ عبيد.

[١٠٨] الفعل اليوناني πλατύνω يعني يوسّع، أي يزيد من مساحة التخوم ومن حجم الأملاك.

اَلأَصْحَاحُ الْعَاشِرُ

[١] وَهَذِهِ مَوَالِيدُ بَنِي نُوحٍ: سَامٌ وَحَامٌ وَيَافَثُ. وَصَارَ لَهُمْ بَنُونَ بَعْدَ الطُّوفَانِ.

1 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

[٢] بَنُو يَافَثَ: جُومَرُ[١٠٩] وَمَاجُوجُ وَمَادَاي وَيَاوَانُ وأَلِيشَةُ[١١٠] وَتُوبَالُ ومَاشَكُ وَتِيرَاسُ.

2 Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωυαν καὶ Ελισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας.

[٣] وَبَنُو جُومَرَ: أَشْكَنَازُ وَرِيفَاثُ وَتُورغَامةُ.

3 καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

[٤] وَبَنُو يَاوَانَ: أَلِيشَةُ وَتَرْشِيشُ وَكِتِّيونُ[١١١] وَرُودِيونُ[١١٢].

4 καὶ υἱοὶ Ιωυαν· Ελισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι.

---

[١٠٩] هناك اختلاف في كتابة الأسماء بين الترجمات المختلفة، وقد أبقينا على الأسماء كما وردت في العبرية لتقاربها في النطق مع اللغة العربية، ما لم يكن هناك اختلاف كبير في كتابة الأسماء.

[١١٠] الاسم أليشة Ελισα لا يرد في النص العبري، لكنه يرد في الترجمة اليونانية والقبطية.

[١١١] تأتي في العبري: כִּתִּים كتيم، وهو اسم يحمل معنى الجمع، لذلك تُرجم إلى اليونانية Κήτιοι وإلى القبطية ⲚⲒⲔⲒⲆⲒⲞⲤ ومنها إلى العربية عن القبطية: القطيون.

[١١٢] تأتي في العبري: ודֹדָנִים دودانيم (أو رودانيم، حسب بعض النسخ)، وهو اسم يحمل معنى الجمع، لذلك تُرجم إلى اليونانية Ῥόδιοι وإلى القبطية ⲚⲒⲢⲞⲆⲒⲞⲤ ومنها إلى العربية عن القبطية: الروديين.

5 ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

٥مِنْ هَؤُلَاءِ تَفَرَّقَتْ جُزُرُ الأُمَمِ بِأَرْضِهِمْ، كُلٌّ حَسَبَ لِسَانِهِ فِي قَبَائِلِهِمْ وَفِي أُمَمِهِمْ.

6 Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

٦وَبَنُو حَامٍ: كُوشُ وَمِصْرَايِمُ وَفُوطُ وَكَنْعَانُ.

7 υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Ευιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα. υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

٧وَبَنُو كُوشَ: سَبَا وَحَوِيلَةُ وَسَبْتَةُ وَرَعْمَةُ وَسَبْكَتَا[113]. وَبَنُو رَعْمَةَ: شَبَا وَدَدَانُ.

8 Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς·

٨وَكُوشُ وَلَدَ نِمْرُودَ[114]. هَذَا ابْتَدَأَ أَن يَكُونَ جَبَّاراً عَلَى الأَرْضِ.

9 οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

٩هَذَا كَانَ صَيَّاداً جَبَّاراً[115] أَمَامَ الرَّبِّ الإِلَهِ[116]. لِذَلِكَ يُقَالُ: «مِثْلُ نِمْرُودَ، صَيَّادٌ جَبَّارٌ أَمَامَ الرَّبِّ».

10 καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ

١٠وَكَانَ ابْتِدَاءُ مَمْلَكَتِهِ

---

[113] في العبرية וְסַבְתָּה وسبتا، وفي القبطية Ⲥⲁⲃⲁⲑⲁⲕⲁ، أما في اليونانية فتأتي Σαβακαθα سبكتا.

[114] يأتي الاسم في اليونانية نبرود Νεβρωδ ومنها إلى القبطية Ⲛⲉⲃⲣⲱⲇ.

[115] تأتي في العبرية: جبار صيد גִּבֹּר־צַיִד.

[116] لا ترد كلمة «الله» في العبري ولكنها ترد في اليوناني والقبطي.

بَابِلَ وَأُرَكَ وَأَرْكَدَ وَكَلْنَةَ فِي أَرْضِ شِنْعَارَ.	Βαβυλὼν καὶ Ορεχ καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σεννααρ.
١١مِنْ تِلْكَ الأَرْضِ خَرَجَ أَشُّورُ وَبَنَى نِينَوَى وَمَدِينَةَ رَحُوبُوتَ(١١٧) وَكَالَحَ	11 ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Νινευη καὶ τὴν Ροωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ
١٢وَدَاسَمَ بَيْنَ نِينَوَى وَبَيْنَ كَالَحَ، هَذهِ هِيَ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ(١١٨).	12 καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ· αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη.
١٣وَمِصْرَايِمُ وَلَدَ: لُودِيمَ وَعَنَامِيمَ وَلَهَابِيمَ وَنَفْتُوحِيمَ	13 καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιιμ καὶ τοὺς Ενεμετιιμ καὶ τοὺς Λαβιιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιιμ
١٤وَفَتْرُوسِيمَ وَكَسْلُوحِيمَ ــ الَّذِي خَرَجَ مِنْهُ مِنْ هُنَاكَ فِلِشْتِيمُ ــ وَكَفْتُورِيمُ.	14 καὶ τοὺς Πατροσωνιιμ καὶ τοὺς Χασλωνιιμ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιιμ, καὶ τοὺς Καφθοριιμ.
١٥وَكَنْعَانُ وَلَدَ: صَيْدُونَ الْبِكْرَ وَالْحِثِّي	15 Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον
١٦وَالْيَبُوسِيَّ وَالأَمُورِيَّ وَالْجِرْجَاشِيَّ	16 καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον

[117] تأتي في العبرية: «رحوبوت عير» רחֹבֹת עִיר، وكلمة عير بالعبرية تعني مدينة، لذلك تُرجمت في اليونانية والقبطية إلى: «مدينة رحوبوت»، أما الترجمة البيروتية فقد احتفظت بها: «رحوبوت عير».

[118] تأتي جملة: «هذه هي المدينة العظيمة»، في النص القبطي، بعد اسم المدينة كالح في الآية السابقة عدد ١

17 καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον	١٧وَالْحِوِّيَّ وَالْعَرْقِيَّ وَالأَسِّينِيَّ
18 καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι. καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων,	١٨وَالأَرْوَادِيَّ وَالصَّمَارِيَّ وَالْحَمَاتِيَّ. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَفَرَّقَتْ قَبَائِلُ الْكَنْعَانِيِّين.
19 καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα.	١٩وَكَانَتْ تُخُومُ الْكَنْعَانِيِّين مِنْ صَيْدُونَ إِلَى أَنْ تَأْتِي إِلَى جَرَارَ وَغَزَّةَ، إِلَى أَنْ تَأْتِي سَدُومَ وَعَمُورَةَ، أَدْمَةَ وَصَبُويِيمَ، حَتَّى لاَشَعَ.
20 οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.	٢٠هَؤُلاَءِ بَنُو حَامٍ بِقَبَائِلِهِمْ حَسَبَ أَلْسِنَتِهِم[١١٩] بِبُلْدَانِهِم[١٢٠] وَأُمَمِهِمْ.
21 Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Εβερ, ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος.	٢١وَلِسَامٍ أَيْضاً وَلَدَ لَهُ (بَنُونَ)، (وَهُوَ) أَبُو كُلِّ بَنِي عَابِرَ، أَخُو يَافِثَ الأَكْبَر.
22 υἱοὶ Σημ· Αιλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Αραμ καὶ Καιναν.	٢٢بَنُو سَامَ: عِيلاَمُ وَأَشُّورُ وَأَرْفَكْشَادُ وَلُودُ وَأَرَامُ

[١١٩] حسب ألسنتهم κατὰ γλώσσας، بمعنى حسب لغاتهم.

[١٢٠] لا تأتي كلمة ببلدانهم في الترجمة القبطية.

وَقِينَان[١٢١].

٢٣وَبَنُو أَرَامَ: عُوصُ وَحُولُ وَجَاثَرُ وَمُوسُوخُ.

٢٤وَأَرْفَكْشَادُ وَلَدَ قينان، وقينان وَلَدَ شَالَحَ[١٢٢] وَشَالَحُ وَلَدَ عَابِرَ.

٢٥وَلِعَابِرَ وُلِدَ ابْنَانِ: اسْمُ الْوَاحِدِ فَالَجُ[١٢٣]، لأَنَّ فِي أَيَّامِهِ قُسِمَتِ الأَرْضُ. وَاسْمُ أَخِيهِ يَقْطَانُ.

٢٦وَيَقْطَانُ وَلَدَ أَلْمُودَادَ وَشَالَفَ وَحَضَرْمَوْتَ وَيَارَحَ

٢٧وَهَدُورَامَ وَأُوزَالَ وَدِقْلَةَ

٢٨وَأَبِيمَايِلَ وَشَبَا[١٢٤]

23 καὶ υἱοὶ Αραμ· Ως καὶ Ουλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ.

24 καὶ Αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καιναν, καὶ Καιναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

25 καὶ τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλεκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν.

26 Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ

27 καὶ Οδορρα καὶ Αιζηλ καὶ Δεκλα

28 καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

---

[١٢١] لم يرد الاسم قينان في العبري، ولكنه ورد في اليوناني والقبطي. والاسم لود Λουδ ورد في القبطي البحيري ⲗⲱⲑ.

[١٢٢] حسب النص العبري: «أرفكشاد ولد شالح وشالح ولد عابر»، ويتفق معه النص القبطي البحيري. أما حسب الترجمة اليونانية السبعينية: «أرفكشاد ولد قينان وقينان ولد شالح وشالح ولد عابر»، ويتفق معه ما جاء في إنجيل القديس لوقا (٣: ٣٥و٣٦) في سلسلة أنساب الرب يسوع: «بن عابر بن شالح بن قينان بن أرفكشاد». وهذا دليل واضح أن القديس لوقا كان يقرأ من الترجمة السبعينية وليس من التوراة العبرية.

[١٢٣] الاسم فالج في العبرية פֶּלֶג معناه قناة مياه أو مجرى مائي يفصل بين أرضين، وهذا يُفسر معنى عبارة: قُسمت الأرض.

[١٢٤] في العبري: وعوبال وأبيمايل وشبا.

٢٩وَأُوفِيرَ وَحَوِيلَةَ وَيُوبَابَ. جَمِيعُ هَؤُلاَءِ بَنُو يَقْطَانَ.

29 καὶ Ουφιρ καὶ Ευιλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν.

٣٠وَكَانَ مَسْكَنُهُمْ مِنْ مِيشَا[١٢٥] إِلَى أَنْ تَأْتِي إِلَى سَفَارَ جَبَلِ الْمَشَارِقِ.

30 καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφηρα, ὄρος ἀνατολῶν.

٣١هَؤُلاَءِ بَنُو سَامَ بِقَبَائِلِهِمْ حَسَبَ أَلْسِنَتِهِمْ بِبُلْدَانِهِمْ وَبِأُمَمِهِمْ.

31 οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

٣٢هَؤُلاَءِ قَبَائِلُ بَنِي نُوحٍ حَسَبَ مَوَالِيدِهِمْ حَسَبَ أُمَمِهِمْ. مِنْ هَؤُلاَءِ تَفَرَّقَتْ جَزَائِرُ الأُمَمِ عَلَى الأَرْضِ بَعْدَ الطُّوفَانِ.

32 Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

اَلأَصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

١وَكَانَتِ الأَرْضُ كُلُّهَا لُغَةً[١٢٦] وَاحِدَةً، وَصَوْتاً وَاحِداً لِلْكُلِّ.

1 Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἕν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

---

[١٢٥] تأتي في العبرية ميشا، (في اليوناني: ميسا)، أما في القبطي البحيري فتأتي منسى **Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ**.

[١٢٦] تأتي في العبرية שָׂפָה (شَفَه) واليونانية χεῖλος وفي القبطية **ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ** وجميعها بمعنى شفة، وهكذا تأتي أيضاً في الآية السادسة والتاسعة.

٢وَحَدَثَ فِي ارْتِحَالِهِمْ مِنَ الْمَشَارِقِ أَنَّهُمْ وَجَدُوا سَهْلاً[١٢٧] فِي أَرْضِ شِنْعَارَ وَسَكَنُوا هُنَاكَ.

2 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σενναααρ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

٣وَقَالَ رَجُلٌ لِقَرِيبِهِ: «هَلُمَّ نَصْنَعُ طُوباً وَنَشْوِيهِ بِنَارٍ». فَكَانَ لَهُمُ الطُّوبُ كَحِجَارَةٍ، وَكَانَ الْقَارُ لَهُمْ كَالطِّينِ.

3 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

٤وَقَالُوا: «هَلُمَّ نَبْنِ لأَنْفُسِنَا مَدِينَةً وَبُرْجاً، الَّذِي يَكُونُ رَأْسُهُ حَتَّى السَّمَاءِ. وَنَصْنَعُ لأَنْفُسِنَا اسْماً، قَبْلَ أَنْ نَتَفَرَّقَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ».

4 καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

٥فَنَزَلَ الرَّبُّ لِيَنْظُرَ الْمَدِينَةَ وَالْبُرْجَ الَّذِي بَنَاهُ بَنُو الْبَشَرِ.

5 καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

٦وَقَالَ الرَّبُّ: «هُوَذَا جِنْسٌ وَاحِدٌ، وَلُغَةٌ وَاحِدَةٌ

6 καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο

[١٢٧] أي بقعة أرض مستوية، وجمعها سهول.

لِجَمِيعِهِمْ، وَقَدِ ابْتَدَءوا أَنْ يَعْمَلُوا هَذَا. وَالآنَ لاَ يَمْتَنِعُ عَلَيْهِمْ كُلُّ مَا يَنْوُونَ أَنْ يَعْمَلُوهُ.

ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

٧هَلُمَّ أَيْضاً نَنْزِلْ وَنُبَلْبِلْ[١٢٨] هُنَاكَ لِسَانَهُمْ، حَتَّى لاَ يَسْمَعَ كُلُّ وَاحِدٍ صَوْتَ صَاحِبِهِ».

7 δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

٨فَشَتَّتَهُم الرَّبُّ مِنْ هُنَاكَ عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ كُلِّهَا، فَكَفُّوا عَنْ بُنَاءِ الْمَدِينَةِ وَالْبُرجِ[١٢٩].

8 καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

٩لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهَا «بَابِلَ»[١٣٠] لأَنَّ الرَّبَّ هُنَاكَ بَلْبَلَ لُغَةَ كُلِّ الأَرْضِ. وَمِنْ هُنَاكَ شَتَّتَهُم الرَّبُّ الإِلَهُ عَلَى

9 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης

---

[١٢٨] الفعل في اليونانية συγχέω ويعني: يبلبل أو يربك أو يحير أو يشوش، ويأتي الفعلان ننزل ونبلبل في العبري واليوناني والقبطي بالجمع.

[١٢٩] لا تأتي كلمة البرج في العبرية، لكنها تأتي في اليونانية والقبطية.

[١٣٠] تأتي اسم المدينة في اليونانية Σύγχυσις من الفعل συγχέω (انظر عدد ٧) وهي تعني تشويش أو حيرة أو ارتباك. أما في القبطية البحيرية فتأتي **Φωρϫ ̀εβολ**، وفي الصعيدية **πϫωωρε εβολ** بمعنى انقسام أو انشطار أو افتراق.

وَجْهِ الأَرْضِ كُلِّهَا[١٣١].

١٠وَهَذِهِ مَوَالِيدُ سَام: كَانَ سَامٌ ابْنَ مِئَةِ سَنَةٍ لَمَّا وَلَدَ أَرْفَكْشَادَ، فِي السَّنَةِ الثَّانِيةِ بَعْدَ الطُّوفَان.

١١وَعَاشَ سَامٌ بَعْدَ مَا وَلَدَ أَرْفَكْشَادَ خَمْسَ مِئَةِ سَنَةٍ وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ، ومَاتَ[١٣٢].

١٢وَعَاشَ أَرْفَكْشَادُ مِئَةً وخَمْساً وَثَلاثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ قِينَانَ[١٣٣].

١٣وَعَاشَ أَرْفَكْشَادُ بَعْدَ مَا وَلَدَ قينان أَرْبع مِئةِ وَثَلاثِينَ سنة وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنات، وَمَاتَ. وَعَاشَ قينان مئةً

τῆς γῆς.

10 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ· Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Αρφαξαδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

11 καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

12 Καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

13 καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ἔζησεν

---

[١٣١] لا تأتي جملة: «من هناك... كلها»، في الترجمة القبطية البحيرية.

[١٣٢] لا تأتي كلمة «ومات» في العبرية في هذا العدد ولا في الأعداد التالية، لكنها ترد في اليونانية والقبطية.

[١٣٣] حسب النص العبري: «أرفكشاد ولد شالح وشالح ولد عابر». أما حسب النص اليوناني (ويتفق معه النص القبطي بعكس الآية ١٠: ٢٤): «أرفكشاد ولد قينان وقينان ولد شالح وشالح ولد عابر»، ويتفق معه ما جاء في إنجيل القديس لوقا (٣: ٣٥و٣٦) في سلسلة أنساب الرب يسوع: «بن عابر بن شالح بن قينان بن أرفكشاد».

وَثَلاثِينَ سَنَةً وَلَدَ شَالَحَ. وَعَاشَ قِينان بَعْدَ مَا وَلَدَ شَالَحَ ثَلَثَ مِئَةٍ وَثَلاثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ، وَمَاتَ.

Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα. καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

١٤وَعَاشَ شَالَحُ مِئَةً وثَلاثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ عَابِرَ.

14 Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

١٥وَعَاشَ شَالَحُ بَعْدَ مَا وَلَدَ عَابِرَ ثَلَثَ مِئَةٍ وَثَلاثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ، وَمَاتَ.

15 καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

١٦وَعَاشَ عَابِرُ مِئَةً وأَرْبَعاً وَثَلاثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ فَالَجَ.

16 Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ.

١٧وَعَاشَ عَابِرُ بَعْدَ مَا وَلَدَ فَالَجَ ثَلَثَ مِئَةٍ وسَبعِينَ سَنَةً وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ، وَمَاتَ.

17 καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

١٨وَعَاشَ فَالَجُ مِئَةً وثَلاثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ رَعُو.

18 Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

١٩وَعَاشَ فَالَجُ بَعْدَ مَا وَلَدَ

19 καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι

رَعُو مِئَتَيْنِ وَتِسْعَ سِنِينَ وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ، وَمَاتَ.	αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἐννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.
٢٠وَعَاشَ رَعُو مِئَةً واثْنَتَيْنِ وَثَلاَثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ سَرُوجَ.	20 Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.
٢١وَعَاشَ رَعُو بَعْدَ مَا وَلَدَ سَرُوجَ مِئَتَيْنِ وَسَبْعَ سِنِينَ وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ، وَمَاتَ.	21 καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.
٢٢وَعَاشَ سَرُوجُ مِئَةً وثَلاَثِينَ سَنَةً وَوَلَدَ نَاحُورَ.	22 Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.
٢٣وَعَاشَ سَرُوجُ بَعْدَ مَا وَلَدَ نَاحُورَ مِئَتَيْ سَنَةٍ وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ، وَمَاتَ.	23 καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.
٢٤وَعَاشَ نَاحُورُ تِسْعاً وسَبْعِينَ سَنَةً وَوَلَدَ تَارَحَ.	24 Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἐννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα.
٢٥وَعَاشَ نَاحُورُ بَعْدَ مَا وَلَدَ تَارَحَ مِئَةً وَتِسْعاً وَعِشرِينَ سَنَةً وَوَلَدَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ،	25 καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐννέα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ

وَمَاتَ.

ἀπέθανεν.

٢٦وَعَاشَ تَارَحُ سَبْعِينَ سَنَةً وَوَلَدَ أَبْرَامَ وَنَاحُورَ وَهَارَانَ.

26 Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν.

٢٧وَهَذِهِ مَوَالِيدُ تَارَحَ: وَلَدَ تَارَحُ أَبْرَامَ وَنَاحُورَ وَهَارَانَ. وَوَلَدَ هَارَانُ لُوطاً.

27 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ.

٢٨وَمَاتَ هَارَانُ أَمَامَ تَارَحَ أَبِيهِ فِي الأَرْضِ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا، فِي كُورَةِ[١٣٤] الْكَلْدَانِيِّينَ.

28 καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἐγενήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.

٢٩وَاتَّخَذَ أَبْرَامُ وَنَاحُورُ لَهُمَا امْرَأَتَيْنِ: اسْمُ امْرَأَةِ أَبْرَامَ سَارَايُ، وَاسْمُ امْرَأَةِ نَاحُورَ مِلْكَةُ بِنْتُ هَارَانَ، وَهُوَ أَبُو مِلْكَةَ وَأَبُو يِسْكَةَ.

29 καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν, πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα.

٣٠وَكَانَتْ سَارَايُ عَاقِراً فَلَمْ تَلِدْ وَلَداً.

30 καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

٣١وَأَخَذَ تَارَحُ أَبْرَامَ ابْنَهُ

31 καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αβραμ υἱὸν

---

[١٣٤] تأتي في العبري: في أور באור الكلدانيين. وتأتي في القبطي البحيري نقلاً عن اليوناني: في كورة ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ الكلدانيين، وكذلك في القبطي الصعيدي ϩⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ.

αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Αρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.	وَلُوطاً بْنَ هَارَانَ ابْنَ ابْنِه وَسَارَايَ كَنَّتَهُ امْرَأَةَ أَبْرَامَ ابْنِه وَأَخْرَجَهُم مِنْ كُورَةِ الْكَلْدَانِيِّينَ لِيَذْهَبُوا إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ. فَأَتَى إِلَى حَارَانَ وَسَكَنَ هُنَاكَ.
32 καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.	٣٢وَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ تَارَحَ فِي حَارَانَ[١٣٥] مِئَتَيْنِ وَخَمْسَ سِنِينَ. وَمَاتَ تَارَحُ فِي حَارَانَ.

اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

1 Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Αβραμ Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν σοι δείξω·	١وَقَالَ الرَّبُّ لأَبْرَامَ: «اخْرُجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ وَمِنْ بَيْتِ أَبِيكَ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ.

[١٣٥] لا تأتي عبارة: «في حاران» في العبرية، لكنها ترد في اليونانية والقبطية.

٢فَأَجْعَلَكَ أُمَّةً عَظِيمَةً وَأُبَارِكَكَ وَأُعَظِّمَ اسْمَكَ، وَتَكُونَ مُبَارَكًا[١٣٦].

2 καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογητός·

٣وَأُبَارِكُ مُبَارِكِيكَ، وَلاَعِنِيكَ أَلْعَنُهُم. وَتَتَبَارَكُ فِيكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ الأَرْضِ».

3 καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

٤فَذَهَبَ أَبْرَامُ كَمَا قَالَ لَهُ الرَّبُّ، وَذَهَبَ مَعَهُ لُوطٌ. وَكَانَ لأَبْرَامَ خَمْسٌ وَسَبْعُونَ سَنَةً لَمَّا خَرَجَ مِنْ حَارَانَ.

4 καὶ ἐπορεύθη Αβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ᾤχετο μετ᾽ αὐτοῦ Λωτ· Αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν.

٥فَأَخَذَ أَبْرَامُ سَارَايَ امْرَأَتَهُ وَلُوطاً ابْنَ أَخِيهِ وَكُلَّ مُقْتَنَيَاتِهِمَا الَّتِي اقْتَنَيَا، وَكُلَّ نَفْسٍ الَّتِي اقْتَنَيَا[١٣٧] فِي حَارَانَ. وَخَرَجُوا لِيَذْهَبُوا إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ. فَأَتَوْا إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ.

5 καὶ ἔλαβεν Αβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχήν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν.

---

[١٣٦] تأتي في العبري: בְּרָכָה أي وتكون بركة. لكنها تأتي في اليوناني والقبطي: وتكون مباركاً.

[١٣٧] لا تذكر الترجمة القبطية البحيرية عبارة: «وكل نفس التي اقتنيا».

[٦]وَاجْتَازَ أَبْرَامُ الأَرْضَ بِطُولِهَا[١٣٨] حَتَّى إِلَى مَوْضِعِ شَكِيمَ إِلَى الْبَلُّوطَةِ الْعُلْيَا[١٣٩]. وَكَانَ الْكَنْعَانِيُّونَ حِينَئِذٍ يَسْكُنُونَ الأَرْضَ.

6 καὶ διώδευσεν Αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

[٧]وَظَهَرَ الرَّبُّ لأَبْرَامَ وَقَالَ لَهُ: «لِنَسْلِكَ[١٤٠] أُعْطِي هَذِهِ الأَرْضَ». فَبَنَى هُنَاكَ أَبْرَامُ[١٤١] مَذْبَحاً لِلرَّبِّ الَّذِي تَرَاءَى لَهُ.

7 καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

[٨]ثُمَّ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ إِلَى الْجَبَلِ شَرْقِيَّ بَيْتِ إِيلَ وَنَصَبَ هُنَاكَ خَيْمَتَهُ، وَلَهُ بَيْتُ إِيلَ نَاحِيَةَ الْبَحْرِ[١٤٢]، وَعَايُ[١٤٣] إِلَى الشَّرْقِ. فَبَنَى هُنَاكَ مَذْبَحاً لِلرَّبِّ وَدَعَا بِاسْمِ الرَّبِّ.

8 καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἀνατολὰς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ Αγγαι κατ᾽ ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

---

[١٣٨] في العبري: «واجتاز في الأرض»، وتضيف الترجمة اليونانية عبارة: εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς بمعنى بطولها أو في طولها، ويقابلها في النص القبطي: ⲉⲧⲉϥϣⲓⲏ أي بطولها أو على امتدادها.

[١٣٩] في العبري: بلوطة مورة.

[١٤٠] تأتي في القبطي البحيري: ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣⲟϫ لك ولنسلك.

[١٤١] لا يرد الاسم أبرام في النص العبري ولكنه يرد في اليوناني والقبطي.

[١٤٢] تأتي في العبري واليوناني: ناحية البحر أو من البحر، بمعنى من جهة الغرب، أي في اتجاه البحر (المتوسط).

[١٤٣] تأتي في اليونانية Ἀγγαί وفي القبطية Ⲁⲅⲅⲉ

٩ثُمَّ ارْتَحَلَ أَبْرَامُ وَمَضَى فَنَصَبَ خَيْمَتَهُ[١٤٤] فِي الْبَرِّيَّةِ[١٤٥].

9 καὶ ἀπῆρεν Αβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

١٠وَحَدَثَ جُوعٌ عَلَى الأَرْضِ، فَانْحَدَرَ أَبْرَامُ إِلَى مِصْرَ[١٤٦] لِيَتَغَرَّبَ هُنَاكَ، لأَنَّ الْجُوعَ اشْتَدَّ عَلَى الأَرْضِ.

10 Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Αβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

١١وَحَدَثَ لَمَّا قَرُبَ أَبْرَامُ أَنْ يَدْخُلَ مِصْرَ، قَالَ أَبْرَامُ لِسَارَايَ امْرَأَتِهِ: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكِ امْرَأَةٌ جَمِيلَةُ الْوَجْهِ.

11 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Αβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Αβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ·

١٢فَيَكُونُ إِذَا رَآكِ الْمِصْرِيُّونَ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ: هَذِهِ امْرَأَتُهُ. فَيَقْتُلُونَنِي وَيَقْتَنُونَكِ.

12 ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.

١٣لِذَلِكَ قُولِي إِنِّي أُخْتُهُ، لِيَكُونَ لِي خَيْرٌ بِسَبَبِكِ، وَتَحْيَا نَفْسِي مِنْ أَجْلِكِ».

13 εἰπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκεν σοῦ.

---

١٤٤ يأتي الفعل في اليونانية: στρατοπεδεύω ومعناه يخيّم أو ينصب خيمة أو يقيم معسكراً.

١٤٥ تأتي في العبري: الجنوب הַנֶּגְבָּה وكذلك في (تك ١٣: ١).

١٤٦ تأتي في اليونانية Αἴγυπτον (إيجيبتون)، وفي القبطية Ⲭⲏⲙⲓ (كامي أو كيمي) أما في العبري فتأتي مصرايم מִצְרָיִם.

١٤فَحَدَثَ لَمَّا دَخَلَ أَبْرَامُ إِلَى مِصْرَ، أَنَّ الْمِصْرِيِّينَ رَأَوُا الْمَرْأَةَ أَنَّهَا جَمِيلَةٌ جِدًّا.

14 ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Αβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

١٥وَرَآهَا رُؤَسَاءُ فِرْعَوْنَ وَمَدَحُوهَا لَدَى فِرْعَوْنَ، فَأَدْخَلُوهَا إِلَى بَيْتِ فِرْعَوْنَ

15 καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραω·

١٦فَصَنَعُوا إِلَى أَبْرَامَ خَيْرًا بِسَبَبِهَا، وَصَارَ لَهُ غَنَمٌ وَبَقَرٌ وَحَمِيرٌ، عَبِيدٌ وَإِمَاءٌ، بِغَالٌ وَجِمَالٌ.

16 καὶ τῷ Αβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι᾽ αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

١٧فَضَرَبَ اللهُ فِرْعَوْنَ وَبَيْتَهُ ضَرَبَاتٍ عَظِيمَةً وَرَدِيئَةً بِسَبَبِ سَارَايَ امْرَأَةِ أَبْرَامَ.

17 καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Αβραμ.

١٨فَدَعَا فِرْعَوْنُ أَبْرَامَ وَقَالَ: «مَا هذَا الَّذِي صَنَعْتَ بِي؟ لأَنَّكَ لَمْ تُخْبِرْنِي أَنَّهَا امْرَأَتُكَ؟

18 καλέσας δὲ Φαραω τὸν Αβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σού ἐστιν;

١٩لِمَاذَا قُلْتَ هِيَ أُخْتِي حَتَّى أَخَذْتُهَا لِي لِتَكُونَ

19 ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μού ἐστιν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα. καὶ νῦν

زَوْجَتِي؟ وَالآنَ هُوَذَا امْرَأَتُكَ أَمَامَكَ! خُذْهَا وَانْطَلِقْ بَعِيداً!».

ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

٢٠فَأَوْصَى فِرْعَوْنُ رِجَالاً بِأَبْرَامَ فَشَيَّعُوهُ وَامْرَأَتَهُ وَكُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَلُوطاً مَعَهُ[١٤٧].

20 καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λωτ μετ᾽ αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ الثَّالِثَ عَشَرَ

١فَصَعِدَ أَبْرَامُ مِنْ مِصْرَ، هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَكُلُّ مَا كَانَ لَهُ وَلُوطٌ مَعَهُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ.

1 Ἀνέβη δὲ Αβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ᾽ αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.

٢وَكَانَ أَبْرَامُ غَنِيّاً جِدّاً فِي الْمَاشِيَةِ وَالْفِضَّةِ وَالذَّهَبِ.

2 Αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

٣وَسَارَ مِنْ حَيْثُ أَتَى، إِلَى الْبَرِّيَّةِ حَتَّى بَيْتِ إِيلَ، إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَتْ خَيْمَتُهُ فِيهِ فِي الْبَدَاءَةِ، بَيْنَ بَيْتِ إِيلَ

3 καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Αγγαι,

---

[١٤٧] يغيب عن النص العبري عبارة: «ولوطاً معه»، لكنها ترد في السبعينية والقبطي البحيري والصعيدي.

وَبَيْنَ عَايَ،	
٤إِلَى مَكَانِ الْمَذْبَحِ الَّذِي عَمِلَهُ هُنَاكَ أَوَّلاً. وَدَعَا هُنَاكَ أَبْرَامُ بِاسْمِ الرَّبِّ.	4 εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν· καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου.
٥وَلُوطٌ السَّائِرُ مَعَ أَبْرَامَ كَانَ لَهُ أَيْضاً غَنَمٌ وَبَقَرٌ وَخِيَامٌ[١٤٨].	5 καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί.
٦وَلَمْ تَسَعْهُمَا الأَرْضُ أَنْ يَسْكُنَا مَعاً، إِذْ كَانَتْ أَمْلاَكُهُمَا كَثِيرَةً، فَلَمْ يَقْدِرَا أَنْ يَسْكُنَا مَعاً.	6 καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα.
٧فَحَدَثَ عِرَاكٌ[١٤٩] بَيْنَ رُعَاةِ مَوَاشِي أَبْرَامَ وَبَيْنَ رُعَاةِ مَوَاشِي لُوط. وَكَانَ الْكَنْعَانِيُّونَ وَالْفِرِزِّيُّونَ حِينَئِذٍ يَسْكُنُونَ الأَرْضَ.	7 καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.
٨فَقَالَ أَبْرَامُ لِلُوطٍ: «لاَ يَكُنْ عِرَاكٌ بَيْنِي وَبَيْنَكَ، وَبَيْنَ	8 εἶπεν δὲ Αβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν

[١٤٨] في النسخة الإسكندرية: κτήνη بمعنى قطعان ماشية (لاحظ تشابه كلمة ماشية κτήνη مع كلمة خيام σκηναί)، ومنها للترجمة القبطية الصعيدية: ϩⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ أي ماشية.

[١٤٩] كلمة μάχη تحمل معنى القتال أو المعركة باستخدام أسلحة بيضاء مثل السكين أو السيف الصغير μάχαιρα.

رُعَاتِي وَرُعَاتِكَ، لأَنَّنَا نَحْنُ رَجُلاَنِ أَخَوَانِ.

٩أَلَيْسَتْ كُلُّ الأَرْضِ أَمَامَكَ؟ اعْتَزِلْ عَنِّي. إِنْ (ذَهَبْتَ) شِمَالاً فَأَنَا يَمِيناً، وَإِنْ أَنْتَ يَمِيناً فَأَنَا شِمَالاً».

١٠فَرَفَعَ لُوطٌ عَيْنَيْهِ وَرَأَى كُلَّ الْمِنْطَقَةِ الْمُحِيطَةِ بِالأُرْدُنِّ أَنَّ جَمِيعَهَا كَانَتْ رَيَّانَةً[١٥٠] - قَبْلَ أَنْ أَخْرَبَ اللهُ سَدُومَ وَعَمُورَةَ - كَفِرْدَوْسِ اللهِ، وَكَأَرْضِ مِصْرَ إِلَى أَنْ تَجِيءَ إِلَى صُوغَرَ.

١١فَاخْتَارَ لُوطٌ لِنَفْسِهِ كُلَّ الْمِنْطَقَةِ الْمُحِيطَةِ بِالأُرْدُنِّ، وَارْتَحَلَ لُوطٌ شَرْقاً. فَاعْتَزَلَ كُلُّ وَاحِدٍ عَنِ أَخِيهِ.

ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

9 οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σού ἐστιν; διαχωρίσθητι ἀπ᾽ ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

10 καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη— πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα—ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα.

11 καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

[١٥٠] كلمة: ريانة، ποτιζομένη تعني أنها تُسقى أو تُروى بسبب وفرة المياه (مثل مياه الأنهار ποταμός).

١٢فَسَكَنَ أَبْرَامُ فِي كَنْعَانَ، وَسَكَنَ لُوطٌ فِي مَدِينَةِ[١٥١] اَلْمِنْطَقَةِ اَلْمُحِيطَةِ وَنَصَبَ خِيَامَهُ فِي سَدُومَ.

12 Αβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χανααν, Λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοις·

١٣وَكَانَ اَلرِّجَالُ اَلَّذِينَ فِي سَدُومَ أَشْرَاراً وَخُطَاةً جِدّاً أَمَامَ اللهِ.

13 οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.

١٤وَقَالَ اللهُ لأَبْرَامَ بَعْدَ أَنْ اعْتَزَلَ لُوطٌ عَنْهُ: «ارْفَعْ عَيْنَيْكَ وَانْظُرْ مِنَ الْمَوْضِعِ الَّذِي أَنْتَ فِيهِ الآنَ، شِمَالاً وَجَنُوباً وَشَرْقاً وَنَاحِيَةَ الْبَحْرِ،

14 Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ᾽ αὐτοῦ Ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

١٥لأَنَّ جَمِيعَ الأَرْضِ الَّتِي أَنْتَ تَرَى لَكَ أُعْطِيهَا وَلِنَسْلِكَ إِلَى الأَبَدِ.

15 ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

١٦وَأَجْعَلُ نَسْلَكَ كَرَمْلِ الأَرْضِ، حَتَّى إِذَا اسْتَطَاعَ أَحَدٌ أَنْ يَعُدَّ رَمْلَ الأَرْضِ فَنَسْلُكَ أَيْضاً يُعَدُّ.

16 καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

---

[١٥١] تأتي في اليوناني في المفرد: مدينة، أما في العبري والقبطي فتأتي في الجمع: مدن.

١٧قُمِ امْشِ فِي الأَرْضِ طُولَهَا وَعَرْضَهَا لأَنِّي لَكَ أُعْطِيهَا[١٥٢]».	17 ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἴς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος, ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν.
١٨فَنَقَلَ أَبْرَامُ خِيَامَهُ وَأَتَى وَسَكَنَ عِنْدَ بَلُّوطَةِ مَمْرَا[١٥٣] الَّتِي كَانَتْ فِي حَبْرُونَ وَبَنَى هُنَاكَ مَذْبَحاً لِلرَّبِّ.	18 καὶ ἀποσκηνώσας Αβραμ ἐλθὼν κατῴκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρη, ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.

اَلأَصْحَاحُ الرَّابِعَ عَشَرَ

١وَحَدَثَ فِي (أَيَّامِ) مَمْلَكَةِ أَمْرَافَلَ مَلِكِ شِنْعَارَ، وَأَرْيُوكَ مَلِكِ أَلاَّسَارَ، وَكَدَرْلَعَوْمَرَ مَلِكِ عِيلاَمَ، وَتَرْجَالَ مَلِكِ الأُمَمِ[١٥٤]،	1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σενναα϶, Αριωχ βασιλεὺς Ελλασα϶ καὶ Χοδολλογομο϶ βασιλεὺς Αιλαμ καὶ Θα϶γαλ βασιλεὺς ἐθνῶν
٢أَنَّ (هَؤُلاَءِ) صَنَعُوا حَرْباً مَعَ بَارَعَ[١٥٥] مَلِكِ سَدُومَ،	2 ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων καὶ μετὰ Βα϶σα

١٥٢ في النسخة الإسكندرية: «ولِنَسلك إلى الأبد»، وكذلك في الترجمة القبطية الصعيدية.

١٥٣ تأتي في اليونانية والقبطية: ممبرا Μαμβρῆ ، **Ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ**

١٥٤ تأتي في العبري: גּוֹיִם جوييم، ومعناها: الأمم، لذلك جاءت في اليونانية ἐθνῶν أي الأمم. لكنها بقيت في بعض الترجمات مثل ترجمة فان دايك (الترجمة البيروتية) بنطقها العبري: جوييم.

١٥٥ في اليوناني: بالا Βαλλα.

وَمَعَ بِرْشَاعَ مَلِكِ عَمُورَةَ، وَمَعَ شِنْآرَ مَلِكِ أَدْمَةَ، وَمَعَ شِمْئِيبَرَ مَلِكِ صَبُويِيمَ، وَمَلِكِ بَالَقَ - الَّتِي هِيَ صُوغَرُ.

βασιλέως Γομορρας καὶ Σενναар βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

٣جَمِيعُ هَؤُلَاءِ اتَّفَقُوا عِنْدَ الْوَادِي الْمَالِحِ - الَّذِي هُوَ بَحْرُ الْمِلْحِ.

3 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν (αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν).

٤اثْنَتَيْ عَشَرَةَ سَنَةً اسْتُعْبِدُوا لِكَدَرْلَعَوْمَرَ، وَفِي السَّنَةِ الثَّالِثَةِ عَشَرَةَ عَصُوا (عَلَيْه).

4 δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.

٥وَفِي السَّنَةِ الرَّابِعَةَ عَشَرَةَ أَتَى كَدَرْلَعَوْمَرُ وَالْمُلُوكُ الَّذِينَ مَعَهُ، وَضَرَبُوا العَمَالِقَةَ[١٥٦] الَّذِينَ فِي عَشْتَارُوثَ قَرْنَايِمَ، وأُمَمًا قَوِيَّةً مَعَهُم[١٥٧]، وَالإِيمِّيِّينَ فِي مَدِينَةِ[١٥٨] شَوَى،

5 ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ασταρωθ Καρναιν καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει

---

١٥٦ الكلمة اليونانية οἱ γίγαντες تعني العمالقة أو الجبابرة، وهي ترجمة للاسم العبري אֶת־רְפָאִים (الرفائيين).

١٥٧ تأتي في العبري: «وَالزُّوزِيِّين» הַזּוּזִים وكلمة الزوزيين العبرية يمكن ترجمتها إلى (قبائل) متحركة أو متنقلة.

١٥٨ ترجمة للكلمة العبرية قريتايم קִרְיָתָיִם والتي تعني مدينة أو قرية، والتي لم تترجم في ترجمة فان دايك (الترجمة البيروتية) بل بقيت كما هي بنطقها العبري.

٦وَالْحُورِيِّينَ الَّذِينَ فِي جِبَالِ سَعِيرَ حَتَّى إِلَى بُطْمَةِ فَارَانَ الَّتِي فِي الْبَرِّيَّةِ.

6 καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηιρ ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

٧ثُمَّ رَجَعُوا وَجَاءُوا إِلَى عَيْنِ الْحُكْمِ[١٥٩] - الَّتِي هِيَ قَادِشُ. وَضَرَبُوا كُلَّ رُؤَسَاءِ الْعَمَالِقَةِ وَالأَمُورِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي حَصُّونَ تَامَارَ[١٦٠].

7 καὶ ἀναστρέψαντες ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδης) καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Αμαληκ καὶ τοὺς Αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ασασανθαμαρ.

٨فَخَرَجَ مَلِكُ سَدُومَ وَمَلِكُ عَمُورَةَ وَمَلِكُ أَدْمَةَ وَمَلِكُ صَبُويِيمَ وَمَلِكُ بَالَقَ[١٦١] - الَّتِي هِيَ صُوغَرُ - وَنَظَمُوا حَرْباً مَعَهُمْ فِي الْوَادِي الْمَالِحِ[١٦٢].

8 ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ) καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ,

---

١٥٩ عين الحكم هي ترجمة للعبارة اليونانية: τήν πηγὴν τῆς κρίσεως، والقبطية: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϩⲁⲡ. أما في العبرية فتأتي عين مشفاط עֵין מִשְׁפָּט والتي تعني أيضاً عين الحكم، ويمكن ترجمتها كاسم علم: عين مشفاط.

١٦٠ تأتي في اليونانية كلمة واحدة كاسم لمدينة أو لمكان ما: Ἀσασανθαμάρ وكذلك في القبطية Ⲁⲥⲁⲥⲁⲛⲑⲁⲙⲁⲣ، وهو نفس الاسم العبري: בְּחַצְצֹן תָּמָר (بحصصون أو بحصُّون تامار).

١٦١ تأتي في العبري: «بالع».

١٦٢ في العبرية: בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים (بعمق ها سديم)، ومعناها بعمق الوادي (في ترجمة فان دايك-البيروتية: بعمق السديم)، وقد ترجمت إلى اليونانية: τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ ومعناها: وادي عميق مالح. وجاءت في الترجمة القبطية: الوادي المالح الذي بشوى ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲩⲏ (انظر عدد ١٧).

9 πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλασαρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.	٩ضِدَّ كَدَرْلَعَوْمَرَ مَلِكِ عِيلاَمَ وَتِرْجَالَ مَلِكِ الأُمَمِ وَأَمْرَافَلَ مَلِكِ شِنْعَارَ وَأَرْيُوكَ مَلِكِ أَلاَّسَارَ. أَرْبَعَةُ مُلُوكٍ ضِدَّ خَمْسَةٍ.
10 ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου· ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον.	١٠وَكَانَ الْوَادِي الْمَالِحُ آبَارَ قَارٍ[١٦٣]. فَهَرَبَ مَلِكُ سَدُومَ وَمَلِكُ عَمُورَةَ وَسَقَطَا هُنَاكَ، أَمَا الْبَاقُونَ فَهَرَبُوا إِلَى الْجَبَلِ.
11 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον.	١١فَأَخَذُوا جَمِيعَ خَيْلِ[١٦٤] سَدُومَ وَعَمُورَةَ وَجَمِيعَ أَطْعِمَتِهِمْ وَمَضُوا.
12 ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Αβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοις.	١٢وَأَخَذُوا أَيْضاً لُوطاً ابْنَ أَخِي أَبْرَامَ وَأَمْتِعَتَهُ وَمَضُوا، إِذْ كَانَ سَاكِناً فِي سَدُومَ.

---

[١٦٣] تأتي في اليونانية: «وكان الوادي المالح (يتكون من أو عبارة عن) آبار آبار حُمَر» (أو آبار أسفلت ἄσφαλτος أو قار)

[١٦٤] تأتي في العبرية: «أملاك»، أما في اليونانية فتأتي خيل ἵππος وكذلك في القبطية **ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ** وكذلك في الأعداد ١٦و٢١

١٣فَأَتَى وَاحِدٌ مِنَ ٱلَّذِينَ نَجَوا وَأَخْبَرَ أَبْرَامَ ٱلْعَابِرَ[١٦٥]. وَكَانَ سَاكِناً عِنْدَ بَلُّوطَةِ مَمْرَا ٱلأَمُورِيِّ أَخِي أَشْكُولَ وَأَخِي عِينَان. وَكَانُوا حُلَفَاءَ[١٦٦] أَبْرَامَ.

13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Αβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη ὁ Αμορις τοῦ ἀδελφοῦ Εσχωλ καὶ ἀδελφοῦ Αυναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Αβραμ.

١٤فَلَمَّا سَمِعَ أَبْرَامُ أَنَّ لُوطاً أَخَاهُ[١٦٧] قَدْ سُبِيَ، أَحْصَى (غِلْمَانَهُ) ٱلْمَوْلُودِينَ بِبَيْتِهِ ثَلاَثَ مِئَةٍ وَثَمَانِيَةَ عَشَرَ، وَتَبِعَهُمْ إِلَى دَانَ.

14 ἀκούσας δὲ Αβραμ ὅτι ᾐχμαλώτευται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

١٥وَوَقَعَ عَلَيْهِمْ لَيْلاً، هُوَ وَغِلْمَانُهُ، فَضَرَبَهُمْ وَطَرَدَهُمْ إِلَى حُوبَةَ، ٱلَّتِي عَنْ شَمَالِ دِمَشْقَ.

15 καὶ ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

١٦وَٱسْتَرْجَعَ كُلَّ خَيْلِ سَدُومَ، وَٱسْتَرْجَعَ لُوطاً أَخَاهُ

16 καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων, καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

---

[١٦٥] تأتي في العبرية: הָעִבְרִי (العبري) وتترجم عبراني، ومعناها: إنسان من مكان بعيد متغرب أو عابر في الأرض، وتأتي في اليونانية τῷ περάτῃ بمعنى المتغرب أو المهاجر (ولم تأت هذه الكلمة في السبعينية إلا في هذه الآية)، وقد دخلت بحروفها كما هي في الترجمة القبطية: **πιπερατης**.

[١٦٦] حلفاء أو أصحاب عهد، وقد ترجمت في القبطي البحيري إلى: أصدقاء **ⲛⲓϣⲫⲏⲣ**.

[١٦٧] تأتي في العبري: «أن أخاه»، أما في اليوناني والقبطي فتأتي: «أن لوطاً أخاه»، وكذلك في العدد رقم ١٦

وَجَميعَ أَمْلاَكِه وَالنِّسَاءَ وَالشَّعْبَ.	ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.
١٧فَخَرَجَ مَلِكُ سَدُومَ لاسْتِقْبَاله - بَعْدَ رُجُوعه منْ هَزِيمَة كَدَرْلَعَوْمَرَ وَالْمُلُوك الَّذِينَ مَعَهُ - إِلَى وَادي شَوَى - الَّذي هُوَ سَهْلُ الْمَلكِ.	17 Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ—μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ᾽ αὐτοῦ—εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη (τοῦτο ἦν τὸ πεδίον βασιλέως).
١٨وَمَلْكِي صَادقُ مَلكُ شَاليمَ أَخْرَجَ خُبْزاً وَخَمْراً. وَكَانَ كَاهناً للّه الْعَليِّ.	18 καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.
١٩وَبَارَكَ أَبْرَامَ وَقَالَ: «مُبَارَكٌ أَبْرَامُ منَ اللهِ الْعَليِّ، اَلَّذي خَلَقَ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ	19 καὶ ηὐλόγησεν τὸν Αβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Αβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
٢٠وَمُبَارَكٌ اللهُ الْعَليُّ الَّذي أَسْلَمَ أَعْدَاءَكَ في يَدكَ». فَأَعْطَاهُ (أَبْرَامُ) عُشْراً منْ كُلِّ شَيْءٍ[١٦٨].	20 καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων.

---

[١٦٨] يستعمل كاتب الرسالة للعبرانيين (عب ٧: ١-٢) نفس المفردات اليونانية الواردة في هذه الأعداد، فواضح أنه كان يستشهد بالترجمة السبعينية وليس بالنص العبري.

٢١فقَالَ مَلِكُ سَدُومَ لأَبْرَامَ: «أَعْطِني ٱلرجَالَ[١٦٩] وَأَمَّا ٱلْخَيْلَ فَخُذْهَا لِنَفْسِكَ».

21 εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Αβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ

٢٢فقَالَ أَبْرَامُ لِمَلِك سَدُومَ: «مَدَدْتُ يَدِي إِلَى الإِلَهِ الْعَلِيِّ، ٱلَّذي خَلَقَ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ،

22 εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

٢٣إِنْ أَخَذْتُ خَيْطاً[١٧٠] أو رِبَاطَ نَعْلٍ مِنْ كُلِّ مَا هُوَ لَكَ، كَيْ لا تَقُولَ: إِنِي أَنَا أَغْنَيْتُ أَبْرَامَ.

23 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Αβραμ·

٢٤إِلاَّ مَا أَكَلَهُ الْغِلْمَانُ. وَنَصِيبَ الرِّجَالِ الَّذِينَ ذَهَبُوا مَعِي، أَشْكُولَ وَعِيِنَان وَمَمْرَا فَهَؤُلاءِ يَأْخُذُونَ نَصِيباً».

24 πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ᾽ ἐμοῦ, Εσχωλ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

---

[١٦٩] تأتي في العبرية النفس הַנֶּפֶשׁ ، أما في اليونانية فتأتي الرجال ἄνδρας، وكذلك أيضاً في القبطية ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

[١٧٠] تأتي في القبطي: ثوباً ⲟⲩϩⲃⲱⲥ.

اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

[١]وبَعْدَ هَذه اَلكَلمَات[١٧١] صَارَت كَلمَةُ الرَّبِّ إِلَى أَبْرَامَ فِي الرُّؤْيَا قَائلاً: «لاَ تَخَفْ، يَا أَبْرَامُ. أَنَا تُرْسٌ لَكَ[١٧٢]. أَجْرُكَ سَيَكُونُ كَثِيراً جدّاً».

1 Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Αβραμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Αβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

[٢]فقَالَ أَبْرَامُ: «أَيُّهَا السَّيِّدُ[١٧٣]، مَاذَا تُعْطِينِي، وَأَنَا مَاضٍ بِغَيْرِ وَلَد، وَابْنُ مَاسك[١٧٤] وَلِيدَة بَيْتِي هُوَ أَلِيعَازَرُ الدِّمَشْقِيُّ؟»

2 λέγει δὲ Αβραμ Δέσποτα, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ελιεζερ.

[٣]وَقَالَ أَبْرَامُ: «لأَنَّكَ لَمْ تُعْطِنِي نَسْلاً، فَالْمَوْلُودُ بِبَيْتِي يَرِثُنِي».

3 καὶ εἶπεν Αβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με.

---

[١٧١] تأتي في العبري: הַדְּבָרִים (الكلمات)، كذلك في اليوناني ῥήματα والقبطي ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ (بعد هذه الكلمات)، وذلك لربط كلمات أبرام السابقة مع مكافأة الله له الآتية. كما يمكن أيضاً أن تترجم: الأمور (تك ٢٢: ١).

[١٧٢] الفعل اليوناني ὑπερασπίζω معناه: يقي بتُرس، يحيط بتُرس، يحامي، يدافع.

[١٧٣] تأتي في العبرية: «أيها السيد الرب»، أدوناي يهوه אֲדֹנָי יֱהוִה.

[١٧٤] تأتي في العبرية: וּבֶן־מֶשֶׁק، ونطقها: وبن مشِك (تُرجمت: ومالك)، وقد اعتُبرت كلمة: مشك اسم علم، فترجمت لليونانية: υἱὸς Μασεκ (ابن ماسك)، ومنها إلى الترجمة القبطية البحيرية والصعيدية. فبحسب الترجمة اليونانية تكون ماسك هي أم أليعازر الدمشقي.

٤فَلِلْوَقْتِ صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ الرَّبِّ قَائِلاً: «لَنْ يَرِثُكَ هَذَا. بَلِ الَّذِي يَخْرُجُ مِنْكَ هُوَ يَرِثُكَ».

4 καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ᾽ ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε.

٥ثُمَّ أَخْرَجَهُ إِلَى خَارِجٍ وَقَالَ لَهُ: «ارْفَعْ نَظَرَكَ الآنَ إِلَى السَّمَاءِ وَعُدَّ النُّجُومَ، إِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَعُدَّهَا». وَقَالَ: «هَكَذَا يَكُونُ نَسْلُكَ[175]».

5 ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

٦فَآمَنَ أَبْرَامُ بِاللهِ فَحُسِبَ لَهُ بِرّاً[176].

6 καὶ ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

٧وَقَالَ لَهُ: «أَنَا اللهُ الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ كُورَةِ الْكَلْدَانِيِّينَ لِيُعْطِيَكَ هَذِهِ الأَرْضَ لِتَرِثَهَا».

7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι.

٨فَقَالَ: «أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، بِمَاذَا أَعْلَمُ أَنِّي أَرِثُهَا؟»

8 εἶπεν δέ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

---

[175] ترد نهاية هذه الآية في رسالة رومية حرفياً (رو ٤: ١٨).

[176] لا يرد الاسم: «أبرام» في النص العبري، بل في الترجمة اليونانية، ومنها للترجمات القبطية. وقد أوردها القديس بولس نقلاً عن الترجمة السبعينية حرفياً (رو٤: ٣؛ غلا٣: ٦) وكذلك القديس يعقوب (يع٢: ٢٣). كما أورد القديسان الفعل: حُسِبَ، في المبني للمجهول مثل الترجمة اليونانية وليس في المبني للمعلوم مثل النص العبري، مما يرجح أنهما كانا ينقلان عن السبعينية ولا يترجمان عن العبرية.

٩فقَالَ لَهُ: «خُذْ لِي عِجْلَةً عُمْرُهَا ثَلاَثُ سَنَوات وَعَنْزَةً عُمْرُهَا ثَلاَثُ سَنَوات وَكَبْشاً عُمْرُهُ ثَلاَثُ سَنَوات وَيَمَامَةً وَحَمَامَةً».

9 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν.

١٠فَأَخَذَ لَهُ هَذه كُلَّهَا وَشَطَرَهَا مِنَ الْوَسَط وَجَعَلَهَا وَجْهاً لوَجه مَعَ بَعْضهَا. وَأَمَّا الطُّيورُ فَلَمْ يَشْطُرْهَا.

10 ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντι πρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν.

١١فَنَزَلَت طُيُورٌ عَلَى الأجْسَاد، عَلَى قِطَعِهَا، وَجَلَسَ أَبْرَامُ بجوَارهَا.

11 κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Αβραμ.

١٢وَنَحْوَ غُرُوب الشَّمْس وَقَعَ عَلَى أَبْرَامَ دَهْشَةٌ، وَإِذَا رُعْبَةٌ مُظْلِمَةٌ عَظِيمَةٌ وَقَعَتْ عَلَيْه.

12 περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Αβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

١٣وَقِيلَ لأَبْرَامَ: «اعْلَمْ يَقيناً[١٧٧] أَنَّ نَسْلَكَ سَيَكُونُ غَرِيباً في أَرْض لَيْسَتْ لَهُمْ،

13 καὶ ἐρρέθη πρὸς Αβραμ Γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ

---

[١٧٧] في اليونانية: عالماً اعلم، كتكرار للتأكيد. وكذلك في العبري: معرفة تعرف.

فَيَسْتَعْبِدُونَهُم وَيُسِيئُونَ إِلَيْهِم وَيُذِلُّونَهُمْ أَرْبَعَ مِئَةِ سَنَةٍ.

κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

١٤وَالأُمَّةُ الَّتِي يَسْتَعْبِدُونَ لَهَا أَنَا أَدِينُهَا. وَبَعْدَ ذَلِكَ يَخْرُجُونَ إِلَى هُنَا بِأَمْتِعَةٍ كَثِيرَةٍ.

14 τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

١٥وَأَمَّا أَنْتَ فَتَمْضِي إِلَى آبَائِكَ بِسَلَامٍ، وَتُدْفَنُ[١٧٨] بِشَيْبَةٍ صَالِحَةٍ.

15 σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ᾽ εἰρήνης, ταφεὶς ἐν γήρει καλῷ.

١٦وَأَمَّا الْجِيلُ الرَّابِعُ فَيَرْجِعُ إِلَى هَهُنَا، لأَنَّ خَطَايَا الأَمُورِيِّينَ لَمْ تَكْمُلْ حَتَّى الآنَ».

16 τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε· οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Αμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

١٧وَلَمَّا صَارَتِ الشَّمْسُ إِلَى الْمَغِيبِ، صَارَ لَهِيبٌ، وَإِذَا تَنُّورُ دُخَانٍ وَمَصَابِيحُ نَارٍ تَجُوزُ فِي وَسَطِ هَذِهِ الْقِطَعِ.

17 ἐπεὶ δὲ ἐγίνετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλὸξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον· τῶν διχοτομημάτων τούτων.

١٨فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ قَطَعَ الرَّبُّ مَعَ أَبْرَامَ عَهْداً قَائِلاً:

18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Αβραμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου

---

[١٧٨] تأتي في النسخة الإسكندرية τράφεις ومنها للقبطي البحيري: ⲉⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ والصعيدي: ⲉⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ̄ بمعنى: متربياً أو متمتعاً (بشيخوخة صالحة).

«لِنَسْلِكَ أُعْطِي هَذِهِ الأَرْضَ مِنْ نَهْرِ مِصْرَ إِلَى النَّهْرِ الْكَبِيرِ، نَهْرِ الْفُرَاتِ.	δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,
١٩الْقِينِيِّينَ وَالْقَنِزِّيِّينَ وَالْقَدْمُونِيِّينَ	19 τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους
٢٠وَالْحِثِّيِّينَ وَالْفِرِزِّيِّينَ وَالرَّفَائِيِّينَ	20 καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαϊν
٢١وَالأَمُورِيِّينَ وَالْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِوِيِّينَ[١٧٩] وَالْجِرْجَاشِيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ».	21 καὶ τοὺς Αμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Ευαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ιεβουσαίους.

اَلأَصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

١وَأَمَّا سَارَايُ امْرَأَةُ أَبْرَامَ فَلَمْ تَلِدْ لَهُ. وَكَانَتْ لَهَا جَارِيَةٌ مِصْرِيَّةٌ، اسْمُهَا هَاجَرُ.	1 Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα Αγαρ.
٢فَقَالَتْ سَارَايُ لأَبْرَامَ: «هُوَذَا الرَّبُّ قَدْ أَمْسَكَنِي عَنِ	2 εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν·

[١٧٩] لا ترد كلمة: «الحويين» في النص العبري ولا في الترجمة القبطية البحيرية، لكنها ترد في اليونانية والقبطية الصعيدية، والحويون أيضاً من الشعوب التي استولى بنو إسرائيل على أراضيهم حسب وعد الرب لأبرام (انظر خر ٢٣: ٢٨؛ يش ١١: ٣).

εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς. ὑπήκουσεν δὲ Αβραμ τῆς φωνῆς Σαρας.	الْوِلاَدَةِ. لَذلِكَ ادْخُلْ عَلَى جَارِيَتِي، لَعَلِّي أُرْزَقُ مِنْهَا بَنِينَ». فَأَطَاعَ أَبْرَامُ صَوْتَ سَارَايَ.
3 καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Αβραμ Αγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην—μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Αβραμ ἐν γῇ Χανααν—καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα.	٣فَأَخَذَتْ سَارَايُ امْرَأَةُ أَبْرَامَ هَاجَرَ الْمِصْرِيَّةَ جَارِيَتَهَا - بَعْدَ عَشَرِ سِنِينَ لإِقَامَةِ أَبْرَامَ فِي كَنْعَانَ - وَأَعْطَتْهَا لأَبْرَامَ رَجُلِهَا زَوْجَةً.
4 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Αγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.	٤فَدَخَلَ عَلَى هَاجَرَ فَحَبِلَتْ. وَرَأَتْ أَنَّهَا حَبِلَتْ، فَاحْتَقَرَتْ سَيِّدَتُهَا أَمَامَهَا.
5 εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.	٥فَقَالَتْ سَارَايُ لأَبْرَامَ: «ظُلْمِي عَلَيْكَ! أَنَا دَفَعْتُ جَارِيَتِي إِلَى حِضْنِكَ، فَلَمَّا رَأَتْ أَنَّهَا حَبِلَتْ، احْتُقِرْتُ أَمَامَهَا. يَقْضِي الرَّبُّ بَيْنِي وَبَيْنَكَ».
6 εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς Σαραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῇ, ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν	٦فَقَالَ أَبْرَامُ لِسَارَايَ: «هُوَذَا جَارِيَتُكِ فِي يَدِكِ. افْعَلِي بِهَا مَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْكِ».

فَأَذَلَّتْهَا سَارَايُ فَهَرَبَتْ مِنْ وَجْهِهَا.	Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.
٧فَوَجَدَهَا مَلاَكُ الرَّبِّ[١٨٠] عَلَى عَيْنِ الْمَاءِ فِي الْبَرِّيَّةِ، عَلَى الْعَيْنِ الَّتِي فِي طَرِيقِ شُورَ.	7 Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.
٨وَقَالَ لَهَا مَلاَكُ الرَّبِّ[١٨١]: «يَا هَاجَرُ جَارِيَةَ سَارَايَ، مِنْ أَيْنَ أَتَيْتِ وَإِلَى أَيْنَ تَذْهَبِينَ؟». فَقَالَتْ: «أَنَا هَارِبَةٌ مِنْ وَجْهِ سَيِّدَتِي سَارَايَ».	8 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Αγαρ παιδίσκη Σαρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.
٩فَقَالَ لَهَا مَلاَكُ الرَّبِّ: «ارْجِعِي إِلَى سَيِّدَتِكِ وَاخْضَعِي تَحْتَ يَدَيْهَا».	9 εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.
١٠وَقَالَ لَهَا مَلاَكُ الرَّبِّ: «تَكْثِيراً أُكَثِّرُ نَسْلَكِ، فَلاَ يُعَدُّ مِنَ الْكَثْرَةِ».	10 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.
١١وَقَالَ لَهَا مَلاَكُ الرَّبِّ:	11 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἰδοὺ

[١٨٠] تأتي في النسخة الإسكندرية وفي الترجمة القبطية البحيرية: «ملاك الله».

[١٨١] لا ترد: «ملاك الرب»، في العبري، لكنها ترد في اليوناني والقبطي البحيري والصعيدي.

«هَا أَنْتِ حُبْلَى فَتَلِدِينَ ابْناً وَتَدْعِينَ اسْمَهُ إِسْمَاعِيلَ، لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ سَمِعَ لِمَذَلَّتِكِ.

σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισμαηλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

١٢ هَذَا يَكُونُ إِنْسَاناً بَرِّيّاً[١٨٢]، يَدَاهُ عَلَى الْكُلِّ وَأَيْدِي الْكُلِّ عَلَيْهِ، وَأَمَامَ وَجْهِ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ يَسْكُنُ».

12 οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

١٣ فَدَعَتْ هَاجَرُ اسْمَ الرَّبِّ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعَهَا: «أَنْتَ اللهُ النَّاظِرُ لِي». لأَنَّهَا قَالَتْ: «لأَنِّي رَأَيْتُ أَمَامِي الظَّاهِرَ لِي»

13 καὶ ἐκάλεσεν Αγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

١٤ مِنْ أَجْلِ هَذَا دَعَتِ الْبِئْرَ «بِئْرَ الَّذِي رَأَيْتُ أَمَامِي[١٨٣]». هَا هِيَ بَيْنَ قَادِشَ وَبَيْنَ بَارَدَ.

14 ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ.

١٥ فَوَلَدَتْ هَاجَرُ لأَبْرَامَ ابْناً. وَدَعَا أَبْرَامُ اسْمَ ابْنِهِ،

15 Καὶ ἔτεκεν Αγαρ τῷ Αβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,

---

[١٨٢] الكلمة اليونانية: ἄγροικος تعني: فظ أو خشن أو غليظ، كما تعني: ساكن البرية أو الحقل، وتُرجمت للقبطية: ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲕⲟⲓ بمعنى ساكن الغيط، أو ساكن البرية.

[١٨٣] تأتي في الترجمة القبطي البحيري: ⲧϣⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙ̀ⲑⲟ البئر التي رأيتُ أمامي.

الَّذي وَلَدَتْهُ لَهُ هَاجَرُ «إِسْمَاعِيلَ».

ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Αγαρ, Ισμαηλ.

١٦وَكَانَ لأَبْرَامَ ستٌّ وَثَمَانُونَ سَنَةً لَمَّا وَلَدَتْ هَاجَرُ إِسْمَاعِيلَ لأَبْرَامَ.

16 Αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἓξ ἐτῶν, ἡνίκα ἔτεκεν Αγαρ τὸν Ισμαηλ τῷ Αβραμ.

اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

١وَصَارَ لأَبْرَامَ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ سَنَةً، فَظَهَرَ الرَّبُّ لأَبْرَامَ وَقَالَ لَهُ: «أَنَا هُوَ إِلَهُكَ[١٨٤]. كُنْ مُرْضِياً أَمَامِي وَكُنْ بِلا لَوْمٍ،

1 Ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος,

٢فَأَجْعَلَ عَهْدي بَيْني وَبَيْنَكَ وَأُكَثِّرَكَ جدّاً».

2 καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

٣فَسَقَطَ أَبْرَامُ عَلَى وَجْهِهِ. وَتَكَلَّمَ اللهُ مَعَهُ قَائلاً:

3 καὶ ἔπεσεν Αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

٤«أَمَّا أَنَا فَهُوَذَا عَهْدي

4 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ,

---

[١٨٤] تأتي في العبري: «أنا الله القدير» (אֲנִי־ אֵל שַׁדַּי آني إيل شداي)، وفي القبطي: «أنا هو الله».

مَعَكَ، وَتَكُونُ أَباً لِجُمْهُورٍ مِنَ الأُمَمِ،

καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν.

٥وَلاَ يُدْعَى اسْمُكَ بَعْدُ أَبْرَامَ، بَلْ يَكُونُ اسْمُكَ إِبْرَاهِيمَ، لأَنِّي قَدْ جَعَلْتُكَ أَباً لأُمَمٍ كَثِيرَةٍ[١٨٥].

5 καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ᾽ ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε.

٦وَأُنْمِيكَ كَثِيراً جِدّاً وَأَجْعَلُكَ أُمَماً، وَمُلُوكٌ مِنْكَ يَخْرُجُونَ.

6 καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

٧وَأُقِيمُ عَهْدِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ وَبَيْنَ نَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ إِلَى أَجْيَالِهِمْ عَهْداً أَبَدِيّاً لأَكُونَ إِلَهاً لَكَ وَلِنَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ.

7 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

٨وَأُعْطِي لَكَ وَلِنَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ الأَرْضَ الَّتِي تَتَغَرَّبُ فِيهَا، كُلَّ أَرْضِ كَنْعَانَ، مُلْكاً أَبَدِيّاً. وَأَكُونُ لَهُم إِلَهاً».

8 καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός.

٩وَقَالَ اللهُ لإِبْرَاهِيمَ: «وَأَمَّا

9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Αβρααμ Σὺ δὲ

[١٨٥] يقتبس القديس بولس الآية: «إني قد جعلتك أباً لأمم كثيرة»، حرفياً في رسالة رومية (رو ٤: ١٧).

τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

أَنْتَ فَتَحْفَظُ عَهْدِي، أَنْتَ وَنَسْلُكَ مِنْ بَعْدِكَ إِلَى أَجْيَالِهِمْ.

10 καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

١٠هَذَا هُوَ عَهْدِي، الَّذِي تَحْفَظُهُ، بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَبَيْنَ نَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ إِلَى أَجْيَالِهِمْ: يُخْتَنُ مِنْكُمْ كُلُّ ذَكَرٍ،

11 καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

١١فَتُخْتَنُونَ فِي لَحْمِ غُرْلَتِكُمْ، فَيَكُونُ عَلاَمَةَ عَهْدٍ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ.

12 καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

١٢وَالطِّفْلُ ذُو ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ يُخْتَنُ مِنْكُمْ، كُلُّ ذَكَرٍ، إِلَى أَجْيَالِكُمْ: مَوْلُودُ بَيْتِكَ وَالْمُبْتَاعُ بِفِضَّةٍ مِنْ كُلِّ ابْنِ غَرِيبٍ لَيْسَ مِنْ نَسْلِكَ.

13 περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν

١٣يُخْتَنُ خِتَاناً مَوْلُودُ بَيْتِكَ وَالْمُبْتَاعُ بِفِضَّةٍ، فَيَكُونُ عَهْدِي فِي لَحْمِكُمْ عَهْداً

أَبَدِيًّا.

εἰς διαθήκην αἰώνιον.

١٤وَأَمَّا الذَّكَرُ الأَغْلَفُ، الَّذِي لاَ يُخْتَنُ فِي لَحْمِ غُرْلَتِهِ فِي اَلْيَوْمِ الثَّامِنِ[١٨٦]، فَتُبَادُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ جِنْسِهَا. إِنَّهُ قَدْ نَقَضَ عَهْدِي».

14 καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.

١٥وَقَالَ اللهُ لإِبْرَاهِيمَ: «سَارَايُ امْرَأَتُكَ لاَ يُدْعَى اسْمُهَا سَارَايَ، بَلِ اسْمُهَا يَكُونُ سَارَةُ[١٨٧].

15 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

١٦وَأُبَارِكُهَا وَأُعْطِيكَ مِنْهَا ابْناً. وَأُبَارِكُهُ، فَيَكُونُ أُمَماً، وَمُلُوكُ أُمَمٍ مِنْهُ يَكُونُونَ[١٨٨]».

16 εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

١٧فَسَقَطَ إِبْرَاهِيمُ عَلَى

17 καὶ ἔπεσεν Αβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ

---

[١٨٦] لا ترد عبارة: «في اليوم الثامن»، في النص العبري، لكنها ترد في اليوناني والقبطي.

[١٨٧] يأتي اسمها في اليونانية أولاً سارا Σαρα، ثم أصبح سارّا Σαρρα. وكذلك في القبطية: **Ⲥⲁⲣⲁ**، ثم **Ⲥⲁⲣⲣⲁ**. أما في العبري فقد كان ساراي שָׂרַי، ثم أصبح ساره שָׂרָה.

[١٨٨] النص العبري يجعل جميع ضمائر هذه الآية تعود على سارة: «أباركها فتكون أمماً وملوك شعوب منها يكونون». أما الترجمة اليونانية والقبطية فتجعل البركة هنا أولاً لسارة ثم لابنها.

وَجْهِهِ وَضَحِكَ[١٨٩] وَتَكَلَّمَ فِي فِكْرِهِ[١٩٠] قَائِلاً: «هَلْ يُولَدُ لابْنِ مِئَةِ سَنَةٍ؟ وَهَلْ تَلِدُ سَارَةُ وَهِيَ بِنْتُ تِسْعِينَ سَنَةً؟».

ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται, καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὖσα τέξεται;

١٨وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِلَّهِ: «لِيَعِشْ إِسْمَاعِيلُ هَذَا أَمَامَكَ!»

18 εἶπεν δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν Ισμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

١٩فَقَالَ اللهُ لإِبْرَاهِيمَ: «نَعَم، هُوَذَا سَارَةُ امْرَأَتُكَ تَلِدُ لَكَ ابْناً، وَتَدْعُو اسْمَهُ إِسْحَاقَ. وَأُقِيمُ عَهْدِي مَعَهُ عَهْداً أَبَدِيّاً[١٩١] وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ.

19 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾿ αὐτόν.

٢٠وَأَمَّا عَنْ إِسْمَاعِيلَ هُوَذَا قَدْ سَمِعْتُ لَكَ. هَا أَنَا أُبَارِكُهُ وَأُنْمِيهِ وَأُكَثِّرُهُ جِدّاً. اثْنَيْ عَشَرَةَ أُمَّةً يَلِدُ، وَأَجْعَلُهُ أُمَّةً كَبِيرَةً.

20 περὶ δὲ Ισμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.

---

[١٨٩] تأتي كلمة: «ضحك»، في العبري: וַיִּצְחָק وتُنطق: ويسحَق، ومنها جاء الاسم: إسحاق (انظر تك ١٨: ١٢-١٤).

[١٩٠] تأتي في العبري: في قلبه בְּלִבּוֹ، وكذلك في القبطي ϦΕΝ ΠΕϤϨΗΤ.

[١٩١] في الترجمة القبطية البحيرية: «عهداً أبدياً لأكون له إلهاً».

21 τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ισαακ, ὃν τέξεταί σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ.

٢١وَأَمَّا عَهْدِي فَأُقِيمُهُ مَعَ إِسْحَاقَ، الَّذِي تَلِدُهُ لَكَ سَارَةُ فِي هذَا الْوَقْتِ فِي السَّنَةِ الآتِيَةِ».

22 συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβρααμ.

٢٢فَلَمَّا فَرَغَ مِنَ الْكَلاَمِ مَعَهُ صَعِدَ اللهُ عَنْ إِبْرَاهِيمَ.

23 Καὶ ἔλαβεν Αβρααμ Ισμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.

٢٣فَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ إِسْمَاعِيلَ ابْنَهُ، وَجَمِيعَ الْمَوْلُودِينَ فِي بَيْتِهِ، وَجَمِيعَ الْمُبْتَاعِينَ بِفِضَّتِهِ، وَكُلَّ ذَكَرٍ مِنْ الرِّجَالِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ إِبْرَاهِيمَ، وَخَتَنَ غُرْلَتَهُمْ فِي وَقْتِ ذلِكَ الْيَوْمِ، كَمَا كَلَّمَهُ اللهُ.

24 Αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν, ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·

٢٤وَكَانَ لإِبْرَاهِيمَ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ سَنَةً، حِينَ خَتَنَ لَحْمَ غُرْلَتِهِ

25 Ισμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν, ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

٢٥وَكَانَ لإِسْمَاعِيلَ ابْنِهِ ثَلاَثُ عَشَرَةَ سَنَةً حِينَ خُتِنَ لَحْمُ غُرْلَتِهِ.

26 ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης

٢٦فِي وَقْتِ ذلِكَ الْيَوْمِ

خُتِنَ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْمَاعِيلُ ابْنُهُ.	περιετμήθη Αβρααμ καὶ Ισμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ·
٢٧وَكُلُّ رِجَالِ بَيْتِهِ وَالْمَوْلُودِينَ فِي الْبَيْتِ وَالْمُبْتَاعِينَ بِالْفِضَّةِ مِنْ أَجْنَاسِ الأُمَمِ الأُخْرَى خَتَنَهُمْ.	27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν, περιέτεμεν αὐτούς.

اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

١وَظَهَرَ لَهُ اللهُ عِنْدَ بَلُّوطَةِ مَمْرَا وَهُوَ جَالِسٌ عَلَى بَابِ خَيْمَتِهِ ظُهْراً،	1 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.
٢فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ، وَإِذَا ثَلاَثَةُ رِجَالٍ وَاقِفُونَ فَوْقَهُ. فَلَمَّا نَظَرَ رَكَضَ لاسْتِقْبَالِهِمْ مِنْ بَابِ خَيْمَتِهِ وَسَجَدَ عَلَى الأَرْضِ،	2 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
٣وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ، فَلاَ تَتَجَاوَزْ عَبْدَكَ.	3 καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

4 λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

٤لِيُؤْخَذْ مَاءٌ وَلْيَغْسِلُوا أَرْجُلَكُمْ، وَاسْتَرِيحُوا تَحْتَ الشَّجَرَةِ،

5 καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπαν Οὕτως ποίησον, καθὼς εἴρηκας.

٥فَآخُذَ خُبْزاً فَتَأْكُلُونَ، وَبَعْدَ هَذَا تَجْتَازُونَ فِي طَرِيقِكُمْ، لأَنَّكُمْ قَدْ مِلْتُمْ إِلَى عَبْدِكُمْ». فَقَالُوا: «اصْنَعْ هَكَذَا كَمَا قُلْتَ».

6 καὶ ἔσπευσεν Αβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας.

٦فَأَسْرَعَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى الْخَيْمَةِ إِلَى سَارَةَ وَقَالَ لَهَا: «أَسْرِعِي وَاعْجِنِي ثَلاَثَ كَيْلاَتٍ سَمِيذاً[١٩٢]. وَاصْنَعِي خُبْزَ مَلَّةٍ[١٩٣]».

7 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Αβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἁπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

٧ثُمَّ رَكَضَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى الْبَقَرِ وَأَخَذَ عِجْلاً رَخْصاً وَجَيِّداً وَأَعْطَاهُ لِلْغُلاَمِ، فَأَسْرَعَ لِيَعْمَلَهُ.

8 ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ

٨ثُمَّ أَخَذَ زُبْداً وَلَبَناً

---

١٩٢ الكلمة اليونانية: σεμίδαλις، تعني: دقيق القمح الناعم، ومنها الكلمة القبطية: **ⲛ̀ⲥⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲓⲟⲛ**.

١٩٣ الكلمة اليونانية: ἐγκρυφίας، تعني: خبزاً يتم تسويته على الرماد الساخن أو الجمر، أي على المَلَّة.

μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

وَالْعِجْلَ الَّذِي عَمِلَهُ، وَقَدَّمَهَا لَهُم، فَأَكَلُوا. أَمَا هُوَ فَقَدْ وَقَفَ لَدَيْهِمْ تَحْتَ الشَّجَرَة.

9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Σαρρα ἡ γυνή σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ.

٩وَقَالَ لَهُ: «أَيْنَ سَارَةُ امْرَأَتُكَ؟» فَأَجَابَ وَقَالَ: «هَا هِيَ فِي الْخَيْمَة».

10 εἶπεν δέ Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου. Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ.

١٠فَقَالَ: «إِنِّي أَرْجِعُ وآتِي إِلَيْكَ فِي مِثْلِ هَذا الوَقْت مِنَ العَامِ القَادمِ، وَيَكُونُ لِسَارَةَ امْرَأَتكَ ابْنٌ». فَسَمِعَتْ سَارَةُ عِنْدَ بَابِ الْخَيْمَة، حَيْثُ كَانَتْ وَرَاءَهُ.

11 Αβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν, ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

١١وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ وَسَارَةُ شَيْخَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الأَيَّام، وَقَد انْقَطَعَ أَنْ يَكُونَ لِسَارَةَ كَالنِّسَاء.

12 ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

١٢فَضَحِكَتْ سَارَةُ فِي نَفْسِهَا قَائلَةً: «أَمَّا أَنَا فَلَمْ يَعُدْ لِي (هَذَا) الآنَ، وَأَمَّا

سَيِّدي[١٩٤] فَقَدْ شَاخَ!»

١٣فَقَالَ الرَّبُّ لإِبْرَاهِيمَ: «لِمَاذَا ضَحِكَتْ سَارَةُ فِي نَفْسِهَا قَائِلَةً: أَفَبِالْحَقِيقَةِ أَلِدُ، وَأَنَا قَدْ شِخْتُ؟

13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Αβρααμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἆρά γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

١٤هَلْ يَسْتَحِيلُ عَلَى اللهِ أَمْرٌ؟ فِي مِثْلِ هَذا الوَقْتِ مِنَ العَامِ القَادِمِ أَرْجِعُ إِلَيْكَ، وَيَكُونُ لِسَارَةَ ابْنٌ».

14 μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.

١٥فَأَنْكَرَتْ سَارَةُ قَائِلَةً: «لَمْ أَضْحَكْ» – لأَنَّهَا خَافَتْ. فَقَالَ: «لاَ! بَلْ ضَحِكْتِ».

15 ἠρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. καὶ εἶπεν Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

١٦ثُمَّ قَامَ الرِّجَالُ مِنْ هُنَاكَ وَتَطَلَّعُوا نَحْوَ سَدُومَ وَعَمُورَةَ[١٩٥]. وَمَضَى إِبْرَاهِيمُ مَعَهُمْ لِيُشَيِّعَهُمْ.

16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας, Αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ᾽ αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

---

[١٩٤] أشار القديس بطرس لهذه الكلمة: «داعية إياه سيدها» (ابط ٣: ٦)

[١٩٥] لا تأتي كلمة: «عمورة»، في النص العبري، لكنها ترد في اليوناني والقبطي.

١٧فَقَالَ الرَّبُّ: «هَلْ أُخْفِي أَنَا عَنْ إِبْرَاهِيمَ عَبْدِي[١٩٦] مَا أَنَا فَاعِلُهُ،

17 ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;

١٨وَإِبْرَاهِيمُ سَيَكُونُ أُمَّةً عَظِيمَةً وَكَثِيرَةً، وَيَتَبَارَكُ فِيهِ جَمِيعُ أُمَمِ الأَرْضِ؟

18 Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

١٩لأَنِّي عَرَفْتُ أَنَّه يُوصِي بَنِيهِ وَبَيْتَهُ مِنْ بَعْدِهِ، فَيَحْفَظُونَ طُرُقَ الرَّبِّ لِيَعْمَلُوا بِرًّا وَعَدْلاً، لِكَيْ يَأْتِيَ الرَّبُّ لإِبْرَاهِيمَ بِكُلِ مَا تَكَلَّمَ بِهِ نَحوَه».

19 ᾔδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν· ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβρααμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.

٢٠وَقَالَ الرَّبُّ: «إِنَّ صُرَاخَ سَدُومَ وَعَمُورَةَ قَدْ كَثُرَ وَخَطَايَاهُم قَدْ عَظُمَتْ جِدًّا.

20 εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·

٢١أَنْزِلُ وَأَرَى هَلْ فَعَلُوا بِالتَّمَامِ حَسَبَ صُرَاخِهِم الآتِي إِلَيَّ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ، لأَعْلَمَ».

21 καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρός με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

٢٢وَرَجعَ الرِّجَالُ مِنْ هُنَاكَ

22 καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες

---

[١٩٦] لا تأتي كلمة: «عبدي»، في النص العبري، لكنها ترد في اليوناني والقبطي.

وَجَاءوا إِلَى سَدُومَ، وَأَمَّا إِبْرَاهِيمُ فَكَانَ قَائماً أَمَامَ الرَّبِّ.

ἦλθον εἰς Σοδομα, Αβρααμ δὲ ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου.

٢٣فاقْتَرَبَ إِبْرَاهِيمُ وَقَالَ: «أَفَتُهْلِكُ الْبَارَّ مَعَ الفَاجِر[١٩٧]، فَيَكُونُ الْبَارُّ كَالفَاجِرِ[١٩٨]؟

23 καὶ ἐγγίσας Αβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

٢٤إِنْ كَانَ خَمْسُونَ بَارّاً فِي الْمَدِينَةِ. أَفَتُهْلِكُهُم؟ وَلاَ تَصْفَحُ عَنْ كُلِّ الْمَكَانِ مِنْ أَجْلِ الْخَمْسِينَ بَارّاً، إِنْ كَانُوا فِيهَا؟

24 ἐὰν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ;

٢٥حَاشَا لَكَ أَنْ تَفْعَلَ مِثْلَ هَذَا الأَمْرِ، أَنْ تُمِيتَ بَارًّا مَعَ فَاجِرٍ، فَيَكُونُ الْبَارُّ كَالفَاجِرِ. حَاشَا لِدَيَّانِ كُلِّ الأَرْضِ أَنْ لاَ يَصْنَعَ عَدْلاً!»

25 μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν;

٢٦فَقَالَ الرَّبُّ: «إِنْ وَجَدْتُ فِي سَدُومَ خَمْسِينَ

26 εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὕρω ἐν Σοδομοις πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω

---

[١٩٧] يستعمل القديس بولس نفس الكلمة: «الفاجر» ἀσεβής، عند كلامه عن إيمان إبراهيم بالله القادر أن يبرر الفاجر (رو ٤: ٥).

[١٩٨] لا ترد جملة: «فيكون البار كالفاجر»، في العبري، لكنها ترد في اليوناني والقبطي (انظر آية ٢٥).

بَارًّا فِي الْمَدِينَةِ، فَإِنِّي أَصْفَحُ عَنِ الْمَكَانِ كُلِّهِ مِنْ أَجْلِهِمْ».

πάντα τὸν τόπον δι᾽ αὐτούς.

٢٧فَأَجَابَ إِبْرَاهِيمُ وَقَالَ: «الآنَ قَدِ ابْتَدَأْتُ أُكَلِّمُ الرَّبَّ، وَأَنَا تُرَابٌ وَرَمَادٌ.

27 καὶ ἀποκριθεὶς Αβρααμ εἶπεν Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός·

٢٨إِنْ نَقَصَ الْخَمْسُونَ بَارًّا خَمْسَةً، أَتُهْلِكُ كُلَّ الْمَدِينَةِ مِنْ أَجْلِ الْخَمْسَةِ؟» فَقَالَ: «لاَ أُهْلِكُ، إِنْ وَجَدْتُ هُنَاكَ خَمْسَةً وَأَرْبَعِينَ».

28 ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε.

٢٩فَعَادَ يُكَلِّمُهُ أَيْضًا وَقَالَ: «إِنْ وُجِدَ هُنَاكَ أَرْبَعُونَ». فَقَالَ: «لاَ أُهْلِكُ مِنْ أَجْلِ الأَرْبَعِينَ».

29 καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.

٣٠فَقَالَ: «لاَ شَيْءَ (عَلَيَّ) يَا رَبُّ، إِذَا تَكَلَّمْتُ. إِنْ وُجِدَ هُنَاكَ ثَلاَثُونَ». فَقَالَ: «لاَ أُهْلِكُ إِنْ وَجَدْتُ هُنَاكَ ثَلاَثِينَ».

30 καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα.

٣١فَقَالَ: «لأَنَّ لِي أَنْ

31 καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς

أُكَلِّمَ الرَّبَّ. إِنْ وُجِدَ هُنَاكَ عِشْرُونَ». فَقَالَ: «لاَ أُهْلِكُ مِنْ أَجْلِ الْعِشْرِينَ».

τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι.

٣٢فَقَالَ: «لاَ شَيْءَ (عَلَيَّ) يَا رَبُّ، إِنْ تَكَلَّمتُ أَيْضاً مَرَّةً وَاحِدَةً. إِنْ وُجِدَ هُنَاكَ عَشَرَةٌ». فَقَالَ: «لاَ أُهْلِكُ مِنْ أَجْلِ الْعَشَرَةِ».

32 καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

٣٣وَذَهَبَ الرَّبُّ، عِنْدَمَا فَرَغَ مِنَ الْكَلاَمِ مَعَ إِبْرَاهِيمَ، وَرَجَعَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى مَكَانِه.

33 ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Αβρααμ, καὶ Αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ التَّاسِعُ عَشَرَ

١فَجَاءَ الْمَلاَكَان إِلَى سَدُومَ مَسَاءً. وَكَانَ لُوطٌ جَالساً بِجوَارِ بَاب سَدُومَ. فَلَمَّا رَأَى لُوطٌ قَامَ لاسْتِقْبَالِهِمَا، وَسَجَدَ بِوَجْهِهِ عَلَى الأَرْضِ.

1 Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας· Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων. ἰδὼν δὲ Λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

٢وَقَالَ: «هَا، يَا سَيِّدَيَّ،

2 καὶ εἶπεν Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν

مِيلاَ إِلَى بَيْتِ عَبْدِكُمَا، وَبِيتَا وَاغْسِلاَ أَرْجُلَكُمَا، ثُمَّ تُبَكِّرَانِ وَتَذْهَبَانِ فِي طَرِيقِكُمَا[١٩٩]». فَقَالاَ: «لاَ، بَلْ فِي السَّاحَةِ نَبِيتُ».

οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ᾿ ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

٣فَأَلْزَمَهُمَا، فَمَالاَ إِلَيْهِ وَدَخَلاَ بَيْتَهُ، فَصَنَعَ لَهُمَا وَلِيمَةً، وَخَبَزَ لَهُمَا فَطِيراً، فَأَكَلاَ.

3 καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

٤وَقَبْلَ أَنْ يضْطَجعَا، أَحَاطَ بِالْبَيْتِ رِجَالُ الْمَدِينَةِ، السَدُومِيُّون، مِنَ الْحَدَثِ إِلَى الشَّيْخِ، كُلُّ الشَّعْبِ مَعاً.

4 πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα,

٥فَنَادُوا لُوطاً وَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ الرَّجُلاَنِ اللَّذَانِ دَخَلاَ إِلَيْكَ اللَّيْلَةَ؟ أَخْرِجْهُمَا إِلَيْنَا لِنُضَاجِعَهُمَا».

5 καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

---

[١٩٩] تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «لأنكما قد ملتما إلى عبدكما» ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲗⲟⲩ (انظر تك ١٨: ٥).

6 ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ.

٦فَخَرَجَ إِلَيْهِمْ لُوطٌ إِلَى الْبَابِ الْخَارِجِي، وَأَغْلَقَ الْبَابَ وَرَاءَهُ،

7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε.

٧وَقَالَ لَهُم: «حَاشَا، يَا إِخْوَتِي، لاَ تَفْعَلُوا شَرًّا.

8 εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρήσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκῃ ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον, οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.

٨إِنَّ لِي ابْنَتَيْنِ لَمْ تَعْرِفَا رَجُلاً. أُخْرِجُهُمَا إِلَيْكُمْ فَافْعَلُوا بِهِمَا مَا يُرْضِيكُم. فَقَطْ إِلَى هَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ لاَ تَفْعَلُوا أَيَّ شَرٍّ، لأَنَّهُمَا قَدْ دَخَلاَ تَحْتَ ظِلِّ سَقْفِي».

9 εἶπαν δέ Ἀπόστα ἐκεῖ. εἷς ἦλθες παροικεῖν· μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν; νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρῖψαι τὴν θύραν.

٩فَقَالُوا: «ابْعُدْ إِلَى هُنَاكَ، قَدْ جَاءَ وَاحِدٌ لِيَتَغَرَّبَ، فَهَل يَحْكُمُ حُكْماً؟ لِذَلِكَ فَالآنَ نُسِيءُ إِلَيْكَ أَكْثَرَ مِمَّا لِهَذَيْنِ». فَغَصَبُوا عَلَى الرَّجُلِ لُوطٍ جِدّاً وَتَقَدَّمُوا لِيُكَسِّرُوا الْبَابَ،

10 ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς

١٠فَمَدَّ الرَّجُلاَن أَيْدِيَهُمَا وَجَذَبَا لُوطاً إِلَيْهِمَا إِلَى الْبَيْت

وَأَغْلَقَا بَابَ الْبَيْتِ.

τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν·

١١وَأَمَّا الرِّجَالُ الَّذِينَ عَلَى بَابِ الْبَيْتِ فَضَرَبَاهُمْ بِالْعَمَى مِنَ الصَّغِيرِ إِلَى الْكَبِيرِ، فَعَجزُوا عَنْ أَنْ يَكْتَشِفُوا الْبَابَ.

11 τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

١٢وَقَالَ الرَّجُلاَنِ لِلُوطٍ: «أَيُوجَدُ أَحَدٌ لَكَ هَهُنَا، أَصْهَارٌ أَو بَنُونَ أَو بَنَاتٌ؟ أَو إِنْ كَانَ لَكَ أَحَدٌ آخَر فِي الْمَدِينَةِ، أَخْرِجْهُم مِنَ هَذَا الْمَكَانِ،

12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὧδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου·

١٣لأَنَّنَا مُهْلِكَانِ هَذَا الْمَكَانَ، لأَنَّه قَدْ ارْتَفَعَ صُرَاخُهُمْ أَمَامَ الرَّبِّ، فَأَرْسَلَنَا الرَّبُّ لِنُبِيدَهَا[٢٠٠]».

13 ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρῖψαι αὐτήν.

١٤فَخَرَجَ لُوطٌ وَكَلَّمَ أَصْهَارَهُ الآخذِينَ بَنَاته وَقَالَ: «قُومُوا وَاخْرُجُوا مِنْ هَذَا

14 ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ

---

[٢٠٠] في الترجمة القبطي البحيري: «لنبيد هذه المدينة».

الْمَكَان، لأَنَّ الرَّبَّ سَيُهْلِكُ الْمَدِينَةَ». فَبَدَا كَأَنَّه يَمْزَحُ أَمَامَ أَصْهَارِه.

ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

١٥وَلَمَّا طَلَعَ الْفَجْرُ، كَانَ الْمَلاَكَان يَستَعْجِلاَن لُوطاً قَائلَيْن: «قُمْ خُذ امْرَأَتَكَ وَابْنَتَيْكَ اَللَّتَيْنِ لَكَ، وَاخرُجْ، لِئَلاَّ تَهْلكَ بِآثَامِ الْمَدِينَةِ».

15 ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ λέγοντες Ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

١٦فَاضْطَرَبُوا[٢٠١]، فَأَمْسَكَ اَلْمَلاَكَان بِيَدِه وَبِيَد امْرَأَته وَبِيَدَي ابْنَتَيْهِ – لِشَفَقَة الرَّبِّ عَلَيْه[٢٠٢].

16 καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

١٧وَحَدَثَ لَمَّا أَخْرَجَاهُمْ خَارِجاً أَنْ قَالاَ: «نَجَاةً نَجِّ نَفْسَكَ، لاَ تَنْظُر إِلَى الوَرَاء

17 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω. καὶ εἶπαν Σῴζων σῷζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν· μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ

---

[٢٠١] تأتي في العبري: וַיִּתְמַהְמָהּ من الفعل מָהַהּ (مَهه) بمعنى أن لوطاً تباطأ، أما في الترجمة اليونانية والقبطية فتأتي بمعنى أنهم ارتبكوا أو انزعجوا.

[٢٠٢] يضيف النص العبري: «وأخرجاه ووضعاه خارج المدينة»، وفي الترجمة القبطية: «وأخرجه الرب ووضعه خارج المدينة».

وَلاَ تَقِفْ فِي كُلِّ الْمَنْطَقَةِ الْمُحِيطَةِ. انْجُ إِلَى الْجَبَلِ، لِئَلاَّ تُؤْخَذَ مَعَهَا».

στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σῴζου, μήποτε συμπαραλημφθῇς.

١٨فَقَالَ لَهُمَا لُوطٌ: «أَسْأَلُكَ يَا سَيِّدِي،

18 εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς Δέομαι, κύριε·

١٩لأَنَّ عَبْدَكَ قَدْ وَجَدَ رَحْمَةً أَمَامَكَ وَعَظَّمْتَ بِرَّكَ، الَّذِي صَنَعْتَ إِلَيَّ، بِأَنْ تَحْيَا نَفْسِي، وَأَنَا لاَ أَقْدِرُ أَنْ أَنْجُوَ إِلَى الْجَبَلِ، لَعَلَّ الشُّرُورَ تُدْرِكُنِي فَأَمُوتَ.

19 ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ᾽ ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,

٢٠هُوَذَا الْمَدِينَةُ هَذِهِ قَرِيبَةٌ لأَنْ أَهْرُبَ إِلَيْهَا، وَهِيَ صَغِيرَةٌ. هُنَاكَ سَأَنْجُو. أَلَيْسَتْ هِيَ صَغِيرَةً[٢٠٣]؟ فَتَحْيَا نَفْسِي».

20 ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστιν μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστιν; καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου.

٢١فَقَالَ لَهُ: «هُوَذَا قَدْ عَظَّمْتُ[٢٠٤] وَجْهَكَ فِي هَذَا

21 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ

---

٢٠٣ لا يرد في الترجمة القبطية جملة: «هناك سأنجو، أليست هي صغيرة؟»

٢٠٤ المعنى الحرفي للفعل اليوناني θαυμάζω: يتعجب أو يندهل، وكذلك في الترجمة القبطية: **ερϣφηρι**.

الأَمْرِ أَيْضاً أَنْ لاَ أَقْلِبَ الْمَدِينَةَ الَّتِي تَكَلَّمْتَ عَنْهَا.

καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·

٢٢لِذَلِكَ أَسْرِعِ لِتَنْجُوَ هُنَاكَ، لأَنِّي لاَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَفْعَلَ أَمْراً حَتَّى تَدْخُلَ هُنَاكَ». لأَجْلِ هَذَا دَعَا اسْمَ تِلْكَ الْمَدِينَةِ «صُوغَرَ»[٢٠٥].

22 σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγωρ.

٢٣وَإِذْ أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ عَلَى الأَرْضِ، دَخَلَ لُوطٌ إِلَى صُوغَرَ،

23 ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγωρ,

٢٤فَأَمْطَرَ الرَّبُّ عَلَى سَدُومَ وَعَمُورَةَ كِبْرِيتاً وَنَاراً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ.

24 καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

٢٥وَقَلَبَ هَذِهِ الْمُدُنَ وَكُلَّ الْمِنْطَقَةِ الْمُجَاوِرَةِ وَجَمِيعَ السُّكَّانِ فِي الْمُدُنِ وَكُلَّ مَا يَنْبُتُ مِنَ الأَرْضِ.

25 καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

٢٦وَنَظَرَتِ امْرَأَتُهُ إِلَى الْوَرَاءِ فَصَارَتْ عَمُودَ مِلْحٍ.

26 καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός.

---

[٢٠٥] تأتي في اليونانية Σηγωρ صيغور، وكذلك في القبطية **Cнгωр**.

27 Ὤρθρισεν δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου,

٢٧وَبَكَّرَ إِبْرَاهِيمُ صَبَاحاً إِلَى الْمَكَانِ، حَيْثُ وَقَفَ أَمَامَ الرَّبِّ

28 καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.

٢٨وَتَطَلَّعَ إِلَى جِهَةِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ وَإِلَى جِهَةِ الأَرْضِ الْمُحِيطَةِ وَنَظَرَ، وَإِذَا لَهِيبُ الأَرْضِ يَصْعَدُ كَدُخَانِ أَتُونٍ.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρῖψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Αβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λωτ.

٢٩وَحَدَثَ لَمَّا أَبَادَ الرَّبُّ كُلَّ مُدُنِ الْمِنْطَقَةِ الْمُجَاوِرَةِ أَنَّ اللهَ ذَكَرَ إِبْرَاهِيمَ وَأَرْسَلَ لُوطاً مِنْ وَسَطِ الانْقِلاَبِ. حِينَ قَلَبَ الْمُدُنَ الَّتِي سَكَنَ فِيهَا لُوطٌ.

30 Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγωρ. καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ.

٣٠وَصَعِدَ لُوطٌ مِنْ صُوغَرَ وَمَكَثَ فِي الْجَبَلِ وَابْنَتَاهُ مَعَهُ، لأَنَّهُ خَافَ أَنْ يَسْكُنَ فِي صُوغَرَ. فَسَكَنَ فِي الْمَغَارَةِ هُوَ وَابْنَتَاهُ مَعَهُ.

31 εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν

٣١فَقَالَتِ الْكُبْرَى

لِلْصُغْرَى: «أَبُونَا قَدْ شَاخَ، وَلَيْسَ أَحَدٌ فِي الأَرْضِ لِيَدْخُلَ إِلَيْنَا كَعَادَةِ كُلِّ الأَرْضِ.

νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδείς ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάσῃ τῇ γῇ·

٣٢هَلُمَّ نَسْقِي أَبَانَا خَمْراً وَنَضْطَجِعُ مَعَهُ فَنُقِيمَ مِنْ أَبِينَا نَسْلاً».

32 δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

٣٣فَسَقَتَا أَبَاهُمَا خَمْراً فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ، وَدَخَلَتِ الْكُبْرَى وَاضْطَجَعَتْ مَعَ أَبِيهَا تِلْكَ اللَّيْلَةِ، وَلَمْ يَعْلَمْ بِاضْطِجَاعِهَا وَلاَ بِقِيَامِهَا.

33 ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

٣٤وَحَدَثَ فِي الْغَدِ أَنَّ الْكُبْرَى قَالَتْ لِلْصُغْرَى: «هُوَذَا قَدِ اضْطَجَعْتُ الْبَارِحَةَ مَعَ أَبِينَا. نَسْقِيهِ خَمْراً هذِهِ اللَّيْلَةَ أَيْضاً، فَادْخُلِي اضْطَجِعِي مَعَهُ، فَنُقِيمَ مِنْ أَبِينَا نَسْلاً».

34 ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

٣٥فَسَقَتَا أَبَاهُمَا خَمْراً فِي

35 ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν

تِلْكَ اللَّيْلَة أَيْضاً، وَدَخَلَت الْصُّغْرَى وَاضْطَجَعَتْ مَعَ أَبِيهَا، وَلَمْ يَعْلَمْ بِاضْطِجَاعِهَا وَلاَ بِقِيَامِهَا.

πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

٣٦فَحَبِلَتِ ابْنَتَا لُوطٍ مِنْ أَبِيهِمَا.

36 καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

٣٧فَوَلَدَت اَلْكُبْرَى ابْناً وَدَعَت اسْمَهُ «مُوآبَ» قَائِلَةً: «مِنْ أَبِي»[٢٠٦] – وَهُوَ أَبُو الْمُوآبِيِّينَ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

37 καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρός μου· οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

٣٨وَوَلَدَت الْصُّغْرَى أَيْضاً ابْناً وَدَعَت اسْمَهُ «عَمَّان» (أَيْ) ابْنَ جِنْسِي[٢٠٧] – وَهُوَ أَبُو اَلْعَمَّانِيين إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

38 ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αμμαν υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατὴρ Αμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

اَلأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

١وَانْتَقَلَ إِبْرَاهِيمُ مِنْ هُنَاكَ

1 Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Αβρααμ εἰς γῆν

[٢٠٦] تفسر الترجمة السبعينية الكلمة العبرية موآب מוֹאָב: أي من أبي، وهكذا أيضًا في الترجمة القبطية.

[٢٠٧] يأتي الاسم في العبري: بن عمي בֶּן־עַמִּי: ومعناه ابن عمي (أو ابن قريبي)، وقد تُرجم في السبعينية إلى: عمان، ثم تورد السبعينية تفسيراً لهذا الاسم: ابن جنسي، (أي ابن قريبي)، وهكذا أيضًا في الترجمة القبطية.

إِلَى أَرْضِ الْجَنُوبِ وَسَكَنَ بَيْنَ قَادِشَ وَبَيْنَ شُورَ وَتَغَرَّبَ فِي جَرَارَ.

πρὸς λίβα καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρῴκησεν ἐν Γεραροις.

٢وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ عَنْ سَارَةَ امْرَأَتِهِ: «هِيَ أُخْتِي». لأَنَّهُ خَافَ أَنْ يَقُولَ: «هِيَ امْرَأَتِي»، لِئَلا يَقْتُلَهُ رِجَالُ الْمَدِينَةِ بِسَبَبِهَا[٢٠٨]. فَأَرْسَلَ أَبِيمَالِكُ مَلِكُ جَرَارَ وَأَخَذَ سَارَةَ.

2 εἶπεν δὲ Αβρααμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνὴ μού ἐστιν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι᾽ αὐτήν. ἀπέστειλεν δὲ Αβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

٣فَجَاءَ اللهُ إِلَى أَبِيمَالِكَ فِي حُلْمٍ لَيْلاً وَقَالَ: «هَا أَنْتَ تَمُوتُ مِنْ أَجْلِ الْمَرْأَةِ الَّتِي أَخَذْتَهَا، فَإِنَّ هَذِهِ تَسْكُنُ مَعَ زَوْجٍ».

3 καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ἀποθνῄσκεις περὶ τῆς γυναικός, ἧς ἔλαβες, αὕτη δέ ἐστιν συνῳκηκυῖα ἀνδρί.

٤وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَبِيمَالِكُ قَدْ مَسَّهَا. فَقَالَ: «يَا سَيِّدُ أَتُهْلِكُ أُمَّةً بَارَّةً تَجْهَلُ (الأَمْرَ)؟

4 Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

٥أَلَمْ يَقُلْ هُوَ لِي إِنَّهَا

5 οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν;

---

٢٠٨ لا تأتي هذه الجملة الثانية من الآية في النص العبري، لكنها ترد في الترجمة اليونانية والقبطية.

أُخْتِي، وَهِيَ قَالَتْ لِي هُوَ أَخِي؟ بِطَهَارَةِ قَلْبِي وَبِرِّ يَدَيَّ فَعَلْتُ هَذَا».

καὶ αὐτή μοι εἶπεν Ἀδελφός μού ἐστιν. ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

٦فَقَالَ لَهُ اللهُ فِي الْحُلْمِ: «أَنَا أَيْضاً عَلِمْتُ أَنَّكَ بِطَهَارَةِ قَلْبِكَ فَعَلْتَ هَذَا. وَأَنَا أَيْضاً مَنَعْتُكَ عَنْ أَنْ تُخْطِئَ إِلَيَّ، لأَجْلِ هَذَا لَمْ أَدَعْكَ تَمَسُّهَا.

6 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ᾽ ὕπνον Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγώ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.

٧فَالآنَ رُدَّ امْرَأَةَ الرَّجُلِ، لأَنَّهُ نَبِيٌّ فَيُصَلِّيَ لأَجْلِكَ فَتَحْيَا. وَإِنْ كُنْتَ لَسْتَ تَرُدُّهَا، فَاعْلَمْ أَنَّكَ تَمُوتُ أَنْتَ وَكُلُّ مَا لَكَ».

7 νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

٨فَبَكَّرَ أَبِيمَالِكُ صَبَاحاً وَدَعَا جَمِيعَ عَبِيدِهِ وَتَكَلَّمَ بِكُلِّ هَذَا الْكَلاَمِ فِي مَسَامِعِهِمْ. فَخَافَ جَمِيعُ الرِّجَالِ جِدّاً.

8 καὶ ὤρθρισεν Αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.

٩ثُمَّ دَعَا أَبِيمَالِكُ إِبْرَاهِيمَ وَقَالَ لَهُ: «مَا هَذَا الَّذِي فَعَلْتَ

9 καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή

بِنَا؟ وَهَلْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ بِشَيْءٍ، حَتَّى جَلَبْتَ عَلَيَّ وَعَلَى مَمْلَكَتِي خَطِيَّةً عَظِيمَةً؟ عَمَلاً لَمْ يَعْمَلْهُ أَحَدٌ عَمِلْتَ بِي!».

τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ᾽ ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι.

١٠وَقَالَ أَبِيمَالِكُ لإِبْرَاهِيمَ: «مَاذَا رَأَيْتَ حَتَّى عَمِلْتَ هَذَا؟»

10 εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;

١١فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: «إِنِّي قُلْتُ: لَعَلَّه لَيْسَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ تَقْوَى اللهِ، فَيَقْتُلُونَنِي لأَجْلِ امْرَأَتِي.

11 εἶπεν δὲ Αβρααμ Εἶπα γάρ Ἆρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου.

١٢لأَنَّهُ بِالْحَقِيقَة أَيْضاً هِيَ أُخْتِي مِنْ أَبِي، لَكِنَّهَا لَيْسَت مِنْ أُمِّي، فَصَارَتْ لِي زَوْجَةً.

12 καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρός, ἀλλ᾽ οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.

١٣وَحَدَثَ لَمَّا أَخْرَجَنِي اللهُ مِنْ بَيْتِ أَبِي، أَنِّي قُلْتُ لَهَا: هَذَا الْمَعْرُوفُ الَّذِي تَصْنَعِينَ إِلَيَّ: فِي كُلِّ مَكَان نَدْخُلُهُ تَقُولِينَ هُنَاكَ عَنِّي: إِنَّهُ أَخِي».

13 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ᾽ ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμὲ ὅτι Ἀδελφός μού ἐστιν.

14 ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

١٤فَأَخَذَ أَبِيمَالِكُ أَلْفَ دِرْهَمٍ وَغَنَماً وَبَقَراً وَعَبِيداً وَإِمَاءً وَأَعْطَاهَا لإِبْرَاهِيمَ وَرَدَّ إِلَيْهِ سَارَةَ امْرَأَتَهُ.

15 καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὗ ἐάν σοι ἀρέσκῃ, κατοίκει.

١٥وَقَالَ أَبِيمَالِكُ لإِبْرَاهِيمَ: «هُوَذَا أَرْضِي قُدَّامَكَ. اسْكُنْ حَيْثُمَا يُرْضِيكَ».

16 τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ· καὶ πάντα ἀλήθευσον.

١٦وَقَالَ لِسَارَةَ: «هوَ ذَا قَدْ أَعْطَيْتُ أَخَاكِ أَلْفاً مِنَ الْفِضَّةِ. هَذِهِ تَكُونُ لَكِ كَرَامَةً لِوَجْهِكِ وَلِجَمِيعِ اَللاَّئِي مَعَكِ، وَكُونِي صَادِقَةً فِي كُلِّ أَمْرٍ».

17 προσηύξατο δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Αβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·

١٧فَصَلَّى إِبْرَاهِيمُ إِلَى اللهِ، فَشَفَى اللهُ أَبِيمَالِكَ وَامْرَأَتَهُ وَجَوَارِيَهُ فَوَلَدْنَ،

18 ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ

١٨لأَنَّ الرَّبَّ كَانَ قَدْ أَغْلَقَ مِنَ اَلْخَارِجِ غَلْقاً كُلَّ رَحِمٍ

فِي بَيْتِ أَبِيمَالِكَ بِسَبَبِ سَارَةَ امْرَأَةِ إِبْرَاهِيمَ.

Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ.

اَلأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

١وَافْتَقَدَ الرَّبُّ سَارَةَ، كَمَا قَالَ، وَفَعَلَ الرَّبُّ لِسَارَةَ، كَمَا تَكَلَّمَ.

1 Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν, καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

٢فَحَبِلَتْ سَارَةُ وَوَلَدَتْ لإِبْرَاهِيمَ ابْناً فِي شَيْخُوخَتِهِ فِي الْوَقْتِ حَسَبْ مَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعَهُ.

2 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

٣وَدَعَا إِبْرَاهِيمُ اسْمَ ابْنِهِ الْمَوْلُودِ لَهُ، الَّذِي وَلَدَتْهُ لَهُ سَارَةُ، «إِسْحَاقَ».

3 καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ισαακ.

٤وَخَتَنَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ كَمَا أَمَرَهُ اللهُ.

4 περιέτεμεν δὲ Αβρααμ τὸν Ισαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

٥وَكَانَ لإِبْرَاهِيمَ مِئَةُ سَنَةٍ حِينَ وُلِدَ لَهُ إِسْحَاقُ ابْنُهُ.

5 Αβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

٦وَقَالَتْ سَارَةُ: «قَدْ صَنَعَ

6 εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν

إِلَيَّ الرَّبُّ ضَحِكاً. فَمَنْ يَسْمَعُ يَفْرَحُ مَعِي[٢٠٩]».

κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι.

٧وَقَالَتْ: «مَنْ يُخْبِرُ إِبْرَاهِيمَ: أَنَّ سَارَةَ تُرْضِعُ وَلَداً، لأَنِّي وَلَدْتُ ابْناً فِي شَيْخُوخَتِي!»

7 καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα; ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

٨فَكَبِرَ الْوَلَدُ وَفُطِمَ. وَصَنَعَ إِبْرَاهِيمُ وَلِيمَةً عَظِيمَةً يَوْمَ فِطَامِ إِسْحَاقَ ابنِهِ.

8 Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη, καὶ ἐποίησεν Αβρααμ δοχὴν μεγάλην, ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

٩وَرَأَتْ سَارَةُ ابْنَ هَاجَرَ الْمِصْرِيَّةِ الَّذِي وَلَدَتْهُ لإِبْرَاهِيمَ يَمْزَحُ مَعَ إِسْحَاقَ ابنِهَا[٢١٠]،

9 ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Αβρααμ, παίζοντα μετὰ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

١٠فَقَالَتْ لإِبْرَاهِيمَ: «اطْرُدْ هَذِهِ الْجَارِيَةَ وَابْنَهَا، لأَنَّ ابْنَ هَذِهِ الْجَارِيَةِ لاَ يَرِثُ مَعَ ابْنِي إِسْحَاقَ».

10 καὶ εἶπεν τῷ Αβρααμ Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ισαακ.

١١فَبَدَا الْكَلاَمُ صَعْباً جِدّاً

11 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα

---

[٢٠٩] تأتي في النص العبري: «قد صنع إليَّ الله ضحكا צְחֹק (سحق)، كل من يسمع يضحك لي יִצְחַק־לִי (يسحق لي)» ومن كلمة ضحك اشتُق الاسم إسحاق، انظر (تك ١٧: ١٧؛ ١٨: ١٥).

[٢١٠] لا تأتي عبارة: «مع إسحاق ابنها»، في النص العبري، لكنها ترد في الترجمة اليونانية والقبطية.

أَمَامَ إِبْرَاهِيمَ مِنْ أَجْلِ ابْنِه[٢١١].

ἐναντίον Αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

١٢فَقَالَ اللهُ لإِبْرَاهِيمَ: «لاَ يَصْعُبِ الأَمْرُ أَمَامَكَ مِنْ أَجْلِ الْغُلاَمِ وَمِنْ أَجْلِ الْجَارِيَةِ. كُلُّ مَا تَقُولُهُ لَكَ سَارَةُ، اسْمَعْ لِقَوْلِهَا، لأَنَّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ[٢١٢].

12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ισαακ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

١٣وَأَمَّا ابْنُ هَذه الْجَارِيَةِ فَإِنِّي أَجْعَلُهُ أَيْضاً أُمَّةً عَظِيمَةً لأَنَّهُ نَسْلُكَ».

13 καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης, εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.

١٤فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكِراً وَأَخَذَ خُبْزاً وَقِرْبَةَ مَاءٍ وَأَعْطَاهُمَا لِهَاجَرَ وَوَضَعَهُمَا عَلَى كَتِفِهَا وَالْوَلَدَ وَصَرَفَهَا. فَلَمَّا مَضَتْ تَاهَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ عِنْدَ بِئْرِ الْقَسَمِ[٢١٣].

14 ἀνέστη δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν Αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

---

[٢١١] تأتي في النسخة الإسكندرية: «من أجل ابنه إسماعيل»، وكذلك في الترجمة القبطية.

[٢١٢] يرد الجزء الأخير من هذه الآية حرفياً في رسالة بولس الرسول لأهل رومية (٩: ٧)، وفي الرسالة إلى العبرانيين (١١: ٨).

[٢١٣] تأتي في النص العبري: בְּאֵר שָׁבַע (بير شَبَع) أي بئر سبع، كما تعني في نفس الوقت بئر الحلف أو القسم (من الفعل شَبَع أي حلف أو أقسم، تك ٢١: ٢١؛٢٤)، لذلك تُرجمت في اليونانية إلى: τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου أي بئر القسم أو الحلف، ومنها إلى القبطية.

١٥وَفَرَغَ الْمَاءُ مِنَ الْقِرْبَة، فَطَرَحَتِ الْوَلَدَ تَحْتَ إِحْدَى أَشْجَارِ الصَّنُوبَرِ،

15 ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

١٦وَمَضَتْ وَجَلَسَتْ مُقَابِلَهُ بَعِيداً نَحْوَ رَمْيَة قَوْسٍ، لأَنَّهَا قَالَتْ: «لاَ أَنْظُرُ مَوْتَ وَلَدِي». فَجَلَسَتْ مُقَابِلَهُ، فَصَرَخَ الْغُلامُ وَبَكَى[٢١٤].

16 ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

١٧فَسَمِعَ اللهُ صَوْتَ الْغُلاَمِ مِنَ المكَانِ الَّذِي كَانَ فِيهِ. وَنَادَى مَلاَكُ اللهِ هَاجَرَ مِنَ السَّمَاءِ وَقَالَ لَهَا: «مَاذَا يَكُونُ يَا هَاجَرُ؟ لاَ تَخَافِي، لأَنَّ اللهَ قَدْ سَمِعَ صَوْتَ غُلاَمِك مِنَ المكَانِ الَّذِي فِيهِ.

17 εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστιν, Αγαρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστιν.

١٨قُومِي خُذِي الْغُلاَمَ وَأَمْسكِيه بِيَدِك، لأَنِّي سَأَجْعَلُهُ أُمَّةً عَظِيمَةً».

18 ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

---

[٢١٤] تأتي في النص العبري: «فرفعت صوتها وبكت»، لكنها تأتي في الترجمة اليونانية والقبطية: «فصرخ الغلام وبكى».

19 καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

20 καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὐξήθη. καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

21 καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Αβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς·

23 νῦν οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου, ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν

١٩وَفَتَحَ اللهُ عَيْنَيْهَا، فَأَبْصَرَتْ بِئْرَ مَاءٍ حَيٍ، فَذَهَبَتْ وَمَلأَتِ الْقِرْبَةَ مَاءً وَسَقَتِ الْغُلاَمَ.

٢٠وَكَانَ اللهُ مَعَ الْغُلاَمِ، فَكَبِرَ، وَسَكَنَ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَكَانَ رَامِيَ قَوْسٍ.

٢١وَسَكَنَ فِي بَرِّيَّةِ فَارَانَ. وَأَخَذَتْ لَهُ أُمُّهُ زَوْجَةً مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.

٢٢وَحَدَثَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَنَّ أَبِيمَالِكَ وَأَحُزَّاتُ صِهْرَهُ[٢١٥] وَفِيكُولَ قَائِدَ قُوَّاتِه كَلَّمُوا إِبْرَاهِيمَ قَائِلِينَ: «اللهُ مَعَكَ فِي كُلِّ مَا أَنْتَ صَانِعٌ.

٢٣فَالآنَ احْلِفْ لِي بِاللهِ أَنَّ لاَ تُسِيءَ إِلَيَّ وَلاَ لِنَسْلِي وَلاَ لاسْمِي. لَكِنْ كَالْمَعْرُوفِ

---

[٢١٥] لا يرد اسم أحزات في النص العبري هنا ولا في الآية ٣٢ (انظر تك ٢٦: ٢٦). والكلمة اليونانية νυμφαγωγός تعني صهره، أي حرفياً: الذي قدّم له زوجته، وقد وردت نفس الكلمة في الترجمة القبطية ⲚⲨⲘⲪⲀⲄⲰⲄⲞⲤ وتم ترجمتها إلى: وزيره.

الَّذِي صَنَعْتُ مَعَكَ تَصْنَعُ إِلَيَّ وَإِلَى الأَرْضِ الَّتِي تَغَرَّبْتَ فِيهَا».

ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ᾿ ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ.

٢٤فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: «أَنَا أَحْلِفُ».

24 καὶ εἶπεν Αβρααμ Ἐγὼ ὀμοῦμαι.

٢٥وَعَاتَبَ إِبْرَاهِيمُ أَبِيمَالِكَ لِسَبَبِ آبَارِ الْمَاءِ الَّتِي اغْتَصَبَهَا عَبِيدُ أَبِيمَالِكَ.

25 καὶ ἤλεγξεν Αβρααμ τὸν Αβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Αβιμελεχ.

٢٦فَقَالَ لَهُ أَبِيمَالِكُ: «لَمْ أَعْلَمْ مَنْ فَعَلَ هذَا الأَمْرَ. وَلاَ أَنْتَ أَخْبَرْتَنِي، وَلاَ أَنَا سَمِعْتُ سِوَى الْيَوْمِ».

26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ᾿ ἢ σήμερον.

٢٧فَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ غَنَماً وَبَقَراً وَأَعْطَى أَبِيمَالِكَ، فَقَطَعَا كِلاَهُمَا عَهْداً.

27 καὶ ἔλαβεν Αβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Αβιμελεχ, καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην.

٢٨وَأَقَامَ إِبْرَاهِيمُ سَبْعَ نِعَاجِ غَنَمٍ وَحْدَهَا.

28 καὶ ἔστησεν Αβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

٢٩فَقَالَ أَبِيمَالِكُ لإِبْرَاهِيمَ: «مَا هِيَ هذِهِ السَّبْعُ نِعَاجُ غَنَمٍ الَّتِي أَقَمْتَهَا وَحْدَهَا؟»

29 καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;

٣٠فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: «إِنَّكَ تَأْخُذُ هَذِهِ السَّبْعَ نِعَاجٍ مِنِّي، لِكَيْ تَكُونَ لِي شَهَادَةً بِأَنِّي حَفَرْتُ هَذِهِ الْبِئْرَ».

30 καὶ εἶπεν Αβρααμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ᾽ ἐμοῦ, ἵνα ὦσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

٣١لِذَلِكَ دَعَا اسْمَ ذَلِكَ الْمَوْضِعَ بِئْرَ الْقَسَمِ[٢١٦]. لأَنَّهُمَا هُنَاكَ حَلَفَا كِلاَهُمَا.

31 διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὁρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.

٣٢فَقَطَعَا عَهْداً فِي بِئْرِ الْقَسَمِ. ثُمَّ قَامَ أَبِيمَالِكُ وَأَحُزَّاتُ صِهْرُهُ وَفِيكُولُ قَائِدُ قُوَّاتِهِ وَرَجَعُوا إِلَى أَرْضِ الْفِلِسْطِيِّينَ[٢١٧].

32 καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου. ἀνέστη δὲ Αβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιιμ.

٣٣وَزَرَعَ إِبْرَاهِيمُ حَقْلاً عِنْدَ بِئْرِ الْقَسَمِ وَدَعَا هُنَاكَ بِاسْمِ الرَّبِّ «الإِلَهِ الأَبَدِي».

33 καὶ ἐφύτευσεν Αβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.

٣٤وَتَغَرَّبَ إِبْرَاهِيمُ فِي أَرْضِ الْفِلِسْطِيِّينَ أَيَّاماً كَثِيرَةً.

34 παρῴκησεν δὲ Αβρααμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιιμ ἡμέρας πολλάς.

---

[٢١٦] تأتي في النص العبري: בְּאֵר שָׁבַע (بير شَبَع) أي بئر سبع، إشارة إلى السبع نعجات، كما تعني بئر الحلف أو القسم (انظر تك ٢١: ١٤).

[٢١٧] في العبري: فلشتيم (انظر تك ١٠: ١٤).

اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

[١] وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الأُمُورِ أَنَّ اللهَ امْتَحَنَ إِبْرَاهِيمَ فَقَالَ لَهُ: «إِبْرَاهِيمُ، إِبْرَاهِيمُ(٢١٨)». فَقَالَ: «هَأَنَذَا».

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Αβρααμ, Αβρααμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

[٢] فَقَالَ: «خُذِ ابْنَكَ الْحَبِيبَ(٢١٩)، الَّذِي تُحِبُّهُ، إِسْحَاقَ، وَاذْهَبْ إِلَى الأَرْضِ الْعَالِيَةِ، وَقَدِّمْهُ هُنَاكَ مُحْرَقَةً(٢٢٠) عَلَى أَحَدِ الْجِبَالِ الَّتِي أَقُولُ لَكَ».

2 καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ισαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ᾽ ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἴπω.

[٣] فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكِراً وَأَسْرَجَ أَتَانَهُ، وَأَخَذَ مَعَهُ غُلاَمَيْنِ وَإِسْحَاقَ ابْنَهُ، وَشَقَّقَ حَطَباً لِمُحْرَقَةٍ، وَقَامَ وَذَهَبَ،

3 ἀναστὰς δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβεν δὲ μεθ᾽ ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς

---

٢١٨ يتكرر اسم إبراهيم هنا في الترجمة اليونانية والقبطية، ومنها دخلت إلى صلوات الكنيسة القبطية (انظر: قسمة ذبح إسحق، التي تُصلى في قداس خميس العهد)، وأما في العبري فلا ترد الصيغة المتكررة إلا في عدد ١

٢١٩ تأتي في العبري: وحيدك את־יְחִידְךָ.

٢٢٠ الكلمة اليونانية ὁλοκάρπωσις تعني تقدمة كاملة بمعنى محرقة كاملة (انظر تك ٨: ٢٠).

وَجَاءَ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَهُ اللهُ

ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.

٤فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ وَأَبْصَرَ الْمَوْضِعَ مِنْ بَعِيدٍ.

4 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.

٥فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِغُلاَمَيْهِ: «اجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ الأَتَانِ، وَأَمَّا أَنَا وَالْفَتَى فَنَذْهَبُ إِلَى هُنَاكَ، وَنَسْجُدُ ثُمَّ نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا».

5 καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.

٦فَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ وَوَضَعَهُ عَلَى إِسْحَاقَ ابْنِهِ، وَأَخَذَ أَيْضاً النَّارَ بِيَدِهِ وَالسِّكِّينَ. وَذَهَبَا كِلاَهُمَا مَعاً.

6 ἔλαβεν δὲ Αβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.

٧وَكَلَّمَ إِسْحَاقُ إِبْرَاهِيمَ أَبَاهُ قَائِلاً: «يَا أَبَتَاهُ». فَقَالَ: «مَاذَا يَا ابْنِي». فَقَالَ: «هُوَذَا النَّارُ وَالْحَطَبُ، فَأَيْنَ الْخَرُوفُ لِلْمُحْرَقَةِ؟»

7 εἶπεν δὲ Ισαακ πρὸς Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἴπας Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν, τέκνον; λέγων Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν;

8 εἶπεν δὲ Αβρααμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον. πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα	٨فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: «اللهُ يَرَى لَهُ خَرُوفاً لِلْمُحْرَقَةِ يَا ابْنِي». وَكَانَا يَسِيرَانَ كِلاَهُمَا مَعاً.
9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.	٩فَأَتَيَا إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَهُ اللهُ، وَبَنَى هُنَاكَ إِبْرَاهِيمُ مَذْبَحاً وَوَضَعَ الْحَطَبَ وَرَبَطَ[٢٢١] إِسْحَاقَ ابْنَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ فَوْقَ الْحَطَبِ.
10 καὶ ἐξέτεινεν Αβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.	١٠ثُمَّ مَدَّ إِبْرَاهِيمُ يَدَهُ لِيَأْخُذَ السِّكِّينَ لِيَذْبَحَ ابْنَهُ.
11 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβρααμ, Αβρααμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.	١١فَنَادَاهُ مَلاَكُ الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ وَقَالَ لَهُ: «إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ». فَقَالَ: «هَأَنَذَا»،
12 καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῇ τὸν θεὸν σὺ καὶ	١٢فَقَالَ: «لاَ تَمُدَّ يَدَكَ عَلَى الْغُلاَمِ وَلاَ تَفْعَلْ بِهِ شَيْئاً، لأَنِّي الآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ تَخَافُ

[٢٢١] الفعل اليوناني συμποδίζω يعني: يربط القدمين معاً أو يربط اليد مع القدم.

اللّهَ، وَلَمْ تُشْفِقْ[٢٢٢] عَلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ مِنْ أَجْلِي».

١٣فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ، وَإِذَا كَبْشٌ وَاحِدٌ مُوثَقاً بِقَرْنَيْهِ فِي شَجَرَةِ سَابَكَ[٢٢٣]. فَذَهَبَ إِبْرَاهِيمُ وَأَخَذَ الْكَبْشَ وَأَصْعَدَهُ مُحْرَقَةً عِوَضاً عَنِ إِسْحَاقَ ابْنِهِ.

١٤فَدَعَا إِبْرَاهِيمُ اسْمَ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ «الرَّبُّ رَأَى». حَتَّى إِنَّهُم يَقُولُونَ الْيَوْمَ: «فِي الْجَبَلِ يُرَى الرَّبُّ».

١٥وَنَادَى مَلاَكُ الرَّبِّ إِبْرَاهِيمَ ثَانِيَةً مِنَ السَّمَاءِ

١٦قَائلاً: «بِذَاتِي أَقْسَمْتُ، يَقُولُ الرَّبُّ، مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ فَعَلْتَ هَذَا الأَمْرَ وَلَمْ تُشْفِقْ

οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι᾽ ἐμέ.

13 καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Αβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

14 καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν, ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

15 καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Αβρααμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

16 λέγων Κατ᾽ ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ

---

[٢٢٢] يستعمل القديس بولس الرسول نفس مفردات هذه الآية عند كلامه عن تضحية الله الآب لابنه على الصليب، كما يورد نفس الفعل اليوناني φείδομαι (يشفق): «الذي لم يُشفق على ابنه، بل بذله لأجلنا أجمعين» (رو ٨: ٣٢).

[٢٢٣] تأتي في العبري סְבַךְ (سبك) بمعنى شجرة صغيرة تنمو تحت الأشجار العالية، وقد وردت في السبعينية كاسم علم: شجرة سابك σαβεκ. ومنها دخلت للترجمة القبطية **Cabek**.

عَلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ مِنْ أَجْلِي،

δι᾽ ἐμέ,

١٧هَا إِنِّي أُبارِكُكَ مُبَارَكَةً وَأُكَثِّرُ نَسْلَكَ تَكْثِيراً كَنُجُومِ السَّمَاءِ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ، وَيَرِثُ نَسْلُكَ مُدُنَ مُقَاوِمِيه،

17 ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων·

١٨وَيَتَبَارَكُ فِي نَسْلِكَ جَمِيعُ أُمَمِ الأَرْضِ[٢٢٤]، مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ سَمِعْتَ لِصَوْتِي».

18 καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ᾽ ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

١٩وَرَجَعَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى غُلاَمَيْه، فَقَامُوا وَذَهَبُوا مَعاً إِلَى بِئْرِ الْقَسَمِ. وَسَكَنَ إِبْرَاهِيمُ عِنْدَ بِئْرِ الْقَسَمِ.

19 ἀπεστράφη δὲ Αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. καὶ κατῴκησεν Αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου.

٢٠وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الأُمُورِ أَنْ أُخْبِرَ إِبْرَاهِيمُ قَائِلِينَ: «هُوَذَا مِلْكَةُ قَدْ وَلَدَتْ هِيَ أَيْضاً بَنِينَ لِنَاحُورَ أَخِيكَ:

20 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβρααμ λέγοντες Ἰδοὺ τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτὴ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,

---

[٢٢٤] يقتبس القديس بولس الرسول هذه الآية حرفياً في الرسالة لأهل غلاطية (غل ٣: ٨).

٢١عُوصاً بِكْرَهُ وَبُوزاً أَخَاهُ وَقَمُوئِيلَ أَبَا السِّرْيَان[٢٢٥]

21 τὸν Ωξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

٢٢وَكَاسَدَ وَحَزْواً وَفِلْدَاشَ وَيِدْلاَفَ وَبَتُوئِيلَ».

22 καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αζαυ καὶ τὸν Φαλδας καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ·

٢٣وَوَلَدَ بَتُوئِيلُ رِفْقَةَ. هَؤُلاَءِ هُم الثَّمَانِيَةُ أَبْنَاءُ الَّذِينَ وَلَدَتْهُمْ مِلْكَةُ لِنَاحُورَ أَخِي إِبْرَاهِيمَ.

23 καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν. ὀκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Αβρααμ.

٢٤وَسُرِّيَّتُهُ الَّتِي اسْمُهَا رَؤُومَةُ وَلَدَتْ هِيَ أَيْضاً طَابِحَ وَجَاحَمَ وَتَاحَشَ وَمَعْكَةَ.

24 καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.

اَلأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

١وَكَانَتْ حَيَاةُ سَارَةَ مِئَةً وَسَبْعاً وَعِشْرِينَ سَنَةً.

1 Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά.

٢وَمَاتَتْ سَارَةُ فِي مَدِينَةِ أَرْبَعَ الَّتِي فِي الْوَادِي، الَّتِي

2 καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Αρβοκ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)

---

[٢٢٥] تأتي في العبري אֲרָם (آرام) وتُرجمت في السبعينية Σύρων وكذلك القبطية ⲛⲓⲥⲩⲣⲟⲥ: أي السريان.

هِيَ حَبْرُونُ، فِي أَرْضِ كَنْعَانَ. فَأَتَى إِبْرَاهِيمُ لِيَنْدُبَ سَارَةَ وَيَنُوحَ.

ἐν γῇ Χανααν. ἦλθεν δὲ Αβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι.

٣وَقَامَ إِبْرَاهِيمُ مِنْ أَمَامِ مَيِّتِهِ وَكَلَّمَ بَنِي حِثٍّ قَائِلاً:

3 καὶ ἀνέστη Αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων

٤«أَنَا غَرِيبٌ وَنَزِيلٌ عِنْدَكُمْ. لِذَلِكَ أَعْطُونِي مُلْكَ قَبْرٍ مَعَكُمْ، فَأَدْفِنَ مَيِّتِي مِنْ أَمَامِي».

4 Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ᾽ ὑμῶν· δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ᾽ ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ᾽ ἐμοῦ.

٥فَأَجَابَ بَنُو حِثٍّ إِبْرَاهِيمَ قَائِلِينَ:

5 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Αβρααμ λέγοντες

٦«كَلاَّ، يَا سَيِّدُ، اسْتَمِعِ إِلَيْنَا، أَنْتَ مَلِكٌ مِنَ اللهِ بَيْنَنَا. فِي أَفْضَلِ قُبُورِنَا ادْفِنْ مَيِّتَكَ. لأَنَّهُ لاَ يَمْنَعُ أَحَدٌ مِنَّا قَبْرَهُ عَنْكَ لِتَدْفِنَ هُنَاكَ مَيِّتَكَ».

6 Μή, κύριε· ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου· οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

٧فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ وَسَجَدَ لِشَعْبِ الأَرْضِ، لِبَنِي حِثٍّ،

7 ἀναστὰς δὲ Αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,

٨وَكَلَّمَهُم إِبْرَاهِيمُ قَائِلاً:

8 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Αβρααμ

«إِنْ كَانَ فِي نُفُوسِكُمْ أَنْ أَدْفِنَ مَيِّتِي مِنْ وَجْهِي، فَاسْمَعُونِي وَكَلِّمُوا مِن أَجْلِي عِفْرُونَ بْنَ صُوحَرَ

λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ,

٩فَيُعْطِيَنِي الْمَغَارَةَ اَلْمُزْدَوَجَةَ[٢٢٦] الَّتِي لَهُ، الَّتِي فِي جُزْءٍ مِنْ حَقْلِه. بِفِضَّةٍ مُسْتَحِقَّةٍ يُعْطِينِي إِيَّاهَا فِي وَسَطِكُمْ مُلْكَ قَبْرٍ».

9 καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅ ἐστιν αὐτῷ, τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου.

١٠وَكَانَ عِفْرُونُ جَالِساً فِي وَسَطِ بَنِي حِثٍّ. فَأَجَابَ عِفْرُونُ الْحِثِّيُّ إِبْرَاهِيمَ، بَيْنَمَا بَنُو حِثٍّ وَجَمِيعُ الدَّاخِلِينَ إِلَى الْمَدِينَةِ يَسْمَعُونَ، وَتَكَلَّمَ قَائِلاً:

10 Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ· ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

١١«اقْتَرِبْ إِلَيَّ يَا سَيِّدِي، وَاسْمَعْنِي. الْحَقْلُ وَالْمَغَارَةُ الَّتِي فِيه لَكَ وَهَبْتُهَا. أَمَامَ

11 Παρ᾽ ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν

[٢٢٦] تأتي في العبري מַכְפֵּלָה (مكفيلة) ومعناها المزدوجة أو الثنائية (ربما مغارة تحوي حجرتين)، وقد تُرجمت إلى διπλοῦν ومعناها أيضاً المزدوجة، ومنها للغة القبطية ⲛ̀ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ.

جَمِيعِ أَهْلِ مَدِينَتِي وَهَبْتُكَ (إِيَّاهَا). ادْفِنْ مَيِّتَكَ».

١٢فَسَجَدَ إِبْرَاهِيمُ أَمَامَ شَعْبِ الأَرْضِ

١٣وَقَالَ[٢٢٧] لِعِفْرُونَ فِي مَسَامِعِ شَعْبِ الأَرْضِ: «مَا دُمْتَ لِي[٢٢٨]، فَاسْمَعْنِي. خُذْ ثَمَنَ الْحَقْلِ مِنِّي، فَأَدْفِنَ مَيِّتِي هُنَاكَ».

١٤فَأَجَابَ عِفْرُونُ إِبْرَاهِيمَ قَائِلاً:

١٥«كَلاَّ، يَا سَيِّدِي، قَدْ سَمِعْتُ. أَرْضٌ بِأَرْبَعِ مِئَةِ مِثْقَالِ فِضَّةٍ[٢٢٩] مَاذَا تَكُونُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ؟ فَادْفِنْ أَنْتَ مَيِّتَكَ».

١٦فَسَمِعَ إِبْرَاهِيمُ لِعِفْرُونَ، وَدَفَعَ إِبْرَاهِيمُ لِعِفْرُونَ الْفِضَّةَ، الَّتِي ذَكَرَهَا فِي مَسَامِعِ بَنِي

μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.

12 καὶ προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

13 καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ᾽ ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.

14 ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων

15 Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

16 καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων, καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν

---

[٢٢٧] تأتي في القبطي: وقال إبراهيم.

[٢٢٨] تأتي في القبطي: إذ قد قبلتني ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

[٢٢٩] تأتي في العبري: وزن فضة שֶׁקֶל־כֶּסֶף، وباليونانية δίδραχμα ومعناها دينارين.

حثٌّ. أَرْبَعَ مِئَة مِثْقَال فِضَّة مَقْبُولَة عِنْدَ التُّجَّارِ.

Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

١٧فَصَارَ حَقْلُ عِفْرُونَ، الَّذِي كَانَ بِمَغَارَة مُزْدَوَجَة، الَّذِي فِي مُوَاجَهَة مَمْرَا، الْحَقْلُ وَالْمَغَارَةُ الَّتِي كَانَتْ فِيه، وَكُلُّ شَجَرَة كَانَتْ فِي الْحَقْلِ، الَّتِي فِي حُدُوده حَوَالَيْه،

17 καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὅς ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

١٨لإِبْرَاهِيمَ مُلْكاً أَمَامَ بَنِي حِثٍّ وَجَمِيعِ الدَّاخِلِينَ إِلَى الْمَدِينَة.

18 τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.

١٩وَبَعْدَ هَذَا دَفَنَ إِبْرَاهِيمُ سَارَةَ امْرَأَتَهُ فِي مَغَارَة الْحَقْلِ الْمُزْدَوَجَة، الَّتِي أَمَامَ مَمْرَا – الَّتِي هِيَ حَبْرُونُ – فِي أَرْضِ كَنْعَانَ.

19 μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Αβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῇ Χανααν.

٢٠فَوَجَبَ الْحَقْلُ وَالْمَغَارَةُ، الَّتِي كَانَتْ فِيه، لإِبْرَاهِيمَ مُلْكَ قَبْرٍ مِنْ عِنْدِ بَنِي حِثٍّ.

20 καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

اَلأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

1 Καὶ Αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Αβρααμ κατὰ πάντα.

١وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ شَيْخاً مُتَقَدِّماً فِي الأَيَّامِ. وَبَارَكَ الرَّبُّ إِبْرَاهِيمَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

2 καὶ εἶπεν Αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

٢وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِعَبْدِهِ، كَبِيرِ بَيْتِهِ، رَئِيسِ كُلِّ مَا لَهُ: «ضَعْ يَدَكَ تَحْتَ فَخْذِي،

3 καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ᾽ ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

٣فَأَسْتَحْلِفَكَ بِالرَّبِّ إِلَهِ السَّمَاءِ وَإِلَهِ الأَرْضِ، أَنْ لاَ تَأْخُذَ زَوْجَةً لابْنِي إِسْحَاقَ مِنْ بَنَاتِ الْكَنْعَانِيِّينَ، الَّذِينَ أَنَا سَاكِنٌ بَيْنَهُمْ،

4 ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκεῖθεν.

٤بَلْ تَذْهَبُ إِلَى أَرْضِي حَيْثُ كُنْتُ، وَإِلَى عَشِيرَتِي، وَتَأْخُذُ مِنْ هُنَاكَ زَوْجَةً لابْنِي إِسْحَاقَ».

5 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ᾽ ἐμοῦ

٥فَقَالَ لَهُ الْعَبْدُ: «رُبَّمَا لاَ تَشَاءُ الْمَرْأَةُ أَنْ تَرْجعَ مَعِي

إِلَى هَذِهِ الأَرْضِ. هَلْ أَرُدُّ ابْنَكَ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي خَرَجْتَ مِنْهَا؟»

ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;

٦فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: «احْذَرْ لِنَفْسِكَ، لاَ تَرُدَّ ابْنِي إِلَى هُنَاكَ.

6 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Αβρααμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.

٧اَلرَّبُّ إِلَهُ السَّمَاءِ وَإِلَهُ الأَرْضِ[٢٣٠]، الَّذِي أَخَذَنِي مِنْ بَيْتِ أَبِي، وَمِنْ الأَرْضِ الَّتِي وُلِدْتُ فِيهَا، الَّذِي كَلَّمَنِي وَأَقْسَمَ لِي قَائِلاً: لَكَ أُعْطِي هَذِهِ الأَرْضَ وَلِنَسْلِكَ[٢٣١]، هُوَ يُرْسِلُ مَلاَكَهُ أَمَامَكَ، فَتَأْخُذُ زَوْجَةً لاِبْنِي إِسْحَاقَ مِنْ هُنَاكَ.

7 κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκεῖθεν.

٨وَإِنْ لَمْ تَشَأِ الْمَرْأَةُ أَنْ تَأْتِي مَعَكَ إِلَى هَذِهِ الأَرْضِ، صِرْتَ بَرِيئاً مِنْ هَذَا الْقَسَمِ.

8 ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου

---

[٢٣٠] لا ترد عبارة: وإله الأرض، في النص العبري، لكنها ترد في اليوناني والقبطي.

[٢٣١] في العبري: «لنسلك أعطي هذه الأرض»، لكنها تأتي: «لك ولنسلك»، في اليوناني والقبطي (انظر تك ١٢: ٧).

μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

فَقَطْ لاَ تَرْجِعْ بِابْنِي إِلَى هُنَاكَ».

9 καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Αβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

٩فَوَضَعَ الْعَبْدُ يَدَهُ تَحْتَ فَخْذِ إِبْرَاهِيمَ سَيِّدِهِ وَحَلَفَ لَهُ مِنْ أَجْلِ هذَا الأَمْرِ.

10 Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ᾽ ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

١٠وَأَخَذَ الْعَبْدُ عَشَرَةَ جِمَال مِنْ جِمَالِ سَيِّدِهِ، وَمِنْ جَمِيعِ خَيْرَاتِ سَيِّدِهِ مَعَهُ، وَقَامَ وَمَضَى إِلَى مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، إِلَى مَدِينَةِ نَاحُورَ.

11 καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

١١وَأَنَاخَ الْجِمَالَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ عِنْدَ بِئْرِ الْمَاءِ وَقْتَ الْمَسَاءِ وَقْتَ خُرُوجِ الْمُسْتَقِيَاتِ.

12 καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ.

١٢وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّبُّ إِلهَ سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ، يَسِّرْ طَرِيقِي أَمَامِي الْيَوْمَ وَاصْنَعْ رَحْمَةً مَعَ سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ.

13 ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν

١٣هَا أَنَا وَاقِفٌ عَلَى عَيْنِ الْمَاءِ، وَبَنَاتُ سَاكِنِي الْمَدِينَةِ

خَارِجَاتٌ لِيَسْتَقِينَ مَاءً.

πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ,

١٤فَلْيَكُنْ أَنَّ ٱلْعَذْرَاءَ ٱلَّتِي أَقُولُ لَهَا: أَمِيلِي جَرَّتَكِ لأَشْرَبَ، فَتَقُولَ لِي: اشْرَبْ وَأَنَا أَسْقِي جِمَالَكَ حَتَّى تَكُفَّ عَنِ الشُّرْبِ، فَهَذِهِ هِيَ ٱلَّتِي عَيَّنْتَهَا لِعَبْدِكَ إِسْحَاقَ. وَبِهَذَا أَعْلَمُ أَنَّكَ صَنَعْتَ رَحْمَةً إِلَى سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ[٢٣٢]».

14 καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ισαακ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.

١٥وَكَانَ قَبْلَ أَنْ يُكَمِّلَ الْكَلاَمَ فِي فِكْرِهِ، وَإِذَا رِفْقَةُ الَّتِي وُلِدَتْ لِبَتُوئِيلَ ابْنِ مِلْكَةَ امْرَأَةِ نَاحُورَ أَخِي إِبْرَاهِيمَ خَارِجَةٌ وَجَرَّتُهَا عَلَى كَتِفِهَا.

15 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ, καὶ ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

١٦وَكَانَتِ ٱلْعَذْرَاءُ جَمِيلَةً فِي مَنْظَرِهَا جِدًّا، وَعَذْرَاءَ لَمْ يَعْرِفْهَا رَجُلٌ. فَنَزَلَتْ إِلَى الْعَيْنِ وَمَلأَتِ الجَرَّةَ وَطَلَعَتْ.

16 ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη.

---

[٢٣٢] لا يرد الاسم «ابراهيم» في النص العبري، لكنه يرد في الترجمتين اليونانية والقبطية.

١٧فَرَكَضَ الْعَبْدُ لِلِقَائِهَا وَقَالَ: «اسْقِينِي قَلِيلَ مَاءٍ مِنْ جَرَّتِكِ».

١٨أَمَا هِيَ فَقَالَت: «اشْرَبْ يَا سَيِّدِي». وَأَسْرَعَتْ وَأَنْزَلَتْ جَرَّتَهَا عَلَى ذِرَاعِهَا وَسَقَتْهُ،

١٩حَتَى فَرَغَ مِنْ اَلشُّرْب، وَقَالَتْ: «سَأَسْتَقِي لِجِمَالِكَ أَيْضاً حَتَّى تَشْرَبَ جَمِيعُهَا».

٢٠فَأَسْرَعَتْ وَأَفْرَغَتْ الجَرَّةَ فِي الْمَسْقَاة وَرَكَضَتْ أَيْضاً إِلَى الْبِئْرِ لِتَسْتَقِيَ. فَاسْتَقَتْ لِكُلِّ الْجِمَال.

٢١أَمَا الرَّجُلُ فَكَانَ يَتَفَرَّسُ فِيهَا صَامِتاً لِيَعْلَمَ: هَلْ أَنْجَحَ الرَّبُّ طَرِيقَهُ أَمْ لاَ؟

٢٢وَحَدَثَ عِنْدَمَا فَرَغَت جَمِيعُ الْجِمَالِ مِنَ الشُّرْبِ أَنَّ

17 ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.

18 ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν,

19 ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν.

20 καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.

21 ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ.

22 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος

الرَّجُلَ أَخَذَ قُرْطَيْنِ[٢٣٣] مِنَ الذَّهَبِ وَزْنُ الوَاحِدَةِ دِرْهَمٌ[٢٣٤] وَسِوَارَيْنِ عَلَى يَدَيْهَا وَزْنُهُمَا عَشَرَةُ (دَرَاهِم) ذَهَب.

ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν.

٢٣وَسَأَلَهَا وَقَالَ: «بِنْتُ مَنْ أَنْتِ؟ أَخْبِرِينِي. هَلْ عِنْدَ أَبِيكِ مَكَانٌ لَنَا لِنَبِيتَ؟»

23 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι· εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι;

٢٤فَقَالَتْ لَهُ: «أَنَا بِنْتُ بَتُوئِيلَ ابْنِ مِلْكَةَ، الَّذِي وَلَدَتْهُ لِنَاحُورَ».

24 καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.

٢٥وَقَالَتْ لَهُ: «وَعِنْدَنَا تِبْنٌ وَعَلَفٌ كَثِيرٌ، وَأَيْضاً مَكَانٌ لِلْمَبِيتِ».

25 καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ᾽ ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.

٢٦فَسُرَّ الرَّجُلُ وَسَجَدَ لِلرَّبِّ

26 καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ

٢٧وَقَالَ: «مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلَهُ سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ، الَّذِي لَمْ يَمْنَعْ

27 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν

---

[٢٣٣] قرط أو حلق للأذن ἐνώτιον، ويأتي في العبري بالمفرد، وفي اليوناني والقبطي بالجمع، الذي يحمل معنى المثنى أيضاً.

[٢٣٤] تأتي في العبري: نصف شاقل وزنه בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ وباليونانية δραχμή دراخمة، وقد تُرجمت درهماً في (لو ١٥: ٨، ٩).

بِرَّهُ وَحَقَّهُ عَنْ سَيِّدِي، وَإِيَّايَ هَدَانِي الرَّبُّ إِلَى بَيْتِ أَخِي سَيِّدِي».

٢٨فَرَكَضَتِ الْفَتَاةُ وَأَخْبَرَتْ بَيْتَ أُمِّهَا بِحَسَبِ هَذَا الْكَلاَمِ.

٢٩وَكَانَ لِرِفْقَةَ أَخٌ، اسْمُهُ لاَبَانُ. فَرَكَضَ لاَبَانُ إِلَى الرَّجُلِ خَارِجاً إِلَى الْعَيْنِ.

٣٠وَحَدَثَ أَنَّهُ عِنْدَمَا رَأَى الْقُرْطَيْنِ وَالسِّوَارَيْنِ عَلَى يَدَيْ أُخْتِهِ، وَلَمَّا سَمِعَ كَلاَمَ رِفْقَةَ أُخْتِهِ قَائِلَةً: «هَكَذَا كَلَّمَنِي الرَّجُلُ»، جَاءَ إِلَى الرَّجُلِ وَإِذَا هُوَ وَاقِفٌ عِنْدَ الْجِمَالِ عَلَى الْعَيْنِ.

٣١فَقَالَ لَهُ: «تَعَالَ ادْخُلْ، مُبَارَكٌ الرَّبُّ[٢٣٥]. لِمَاذَا تَقِفُ

τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.

28 Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

29 τῇ δὲ Ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λαβαν· καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν.

30 καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἑστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

31 καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἴσελθε· εὐλογητὸς κύριος· ἵνα τί ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ

---

[٢٣٥] تأتي في العبري: בְּרוּךְ יְהוָה (بروخ يهوه) ومعناها الحرفي: مباركٌ يهوه، وتترجم إلى: يا مبارَك الربِّ، لغياب حرف النداء في العبري، وفي اليوناني: εὐλογητὸς κύριος مباركٌ الربُّ، وفي القبطي: ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ مباركٌ الربُّ.

خَارِجاً، وَأَنَا قَدْ هَيَّأْتُ الْبَيْتَ وَمَكَاناً لِلْجِمَالِ؟»

δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις.

٣٢فَدَخَلَ الرَّجُلُ إِلَى الْبَيْتِ وَحَلَّ عَنِ الْجِمَالِ. وَأَعْطَاهُ (لاَبَانُ) تِبْناً وَعَلَفاً لِلْجِمَالِ وَمَاءً لِغَسْلِ رِجْلَيْهِ وَأَرْجُلِ الرِّجَالِ الَّذِينَ مَعَهُ.

32 εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους. καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ᾿ αὐτοῦ.

٣٣وَقَدَّمَ لَهُمْ خُبْزاً لِيَأْكُلُوا. فَقَالَ: «لاَ آكُلُ حَتَّى أَتَكَلَّمَ كَلاَمِي». فَقَالُوا: «تَكَلَّمْ».

33 καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.

٣٤فَقَالَ: «أَنَا عَبْدُ إِبْرَاهِيمَ.

34 Καὶ εἶπεν Παῖς Αβρααμ ἐγώ εἰμι.

٣٥وَالرَّبُّ قَدْ بَارَكَ سَيِّدِي جِدّاً، فَعَظُمَ، وَأَعْطَاهُ غَنَماً وَبَقَراً، فِضَّةً وَذَهَباً، عَبِيداً وَإِمَاءً، جِمَالاً وَحَمِيراً.

35 κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.

٣٦وَوَلَدَتْ سَارَةُ امْرَأَةُ سَيِّدِي ابْناً وَاحِداً لِسَيِّدِي بَعْدَ

36 καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι

أَنْ شَاخَ[٢٣٦]، فَأَعْطَاهُ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ.	αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.
٣٧وَاسْتَحْلَفَنِي سَيِّدِي قَائِلاً: لاَ تَأْخُذْ زَوْجَةً لاِبْنِي مِنْ بَنَاتِ الْكَنْعَانِيِّينَ، الَّذِينَ أَنَا مُتَغَرِّبٌ بَيْنَهُمْ فِي أَرْضِهِمْ،	37 καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
٣٨بَلْ إِلَى بَيْتِ أَبِي تَذْهَبُ وَإِلَى عَشِيرَتِي وَتَأْخُذُ زَوْجَةً لاِبْنِي مِنْ هُنَاكَ.	38 ἀλλ᾽ ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.
٣٩فَقُلْتُ لِسَيِّدِي: رُبَّمَا لاَ تَأْتِي الْمَرْأَةُ مَعِي.	39 εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ᾽ ἐμοῦ.
٤٠فَقَالَ لِي: إِنَّ الرَّبَّ الَّذِي أَرْضَيْتُ أَمَامَهُ هُوَ يُرْسِلُ مَلاَكَهُ مَعَكَ وَيُنْجِحُ طَرِيقَكَ، فَتَأْخُذُ زَوْجَةً لاِبْنِي مِنْ عَشِيرَتِي وَمِنْ بَيْتِ أَبِي.	40 καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

[٢٣٦] تأتي في العبري: אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ بعد شيخوختها، لكنها تأتي في اليوناني والقبطي: بعد أن شاخ (إبراهيم).

٤١حِينَئِذٍ تَكُونُ بَرِيئاً مِنْ لَعْنَتِي[٢٣٧]، لأَنَّكَ حِينَمَا تَجِيءُ إِلَى عَشِيرَتِي، وَلَمْ يُعْطُوكَ، فَتَكُونُ بَرِيئاً مِنْ حَلْفِي.

41 τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μή σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου.

٤٢فَلَمَّا جِئْتُ الْيَوْمَ إِلَى الْعَيْنِ قُلْتُ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ، إِنْ كُنْتَ تُنْجِحُ طَرِيقِي، الَّذِي أَنَا سَالِكٌ فِيهِ الآنَ،

42 καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ᾽ αὐτήν,

٤٣فَهَا أَنَا وَاقِفٌ عَلَى عَيْنِ الْمَاءِ - وَبَنَاتُ أَهْلِ الْمَدِينَةِ خَارِجَاتٌ لِيَسْتَقِينَ مَاءً[٢٣٨] - فَيَكُونُ أَنَّ الْعَذْرَاءَ الَّتِي أَنَا أَقُولُ لَهَا: اسْقِينِي قَلِيلَ مَاءٍ مِنْ جَرَّتِكِ،

43 ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου,

٤٤فَتَقُولَ لِيَ: اشْرَبْ أَنْتَ وَأَنَا أَسْتَقِي لِجِمَالِكَ أَيْضاً، هِيَ الْمَرْأَةُ الَّتِي عَيَّنَهَا الرَّبُّ

44 καὶ εἴπῃ μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι

---

[٢٣٧] تأتي في العبري: אָלָה وهي تعني القسم أو اللعنة التي تصيب من يحنث بالقسم، (انظر تك ٢٦: ٢٨)، وهكذا وردت في الترجمة اليونانية ἀρά بمعنى اللعنة، أي اللعنة على من يحنث بالقسم.

[٢٣٨] لا تأتي هذه الجملة في النص العبري (انظر تك ٢٤: ١٣)، لكنها ترد في الترجمتين اليونانية والقبطية.

لِعَبْدِهِ إِسْحَاقَ[٢٣٩]، وَبِهَذَا أَعْلَمُ أَنَّكَ صَنَعْتَ رَحْمَةً إِلَى سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ[٢٤٠].

Ισαακ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.

٤٥وَحَدَثَ قَبْلَ أَنْ أَفْرَغَ بَعْدُ مِنَ الْكَلاَمِ فِي فِكْرِي، وَإِذَا لِلْوَقْتِ رِفْقَةُ خَارِجَةٌ وَجَرَّتُهَا عَلَى كَتِفِهَا فَنَزَلَتْ إِلَى الْعَيْنِ وَاسْتَقَتْ. فَقُلْتُ لَهَا: اسْقِينِي.

45 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.

٤٦فَأَسْرَعَتْ وَأَنْزَلَتْ جَرَّتَهَا عَنْهَا وَقَالَتْ: اشْرَبْ أَنْتَ، وَأَنَا أَسْقِي جِمَالَكَ. فَشَرِبْتُ، وَسَقَتْ جِمَالِي.

46 καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ᾽ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν.

٤٧فَسَأَلْتُهَا وَقُلْتُ: بِنْتُ مَنْ أَنْتِ؟ أَمَّا هِيَ فَقَالَتْ: أَنَا بِنْتُ بَتُوئِيلَ بْنِ نَاحُورَ، الَّذِي وَلَدَتْهُ لَهُ مِلْكَةُ. فَأَلْبَسْتُهَا الْقُرْطَيْنِ، وَالسِّوَارَيْنِ عَلَى

47 καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ; ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα. καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς·

---

[٢٣٩] تأتي في النص العبري: لابن سيدي לְבֶן־אֲדֹנִי (لابن أدوناي)، لكنها ترد في الترجمة اليونانية: لعبده (الشخصي أو الخاص) إسحاق τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ισαακ.

[٢٤٠] لا تأتي هذه الجملة في النص العبري (انظر تك ٢٤: ١٤)، لكنها ترد في الترجمتين اليونانية والقبطية.

يَدَيْهَا.

٤٨وَسُرِرْتُ وَسَجَدْتُ لِلرَّبِّ وَبَارَكْتُ الرَّبَّ إِلَهَ سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ، الَّذِي هَدَانِي فِي طَرِيقِ الْحَقِّ لآخُذَ ابْنَةَ أَخِي سَيِّدِي لابْنِه.

48 καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

٤٩لِذَلِكَ إِنْ كُنْتُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ رَحْمَةً وَبِرًّا إِلَى سَيِّدِي، فَأَخْبِرُونِي، وَإِنْ كَانَ لاَ، فَأَخْبِرُونِي، لأَرْجِعَ يَمِيناً أَوْ شِمَالاً».

49 εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπι στρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

٥٠فَأَجَابَ لاَبَانُ وَبَتُوئِيلُ قَائِلَيْنِ: «مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ خَرَجَ هَذَا الأَمْرُ. لَذَلِكَ لاَ نَقْدِرُ أَنْ نُجَاوِبَكَ بِشَرٍّ إِزَاءَ (هَذَا) الخَيْرِ.

50 Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο· οὐ δυνησόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν καλῷ.

٥١هُوَذَا رِفْقَةُ قُدَّامَكَ. خُذْهَا وَارْجِعْ. وَلْتَكُنْ زَوْجَةً لابْنِ سَيِّدِكَ، كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ».

51 ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

52 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ.

٥٢وَكَانَ عِنْدَمَا سَمِعَ عَبْدُ إِبْرَاهِيمَ كَلاَمَهُمَا هَذَا أَنَّهُ سَجَدَ لِلرَّبِّ عَلَى الأَرْضِ.

53 καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.

٥٣وَأَخْرَجَ الْعَبْدُ آنِيَةَ فِضَّةٍ وَذَهَبٍ وَثِيَاباً وَأَعْطَاهَا لِرِفْقَةَ وَأَعْطَى هَدَايَا لأَخِيهَا وَلأُمِّهَا.

54 καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρωὶ εἶπεν Ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

٥٤وَأَكَلَ وَشَرِبَ هُوَ وَالرِّجَالُ الَّذِينَ مَعَهُ وَنَامُوا. ثُمَّ قَامَ بَاكِراً فَقَالَ: «اصْرِفُونِي لأَمْضِيَ إِلَى سَيِّدِي».

55 εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ᾽ ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.

٥٥فَقَالَ إِخْوَتُها وَأُمُّهَا: «لِتَمْكُثِ الْعَذْرَاءُ مَعَنَا نَحْوَ عَشَرَةِ أَيَّامٍ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَمْضِي».

56 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μὴ κατέχετέ με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου· ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

٥٦أَمَّا هُو فَقَالَ لَهُمْ: «لاَ تُعَوِّقُونِي وَالرَّبُّ قَدْ أَنْجَحَ طَرِيقِي. اصْرِفُونِي لأَمْضِيَ إِلَى سَيِّدِي».

٥٧أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «نَدْعُو الْفَتَاةَ وَنَسْأَلُهَا شفاهاً[٢٤١]».

57 οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.

٥٨فَدَعَوْا رِفْقَةَ وَقَالُوا لَهَا: «هَلْ تَذْهَبِينَ مَعَ هَذَا الرَّجُلِ؟» أَمَّا هِي فَقَالَتْ: «أَذْهَبُ».

58 καὶ ἐκάλεσαν Ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ἡ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι.

٥٩فَصَرَفُوا رِفْقَةَ أُخْتَهُمْ وَمُقْتَنَيَاتِهَا وَعَبْدَ إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ.

59 καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ.

٦٠وَبَارَكُوا رِفْقَةَ أُخْتَهُمْ وَقَالُوا لَهَا: «أَنْتِ أُخْتُنَا. صِيرِي أُلُوفَ رَبَوَاتٍ، وَلْيَرِثْ نَسْلُكِ مُدُنَ مُقَاوِمِيهِ».

60 καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ· γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

٦١فَقَامَتْ رِفْقَةُ وَفَتَيَاتُهَا وَرَكِبْنَ عَلَى الْجِمَالِ وَمَضَيْنَ مَعَ الرَّجُلِ. فَأَخَذَ الْعَبْدُ رِفْقَةَ وَمَضَى.

61 ἀναστᾶσα δὲ Ρεβεκκα καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβεκκαν ἀπῆλθεν.

٦٢وَكَانَ إِسْحَاقُ يَمْشِي فِي الْبَرِّيَّةِ عِنْدَ بِئْرِ الرُّؤْيَا، إِذْ

62 Ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ

---

[٢٤١] حرفياً: ونسأل فمها، وذلك حسب النص العبري والترجمتين اليونانية والقبطية.

كَانَ سَاكِناً فِي أَرْضِ الْجَنُوبِ.

κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.

٦٣وَخَرَجَ إِسْحَاقُ لِيُنَاجِيَ فِي السَّهْلِ عِنْدَ إِقْبَالِ الْمَسَاءِ، فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ وَإِذَا جِمَالٌ مُقْبِلَةٌ.

63 καὶ ἐξῆλθεν Ισαακ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.

٦٤وَرَفَعَتْ رِفْقَةُ عَيْنَيْهَا فَرَأَتْ إِسْحَاقَ فَنَزَلَتْ عَنِ الْجَمَلِ.

64 καὶ ἀναβλέψασα Ρεβεκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ισαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

٦٥وَقَالَتْ لِلْعَبْدِ: «مَنْ هَذَا الرَّجُلُ الْمَاشِي فِي السَّهْلِ لِلِقَائِنَا؟» فَقَالَ الْعَبْدُ: «هَذَا هُوَ سَيِّدِي». فَأَخَذَتِ الْبُرْقُعَ وَتَغَطَّتْ.

65 καὶ εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.

٦٦وَأَخْبَرَ الْعَبْدُ إِسْحَاقَ بِكُلِّ الأُمُورِ الَّتِي صَنَعَ،

66 καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ισαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.

٦٧فَأَدْخَلَ إِسْحَاقُ بَيْتَ أُمِّهِ وَأَخَذَ رِفْقَةَ، فَصَارَتْ لَهُ زَوْجَةً، وَأَحَبَّهَا. فَتَعَزَّى إِسْحَاقُ عَنْ سَارَةَ أُمِّهِ.

67 εἰσῆλθεν δὲ Ισαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ισαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

1 Προσθέμενος δὲ Αβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ᾗ ὄνομα Χεττουρα.	١وَعَادَ إِبْرَاهِيمُ فَأَخَذَ زَوْجَةً اسْمُهَا قَطُورَةُ،
2 ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβοκ καὶ τὸν Σωυε.	٢فَوَلَدَتْ لَهُ زِمْرَانَ وَيَقْشَانَ وَمَدَانَ وَمِدْيَانَ وَيِشْبَاقَ وَشُوحاً.
3 Ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα καὶ τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Δαιδαν· υἱοὶ δὲ Δαιδαν ἐγένοντο Ραγουηλ καὶ Ναβδεηλ καὶ Ασσουριιμ καὶ Λατουσιιμ καὶ Λοωμιμ.	٣وَوَلَدَ يَقْشَانُ: شَبَا وَتِيمَانَ[٢٤٢] وَدَدَانَ. وَكَانَ بَنُو دَدَانَ: رَاغُوئِيلَ وَنَبْدَائِيلَ[٢٤٣] وَأَشُّورِيمَ وَلَطُوشِيمَ وَلأُمِّيمَ.
4 υἱοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα. πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας.	٤وَبَنُو مِدْيَانَ: عَيْفَةُ وَعِفْرُ وَحَنُوكُ وَأَبِيدَاعُ وَأَلْدَعَةُ. جَمِيعُ هَؤُلاَءِ بَنُو قَطُورَةَ.
5 Ἔδωκεν δὲ Αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,	٥وَأَعْطَى إِبْرَاهِيمُ كُلَّ مَا لَهُ لإِسْحَاقَ ابْنِهِ.
6 καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν	٦وَأَمَّا بَنُو سَرَارِيهِ فَأَعْطَاهُمْ إِبْرَاهِيمُ عَطَايَا وَصَرَفَهُمْ عَنْ

[٢٤٢] لا يرد الاسم تيمان في النص العبري، لكنه يرد في الترجمة اليونانية والقبطية.

[٢٤٣] لا يرد الاسمان: راغوئيل ونبدائيل في النص العبري، لكنه يرد في الترجمة اليونانية والقبطية.

إِسْحَاقَ ابْنه شَرْقاً إِلَى أَرْضِ الْمَشْرِقِ وَهُوَ بَعْدُ حَيٌّ.

αὐτοὺς ἀπὸ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

٧وَهَذِه سِنِي أَيَّامِ حَيَاة إِبْرَاهِيمَ الَّتِي عَاشَهَا: مِئَةٌ وَخَمْسٌ وَسَبْعُونَ سَنَةً.

7 Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ, ὅσα ἔζησεν· ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

٨وَفَاضَتْ (رُوحُ)[٢٤٤] إِبْرَاهِيمَ وَمَاتَ بِشَيْبَة صَالِحَة شَيْخاً وَشَبْعَانَ أَيَّامٍ وَضُمَّ إِلَى شَعْبِه[٢٤٥].

8 καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

٩وَدَفَنَهُ إِسْحَاقُ وَإِسْمَاعِيلُ ابْنَاهُ فِي الْمَغَارَة الْمُزْدَوَجَة، فِي حَقْلِ عِفْرُونَ بْنِ صُوحَرَ الْحِثِّيِّ، الَّذِي أَمَامَ مَمْرَا،

9 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ισαακ καὶ Ισμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη,

١٠وَهُو الْحَقْلُ - وَالْمَغَارَةُ - الَّذِي اشْتَرَاهُ إِبْرَاهِيمُ مِنْ بَنِي حِثٍّ. هُنَاكَ دَفَنُوا إِبْرَاهِيمَ وَسَارَةَ امْرَأَتَهُ.

10 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ, ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

---

[٢٤٤] الفعل اليوناني: ἐκλείπω يعني: ضَعُف أو اضمحل أو فني أو اختفى أو ضاع، وهو نفس الفعل المستخدم عن عيسو عند رجوعه من السهل وكان قد ضعف أو أعيا (تك ٢٥: ٢٩؛ تك ٢٥: ١٧).

[٢٤٥] لا ترد جملة: «وضُمَّ إلى شعبه»، في الترجمة القبطية البحيرية.

١١وَحَدَثَ بَعْدَ مَوْتِ إِبْرَاهِيمَ أَنَّ اللهَ بَارَكَ إِسْحَاقَ ابْنَهُ. وَسَكَنَ إِسْحَاقُ عِنْدَ بِئْرِ الرُّؤْيَا.

11 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ κατῴκησεν Ισαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.

١٢وَهَذِهِ مَوَالِيدُ[٢٤٦] إِسْمَاعِيلَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ، الَّذِي وَلَدَتْهُ هَاجَرُ[٢٤٧] جَارِيَةُ سَارَةَ لإِبْرَاهِيمَ.

12 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ισμαηλ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ, ὃν ἔτεκεν Αγαρ ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Αβρααμ,

١٣وَهَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي إِسْمَاعِيلَ بِحَسَبِ أَسْمَاءِ مَوَالِيدِهِ: نَبَايُوتُ بِكْرُ إِسْمَاعِيلَ وَقِيدَارُ وَأَدَبْئِيلُ وَمِبْسَامُ

13 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισμαηλ κατ᾽ ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ισμαηλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ

١٤وَمِشْمَاعُ وَدُومَةُ وَمَسَّا

14 καὶ Μασμα καὶ Ιδουμα καὶ Μασση

١٥وَحَدَادُ وَتَيْمَا وَيَطُورُ وَنَافِيشُ وَقِدْمَةُ.

15 καὶ Χοδδαδ καὶ Θαιμαν καὶ Ιετουρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα.

١٦هَؤُلاَءِ هُمْ بَنُو إِسْمَاعِيلَ وَهَذِهِ أَسْمَاؤُهُمْ بِخِيَامِهِمْ وَمَنَازِلِهِمْ. اثْنَا عَشَرَ رَئِيساً

16 οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ισμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες

---

[٢٤٦] تأتي كلمة مواليد باليونانية γένεσις وهي الكلمة المتكررة في سفر التكوين والتي أعطت السفر اسمه باليونانية، كما سبق الإشارة في (تك ٢: ٤).

[٢٤٧] في النص العبري: هاجر المصرية.

κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

حَسَبَ قَبَائِلِهِمْ.

17 καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ισμαηλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

١٧وَهَذِه سِنُو حَيَاةِ إِسْمَاعِيلَ: مِئَةٌ وَسَبْعٌ وَثَلاثُونَ سَنَةً. وَفَاضَتْ (رُوحُهُ) وَمَاتَ وَضُمَّ إِلَى قَوْمِه.

18 κατῴκησεν δὲ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησεν.

١٨وَكَانَ قَدْ سَكَنَ مِنْ حَوِيلَةَ إِلَى شُورَ، الَّتِي أَمَامَ مِصْرَ، حَتَّى تَجِيءَ نَحْوَ أَشُّورَ. كَانَ قَدْ سَكَنَ أَمَامَ جَمِيعِ إِخْوَتِه.

19 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ισαακ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ· Αβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ισαακ.

١٩وَهَذِه مَوَالِيدُ إِسْحَاقَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ: وَلَدَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ.

20 ἦν δὲ Ισαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.

٢٠وَكَانَ لِإسْحَاقَ أَرْبَعُونَ سَنَةً لَمَّا اتَّخَذَ لِنَفْسِه زَوْجَةً رِفْقَةَ بِنْتَ بَتُوئِيلَ السِّرْيَانِي، مِنْ بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، أُخْتَ لأَبَانَ السِّرْيَانِي.

21 ἐδεῖτο δὲ Ισαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν·

٢١وَصَلَّى إِسْحَاقُ إِلَى الرَّبِّ لأَجْلِ رِفْقَةَ امْرَأَتِه، لأَنَّهَا

كَانَتْ عَاقِراً، فَسَمِعَ لَهُ اللهُ، فَحَبِلَتْ رِفْقَةُ امْرَأَتُهُ.

ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

٢٢وَارْتَكَضَ[٢٤٨] الْوَلَدَان فِي بَطْنِهَا، فَقَالَتْ: «إِنْ كَانَ هَكَذَا سَيَحْدُثُ لِي، فَلِمَاذَا لِي هَذَا؟» فَمَضَتْ لِتَسْأَلَ الرَّبَّ.

22 ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

٢٣فَقَالَ لَهَا الرَّبُّ: «فِي بَطْنِك أُمَّتَان، وَمِنْ أَحْشَائِك يَفْتَرِقُ شَعْبَان، شَعْبٌ يَقْوَى عَلَى شَعْبٍ، وَالْكَبِيرُ يُسْتَعْبَدُ لِلصَّغِير[٢٤٩]».

23 καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρί σού εἰσιν, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

٢٤وَكَمُلَتْ أَيَّامُهَا لِتَلِدَ، فَإِذَا فِي بَطْنِهَا تَوْأَمَان.

24 καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

٢٥فَخَرَجَ الابْنُ الْبِكْرُ أَحْمَرَ، كُلُّهُ كَفَرْوَة شَعْرٍ، فَدَعَت اسْمَهُ عِيسُو.

25 ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ.

٢٦وَبَعْدَ هَذَا خَرَجَ أَخُوهُ،

26 καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς

---

[٢٤٨] يستعمل القديس لوقا نفس الفعل ارتكض أو تحرك σκιρτάω عند كلامه عن يوحنا المعمدان عندما ارتكض في بطن أمه أليصابات (لو ١: ٤١، ٤٤).

[٢٤٩] يقتبس بولس الرسول هذه الجملة الأخيرة حرفياً في الرسالة لأهل رومية (رو ٩: ١٢).

وَيَدُهُ قَابِضَةٌ بِعَقِبِ عِيسُو، فَدَعَت اسْمَهُ يَعْقُوبَ. وَكَانَ لإِسْحَاقَ سِتُّونَ سَنَةً لَمَّا وَلَدَتْهُمَا رِفْقَةُ.

αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ησαυ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ. Ισαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβεκκα.

٢٧فَكَبِرَ الشَّابَّان. وَكَانَ عِيسُو إِنْسَاناً بَرِّيَّا[٢٥٠] يَعْرِفُ الصَّيْدَ. وَأَمَّا يَعْقُوبُ فَكَانَ إِنْسَاناً بَسِيطاً[٢٥١] يَسْكُنُ الْبُيُوتَ.

27 Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος, Ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

٢٨فَأَحَبَّ إِسْحَاقُ عِيسُو، لأَنَّ صَيْدَهُ (كَانَ) طَعَاماً لَهُ. وَأَمَّا رِفْقَةُ فَكَانَتْ تُحِبُّ يَعْقُوبَ.

28 ἠγάπησεν δὲ Ισαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ· Ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ιακωβ.

٢٩وَطَبَخَ يَعْقُوبُ طَبِيخاً، فَأَتَى عِيسُو مِنَ السَّهْلِ وَقَدْ أَعْيَا.

29 ἥψησεν δὲ Ιακωβ ἕψεμα· ἦλθεν δὲ Ησαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων,

٣٠فَقَالَ عِيسُو لِيَعْقُوبَ: «أَطْعِمْنِي مِنْ هَذَا الطَّبِيخ

30 καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ Ιακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, ὅτι

---

٢٥٠ الكلمة اليونانية: ἄγροικος تعني: فظ أو خشن أو غليظ، كما تعني: ساكن البرية أو الحقل، وهو نفس التعبير الذي قيل على إسماعيل (تك ١٦: ١٢).

٢٥١ الكلمة اليونانية: ἄπλαστος تعني: بسيطاً أو طبيعياً، مثل المادة الطبيعية التي لم يتم تشكيلها.

الأَحْمَرِ[٢٥٢] لأَنِّي قَدْ أَعْيَيْتُ. لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهُ أَدُومَ.

ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ.

٣١فَقَالَ يَعْقُوبُ لِعِيسُو: «بِعْنِي الْيَوْمَ بَكُورِيَّتَكَ[٢٥٣] (فَتَصِيرَ) لِي».

31 εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Ησαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.

٣٢فَقَالَ عِيسُو: «هَا أَنَا مَاضٍ إِلَى الْمَوْتِ، فَلِمَاذَا لِي هَذِهِ الْبَكُورِيَّةُ؟»

32 εἶπεν δὲ Ησαυ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;

٣٣فَقَالَ لَهُ يَعْقُوبُ: «احْلِفْ لِيَ الْيَوْمَ». فَحَلَفَ لَهُ. فَبَاعَ عِيسُو الْبَكُورِيَّةَ لِيَعْقُوبَ.

33 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ Ὄμοσόν μοι σήμερον. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ησαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ιακωβ.

٣٤فَأَعْطَى يَعْقُوبُ عِيسُو خُبْزاً وَطَبِيخَ عَدَسٍ، فَأَكَلَ وَشَرِبَ وَقَامَ وَمَضَى. فَاحْتَقَرَ عِيسُو الْبَكُورِيَّةَ.

34 Ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ησαυ ἄρτον καὶ ἕψεμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς ᾤχετο· καὶ ἐφαύλισεν Ησαυ τὰ πρωτοτόκια.

---

[٢٥٢] تأتي في العبري: מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם (من ها أدوم ها أدوم) من هذا الأحمر الأحمر... لذلك دعي اسمه (اسم عيسو) أدوم.

[٢٥٣] تأتي في اليوناني في الجمع: τὰ πρωτοτόκια وهي تعني حقوق أو امتيازات البكورية. وهي نفس الكلمة التي وردت في الرسالة إلى العبرانيين (عب ١٢: ١٦).

اَلأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

1 Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Αβρααμ· ἐπορεύθη δὲ Ισαακ πρὸς Αβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιιμ εἰς Γεραρα.

١وَحَدَثَ عَلَى الأَرْضِ جُوعٌ غَيْرُ الْجُوعِ الأَوَّلِ الَّذِي حَدَثَ فِي زَمَنِ إِبْرَاهِيمَ. فَذَهَبَ إِسْحَاقُ إِلَى أَبِيمَالِكَ مَلِكِ الْفِلِسْطِينِيِّينَ إِلَى جَرَارَ.

2 ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον· κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἄν σοι εἴπω.

٢وَظَهَرَ لَهُ الرَّبُّ وَقَالَ: «لاَ تَنْزِلْ إِلَى مِصْرَ، وَاسْكُنْ فِي الأَرْضِ الَّتِي أَقُولُ لَكَ،

3 καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα Αβρααμ τῷ πατρί σου.

٣وَتَغَرَّبْ فِي هذِهِ الأَرْضِ، وَسَوْفَ أَكُونُ مَعَكَ وَأُبَارِكُكَ، لأَنِّي لَكَ وَلِنَسْلِكَ أُعْطِي هذِهِ الأَرْضَ كُلَّهَا، وَأَفِي بِقَسَمِي الَّذِي أَقْسَمْتُ لإِبْرَاهِيمَ أَبِيكَ.

4 καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ

٤وَأُكَثِّرُ نَسْلَكَ كَنُجُومِ السَّمَاءِ، وَأُعْطِي نَسْلَكَ هذِهِ الأَرْضَ كُلَّهَا، وَتَتَبَارَكُ فِي

ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,

نَسْلِكَ جَمِيعُ أُمَمِ الأَرْضِ،

5 ἀνθ᾽ ὧν ὑπήκουσεν Αβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

٥مِنْ أَجْلِ أَنَّ إِبْرَاهِيمَ أَبَاكَ سَمِعَ لِصَوْتِي وَحَفِظَ أَوَامِرِي وَوَصَايَايَ وَحُقُوقِي وَشَرَائِعِي».

6 καὶ κατῴκησεν Ισαακ ἐν Γεραροις.

٦فَسَكَنَ إِسْحَاقُ فِي جَرَارَ.

7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἐστιν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.

٧وَسَأَلَهُ رِجَالُ الْمَكَانِ عَنْ رِفْقَةَ امْرَأَتِهِ، فَقَالَ: «إِنَّهَا أُخْتِي». لأَنَّهُ خَافَ أَنْ يَقُولَ «إِنَّهَا امْرَأَتِي»، لِئَلاَّ يَقْتُلَهُ رِجَالُ الْمَكَانِ مِنْ أَجْلِ رِفْقَةَ، لأَنَّهَا كَانَتْ جَمِيلَةَ الْمَنْظَرِ.

8 ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν Ισαακ

٨وَحَدَثَ إِذْ طَالَ زَمَانُهُ هُنَاكَ، أَنَّ أَبِيمَالِكَ مَلِكَ جَرَارَ أَشْرَفَ مِنَ الْكُوَّةِ وَنَظَرَ وَإِذَا

إِسْحَاقُ يُلاَعِبُ[٢٥٤] رِفْقَةَ امْرَأَتَهُ.

παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

٩فَدَعَا أَبِيمَالِكُ إِسْحَاقَ وَقَالَ لَهُ: «إِنَّمَا هِيَ امْرَأَتُكَ! فَلِمَاذَا قُلْتَ: إِنَّهَا أُخْتِي؟» فَقَالَ لَهُ إِسْحَاقُ: «لأَنِّي قُلْتُ: لِئَلاَّ أَمُوتُ بِسَبَبِهَا».

9 ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελεχ τὸν Ισαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἆρα γε γυνή σού ἐστιν· τί ὅτι εἶπας Ἀδελφή μού ἐστιν; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισαακ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι᾽ αὐτήν.

١٠فَقَالَ لَهُ أَبِيمَالِكُ: «مَا هَذَا الَّذِي صَنَعْتَ بِنَا؟ لَوْلاَ قَلِيلٌ لاَضْطَجَعَ أَحَدُ قَوْمِي مَعَ امْرَأَتِكَ، فَجَلَبْتَ عَلَيْنَا جَهَالَةً[٢٥٥]».

10 εἶπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ᾽ ἡμᾶς ἄγνοιαν.

١١فَأَوْصَى أَبِيمَالِكُ جَمِيعَ شَعْبِهِ قَائِلاً: «كُلُّ مَنْ يَمَسُّ هَذَا الرَّجُلَ أَوِ امْرَأَتَهُ يَكُونُ مُسْتَوْجِباً لِلْمَوْتِ».

11 συνέταξεν δὲ Αβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται.

١٢وَزَرَعَ إِسْحَاقُ فِي تِلْكَ الأَرْضِ فَأَصَابَ فِي تِلْكَ السَّنَةِ

12 Ἔσπειρεν δὲ Ισαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ

---

[٢٥٤] هو نفس الفعل παίζω يمزح أو يلاعب، الذي ورد في قصة إسحاق وإسماعيل، وتسبّب في طرد إسماعيل وأمه هاجر (تك ٢١: ٩).

[٢٥٥] الكلمة اليونانية ἄγνοια تعني سهواً أو جهالة، بمعنى اقتراف خطيئة عن سهو أو جهل (انظر لا ٢٢: ١٤).

شعيراً مِئَةَ ضِعْفٍ، وَبَارَكَهُ الرَّبُّ.

ἑκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος.

١٣فَارْتَفَعَ الرَّجُلُ وَكَانَ يَزْدَادُ عَظَمَةً حَتَّى صَارَ عَظِيماً جِدّاً.

13 καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγίνετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα·

١٤فَكَانَ لَهُ مَاشِيَةُ غَنَمٍ وَمَاشِيَةُ بَقَرٍ وَحُقُولٌ كَثِيرَةٌ. فَحَسَدَهُ الْفِلِسْطِيُّونَ.

14 ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά. ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιιμ,

١٥وَجَمِيعُ الآبَارِ الَّتِي حَفَرَهَا عَبِيدُ أَبِيهِ فِي زَمَانِ أَبِيهِ سَدَّهَا الْفِلِسْطِيُّونَ وَمَلأُوهَا تُرَاباً.

15 καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς.

١٦وَقَالَ أَبِيمَالِكُ لإِسْحَاقَ: «اذْهَبْ مِنْ عِنْدِنَا لأَنَّكَ صِرْتَ أَقْوَى مِنَّا جِدّاً».

16 εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ισαακ Ἄπελθε ἀφ᾽ ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

١٧فَمَضَى إِسْحَاقُ مِنْ هُنَاكَ. وَنَزَلَ فِي وَادِي جَرَارَ وَسَكَنَ هُنَاكَ.

17 καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ισαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

١٨ثُمَّ حَفَرَ إِسْحَاقُ ثَانِيَةً آبَارَ الْمَاءِ الَّتِي حَفَرَهَا عَبِيدُ

18 καὶ πάλιν Ισαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Αβρααμ

إِبْرَاهِيمَ أَبِيهِ وَسَدَّهَا الْفِلِسْطِيُّونَ بَعْدَ مَوْتِ إِبْرَاهِيمَ أَبِيهِ، وَدَعَاهَا بِأَسْمَاءٍ كَالأَسْمَاءِ الَّتِي دَعَاهَا بِهَا إِبْرَاهِيمُ أَبُوهُ.

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα, ἃ ἐπωνόμασεν Αβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

١٩وَحَفَرَ عَبِيدُ إِسْحَاقَ فِي وَادِي جَرَارَ فَوَجَدُوا هُنَاكَ بِئْرَ مَاءٍ حَيٍّ.

19 καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ισαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος.

٢٠فَتَعَارَكَ رُعَاةُ جَرَارَ مَعَ رُعَاةِ إِسْحَاقَ مُدَّعِينَ أَنَّ الْمَاءَ لَهُمْ. فَدَعَا اسْمَ الْبِئْرِ «ظُلْماً» لأَنَّهُمْ ظَلَمُوهُ[٢٥٦].

20 καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ισαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.

٢١فَارْتَحَلَ إِسْحَاقَ مِنْ هُنَاكَ[٢٥٧]، وَحَفَرَ بِئْراً أُخْرَى، فَاحْتَكَمُوا عَلَيْهَا أَيْضاً، فَدَعَا اسْمَهَا «عَدَاوَةً».

21 ἀπάρας δὲ Ισαακ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

---

[٢٥٦] يأتي اسم البئر في العبري: עֵשֶׂק (عِيِسق) أي منازعة أو مخاصمة، لأنهم نازعوه הִתְעַשְּׂקוּ (هت عسقو) عليها. أما الاسم اليوناني فيأتي ἀδικία بمعنى ظلم أو جور، لأنهم ظلموه أو جاروا عليه ἀδικέω. وقد تُرجمت عن القبطية: العسف، لأنهم أخذوها عسفاً.

[٢٥٧] لا تأتي عبارة، «فارتحل إسحاق من هناك»، في العبري، لكنها ترد في الترجمة اليونانية والقبطية.

٢٢ثُمَّ ارْتَحَلَ مِنْ هُنَاكَ وَحَفَرَ بِئْراً أُخْرَى، وَلَمْ يَتَعَارَكُوا عَلَيْهَا، فَدَعَا اسْمَهَا «اتِّسَاعاً» قَائِلاً: «إِنَّهُ الآنَ قَدْ وَسَّعَ لَنَا الرَّبُّ[٢٥٨] وَأَنْمَانَا عَلَى الأَرْضِ».	22 ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.
٢٣ثُمَّ صَعِدَ مِنْ هُنَاكَ إِلَى بِئْرِ الْقَسَمِ.	23 Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.
٢٤فَظَهَرَ لَهُ الرَّبُّ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ وَقَالَ: «أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ أَبِيكَ. لاَ تَخَفْ لأَنِّي مَعَكَ، وَقَدْ بَارَكْتُكَ، وَسَأُكَثِّرُ نَسْلَكَ مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ أَبِيكَ[٢٥٩]».	24 καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ πατρός σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι καὶ ηὐλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Αβρααμ τὸν πατέρα σου.
٢٥فَبَنَى هُنَاكَ مَذْبَحاً وَدَعَا بِاسْمِ الرَّبِّ. وَنَصَبَ هُنَاكَ خَيْمَتَهُ. وَحَفَرَ هُنَاكَ عَبِيدُ إِسْحَاقَ بِئْراً.	25 καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ισαακ φρέαρ.
٢٦وَذَهَبَ إِلَيْهِ مِنْ جَرَارَ	26 καὶ Αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν

[٢٥٨] يأتي اسم البئر في العبري: רחבות (رحوبوت) أي رحب أو سعة، لأن الرب أرحَب הִרְחִיב لنا.

[٢٥٩] تأتي في العبري: عبدي، لكنها تأتي: أبيك، في اليوناني والقبطي.

أَبِيمَالِكُ وَأَحُزَّاتُ صِهْرُهُ وَفِيكُولُ قَائِدُ قُوَّاتِهِ.

ἀπὸ Γεραρων καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

٢٧فَقَالَ لَهُمْ إِسْحَاقُ: «لِمَاذَا أَتَيْتُمْ إِلَيَّ، وَأَنْتُمْ قَدْ أَبْغَضْتُمُونِي وَصَرَفْتُمُونِي مِنْ عِنْدِكُمْ؟»

27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ισαακ Ἵνα τί ἤλθατε πρός με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ᾽ ὑμῶν.

٢٨فَقَالُوا: «لَقَدْ رَأَيْنَا عَيَاناً أَنَّ الرَّبَّ كَانَ مَعَكَ فَقُلْنَا: لِتَكُنْ لَعْنَةٌ[٢٦٠] بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ وَنُقَرِّرُ مَعَكَ عَهْداً:

28 καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

٢٩أَنْ لاَ تَصْنَعَ مَعَنَا شَرّاً كَمَا أَنَّنَا لَمْ نَرْذُلْكَ، وَكَمَا عَامَلْنَاكَ حَسَناً وَصَرَفْنَاكَ بِسَلاَمٍ. وَالآنَ أَنْتَ مُبَارَكٌ مِنَ الرَّبِّ».

29 μὴ ποιήσειν μεθ᾽ ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ᾽ εἰρήνης· καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

٣٠فَصَنَعَ لَهُمْ وَلِيمَةً، فَأَكَلُوا وَشَرِبُوا،

30 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·

---

[٢٦٠] تأتي في العبري: אָלָה وهي تعني القسم أو اللعنة التي تصيب من يحنث بالقسم، (انظر تك ٢٤: ٤١)، وهكذا وردت في الترجمة اليونانية ἀρά بمعنى اللعنة، أي اللعنة على من يحنث بالقسم.

٣١ثُمَّ قَامُوا بَاكِراً وَحَلَفَ الْوَاحِدُ لِصَاحِبِهِ، وَصَرَفَهُمْ إِسْحَاقُ. فَمَضُوا مِنْ عِنْدِهِ سَالِمِينَ[٢٦١].

31 καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ισαακ, καὶ ἀπῴχοντο ἀπ᾽ αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

٣٢وَحَدَثَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ عَبِيدَ إِسْحَاقَ جَاءُوا أَيْضاً وَأَخْبَرُوهُ عَنِ الْبِئْرِ الَّتِي حَفَرُوهَا وَقَالُوا: «لَمْ نَجِدْ مَاءً».

32 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ισαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ.

٣٣فَدَعَاهَا «قَسَماً». لِذَلِكَ اسْمُ الْمَدِينَةِ بِئْرُ الْقَسَمِ[٢٦٢] حَتَّى هَذَا الْيَوْمِ.

33 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὅρκος· διὰ τοῦτο ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

٣٤وَلَمَّا كَانَ لِعِيسُو أَرْبَعُونَ سَنَةً اتَّخَذَ زَوْجَةً يَهُودِيتَ ابْنَةَ بِيرِي الْحِثِّيِّ وَبَسْمَةَ ابْنَةَ إِيلُونَ الْحِوِّيِّ.

34 Ἦν δὲ Ησαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ιουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αιλων τοῦ Ευαίου.

٣٥فَكَانَتَا مُتَخَاصِمَتَيْنِ مَعَ إِسْحَاقَ وَرِفْقَةَ.

35 καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ισαακ καὶ τῇ Ρεβεκκα.

---

[٢٦١] تأتي في العبري: בְּשָׁלוֹם (بشلوم) أي بسلام، وتأتي في اليوناني μετὰ σωτηρίας والقبطي ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ بمعنى بخلاص أو بسلام أو بعافية، أو مع السلامة (انظر تك ٢٨: ٢١).

[٢٦٢] تأتي في النص العبري: בְּאֵר שָׁבַע (بير شَبَع) أي بئر سبع، كما تعني في نفس الوقت بئر الحلف أو القسم (من الفعل شَبَع أي حلف أو أقسم (انظر تك ٢١: ١٤؛ ٣١).

اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ισαακ καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱέ μου· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

١وَحَدَثَ بَعْدَ أَنْ شَاخَ إِسْحَاقُ وَكَلَّتْ عَيْنَاهُ عَنِ النَّظَرِ، أَنَّهُ دَعَا عِيسُوَ ابْنَهُ الأَكْبَرَ وَقَالَ لَهُ: «يَا ابْنِي». فَقَالَ لَهُ: «هأَنَذَا».

2 καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου·

٢فَقَالَ: «هُوَذَا قَدْ شِخْتُ وَلَسْتُ أَعْرِفُ يَوْمَ وَفَاتِي.

3 νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν

٣لذَلِكَ خُذِ الآنَ عُدَّتَكَ، جُعْبَتَكَ وَقَوْسَكَ، وَاخْرُجْ إِلَى السَّهْلِ وَتَصَيَّدْ لِي صَيْداً،

4 καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

٤وَاصْنَعْ لِي أَطْعِمَةً كَمَا أُحِبُّ أَنَا، وَأْتِنِي بِهَا لآكُلَ حَتَّى تُبَارِكَكَ نَفْسِي قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ».

5 Ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ισαακ πρὸς Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. ἐπορεύθη δὲ Ησαυ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ·

٥فَسَمِعَتْ رِفْقَةُ إِسْحَاقَ يَتَكَلَّمُ مَعَ عِيسُو ابْنِهِ. فَذَهَبَ عِيسُو إِلَى السَّهْلِ لِيَصْطَادَ صَيْداً لأَبِيهِ.

٦وَأَمَّا رِفْقَةُ فَقَالَتْ لِيَعْقُوبَ ابْنِهَا ٱلأَصْغَرِ: «هُوذَا قَدْ سَمِعْتُ أَبَاكَ يُكَلِّمُ عِيسُو أَخَاكَ قَائِلاً:	6 Ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω Ἰδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος
٧ائْتِنِي بِصَيْدٍ وَاصْنَعْ لِي أَطْعِمَةً لآكُلَ فَأُبَارِكَكَ أَمَامَ الرَّبِّ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ.	7 Ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.
٨فَٱلآنَ يَا ابْنِي اسْمَعْ لِي فِي مَا أَنَا آمُرُكَ بِهِ،	8 νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι,
٩وَاذْهَبْ إِلَى الْغَنَمِ وَخُذْ لِي مِنْ هُنَاكَ جَدْيَيْنِ رَخْصَيْنِ وَجَيِّدَيْنِ فَأَصْنَعَهُمَا أَطْعِمَةً لأَبِيكَ كَمَا يُحِبُّ،	9 καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς καὶ καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ,
١٠فَتُحْضِرَهَا إِلَى أَبِيكَ لِيَأْكُلَ حَتَّى يُبَارِكَكَ أَبُوكَ قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ».	10 καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.
١١فَقَالَ يَعْقُوبُ لِرِفْقَةَ أُمِّهِ: «إِنَّ عِيسُو أَخِي رَجُلٌ أَشْعَرُ، وَأَنَا رَجُلٌ أَمْلَسُ.	11 εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἔστιν Ησαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·
١٢لَعَلَّ يَجُسَّنِي أَبِي فَأَكُونُ	12 μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ

ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ᾽ ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

في عَيْنَيْه كَمُتَهَاوِن وَأَجْلبُ عَلَى نَفْسِي لَعْنَةً وَلَيْسَ بَرَكَةً».

13 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.

١٣فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: «لَعْنَتُكَ عَلَيَّ يَا وَلَدِي. فَقطْ كُنْ مُطيعاً لصَوْتِي وَاذْهَبْ وَأَحْضِرْهَا لِي».

14 πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρί, καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

١٤فَذَهَبَ وَأَخذَ وَأَحْضَرَ لأُمِّه، فَصَنَعَتْ أُمُّهُ أَطْعمَةً كَمَا كَانَ أَبُوهُ يُحبُّ.

15 καὶ λαβοῦσα Ρεβεκκα τὴν στολὴν Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ᾽ αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

١٥وَأَخذَتْ رفْقَةُ حُلَّةَ عيسُو ابْنهَا الأَكْبَرِ الْفَاخرَةَ، الَّتي كَانَتْ عنْدَهَا في الْبَيْت، وَأَلْبَسَتْ يَعْقُوبَ ابْنَهَا الأَصْغَرَ،

16 καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

١٦وَأَلْبَسَتْ ذراعَيْه وَالْمَوَاضعَ الْعَارِيَةَ منْ عُنُقه جُلُودَ الْجَدْيَيْن.

17 καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ιακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

١٧وَأَعْطَت الأَطْعمَةَ وَالْخُبْزَ الَّتي صَنَعَتْ في يَدَيْ يَعْقُوبَ ابْنهَا.

18 καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δέ Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;

١٨فَأَدْخَلَهَا إِلَى أَبِيه، وَقَالَ: «يَا أَبِي». فَقَالَ: «هَأَنَذَا. مَنْ أَنْتَ يَا وَلَدِي ؟»

19 καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ησαυ ὁ πρωτότοκός σου· ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.

١٩فَقَالَ يَعْقُوبُ لأَبِيه: «أَنَا عِيسُو بِكْرُكَ. قَدْ فَعَلْتُ كَمَا كَلَّمْتَنِي. قُمِ اجْلِسْ وَكُلْ مِنْ صَيْدِي لِتُبَارِكَنِي نَفْسُكَ».

20 εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν Ὃ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

٢٠فَقَالَ إِسْحَاقُ لابْنِه: «مَا هَذَا الَّذِي وَجَدْتَه سَرِيعاً يَا وَلَدِي؟» أَمَّا هُو فَقَالَ: «الَّذِي دَفَعَهُ الرَّبُّ إِلَهُكَ أَمَامِي».

21 εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ Ιακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ἢ οὔ.

٢١فَقَالَ إِسْحَاقُ لِيَعْقُوبَ: «اقْتَرِبْ مِنِّي لأَجُسَّكَ يَا وَلَدِي. أَأَنْتَ هُوَ ابْنِي عِيسُو أَمْ لاَ؟»

22 ἤγγισεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ιακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ησαυ.

٢٢فَتَقَدَّمَ يَعْقُوبُ إِلَى إِسْحَاقَ أَبِيه، فَجَسَّهُ وَقَالَ: «أَمَّا الصَّوْتُ فَهُو صَوْتُ يَعْقُوبَ وَلَكِنَّ الْيَدَيْنِ يَدَا عِيسُو».

٢٣وَلَمْ يَعْرِفْهُ لأَنَّ يَدَيْهِ كَانَتَا مُشْعِرَتَيْنِ كَيَدَيْ عِيسُو أَخِيهِ. فَبَارَكَهُ.

23 καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν.

٢٤وَقَالَ: «هَلْ أَنْتَ هُوَ ابْنِي عِيسُو؟» أَمَّا هُو فَقَالَ: «أَنَا هُوَ».

24 καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

٢٥فَقَالَ: «قَدِّمْ لِي لآكُلَ مِنْ صَيْدِكَ يَا وَلَدِي حَتَّى تُبَارِكَكَ نَفْسِي». فَقَدَّمَ لَهُ فَأَكَلَ، وَأَحْضَرَ لَهُ خَمْراً فَشَرِبَ.

25 καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

٢٦فَقَالَ لَهُ إِسْحَاقُ أَبُوهُ: «اقْتَرِبْ مِنِّي وَقَبِّلْنِي يَا وَلَدِي».

26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

٢٧فَتَقَدَّمَ وَقَبَّلَهُ. فَشَمَّ رَائِحَةَ ثِيَابِهِ وَبَارَكَهُ. وَقَالَ: «هُوَذَا رَائِحَةُ ابْنِي كَرَائِحَةِ حَقْلٍ مُمْتَلِئٍ، قَدْ بَارَكَهُ الرَّبُّ.

27 καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ηὐλόγησεν κύριος.

28 καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου.

٢٨فَلْيُعْطِكَ اللهُ مِنْ نَدَى السَّمَاءِ، وَمِنْ دَسَمِ الأَرْضِ، وَكَثْرَةَ حِنْطَةٍ وَخَمْرٍ.

29 καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου. ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

٢٩وَلْتُسْتَعْبَدْ لَكَ أُمَمٌ، وَلْيَسْجُدْ لَكَ رُؤَسَاءُ. وَلْتَكُنْ سَيِّداً لأَخِيكَ، وَلْيَسْجُدْ لَكَ بَنُو أَبِيكَ. مَلْعُونٌ مَنْ يَلْعَنُكَ، وَمُبَارَكٌ مَنْ يُبَارِكُكَ.

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ισαακ εὐλογοῦντα Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ προσώπου Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

٣٠وَحَدَثَ بَعْدَ أَنْ فَرَغَ إِسْحَاقُ مِنْ بَرَكَةِ يَعْقُوبَ ابْنِهِ، وَكَانَ يَعْقُوبُ قَدْ خَرَجَ مِنْ لَدُنْ إِسْحَاقَ أَبِيهِ، أَنَّ عِيسُو أَخَاهُ أَتَى مِنَ الصَّيْدِ

31 καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρί Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.

٣١فَصَنَعَ هُوَ أَيْضاً أَطْعِمَةً وَقَدَّمَهَا إِلَى أَبِيهِ وَقَالَ لأَبِيهِ: «لِيَقُمْ أَبِي وَيَأْكُلْ مِنْ صَيْدِ ابْنِهِ حَتَّى تُبَارِكَنِي نَفْسُكَ».

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

٣٢فَقَالَ لَهُ إِسْحَاقُ أَبُوهُ:

Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ησαυ.

«مَنْ أَنْتَ؟» أَمَّا هُو فقَالَ: «أَنا ابْنُكَ اَلْبِكْرُ عِيسُو».

33 ἐξέστη δὲ Ισαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι; καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν καὶ ηὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔστω.

٣٣فَانْذَهَلَ إِسْحَاقُ انْذِهَالاً عَظِيماً جدّاً. وَقَالَ: «فَمَنْ هُوَ إذاً الَّذي اصْطَادَ لِي صَيْداً وَقَدَّمَهُ إِلَيَّ، فَأَكَلْتُ مِنَ الْكُلِّ قَبْلَ أَنْ تَجيءَ أَنْتَ، وَبَارَكْتُهُ؟ وَلْيَكُنْ مُبَارَكاً!»

34 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ησαυ τὰ ῥήματα Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.

٣٤فَحَدَثَ عِنْدَمَا سَمِعَ عِيسُو كَلاَمَ إِسْحَاقَ أَبِيه، أَنَّهُ صَرَخَ صَرْخَةً عَظِيمَةً وَمُرَّةً جدّاً وَقَالَ: «بَارِكْنِي أَنَا أَيْضاً يَا أَبِي!»

35 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

٣٥فَقَالَ لَهُ: «قَدْ جَاءَ أَخُوكَ بِمَكْرٍ وَأَخَذَ بَرَكَتَكَ».

36 καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ· ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο· τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου. καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ

٣٦فَقَالَ: «بِحَقٍّ دُعِيَ اسْمُهُ يَعْقُوبَ، لأَنَّهُ قَدْ تَعَقَّبَنِي الآنَ لثَانِي مَرَّةٍ! أَخَذَ بَكُورِيَّتِي وَالآنَ قَدْ أَخَذَ بَرَكَتِي». ثُمَّ قَالَ عِيسُو لأَبِيه: «أَمَا أَبْقَيْتَ

لِي بَرَكَةً يَا أَبِي؟»

ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ;

٣٧فَأَجَابَ إِسْحَاقُ وَقَالَ لعيسُو: «إِنْ كُنْتُ قَدْ جَعَلْتُهُ سَيِّداً لَكَ، وَجَعَلْتُ جَمِيعَ إِخْوَتِهِ خُدَّاماً لَهُ، وَعَضَدْتُهُ بِحِنْطَةٍ وَخَمْرٍ. فَمَاذَا أَصْنَعُ إِلَيْكَ يَا وَلَدِي؟»

37 ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ εἶπεν τῷ Ησαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

٣٨فَقَالَ عِيسُو لأَبِيهِ: «أَلَكَ بَرَكَةٌ وَاحِدَةٌ يَا أَبِي؟ بَارِكْنِي أَنَا أَيْضاً يَا أَبِي!» فَنُخسَ (قَلْبُ) إِسْحَاقَ، وَرَفَعَ عِيسُو صَوْتَهُ وَبَكَى.

38 εἶπεν δὲ Ησαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλογία μία σοί ἐστιν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. κατανυχθέντος δὲ Ισαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ησαυ καὶ ἔκλαυσεν.

٣٩فَأَجَابَ إِسْحَاقُ أَبُوهُ وَقَالَ لَهُ: «هُوَذَا (بَعِيداً) مِنْ دَسَمِ الأَرْضِ يَكُونُ مَسْكَنُكَ، وَمِنْ نَدَى السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ[٢٦٣].

39 ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν·

٤٠وَبِسَيْفِكَ تَعِيشُ،

40 καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ

[٢٦٣] هكذا تأتي البركة سواء في النص العبري أو في الترجمة اليونانية، وهي تفيد إما المعنى الإيجابي: **من** دسم الأرض، أو المعنى السلبي: **بعيداً عن** دسم الأرض. وقد جاءت بالمعنى الإيجابي في ترجوم فلسطين (ترجوم يوناثان) وعند بعض الآباء مثل هيبوليتس وأغسطينوس، وأيضاً في الترجمة القبطية.

وَلأَخِيكَ تُسْتَعْبَدُ. وَسَوْفَ يَكُونُ (وَقْتٌ) حِينَمَا تُزِيلُ وتَفُكُّ نِيرَهُ عَنْ عُنُقِكَ».

ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

٤١فَحَنَقَ عِيسُو عَلَى يَعْقُوبَ مِنْ أَجْلِ الْبَرَكَةِ الَّتِي بَارَكَهُ بِهَا أَبُوهُ. وَقَالَ عِيسُو فِي فِكْرِهِ: «فَلْتَقْرُبْ أَيَّامُ مَنَاحَةِ أَبِي لِكَيْ أَقْتُلَ يَعْقُوبَ أَخِي».

41 Καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

٤٢فَأُخْبِرَتْ رِفْقَةُ بِكَلاَمِ عِيسُو ابْنِهَا الأَكْبَرِ، فَأَرْسَلَتْ وَدَعَتْ يَعْقُوبَ ابْنَهَا الأَصْغَرَ وَقَالَتْ لَهُ: «هُوَذَا عِيسُو أَخُوكَ يُهَدِّدُكَ بِأَنَّهُ سَيَقْتُلُكَ.

42 ἀπηγγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου, καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

٤٣إِذاً فَالآنَ يَا وَلَدِي اسْمَعْ لِصَوْتِي وَقُمِ اهْرُبْ إِلَى مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ إِلَى أَخِي لاَبَانَ فِي حَارَانَ

43 νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν

٤٤وَاسْكُنْ مَعَهُ عِدَّةَ أَيَّامٍ حَتَّى يَرْتَدَّ سَخَطُ

44 καὶ οἴκησον μετ᾽ αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

٤٥وَغَضَبُ أَخِيكَ عَنْكَ، وَيَنْسَى مَا صَنَعْتَ بِهِ. ثُمَّ أُرْسِلُ أَسْتَدْعِيكَ مِنْ هُنَاكَ. لِئَلاَّ أُثْكَلَ اثْنَيْكُمَا فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ».

45 καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν, μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

٤٦وَقَالَتْ رِفْقَةُ لإِسْحَاقَ: «كَرِهْتُ حَيَاتِي مِنْ أَجْلِ بَنَاتِ بَنِي حِثَّ. إِنْ كَانَ يَعْقُوبُ يَأْخُذُ زَوْجَةً مِنْ بَنَاتِ هَذِهِ الأَرْضِ فَلِمَاذَا لِي حَيَاةٌ؟»

46 Εἶπεν δὲ Ρεβεκκα πρὸς Ισαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ· εἰ λήμψεται Ιακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῆν;

اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

١فَدَعَا إِسْحَاقُ يَعْقُوبَ وَبَارَكَهُ وَأَوْصَاهُ قَائِلاً: «لاَ تَأْخُذْ زَوْجَةً مِنْ بَنَاتِ كَنْعَانَ.

1 προσκαλεσάμενος δὲ Ισαακ τὸν Ιακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χαναων·

٢قُمِ انْطَلِقْ إِلَى مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ إِلَى بَيْتِ بَتُوئِيلَ أَبِي أُمِّكَ وَخُذْ لِنَفْسِكَ زَوْجَةً مِنْ

2 ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ

هُنَاكَ مِنْ بَنَاتِ لاَبَانَ أَخِي أُمِّكَ.

ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.

٣وَإِلَهِي[٢٦٤] يُبَارِكُكَ وَيُنْمِيكَ وَيُكَثِّرُكَ، وَتَكُونُ جَمَاعَاتِ أُمَمٍ.

3 ὁ δὲ θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν·

٤وَيُعْطِيكَ بَرَكَةَ إِبْرَاهِيمَ أَبِي، لَكَ وَلِنَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ، لِتَرِثَ أَرْضَ غُرْبَتِكَ الَّتِي أَعْطَاهَا اللهُ لإِبْرَاهِيمَ».

4 καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Αβρααμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ.

٥فَصَرَفَ إِسْحَاقُ يَعْقُوبَ، فَذَهَبَ إِلَى مَا بَيْنِ النَّهْرَينِ إِلَى لاَبَانَ بْنِ بَتُوئِيلَ السِّرْيَانِي أَخِي رِفْقَةَ أُمِّ يَعْقُوبَ وَعِيسُوَ.

5 καὶ ἀπέστειλεν Ισαακ τὸν Ιακωβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

٦(فَلَمَّا) رَأَى عِيسُو أَنَّ إِسْحَاقَ بَارَكَ يَعْقُوبَ، وَأَنَّهُ مَضَى إِلَى مَا بَيْنَ النَّهْرَينِ

6 Εἶδεν δὲ Ησαυ ὅτι εὐλόγησεν Ισαακ τὸν Ιακωβ καὶ ἀπῴχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν

[٢٦٤] تأتي في النص العبري: אֵל שַׁדַּי (إيل شداي) أي الله القدير، ويقابلها في اليوناني والقبطي: إلهي (على فم اسحق أو يعقوب) أو إلهك (على فم الله) انظر (تك ٢٨: ٣؛ ٣٥: ١١، ٤٣: ١٤؛ ٤٩: ٢٥).

τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν,

السِّرْيَانِيَّةِ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مِنْ هُنَاكَ زَوْجَةً، إِذْ بَارَكَهُ وَأَوْصَاهُ قَائِلاً: «لاَ تَأْخُذْ زَوْجَةً مِنْ بَنَاتِ كَنْعَانَ»،

7 καὶ ἤκουσεν Ιακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας,

٧وَأَنَّ يَعْقُوبَ سَمِعَ لأَبِيهِ وَأُمِّهِ وَذَهَبَ إِلَى مَا بَيْنِ النَّهْرَيْنِ السِّرْيَانِيَّةِ،

8 καὶ εἶδεν Ησαυ ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν ἐναντίον Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

٨أَدْرَكَ عِيسُو أَنَّ بَنَاتِ كَنْعَانَ شِرِّيرَاتٌ أَمَامَ إِسْحَاقَ أَبِيهِ،

9 καὶ ἐπορεύθη Ησαυ πρὸς Ισμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ισμαηλ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυναῖκα.

٩فَذَهَبَ عِيسُو إِلَى إِسْمَاعِيلَ وَأَخَذَ مَحْلَةَ بِنْتَ إِسْمَاعِيلَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ أُخْتَ نَبَايُوتَ زَوْجَةً لَهُ عَلَى نِسَائِهِ.

10 Καὶ ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν.

١٠فَخَرَجَ يَعْقُوبُ مِنْ بِئْرِ الْقَسَمِ وَذَهَبَ نَحْوَ حَارَانَ.

11 καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ.

١١وَصَادَفَ مَكَاناً وَرَقَدَ هُنَاكَ، لأَنَّ الشَّمْسَ كَانَتْ قَدْ غَابَتْ. وَأَخَذَ مِنْ حِجَارَةِ الْمَكَانِ وَوَضَعَهُ تَحْتَ رَأْسِهِ

وَرَقَدَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ.

١٢وَرَأَى حُلْماً وَإِذَا سُلَّمٌ مُثَبَّتَةٌ فِي الأَرْضِ وَرَأْسُهَا يَبْلُغُ السَّمَاءَ، وَمَلاَئِكَةُ اللهِ صَاعِدَةٌ وَنَازِلَةٌ عَلَيْهَا،

12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ᾽ αὐτῆς.

١٣وَالرَّبُّ ثَابِتٌ عَلَيْهَا، فَقَالَ: «أَنَا الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ أَبِيكَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ. لاَ تَخَفْ[٢٦٥]. الأَرْضُ الَّتِي أَنْتَ رَاقِدٌ عَلَيْهَا أُعْطِيهَا لَكَ وَلِنَسْلِكَ.

13 ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ισαακ· μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ, ἐφ᾽ ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ᾽ αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου.

١٤وَيَكُونُ نَسْلُكَ كَرَمْلِ الأَرْضِ وَتَمْتَدُّ نَاحِيَةَ الْبَحْرِ وَجَنُوباً وَشِمَالاً وَشَرْقاً. وَيَتَبَارَكُ فِيكَ، وَفِي نَسْلِكَ، جَمِيعُ قَبَائِلِ الأَرْضِ.

14 καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ᾽ ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.

١٥وَهَا أَنَا مَعَكَ وَأَحْفَظُكَ

15 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσων

[٢٦٥] لا يأتي الأمر: لا تخف، في النص العبري، لكنه يرد في اليوناني والقبطي.

فِي كُلِّ الطَّرِيقِ حَيْثُمَا تَذْهَبُ وَأَرُدُّكَ إِلَى هَذِهِ الأَرْضِ، لأَنِّي لاَ أَتْرُكُكَ حَتَّى أَفْعَلَ كُلَّ مَا كَلَّمْتُكَ بِهِ».

σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἐὰν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

١٦فَاسْتَيْقَظَ يَعْقُوبُ مِنْ نَوْمِهِ وَقَالَ: «إِنَّ الرَّبَّ فِي هَذَا الْمَكَانِ وَأَنَا لَمْ أَعْلَمْ!»

16 καὶ ἐξηγέρθη Ιακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.

١٧وَخَافَ وَقَالَ: «مَا أَرْهَبَ هَذَا الْمَكَانَ! مَا هَذَا إِلاَّ بَيْتُ اللهِ، وَهَذَا بَابُ السَّمَاءِ!»

17 καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ᾽ ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

١٨وَقَامَ يَعْقُوبُ بَاكِراً وَأَخَذَ الْحَجَرَ الَّذِي وَضَعَهُ هُنَاكَ تَحْتَ رَأْسِهِ وَأَقَامَهُ عَمُوداً وَصَبَّ زَيْتاً عَلَى رَأْسِهِ،

18 καὶ ἀνέστη Ιακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.

١٩وَدَعَا يَعْقُوبُ اسْمَ ذَلِكَ الْمَكَانِ «بَيْتَ اللهِ». وَكَانَ اسْمُ الْمَدِينَةِ أَوَّلاً لُوزَ[٢٦٦].

19 καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ· καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.

---

[٢٦٦] يأتي الاسم في العبري לוז (لوز)، أما في الترجمة اليونانية في ذلك الموضع فقط فيأتي: Ουλαμλους وكذلك في القبطي: **ⲟⲩⲗⲁⲙⲗⲟⲩⲥ**. لكنه يرد بعد ذلك λουζα (لوزا) انظر: (تك ٣٥: ٦؛ يش ١٦: ٢؛ ١٨: ١٣؛ قض ١: ٢٣، ٢٦).

٢٠وَصَلَّى يَعْقُوبُ صَلاَةً قَائِلاً: «إِنْ كَانَ الرَّبُّ الإِلَهُ مَعِي، وَحَفِظَنِي فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي أَنَا سَائِرٌ فِيهِ، وَأَعْطَانِي خُبْزاً لآكُلَ وَثِيَاباً لأَلْبِسَ،	20 καὶ ηὔξατο Ιακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ᾽ ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι
٢١وَرَدَّنِي سَالِماً[٢٦٧] إِلَى بَيْتِ أَبِي، يَكُونُ الرَّبُّ لِي إِلَهاً،	21 καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν,
٢٢وَهَذَا الْحَجَرُ، الَّذِي أَقَمْتُهُ عَمُوداً، يَكُونُ لِي بَيْتَ اللهِ، وَكُلُّ مَا تُعْطِينِي فَإِنِّي أُعْطِيكَ عُشْرَهُ».	22 καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

اَلأَصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

١ثُمَّ رَفَعَ يَعْقُوبُ رِجْلَيْهِ وَذَهَبَ إِلَى أَرْضِ الْمَشْرِقِ، إِلَى لاَبَانَ بْنِ بَتُوئِيلَ السِّرْيَانِي	1 Καὶ ἐξάρας Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ

---

[٢٦٧] تأتي في العبري: בְּשָׁלוֹם (بشلوم) أي بسلام، وتأتي في اليوناني μετὰ σωτηρίας والقبطي ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ بمعنى بخلاص أو بسلام أو بعافية، أو مع السلامة (انظر تك ٢٦: ٣١).

وَأَخِي رِفْقَةَ أُمِّ يَعْقُوبَ وَعِيسُو[٢٦٨].

Ρεβεκκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

٢وَنَظَرَ وَإِذَا فِي السَّهْلِ بِئْرٌ، وَكَانَ هُنَاكَ ثَلاَثَةُ قُطْعَانِ غَنَمٍ رَابِضَةً عِنْدَهَا، لأَنَّهُمْ كَانُوا مِنْ تِلْكَ الْبِئْرِ يَسْقُونَ الْقُطْعَانَ، وَكَانَ حَجَرٌ كَبِيرٌ عَلَى فَمِ الْبِئْرِ.

2 καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ᾽ αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

٣فَكَانَ يَجْتَمِعُ إِلَى هُنَاكَ جَمِيعُ الْقُطْعَانِ فَيُدَحْرِجُونَ الْحَجَرَ عَنْ فَمِ الْبِئْرِ وَيَسْقُونَ الْغَنَمَ ثُمَّ يَرُدُّونَ الْحَجَرَ عَلَى فَمِ الْبِئْرِ إِلَى مَكَانِه.

3 καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

٤فَقَالَ لَهُمْ يَعْقُوبُ: «يَا إِخْوَةُ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ؟» أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «نَحْنُ مِنْ حَارَانَ».

4 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

٥فَقَالَ لَهُمْ: «هَلْ تَعْرِفُونَ لاَبَانَ ابْنَ نَاحُورَ؟» فَقَالُوا: «نَعْرِفُهُ».

5 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν.

---

[٢٦٨] لا يأتي النصف الثاني من الآية في النص العبري، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية.

٦فَقَالَ لَهُمْ: «أَهُوَ بِخَيْرٍ؟[٢٦٩]» فَقَالُوا: «بِخَيْرٍ. وَهُوَذَا رَاحِيلُ ابْنَتُهُ آتِيَةٌ مَعَ الْغَنَمِ».	6 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει. καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων.
٧فَقَالَ يَعْقُوبُ: «النَّهَارُ طَوِيلٌ بَعْدُ. لَيْسَ وَقْتَ اجْتِمَاعِ الْمَوَاشِي. اسْقُوا الْغَنَمَ وَاذْهَبُوا ارْعُوا».	7 καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.
٨أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «لاَ نَقْدِرُ حَتَّى يَجْتَمِعَ جَمِيعُ الرُّعَاةِ وَيُدَحْرِجُوا الْحَجَرَ عَنْ فَمِ الْبِئْرِ ثُمَّ نَسْقِي الْغَنَمَ».	8 οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.
٩وَإِذْ هُوَ بَعْدُ يُكَلِّمُهُمْ أَتَتْ رَاحِيلُ ابْنَةُ لاَبَانَ مَعَ غَنَمِ أَبِيهَا، لأَنَّهَا كَانَتْ تَرْعَى غَنَمَ أَبِيهَا.	9 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
١٠فَكَانَ لَمَّا أَبْصَرَ يَعْقُوبُ رَاحِيلَ بِنْتَ لاَبَانَ أَخِي أُمِّهِ، وَغَنَمَ لاَبَانَ أَخِي أُمِّهِ، أَنَّ	10 ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς

[٢٦٩] تأتي في اليوناني ὑγιαίνει أهو بصحة جيدة؟ وتأتي في القبطي البحيري: أهو حيٌّ.

يَعْقُوبَ تَقَدَّمَ وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ فَمِ الْبِئْرِ، وَسَقَى غَنَمَ لاَبَانَ أَخِي أُمِّهِ.

μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ιακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

١١وَقَبَّلَ يَعْقُوبُ رَاحِيلَ وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَبَكَى.

11 καὶ ἐφίλησεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

١٢وَأَخْبَرَ رَاحِيلَ أَنَّهُ أَخُو أَبِيهَا وَأَنَّهُ ابْنُ رِفْقَةَ. فَرَكَضَتْ وَأَخْبَرَتْ أَبَاهَا بِهذَا الْكَلاَمِ.

12 καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβεκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

١٣فَكَانَ حِينَ سَمِعَ لاَبَانُ اسْمَ يَعْقُوبَ ابْنِ أُخْتِهِ أَنَّهُ رَكَضَ لِلِقَائِهِ وَعَانَقَهُ وَقَبَّلَهُ وَأَدْخَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ. فَأَخْبَرَ لاَبَانَ بِجَمِيعِ هذَا الْكَلاَمِ.

13 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ιακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

١٤فَقَالَ لَهُ لاَبَانُ: «إِنَّمَا أَنْتَ مِنْ عَظْمِي وَمِنْ لَحْمِي». فَكَانَ مَعَهُ شَهْرًا مِنَ الأَيَّامِ.

14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ. καὶ ἦν μετ᾽ αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

١٥ثُمَّ قَالَ لاَبَانُ لِيَعْقُوبَ:

15 Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ὅτι γὰρ

«لأَنَّكَ أَخِي فَلَنْ تَخْدِمَنِي مَجَّانًا، أَخْبِرْنِي مَا هِيَ أُجْرَتُكَ».

ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σού ἐστιν.

١٦وَكَانَ لِلاَبَانَ ابْنَتَانِ، اسْمُ الْكُبْرَى لَيْئَةُ، وَاسْمُ الصُّغْرَى رَاحِيلُ.

16 τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχηλ·

١٧وَكَانَتْ عَيْنَا لَيْئَةَ ضَعِيفَتَيْنِ، وَأَمَّا رَاحِيلُ فَكَانَتْ حَسَنَةَ الصُّورَةِ وَجَمِيلَةَ الْمَنْظَرِ.

17 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει.

١٨فَأَحَبَّ يَعْقُوبُ رَاحِيلَ وَقَالَ: «أَخْدِمُكَ سَبْعَ سِنِينٍ بِرَاحِيلَ ابْنَتِكَ الصُّغْرَى».

18 ἠγάπησεν δὲ Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχηλ τῆς θυγατρός σου τῆς νεωτέρας.

١٩فَقَالَ لَهُ لاَبَانُ: «أَنْ أُعْطِيَكَ إِيَّاهَا أَحْسَنُ مِنْ أَنْ أُعْطِيَهَا لِرَجُلٍ آخَرَ. اسْكُنْ مَعِي».

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ᾽ ἐμοῦ.

٢٠فَخَدَمَ يَعْقُوبُ بِرَاحِيلَ سَبْعَ سِنِينٍ، وَكَانَتْ أَمَامَهُ كَأَيَّامٍ قَلِيلَةٍ بِسَبَبِ مَحَبَّتِهِ لَهَا.

20 καὶ ἐδούλευσεν Ιακωβ περὶ Ραχηλ ἔτη ἑπτά, καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

٢١ثُمَّ قَالَ يَعْقُوبُ لِلاَبَانَ: «أَعْطِنِي امْرَأَتِي لأَنَّ أَيَّامِي قَدْ كَمُلَتْ فَأَدْخُلَ إِلَيْهَا».

21 εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

٢٢فَجَمَعَ لاَبَانُ جَمِيعَ رِجَالِ الْمَكَانِ وَصَنَعَ عُرْساً.

22 συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

٢٣وَكَانَ فِي الْمَسَاءِ أَنَّ لاَبَانَ أَخَذَ لَيْئَةَ ابْنَتَهُ وَأَتَى بِهَا إِلَى يَعْقُوبَ، فَدَخَلَ يَعْقُوبُ إِلَيْهَا.

23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ιακωβ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν Ιακωβ.

٢٤وَأَعْطَى لاَبَانُ زِلْفَةَ جَارِيَتَهُ لِلَيْئَةَ ابْنَتِهِ جَارِيَةً لَهَا.

24 ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

٢٥وَحَدَثَ فِي الصَّبَاحِ وَإِذَا هِيَ لَيْئَةُ. فَقَالَ يَعْقُوبُ لِلاَبَانَ: «مَا هَذَا الَّذِي صَنَعْتَ بِي! أَلَيْسَ بِرَاحِيلَ خَدَمْتُ عِنْدَكَ؟ فَلِمَاذَا خَدَعْتَنِي؟»

25 ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια. εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; οὐ περὶ Ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;

٢٦فَقَالَ لاَبَانُ: «لاَ يَكُونُ هَكَذَا فِي مَكَانِنَا أَنْ تُعْطَى الصَّغِيرَةُ قَبْلَ الْكَبِيرَةِ.

26 εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν·

٢٧أَكْمِلْ إِذاً أُسْبُوعَ هَذِهِ فَأُعْطِيَكَ هَذِهِ أَيْضاً عِوَضاً عَنِ الْعَمَلِ الَّذِي تَعْمَلُهُ أَيْضاً عِنْدِي سَبْعَ سِنِينَ أُخَرَ».	27 συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ παρ᾽ ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.
٢٨فَفَعَلَ يَعْقُوبُ هَكَذَا. فَأَكْمَلَ أُسْبُوعَ هَذِهِ فَأَعْطَاهُ لاَبَانُ رَاحِيلَ ابْنَتَهُ زَوْجَةً لَهُ.	28 ἐποίησεν δὲ Ιακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἕβδομα ταύτης, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχηλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.
٢٩وَأَعْطَى لاَبَانُ رَاحِيلَ ابْنَتَهُ بَلْهَةَ جَارِيَتَهُ جَارِيَةً لَهَا.	29 ἔδωκεν δὲ Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.
٣٠فَدَخَلَ إِلَى رَاحِيلَ، وَأَحَبَّ رَاحِيلَ أَكْثَرَ مِنْ لَيْئَةَ. وَخَدَمَهُ سَبْعَ سِنِينَ أُخَرَ.	30 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχηλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχηλ μᾶλλον ἢ Λειαν· καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.
٣١وَرَأَى الرَّبُّ أَنَّ لَيْئَةَ مَكْرُوهَةٌ فَفَتَحَ رَحِمَهَا. وَأَمَّا رَاحِيلُ فَكَانَتْ عَاقِراً.	31 Ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς· Ραχηλ δὲ ἦν στεῖρα.
٣٢فَحَبِلَتْ لَيْئَةُ وَوَلَدَت ابْناً لِيَعْقُوبَ، وَدَعَت اسْمَهُ	32 καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην

رَأُوبَيْنَ[٢٧٠]» قَائِلَةً: «لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ رَأَى مَذَلَّتِي. فَالآنَ يُحِبُّنِي رَجُلِي».

λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνήρ μου.

٣٣وَحَبِلَتْ لَيْئَةُ أَيْضاً وَوَلَدَت ابْناً ثَانِياً لِيَعْقُوبَ وَقَالَتْ: «إِنَّ الرَّبَّ قَدْ سَمِعَ أَنِّي مَكْرُوهَةٌ فَأَعْطَانِي هَذَا أَيْضاً». فَدَعَت اسْمَهُ «شَمْعُونَ[٢٧١]».

33 καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων.

٣٤وَحَبِلَتْ أَيْضاً وَوَلَدَت ابْناً وَقَالَت: «فِي الْوَقْت الْحَاضِرِ يَكُونُ رَجُلِي نَحْوِي، لأَنِّي وَلَدْتُ لَهُ ثَلاَثَةَ بَنِينَ». لِذَلِكَ دَعَت اسْمَهُ «لاَوِيَ[٢٧٢]».

34 καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευι.

٣٥وَحَبِلَتْ أَيْضاً وَوَلَدَت ابْناً وَقَالَتْ: «الآنَ أَيْضاً أَحْمَدُ الرَّبَّ عَلَى ذَلكَ». لِذَلِكَ

35 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

[٢٧٠] الاسم العبري רְאוּבֵן (راوبين) يعني: انظروا (رأوا) ابناً.

[٢٧١] الاسم العبري שִׁמְעוֹן (شمعون) يعني: سماعاً.

[٢٧٢] الاسم العبري לֵוִי (لاوي) يعني: اقتران أو التصاق.

دَعَت اسْمَهُ «يَهُوذَا[٢٧٣]». ثُمَّ تَوَقَّفَتْ عَنِ الْوِلاَدَةِ.

Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

اَلأَصْحَاحُ الثَّلاَثُونَ

[١]وَرَأَتْ رَاحِيلُ أَنَّهَا لَمْ تَلِدْ لِيَعْقُوبَ فَغَارَتْ رَاحِيلُ مِنْ أُخْتِهَا وَقَالَتْ لِيَعْقُوبَ: «هَبْ لِي بَنِينَ وَإِلاَّ فَأَنَا سَأَمُوتُ».

1 Ἰδοῦσα δὲ Ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ιακωβ, καὶ ἐζήλωσεν Ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ Ιακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.

[٢]فَغَضِبَ يَعْقُوبُ عَلَى رَاحِيلَ وَقَالَ لَهَا: «أَلَعَلِّي أَنَا مَكَانَ اللهِ الَّذِي مَنَعَ عَنْكِ ثَمْرَةَ الْبَطْنِ؟»

2 ἐθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Ραχηλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

[٣]فَقَالَتْ رَاحِيلُ لِيَعْقُوبَ: «هُوَذَا جَارِيَتِي بَلْهَةُ. ادْخُلْ إِلَيْهَا فَتَلِدَ عَلَى رُكْبَتَيَّ وَأُرْزَقُ أَنَا أَيْضاً مِنْهَا بَنِينَ».

3 εἶπεν δὲ Ραχηλ τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλα· εἴσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.

[٤]فَأَعْطَتْهُ بَلْهَةَ جَارِيَتَهَا زَوْجَةً، فَدَخَلَ إِلَيْهَا يَعْقُوبُ

4 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα· εἰσῆλθεν

---

[٢٧٣] الاسم العبري יְהוּדָה (يهوذا) يعني: شكراً أو حمداً.

δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ.

5 καὶ συνέλαβεν Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.

6 καὶ εἶπεν Ραχηλ Ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.

7 καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ.

8 καὶ εἶπεν Ραχηλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι.

9 Εἶδεν δὲ Λεια ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ιακωβ γυναῖκα.

٥فَحَبِلَتْ بَلْهَةُ جَارِيَةُ رَاحِيلَ وَوَلَدَتْ لِيَعْقُوبَ ابْناً،

٦فَقَالَتْ رَاحِيلُ: «قَدْ حَكَمَ لِيَ اللهُ وَسَمِعَ لِصَوْتِي وَأَعْطَانِيَ ابْناً». لِذَلِكَ دَعَتِ اسْمَهُ «دَانَ[٢٧٤]».

٧وَحَبِلَتْ أَيْضاً بَلْهَةُ جَارِيَةُ رَاحِيلَ وَوَلَدَتِ ابْناً ثَانِياً لِيَعْقُوبَ،

٨فَقَالَتْ رَاحِيلُ: «قَدْ أَعَانَنِي اللهُ، وَجَارَيْتُ[٢٧٥] أُخْتِي وَقَوِيْتُ». فَدَعَتِ اسْمَهُ «نَفْتَالِي[٢٧٦]».

٩وَرَأَتْ لَيْئَةُ أَنَّهَا تَوَقَّفَتْ عَنِ الْوِلاَدَةِ، فَأَخَذَتْ زِلْفَةَ جَارِيَتَهَا وَأَعْطَتْهَا لِيَعْقُوبَ زَوْجَةً،

[٢٧٤] الاسم العبري דָּן (دان) يعنى: قاضي (ديان).

[٢٧٥] جاءت في العبري: وصارعتُ .

[٢٧٦] الاسم العبري נַפְתָּלִי (نفتالي) يعنى: مصارعتي.

١٠فَدَخَلَ إِلَيْهَا يَعْقُوبُ، فَحَبَلَتْ زِلْفَةُ جَارِيَةُ لَيْئَةَ وَوَلَدَتْ لِيَعْقُوبَ ابْناً.	10 εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.
١١فَقَالَتْ لَيْئَةُ: «حَظّاً (سَعِيداً)». فَدَعَتِ اسْمَهُ «جَادَ[٢٧٧]».	11 καὶ εἶπεν Λεια Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ.
١٢وَحَبَلَتْ زِلْفَةُ جَارِيَةُ لَيْئَةَ وَوَلَدَتْ أَيْضاً ابْناً ثَانِياً لِيَعْقُوبَ	12 καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ιακωβ υἱὸν δεύτερον.
١٣فَقَالَتْ لَيْئَةُ: «مُطَوَّبَةٌ أَنَا، لأَنَّ النِّسَاءَ تُطَوِّبُنِي». فَدَعَتِ اسْمَهُ «أَشِيرَ[٢٧٨]».	13 καὶ εἶπεν Λεια Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ασηρ.
١٤وَمَضَى رَأُوبَيْنُ فِي أَيَّامِ حَصَادِ الْحِنْطَةِ فَوَجَدَ ثَمَرَ اللُّفَّاحِ[٢٧٩] فِي الْحَقْلِ وَجَاءَ بِهِ إِلَى لَيْئَةَ أُمِّهِ. فَقَالَتْ رَاحِيلُ لِلَيْئَةَ: «أَعْطِينِي مِنْ لُفَّاحِ	14 Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια Δός μοι τῶν μανδραγορῶν

[٢٧٧] الاسم العبري גָּד (جاد) يعني: حظاً أو سعداً.

[٢٧٨] الاسم العبري אָשֵׁר (أشير) يعني: مُطَوَّباً أو سعيداً. وتضيف الترجمة القبطية البحيرية تفسيراً للاسم: أي الغنى ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ

[٢٧٩] الاسم العبري דּוּדָאִים (دوداييم) معناه لُفَّاح، وهو نبات عشبي معمر سام طبي، من الفصيلة الباذنجانية، ويسمى اليبروح، ينبت برياً في بعض أنحاء الشام (المعجم الوسيط)، ويقابله في اليوناني الاسم μανδραγόρας.

τοῦ υἱοῦ σου.

ابْنك».

15 εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ; εἶπεν δὲ Ραχηλ Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

١٥فَقَالَتْ لَيْئَةُ: «أَمَا يَكْفِيكِ أَنَّكِ أَخَذْتِ رَجُلِي، أَفَتَأْخُذِينَ لُفَّاحَ ابْنِي أَيْضاً؟» فَقَالَتْ رَاحِيلُ: «لَيْسَ هَكَذَا، فَلْيَنَمْ مَعَكِ هَذِهِ اللَّيْلَةَ عِوَضاً عَنْ لُفَّاحِ ابْنِكِ».

16 εἰσῆλθεν δὲ Ιακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ἐξῆλθεν Λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρός με εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. καὶ ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

١٦وَأَتَى يَعْقُوبُ مِنَ الْحَقْلِ فِي الْمَسَاءِ، فَخَرَجَتْ لَيْئَةُ لِمُلاَقَاتِهِ وَقَالَتْ: «إِلَيَّ تَجِيءُ الْيَوْمَ، لأَنِّي قَدِ اسْتَأْجَرْتُكَ بِلُفَّاحِ ابْنِي». فَنَامَ مَعَهَا تِلْكَ اللَّيْلَةَ.

17 καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱὸν πέμπτον.

١٧وَسَمِعَ اللهُ لِلَيْئَةَ، فَحَبِلَتْ وَوَلَدَتْ لِيَعْقُوبَ ابْناً خَامِساً.

18 καὶ εἶπεν Λεια Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ᾽ οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα

١٨فَقَالَتْ لَيْئَةُ: «قَدْ أَعْطَانِي اللهُ أُجْرَتِي عِوَضَ مَا أَعْطَيْتُ جَارِيَتِي لِرَجُلِي».

وَدَعَت اسْمَهُ «يَسَّاكَرَ[٢٨٠]»، أَيْ أُجْرَةً[٢٨١].

αὐτοῦ Ισσαχαρ, ὅ ἐστιν Μισθός.

١٩وَحَبِلَتْ أَيْضاً لَيْئَةُ وَوَلَدَت ابْناً سَادِساً لِيَعْقُوبَ،

19 καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ιακωβ.

٢٠فَقَالَتْ لَيْئَةُ: «قَدْ وَهَبَنِي اللهُ هِبَةً حَسَنَةً. فِي الْزَّمَانِ الْحَاضِرِ يَخْتَارُنِي[٢٨٢] رَجُلِي، لأَنِّي وَلَدْتُ لَهُ سِتَّةَ بَنِينَ». فَدَعَت اسْمَهُ «زَبُولُونَ».

20 καὶ εἶπεν Λεια Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

٢١وَبَعْدَ هَذَا وَلَدَت ابْنَةً وَدَعَت اسْمَهَا «دِينَةَ».

21 καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δινα.

٢٢وَذَكَرَ اللهُ رَاحِيلَ وَسَمِعَ لَهَا اللهُ وَفَتَحَ رَحِمَهَا،

22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

٢٣فَحَبِلَتْ وَوَلَدَت ابْناً لِيَعْقُوبَ، فَقَالَتْ رَاحِيلُ: «قَدْ نَزَعَ اللهُ عَارِي»[٢٨٣].

23 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν. εἶπεν δὲ Ραχηλ Ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος·

---

[٢٨٠] الاسم العبري יִשָּׂשכָר (يساكر) يعنى: يُستأجر.

[٢٨١] لا يأتي تفسير الاسم في العبري، لكنه يأتي في اليوناني والقبطي.

[٢٨٢] جاءت في العبري יִזְבְּלֵנִי (يزبلني) أي يكرمني، ومنها الاسم زبولون זְבֻלוּן والذي يعنى: تكريماً.

[٢٨٣] نفس الكلمات اليونانية استعملها القديس لوقا على لسان أليصابات عندما حبلت بيوحنا المعمدان (لو ١: ٢٥).

٢٤وَدَعَت اسْمَهُ «يُوسُفَ[٢٨٤]» قَائِلَةً: «يَزِيدُنِي اللهُ ابْناً آخَرَ».

24 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωσηφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

٢٥وَحَدَثَ لَمَّا وَلَدَتْ رَاحِيلُ يُوسُفَ، أَنَّ يَعْقُوبَ قَالَ لِلاَبَانَ: «اصْرِفْنِي لأَذْهَبَ إِلَى مَكَانِي وَإِلَى أَرْضِي.

25 Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ιωσηφ, εἶπεν Ιακωβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

٢٦رُدَّ لِي نِسَائِي وَأَوْلاَدِي الَّذِينَ خَدَمْتُكَ بِهِمْ لأَمْضِي، لأَنَّكَ أَنْتَ تَعْلَمُ خِدْمَتِي الَّتِي خَدَمْتُكَ[٢٨٥]».

26 ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

٢٧فَقَالَ لَهُ لاَبَانُ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ، قَدْ تَفَاءَلْتُ لأَنَّ اللهَ بَارَكَنِي بِمَجِيئِكَ،

27 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν· εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ.

٢٨فَعَيِّنْ لِي أُجْرَتَكَ فَأُعْطِيَكَ».

28 διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ δώσω.

٢٩فَقَالَ لَهُ يَعْقُوبُ: «أَنْتَ

29 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ

---

٢٨٤ الاسم العبري יוֹסֵף (يوسف) يعني: يزيد أو يضيف.

٢٨٥ تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «وكم كانت مواشيك معي» (انظر العدد ٢٩).

تَعْلَمُ مَاذَا خَدَمْتُكَ وَكَيْفَ كَانَتْ مَوَاشِيكَ مَعِي،

δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ·

٣٠لأَنَّ مَا كَانَ لَكَ قَبْلِي كَانَ قَلِيلاً، وَقَد نَمَا إِلَى كَثِيرٍ، وَبَارَكَكَ الرَّبُّ فِي أَثَرِي[٢٨٦]. لِذَلِكَ الآنَ مَتَى أَصْنَعُ أَنَا أَيْضاً بَيْتاً لِنَفْسِي؟»

30 μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον;

٣١فَقَالَ لَهُ لاَبَانُ: «مَاذَا أُعْطِيكَ؟» فَقَالَ لَهُ يَعْقُوبُ: «لاَ تُعْطِنِي شَيْئاً، إِنْ صَنَعْتَ لِي هَذَا الأَمْرَ، أَعُودُ أَرْعَى غَنَمَكَ وَأَحْفَظُهَا،

31 καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσῃς μοι ˙τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

٣٢لِتَعْبُرْ غَنَمُكَ كُلُّهَا الْيَوْمَ (أَمَامَكَ)، وَاعْزِلْ أَنْتَ مِنْهَا كُلَّ خَرُوفٍ دَاكِنٍ بَيْنَ الضَّأْنِ وَكُلَّ بَلْقَاءَ[٢٨٧] وَرَقْطَاءَ[٢٨٨] بَيْنَ الْمَعْزِ. فَيَكُونَ (هَذَا) لِي أُجْرَةً.

32 παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

---

[٢٨٦] تأتي في العبري: לְרַגְלִי (لرجلي)، وفي اليوناني: ἐπὶ τῷ ποδί μου (على قدمي)، أي على أثر قدومي.

[٢٨٧] الأبلق والبلقاء: الدابة التي بها سواد وبياض.

[٢٨٨] الأرقط والرقطاء: من به أو بها رُقطة، والرقطة هي لون مؤلّف من نقط صغار من بياض وسواد.

33 καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὔριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ᾽ ἐμοί.

٣٣وَيُجِيبُ عَنِّي بِرِّي يَوْمَ غَدٍ، أَنَّ هٰذِهِ أُجْرَتِي قُدَّامَكَ، كُلُّ مَا لَيْسَ أَرْقَطَ أَوْ أَبْلَقَ بَيْنَ الْمَعْزِ وَدَاكِناً بَيْنَ الضَّأْنِ، يَكُونُ مَسْرُوقاً عِنْدِي».

34 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

٣٤فَقَالَ لَهُ لاَبَانُ: «لِيَكُنْ بِحَسَبِ كَلِمَتِكَ».

35 καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

٣٥فَعَزَلَ فِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ التُّيُوسَ الرُّقْطَاءَ وَالْبُلْقَاءَ، وَكُلَّ الْمَعْزِ الرُّقْطَاءِ وَالْبُلْقَاءِ وَكُلَّ مَنْ كَانَ أَبْيَضَ فِيهَا، وَكُلَّ مَنْ كَانَ دَاكِناً بَيْنَ الْخِرْفَانِ، وَأَعْطَاهَا بِيَدِ بَنِيهِ.

36 καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ιακωβ· Ιακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα.

٣٦وَجَعَلَ مَسِيرَةَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ بَيْنَهُ وَبَيْنَ يَعْقُوبَ. وَكَانَ يَعْقُوبُ يَرْعَى غَنَمَ لاَبَانَ الْبَاقِيَةَ.

37 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ιακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ιακωβ

٣٧فَأَخَذَ يَعْقُوبُ لِنَفْسِهِ قُضْبَاناً خُضْراً مِنْ لُبْنَى وَلَوْزٍ وَدُلْبٍ، وَقَشَّرَ فِيهَا يَعْقُوبُ

قُشُوراً بَيْضَاءَ كَاشِطاً الأَخْضَرَ، فَظَهَرَ الأَبْيَضُ الَّذِي قَشَّرَهُ عَلَى الْقُضْبَانِ مُخَطَّطاً.

λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν· ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

٣٨وَوَضَعَ الْقُضْبَانَ الَّتِي قَشَّرَهَا فِي أَحْوَاضِ مَسَاقِي الْمَاءِ، حَتَّى إِذَا جَاءَتِ الْغَنَمُ لِتَشْرَبَ أَمَامَ الْقُضْبَانِ، عِنْدَ مَجِيئِهَا لِتَشْرَبَ،

38 καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων, ἐλθόν των αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,

٣٩تَتَوَحَّمُ الْغَنَمُ عِنْدَ الْقُضْبَانِ، فَوَلَدَتِ الْغَنَمُ بُلْقاً وَمُخَطَّطَاتٍ وَرُقْطاً رَمَادِيَّةً.

39 ἐγκισσήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους· καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.

٤٠وَعَزَلَ يَعْقُوبُ الْحِمْلاَنَ، وَجَعَلَ أَمَامَ الْغَنَمِ كَبْشاً أَبْلَقَ وَكُلَّ مُخَطَّط بَيْنَ الْغَنَمِ. وَعَزَلَ لِنَفْسِهِ قُطْعَاناً وَحْدَهُ وَلَمْ يَخْلِطْهَا مَعَ غَنَمِ لاَبَانَ.

40 τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ιακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ᾽ ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.

٤١وَحَدَثَ فِي الْوَقْتِ الَّذِي تَوَحَّمَتْ فِيهِ الْغَنَمُ وَحَبَلَتْ، أَنَّ يَعْقُوبَ وَضَعَ

41 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ιακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων

الْقُضْبَانَ أَمَامَ الْغَنَمِ فِي الأَحْوَاضِ لِتَتَوَحَّمَ حَسَبَ الْقُضْبَان.

ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

٤٢وَإِذَا وَلَدَتِ الْغَنَمُ لاَ يَضَعُهَا. فَصَارَتِ الْحَقِيرَةُ لِلاَبَانَ وَالْمُمَيَّزَةُ لِيَعْقُوبَ.

42 ἡνίκα δ᾽ ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ιακωβ.

٤٣فَصَارَ الرَّجُلُ غَنِيًّا جِدًّا جِدًّا وَصَارَتْ لَهُ مَاشِيَةٌ كَثِيرَةٌ وَبَقَرٌ وَعَبِيدٌ وَجَوَارٍ وَجِمَالٌ وَحَمِيرٌ.

43 καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

اَلأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالثَّلاَثُونَ

١فَسَمِعَ يَعْقُوبُ كَلاَمَ بَنِي لاَبَانَ قَائِلِينَ: «قَدْ أَخَذَ يَعْقُوبُ كُلَّ مَا كَانَ لأَبِينَا، وَمِمَّا لأَبِينَا صَنَعَ كُلَّ هذَا الْمَجْدِ».

1 Ἤκουσεν δὲ Ιακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Εἴληφεν Ιακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.

٢وَنَظَرَ يَعْقُوبُ وَجْهَ لاَبَانَ وَإِذَا هُوَ لَيْسَ مَعَهُ كَأَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسِ.

2 καὶ εἶδεν Ιακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

٣وَقَالَ الرَّبُّ لِيَعْقُوبَ:

3 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ιακωβ Ἀποστρέφου

«ارْجِعْ إِلَى أَرْضِ أَبِيكَ وَإِلَى عَشِيرَتِكَ وَسَأَكُونَ مَعَكَ».

εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

٤فَأَرْسَلَ يَعْقُوبُ وَدَعَا رَاحِيلَ وَلَيْئَةَ إِلَى السَّهْلِ حَيْثُ الْقُطْعَانِ،

4 ἀποστείλας δὲ Ιακωβ ἐκάλεσεν Ραχηλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδίον, οὗ τὰ ποίμνια,

٥وَقَالَ لَهُمَا: «أَنَا أَرَى وَجْهَ أَبِيكُمَا أَنَّهُ لَيْسَ نَحْوِي كَأَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسِ. وَلَكِنْ إِلَهُ أَبِي كَانَ مَعِي.

5 καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ᾽ ἐμοῦ.

٦وَأَنْتُمَا تَعْلَمَانِ أَنِّي بِكُلِّ قُوَّتِي خَدَمْتُ أَبَاكُمَا،

6 καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

٧وَأَمَّا أَبُوكُمَا فَغَدَرَ بِي وَغَيَّرَ أُجْرَتِي لِلعَشَرَةِ خِرَافٍ[289]. لَكِنَّ اللهَ لَمْ يَسْمَحْ لَهُ أَنْ يَصْنَعَ بِي شَرّاً.

7 ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

٨إِنْ قَالَ هَكَذَا: الْمُخَطَّطَةُ تَكُونُ أُجْرَتَكَ، وَلَدَتْ كُلُّ الْغَنَمِ مُخَطَّطَاتٍ. وَإِنْ قَالَ:

8 ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου

---

[289] جاءت في العبري: إلى عشر مرات. وأما ما جاء في السبعينية فيُفهم منه أنه كان من المألوف أن تكون أجرة الأجير واحداً من كل عشرة خراف. ولكن لابان قال بدلاً من ذلك: «المخططة تكون أجرتك»، ثم غير القول: «البيضاء تكون أجرتك».

الْبَيْضَاءُ تَكُونُ أُجْرَتَكَ، وَلَدَتْ كُلُّ الْغَنَمِ بِيضاً.

μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·

٩فَقَدْ سَلَبَ اللهُ كُلَّ مَوَاشِي أَبِيكُمَا وَأَعْطَاهَا لِي.

9 καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.

١٠وَحَدَثَ عِنْدَمَا كَانَت الْغَنَمُ تَتَوَحَّمُ، أَنِّي رَأَيْتُ بِعَيْنَيَّ فِي حُلْمٍ وَإِذَا التُّيُوسُ وَالْكِبَاشُ الصَّاعِدَةُ عَلَى الْغَنَمِ وَالْمَعْزِ كَانَتْ بَلْقَاءَ وَمُخَطَّطَةً وَرُقْطاً رَمَادِيَّةً.

10 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα, καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

١١وَقَالَ لِي مَلاَكُ اللهِ فِي الْحُلْمِ: يَا يَعْقُوبُ. أَمَّا أَنَا فَقُلْتُ: مَا الأَمْرُ؟

11 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ᾽ ὕπνον Ιακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστιν;

١٢فَقَالَ: ارْفَعْ عَيْنَيْكَ وَانْظُرْ التُّيُوسَ وَالْكِبَاشَ الصَّاعِدَةَ عَلَى الْغَنَمِ وَالْمَعْزِ بَلْقَاءَ وَمُخَطَّطَةً وَرُقْطاً رَمَادِيَّةً، لأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ كُلَّ مَا يَصْنَعُ بِكَ لاَبَانُ.

12 καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

١٣أَنَا هُوَ الإِلَهُ الَّذِي ظَهَرَ

13 ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ

لَكَ فِي مَوْضِعِ (بَيْت) اللهِ حَيْثُ مَسَحْتَ لِي هُنَاكَ عَمُوداً، وَصَلَّيْتَ لِي هُنَاكَ صَلاةً. فَقُمِ الآنَ وَاخْرُجْ مِنْ هَذه الأَرْضِ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ مِيلاَدِكَ». وَسَأَكُونُ مَعَكَ[٢٩٠].

١٤فَأَجَابَتْ رَاحِيلُ وَلَيْئَةُ قَائلَتَين لَهُ: «أَلَنَا أَيْضاً نَصِيبٌ أَو مِيرَاثٌ فِي بَيْت أَبِينَا؟

١٥أَلَمْ نُحْسَبْ مِنْهُ كَأَجْنَبِيَّتَيْنِ، لأَنَّهُ بَاعَنَا وَقَدْ الْتَهَمَ أَيْضاً فضَّتَنَا الْتِهَاماً؟

١٦إِنَّ كُلَّ الْغِنَى وَالْمَجْد الَّذي سَلَبَهُ اللهُ مِنْ أَبِينَا يَكُونُ لَنَا وَلأَوْلاَدنَا. فَالآنَ كُلُّ مَا قَالَ لَكَ اللهُ افْعَلْ».

١٧فَقَامَ يَعْقُوبُ وَأَخَذَ نِسَاءَهُ وَأَوْلاَدَهُ عَلَى الْجِمَالِ

θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

14 καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχηλ καὶ Λεια εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

15 οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

16 πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἴρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

17 Ἀναστὰς δὲ Ιακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

---

[٢٩٠] لا ترد جملة: «وسأكون معك»، في النص العبري، لكنها ترد في الترجمتين اليونانية والقبطية.

١٨وَسَاقَ كُلَّ أَمْلاكه وَجَمِيعَ ثَرْوَته الَّتِي كَانَ قَدِ اقْتَنَى فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ وَكُلَّ مَا لَهُ لِيَجِيءَ إِلَى إِسْحَاقَ أَبِيهِ إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ.

18 καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

١٩وَمَضَى لاَبَانُ لِيَجُزَّ غَنَمَهُ، فَسَرِقَتْ رَاحِيلُ أَصْنَامَ أَبِيهَا.

19 Λαβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψεν δὲ Ραχηλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

٢٠وَأَخْفَى يَعْقُوبُ (الأَمْرَ) عَنْ لاَبَانَ السِّرْيَانِي لِكَي لاَ يُخْبِرَهُ أَحَدٌ بِأَنَّهُ هَارِبٌ.

20 ἔκρυψεν δὲ Ιακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,

٢١فَهَرَبَ هُوَ وَكُلُّ مَا لَهُ وَعَبَرَ النَّهْرَ وَأَسْرَعَ نَحْوَ جَبَلِ جِلْعَادَ.

21 καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

٢٢فَأُخْبِرَ لاَبَانُ السِّرْيَانِي فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِأَنَّ يَعْقُوبَ قَدْ هَرَبَ،

22 ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ιακωβ,

٢٣فَأَخَذَ جَمِيعَ إِخْوَته[٢٩١] مَعَهُ وَسَعَى وَرَاءَهُ مَسِيرَةَ سَبْعَة

23 καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἐδίωξεν

[٢٩١] تأتي في القبطي البحيري ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ أولاده، بمعنى غلمانه، لكنها تأتي بعد ذلك إخوته (عدد ٢٥).

ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ.

أَيَّامٍ فَأَدْرَكَهُ فِي جَبَلِ جِلْعَادَ.

24 ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ᾽ ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά.

٢٤وَأَتَى اللهُ إِلَى لاَبَانَ السِّرْيَانِي فِي حُلْمِ اللَّيْلِ وَقَالَ لَهُ: «احْتَرِزْ لِنفسِكَ أَنْ لاَ تَتَكَلَّمَ مَعَ يَعْقُوبَ بِشَرٍّ».

25 καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ιακωβ· Ιακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει· Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

٢٥فَأَدْرَكَ لاَبَانُ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبُ قَدْ نَصَبَ خَيْمَتَهُ فِي الْجَبَلِ. فَأَوْقَفَ لاَبَانُ إِخْوَتَهُ فِي جَبَلِ جِلْعَادَ.

26 εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ;

٢٦وَقَالَ لاَبَانُ لِيَعْقُوبَ: «مَاذَا فَعَلْتَ؟ وَلِمَاذَا هَرَبْتَ خِفْيَةً وَسَرَقْتَنِي وَسُقْتَ بَنَاتِي كَسَبَايَا السَّيْفِ؟

27 καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ᾽ εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας.

٢٧فَلَو كُنْتَ أَخْبَرْتَنِي، كُنْتُ أَرْسَلْتُكَ بِالْفَرَحِ وَالأَغَانِيِّ[٢٩٢] بِالطُبُولِ وَالْقِيثَارِ،

28 οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία

٢٨أَمَا حُسِبْتُ مُسْتَحِقاً أَنْ

---

[٢٩٢] تأتي في اليونانية μουσικῶν (موسيقيين)، بمعنى المغنيين.

أُقَبِّلَ بَنِيَّ وَبَنَاتِي؟ فَالآنَ بِغَبَاوَةٍ فَعَلْتَ!

μου καὶ τὰς θυγατέρας μου. νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.

٢٩وَالآنَ تَقْدِرُ يَدِي أَنْ تُؤذِيَكَ، لَكِنْ إِلَهُ أَبِيكَ كَلَّمَنِي الْبَارِحَةَ قَائِلاً: احْتَرِزْ لِنَفْسِكَ أَنْ لاَ تَتَكَلَّمَ مَعَ يَعْقُوبَ بِشَرٍّ.

29 καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς εἶπεν πρός με λέγων Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά.

٣٠وَالآنَ أَنْتَ ذَهَبْتَ، لأَنَّكَ قَدِ اشْتَقْتَ اشْتِيَاقاً أَنْ تَمْضِيَ إِلَى بَيْتِ أَبِيكَ، فَلِمَاذَا سَرَقْتَ آلِهَتِي؟»

30 νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου;

٣١فَأَجَابَ يَعْقُوبُ وَقَالَ لِلاَبَانَ: «إِنِّي قُلْتُ لَعَلَّكَ تَغْتَصِبُ ابْنَتَيْكَ مِنِّي وَكُلَّ مَا لِي.

31 ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Εἶπα γάρ Μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

٣٢اعْرِفْ مَاذَا لَكَ عِنْدِي، وَخُذْهُ، فَلَمْ يَتَعَرَّفْ عَلَى شَيْءٍ عِنْدَهُ. وَقَالَ لَهُ يَعْقُوبُ: الَّذِي تَجِدُ آلِهَتَكَ مَعَهُ لاَ يَعِيشُ قُدَّامَ إِخْوَتِنَا». وَلَمْ يَكُنْ يَعْقُوبُ يَعْلَمُ أَنَّ رَاحِيلَ امْرَأَتَهُ

32 ἐπίγνωθι, τί ἐστιν τῶν σῶν παρ᾽ ἐμοί, καὶ λαβέ. καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ᾽ αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ Παρ᾽ ᾧ ἐὰν εὕρῃς τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. οὐκ ᾔδει δὲ Ιακωβ ὅτι Ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

قَدْ سَرَقَتْهَا.

٣٣فَدَخَلَ لاَبَانُ وَفَتَّشَ بَيْتَ لَيْئَةَ فَلَمْ يَجِدْ، وَخَرَجَ مِنْ بَيْتِ لَيْئَةَ وَفَتَّشَ بَيْتَ يَعْقُوبَ وَبَيْتَ الْجَارِيَتَيْنِ وَلَمْ يَجِدْ. فَدَخَلَ أَيْضاً بَيْتَ رَاحِيلَ.

33 εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν· καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ιακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ.

٣٤وَكَانَتْ رَاحِيلُ قَدْ أَخَذَتِ الأَصْنَامَ وَطَرَحَتْهَا فِي رِحَالِ الْجَمَلِ وَجَلَسَتْ عَلَيْهَا.

34 Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἴδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

٣٥وَقَالَتْ لأَبِيهَا: «لاَ يَصْعُبْ عَلَيْكَ (الأَمْرُ)، يَا سَيِّدِي، إِنِّي لاَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَقُومَ أَمَامَكَ لأَنَّ عَلَيَّ عَادَةَ النِّسَاءِ». فَفَتَّشَ لاَبَانُ فِي كُلِّ الْبَيْتِ وَلَمْ يَجِدِ الأَصْنَامَ.

35 καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ᾽ ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. ἠρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἴδωλα.

٣٦فَاغْتَاظَ يَعْقُوبُ وَتَشَاجَرَ مَعَ لاَبَانَ. وَأَجَابَ يَعْقُوبُ وَقَالَ لِلاَبَانَ: «مَا

36 ὠργίσθη δὲ Ιακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ

جُرْمِي وَمَا خَطِيئَتِي حَتَّى سَعَيْتَ وَرَائِي،

ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου

٣٧وَحَتَّى فَتَّشْتَ جَمِيعَ أَثَاثِي؟ مَاذَا وَجَدْتَ مِنْ جَمِيعِ أَثَاثِ بَيْتِكَ؟ ضَعْهُ هَهُنَا قُدَّامَ إِخْوَتِي وَإِخْوَتِكَ! فَلْيَحْكُمُوا بَيْنَنَا نَحْنُ الاثْنَيْنِ.

37 καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη μου; τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θὲς ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

٣٨خلالَ هَذِه العِشْرِينَ سَنَةَ الَّتِي لِي وَأَنَا مَعَكَ، نعَاجُكَ وَعِنَازُكَ لَمْ تُسْقِطْ. وَكِبَاشَ غَنَمِكَ لَمْ آكُلْ.

38 ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

٣٩فَرِيسَةً لَمْ أُحْضِرْ إِلَيْكَ. كُنْتُ أُعَوِّضُ مِنْ عِنْدِي مَسْرُوقَةَ النَّهَارِ وَمَسْرُوقَةَ اللَّيْلِ.

39 θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννυον παρ᾽ ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός·

٤٠كُنْتُ أَحْتَرِقُ بِحَرِّ النَّهَارِ، (وَأَتَجَمَّدُ) بِصَقِيعِ اللَّيْلِ، وَطَارَ النَوْمُ مِنْ عَيْنَيَّ.

40 ἐγινόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

٤١لِي (اَلآنَ) هَذِه العِشْرُونَ سَنَة وَأَنَا فِي بَيْتِكَ.

41 ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη

خَدَمْتُكَ أَرْبَعَ عَشَرَةَ سَنَةً فِي مُقَابِلِ ابْنَتَيْكَ وَستَّ سِنِينَ بِغَنَمِكَ. وَقَدْ بَخَسْتَ أُجْرَتِي الْخَاصَّةَ بِالْعَشَرَةِ خِرَافٍ[٢٩٣]!

ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.

٤٢لَوْلاَ أَنَّ إِلَهَ أَبِي إِبْرَاهِيمَ، وَهَيْبَةَ إِسْحَاقَ، كَانَ مَعِي لَكُنْتَ الآنَ قَدْ صَرَفْتَنِي فَارِغاً. قَدْ نَظَرَ اللهُ مَذَلَّتِي وَتَعَبَ يَدَيَّ فَوَبَّخَكَ الْبَارِحَةَ».

42 εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.

٤٣فَأَجَابَ لاَبَانُ وَقَالَ لِيَعْقُوبَ: «الْبَنَاتُ بَنَاتِي، وَالْبَنُونَ بَنِيَّ، وَالْمَاشِيَةُ مَاشِيَتِي، وَكُلُّ مَا أَنْتَ تَرَى فَهُوَ لِي وَلِبَنَاتِي. فَمَاذَا أَصْنَعُ بِهِنَّ الْيَوْمَ أَوْ بِأَوْلاَدِهِنَّ الَّذِينَ وَلَدْنَ؟

43 ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ιακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου. τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

٤٤لِذَلِكَ الآنَ هَلُمَّ نَقْطَعْ عَهْداً أَنَا وَأَنْتَ، فَيَكُونُ شَاهِداً بَيْنِي وَبَيْنَكَ». وَقَالَ لَهُ: «هُوَذَا لاَ يُوجَدُ أَحَدٌ مَعَنَا، اُنْظُرْ، فَاللهُ

44 νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ᾽ ἡμῶν ἐστιν, ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς

[٢٩٣] انظر العدد ٧ والحاشية.

شَاهِدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكَ».

٤٥فَأَخَذَ يَعْقُوبُ حَجَراً وَنَصَبَهُ عَمُوداً.

٤٦وَقَالَ يَعْقُوبُ لإِخْوَتِه: «اجْمَعُوا حِجَارَةً». فَجَمَعُوا حِجَارَةً وَجَعَلُوهَا تَلاًّ، وَأَكَلُوا وَشَرِبُوا هُنَاكَ عَلَى التَّلِ. وَقَالَ لَهُ لابَانُ: «يَشْهَدُ هَذَا التَّلُّ بَيْنِي وَبَيْنَكَ الْيَوْمَ».

٤٧وَدَعَاهُ لاَبَانُ «تَلَّ الشَّهَادَة»[٢٩٤]، وَأَمَّا يَعْقُوبُ فَدَعَاهُ «التَّلَّ الشَّاهِدَ»

٤٨وَقَالَ لاَبَانُ لِيَعْقُوبَ: «هُوذَا هَذَا التَّلُّ وَهَذَا الْعَمُودُ الَّذِي نَصَبْتُهُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ، يَشْهَدُ هَذَا التَّلُّ وَيَشْهَدُ هَذَا الْعَمُودُ». لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهُ «التَّلُّ يَشْهَدُ»

ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

45 λαβὼν δὲ Ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

46 εἶπεν δὲ Ιακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους. καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

47 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ιακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

48 εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη, ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ

---

[٢٩٤] ورد الاسم على فم لابان باللغة الآرامية יְגַר שָׂהֲדוּתָא (يجار شهادوتا) وهما الكلمتان الآراميتان الوحيدتان في هذا السفر.

٤٩وَالرُّؤيَا الَّتِي قَالَها: «لِيَقْضِ اللهُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ، لأَنَّنَا سَنَفْتَرِقُ بَعْضُنَا عَنْ بَعْضٍ،

49 καὶ Ἡ ὅρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.

٥٠إِنْ أَذْلَلْتَ بَنَاتِي، وَإِنْ أَخَذْتَ نِسَاءً عَلَى بَنَاتِي. انْظُرْ لاَ يُوجَدُ أَحَدٌ مَعَنَا[٢٩٥]،

50 εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου, ὅρα οὐθεὶς μεθ᾽ ἡμῶν ἐστιν·

٥٢أَنْ لاَ أَعْبُرَ هَذَا التَّلَ وَهَذَا العَمُودَ إِلَيْكَ وَأَنْ لاَ تَعْبُرَهَا إِلَيَّ لِلشَّرِّ.

52 ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ,

٥٣إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ نَاحُورَ يَحْكُمُ بَيْنَنَا». وَحَلَفَ يَعْقُوبُ بِهَيْبَةِ أَبِيهِ إِسْحَاقَ.

53 ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν. καὶ ὤμοσεν Ιακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

٥٤وَذَبَحَ يَعْقُوبُ ذَبِيحَةً فِي الْجَبَلِ وَدَعَا إِخْوَتَهُ، فَأَكَلُوا وَشَرِبُوا وَبَاتُوا فِي الْجَبَلِ[٢٩٦]:

54 καὶ ἔθυσεν Ιακωβ θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

---

[٢٩٥] لا يأتي بقية العدد ٥٠ ولا العدد ٥١ من النص العبري في الترجمة السبعينية: «الله شاهد بيني وبينك، وقال لابان ليعقوب: هوذا التل مع العمود شاهد»، كما لا يرد في الترجمتين القبطية البحيرية أو الصعيدية (أضافت الترجمة القبطية البحيرية المنشورة عام ١٩٣٩ هذا الجزء، وعنها أخذت بعض الطبعات التالية).

[٢٩٦] العدد ٥٥ من النص العبري يقابله العدد الأول من الأصحاح الثاني والثلاثين من الترجمة السبعينية.

اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالثَّلاَثُونَ

١ثُمَّ قَامَ لاَبَانُ بَاكِراً وَقَبَّلَ بَنِيهِ وَبَنَاتِهِ وَبَارَكَهُمْ، وَرَجَعَ لاَبَانُ وَمَضَى إِلَى مَكَانِهِ[٢٩٧].

1 ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

٢وَمَضَى يَعْقُوبُ فِي طَرِيقِهِ، وَنَظَرَ إِلَى فَوْقُ فَرَأَى جَيْشَ اللهِ مُصْطَفّاً[٢٩٨]، وَلاَقَتْهُ مَلاَئِكَةُ اللهِ.

2 Καὶ Ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

٣وَقَالَ يَعْقُوبُ لَمَّا رَآهُمْ: «هَذَا جَيْشُ اللهِ!» فَدَعَا اسْمَ ذَلِكَ الْمَكَانِ «جُيُوشاً[٢٩٩]».

3 εἶπεν δὲ Ιακωβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

٤وَأَرْسَلَ يَعْقُوبُ رُسُلاً[٣٠٠] قُدَّامَهُ إِلَى عِيسُو أَخِيهِ إِلَى أَرْضِ سَعِيرَ إِلَى بَلَدِ أَدُومَ

4 Ἀπέστειλεν δὲ Ιακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηιρ εἰς χώραν Εδωμ

---

[٢٩٧] العدد الأول من هذه الترجمة عن السبعينية يقابله العدد الثاني من النص العبري، وهكذا دواليك حتى نهاية الأصحاح.

[٢٩٨] لا ترد هذه الجملة في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمات السبعينية والقبطية البحيرية والصعيدية.

[٢٩٩] يأتي الاسم في العبري מַחֲנָיִם (محنايم) ومعناه: معسكرين، ويأتي في اليونانية Παρεμβολαί ومعناها: جيوش أو معسكرات.

٥وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: «هَكَذَا تَقُولُونَ لِسَيِّدِي عِيسُو: هَكَذَا يَقُولُ عَبْدُكَ يَعْقُوبُ: تَغَرَّبْتُ عِنْدَ لاَبَانَ وَلَبِثْتُ إِلَى الآنَ.

5 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ησαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ιακωβ Μετὰ Λαβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,

٦وَقَدْ صَارَ لِي بَقَرٌ وَحَمِيرٌ وَغَنَمٌ وَعَبِيدٌ وَإِمَاءٌ. وَأَرْسَلْتُ لأُخْبِرَ سَيِّدِي عِيسُو، لِكَيْ يَجِدَ عَبْدُكَ نِعْمَةً أَمَامَكَ».

6 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ησαυ, ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.

٧فَرَجَعَ الرُّسُلُ إِلَى يَعْقُوبَ قَائِلِينَ: «أَتَيْنَا إِلَى أَخِيكَ عِيسُو وَهَا هُوَ قَادِمٌ لِلِقَائِكَ وَأَرْبَعُ مِئَةِ رَجُلٍ مَعَهُ».

7 καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιακωβ λέγοντες Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ησαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ.

٨فَخَافَ يَعْقُوبُ جِدًّا وَارْتَبَكَ. فَقَسَمَ الشَّعْبَ الَّذِي مَعَهُ وَالْبَقَرَ وَالْغَنَمَ إِلَى فِرْقَتَيْنِ[٣٠١].

8 ἐφοβήθη δὲ Ιακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

---

[٣٠٠] تأتي في اليونانية ἀγγέλους ومعناها: ملائكة (أو رسل)، كترجمة للكلمة العبرية מַלְאָכִים (ملاخيم) والتي تعني ملائكة أو رسلاً.

[٣٠١] هي نفس الكلمة Παρεμβολή التي وردت في الأعداد ٢و٣ والتي تعني جيشاً أو معسكراً، وسترد أيضاً في الأعداد القادمة (٩و١١: فرقة، ٢٢: المحلة).

٩وَقَالَ يَعْقُوبُ: «إِنْ جَاءَ عِيسُو إِلَى الْفِرْقَةِ الْوَاحِدَةِ وَضَرَبَهَا، تَكُونُ الْفِرْقَةُ الثَّانِيَةُ نَاجِيَةً».

9 καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ησαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῴζεσθαι.

١٠وَقَالَ يَعْقُوبُ: «يَا إِلَهَ أَبِي إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهَ أَبِي إِسْحَاقَ، الرَّبَّ الَّذِي قَالَ لِيَ: أَسْرِعْ إِلَى أَرْضِ مِيلادِكَ فَأُحْسِنَ إِلَيْكَ.

10 εἶπεν δὲ Ιακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ισαακ, κύριε ὁ εἴπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

١١كَثِيرٌ عَلَيَّ جَمِيعُ بِرِّكَ وَجَمِيعُ حَقِّكَ الَّذِي صَنَعْتَ إِلَى عَبْدِكَ. فَإِنِّي بِعَصَايَ عَبَرْتُ هَذَا الأُرْدُنَّ، وَالآنَ قَدْ صِرْتُ فِرْقَتَيْنِ.

11 ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ιορδάνην τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

١٢نَجِّنِي مِنْ يَدِ أَخِي عِيسُو لأَنِّي خَائِفٌ مِنْهُ، لِئَلا يَأْتِيَ وَيَضْرِبَنِي الأُمَّ عَلَى الأَوْلاَدِ.

12 ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου Ησαυ, ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

١٣وَأَنْتَ قَدْ قُلْتَ: إِنِّي سَأُحْسِنُ إِلَيْكَ وَأَجْعَلُ نَسْلَكَ

13 σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς

كَرَمْلِ الْبَحْرِ الَّذِي لاَ يُعَدُّ مِنَ الْكَثْرَةِ».

θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

١٤وَبَاتَ هُنَاكَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ، وَأَخَذَ مِمَّا أَحْضَرَ هَدَايَا وَأَرْسَلَهَا لِعِيسُو أَخِيهِ:

14 καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην. καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ησαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

١٥مِئَتَيْ عَنْزٍ وَعِشْرِينَ تَيْساً، مِئَتَيْ نَعْجَةٍ وَعِشْرِينَ كَبْشاً،

15 αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,

١٦ثَلاَثِينَ نَاقَةً مُرْضِعَةً وَأَوْلاَدَهَا، أَرْبَعِينَ بَقَرَةً وَعَشَرَةَ ثِيرَانٍ، عِشْرِينَ أَتَاناً وَعَشَرَةَ جِحَاشٍ،

16 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

١٧وَدَفَعَهَا إِلَى يَدِ عَبِيدِهِ كُلَّ قَطِيعٍ بِمُفْرَدِهِ. وَقَالَ لِعَبِيدِهِ: «تَقَدَّمُوا قُدَّامِي وَاجْعَلُوا مَسَافَةً بَيْنَ قَطِيعٍ وَقَطِيعٍ».

17 καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας. εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.

١٨وَأَوْصَى الأَوَّلَ قَائِلاً: «إِذَا قَابَلَكَ عِيسُو أَخِي وَسَأَلَكَ قَائِلاً: لِمَنْ أَنْتَ وَإِلَى

18 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ησαυ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ,

καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

أَيْنَ تَذْهَبُ وَلِمَنْ هَذِهِ (الْقُطْعَانِ) الَّتِي تَسِيرُ قُدَّامَكَ؟

19 ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ιακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ησαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

١٩تَقُولُ: لِعَبْدِكَ يَعْقُوبَ. هَدَايَا أَرْسَلَهَا لِسَيِّدِي عِيسُو، وَهَا هُوَ (آتٍ) وَرَاءَنَا».

20 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ησαυ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

٢٠وَأَوْصَى الأَوَّلَ وَالثَّانِيَ وَالثَّالِثَ وَجَمِيعَ الْمُتَقَدِّمِينَ أَمَامَهُ وَرَاءَ هَذِهِ الْقُطْعَانِ قَائِلاً: «بِمِثْلِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ تُكَلِّمُونَ عِيسُو حِينَمَا تَجِدُونَهُ

21 καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ιακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. εἶπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

٢١وَتَقُولُونَ: هُوَذَا عَبْدُكَ يَعْقُوبُ آتٍ وَرَاءَنَا». لأَنَّهُ قَالَ: «أَسْتَعْطِفُ وَجْهَهُ بِالْهَدَايَا السَّائِرَةِ أَمَامَهُ، وَبَعْدَ ذَلِكَ أَنْظُرُ وَجْهَهُ، عَسَى أَنْ يَقْبَلَ وَجْهِي».

22 καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

٢٢وَتَقَدَّمَتِ الْهَدَايَا قُدَّامَ وَجْهِهِ، وَأَمَّا هُوَ فَبَاتَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ فِي الْمَحَلَّةِ.

23 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν

٢٣ثُمَّ قَامَ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ

وَأَخَذَ امْرَأَتَيْهِ وَجَارِيَتَيْهِ وَأَوْلاَدَهُ الأَحَدَ عَشَرَ وَعَبَرَ مَعْبَرَ يَبُّوقَ.	τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβοκ·
٢٤ثُمَّ أَخَذَهُمْ وَعَبَرَ الْوَادِيَ وَأَجَازَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ.	24 καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.
٢٥فَتُرِكَ يَعْقُوبُ وَحْدَهُ. وَتَصَارَعَ إِنْسَانٌ مَعَهُ حَتَّى الْفَجْرِ.	25 ὑπελείφθη δὲ Ιακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ᾽ αὐτοῦ ἕως πρωί.
٢٦وَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ لاَ يَقْدِرُ عَلَيْهِ، لَمَسَ حُقَّ فَخْذِهِ، فَتَيَبَّسَ[٣٠٢] حُقُّ فَخْذِ يَعْقُوبَ فِي مُصَارَعَتِهِ مَعَهُ.	26 εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ιακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ᾽ αὐτοῦ.
٢٧وَقَالَ لَهُ: «أَطْلِقْنِي لأَنَّهُ قَدْ طَلَعَ الْفَجْرُ». فَقَالَ: «لاَ أُطْلِقُكَ إِنْ لَمْ تُبَارِكْنِي».	27 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς.
٢٨فَقَالَ لَهُ: «مَا هُوَ اسْمُكَ؟» أَمَّا هُوَ فَقَالَ:	28 εἶπεν δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σού ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν Ιακωβ.

[٣٠٢] الفعل اليوناني ναρκάω يعني تخدَّر أو تيبَّس أو تخدَّل، ومن هذا الفعل كلمة narcotic أي المخدر أو المادة المخدرة.

«يَعْقُوبُ».

٢٩فَقَالَ لَهُ: «لاَ يُدْعَى اسْمُكَ فِي مَا بَعْدُ يَعْقُوبَ بَلْ يَكُونُ اسْمُكَ إِسْرَائِيلَ[٢٠٣]، لأَنَّكَ تَشَدَّدتَ مَعَ اللهِ، وَمَعَ النَّاسِ (أَنْتَ) قَوِيٌّ».

٣٠وَسَأَلَهُ يَعْقُوبُ وَقَالَ: «أَخْبِرْنِي بِاسْمِكَ». فَقَالَ: «لِمَاذَا تَسْأَلُ عَنِ اسْمِي؟» وَبَارَكَهُ هُنَاكَ.

٣١فَدَعَا يَعْقُوبُ اسْمَ ذَلِكَ الْمَكَانِ «مَنْظَرَ اللهِ[٢٠٤]»، لأَنِّي نَظَرْتُ اللهَ وَجْهاً لِوَجْهٍ وَنُجِّيَتْ نَفْسِي».

٣٢وَأَشْرَقَتْ لَهُ الشَّمْسُ عِنْدَمَا عَبَرَ «مَنْظَرَ اللهِ» وَهُوَ يَعْرُجُ عَلَى فَخْذِهِ

٣٣مَنْ أَجْلِ هَذَا لاَ يَأْكُلُ

29 εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακωβ, ἀλλὰ Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

30 ἠρώτησεν δὲ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου. καὶ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.

31 καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.

32 ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

33 ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ

---

[٢٠٣] يأتي الاسم في العبري יִשְׂרָאֵל (يسرائيل) ومعناه: يجاهد مع الله.

[٢٠٤] يأتي الاسم في العبري פְּנִיאֵל (فنيئيل) ومعناه: وجه الله.

بَنُو إِسْرَائِيلَ الْعَصَبَ الَّذِي تَيَبَّسَ الَّذِي عَلَى حُقِّ الْفَخْذِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ، لأَنَّهُ لَمَسَ حُقَّ فَخْذِ يَعْقُوبَ عَلَى الْعَصَبِ فَتَيَبَّسَ.

Ισραηλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ιακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

اَلأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَتَطَلَّعَ يَعْقُوبُ وَنَظَرَ وَإِذَا عِيسُو أَخُوهُ مُقْبِلٌ وَأَرْبَعُ مِئَةِ رَجُلٍ مَعَهُ. فَقَسَمَ يَعْقُوبُ الأَوْلاَدَ عَلَى لَيْئَةَ وَعَلَى رَاحِيلَ وَعَلَى الْجَارِيَتَيْنِ،

1 Ἀναβλέψας δὲ Ιακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιεῖλεν Ιακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λειαν καὶ Ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας

٢وَجَعَلَ الْجَارِيَتَيْنِ وَأَوْلاَدَهُمَا فِي الأَوَّلِ وَلَيْئَةَ وَأَوْلاَدَهَا وَرَاءَهُمْ وَرَاحِيلَ وَيُوسُفَ أَخِيراً.

2 καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ Λειαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχηλ καὶ Ιωσηφ ἐσχάτους.

٣وَأَمَّا هُوَ فَتَقَدَّمَ قُدَّامَهُمْ وَسَجَدَ عَلَى الأَرْضِ سَبْعَ مَرَّاتٍ حَتَّى اقْتَرَبَ إِلَى أَخِيهِ.

3 αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις ἕως τοῦ ἐγγίσαι τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

٤فَرَكَضَ عِيسُو لِلِقَائِهِ،

4 καὶ προσέδραμεν Ησαυ εἰς συνάντησιν

αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

وَعَانَقَهُ، وَقَبَّلَهُ، وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ. وَبَكَيَا كِلاَهُمَا.

5 καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδία, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.

٥ثُمَّ تَطَلَّعَ وَأَبْصَرَ النِّسَاءَ وَالأَوْلاَدَ وَقَالَ: «مَا هؤُلاَءِ مِنْكَ؟» أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «الأَوْلاَدُ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللهُ بِهِمْ عَلَى عَبْدِكَ».

6 καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν,

٦فَاقْتَرَبَتِ الْجَارِيَتَانِ وَأَوْلاَدُهُمَا وَسَجَدُوا،

7 καὶ προσήγγισεν Λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν, καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχηλ καὶ Ιωσηφ καὶ προσεκύνησαν.

٧ثُمَّ اقْتَرَبَتْ لَيْئَةُ وَأَوْلاَدُهَا وَسَجَدُوا، وَبَعْدَ ذلِكَ اقْتَرَبَتْ رَاحِيلُ وَيُوسُفُ وَسَجَدَا.

8 καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα; ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

٨فَقَالَ: «مَا هؤُلاَءِ مِنْكَ، كُلُّ هذِهِ الْفِرَقِ الَّتِي قَابَلْتُهَا؟» أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «لِكَيْ يَجِدَ عَبْدُكَ نِعْمَةً أَمَامَكَ، يَا سَيِّدِي».

9 εἶπεν δὲ Ησαυ Ἔστιν μοι πολλά,

٩فَقَالَ عِيسُو: «لِي كَثِيرٌ

يَا أَخِي، لِيَكُنْ لَكَ الَّذِي لَكَ».

ἄδελφε· ἔστω σοι τὰ σά.

١٠فَقَالَ يَعْقُوبُ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ، اقْبَلِ الْهَدَايَا مِنْ يَدَيَّ، لأَنِّي رَأَيْتُ وَجْهَكَ كَمَن يَرَى وَجْهَ اللهِ فَرَضِيتَ عَلَيَّ.

10 εἶπεν δὲ Ιακωβ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·

١١خُذْ بَرَكَاتِي الَّتِي أَحْضَرْتُهَا إِلَيْكَ، لأَنَّ اللهَ قَدْ رَحِمَنِي وَلِي كُلُّ شَيْءٍ». وَغَصَبَ عَلَيْهِ فَأَخَذَ.

11 λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

١٢ثُمَّ قَالَ: «لِنَرْحَلْ وَنَذْهَبْ فِي الْحَالِ[٣٠٥]».

12 καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ᾽ εὐθεῖαν.

١٣فَقَالَ لَهُ: «سَيِّدِي يَعْلَمُ أَنَّ الأَوْلاَدَ رَخْصَةٌ وَالْغَنَمَ وَالْبَقَرَ الَّتِي عِنْدِي تُوشِكُ عَلَى الوِلاَدَةِ، فَإِن أَجْهَدْتُهَا يَوْماً وَاحِداً مَاتَتْ كُلُّ الْمَاشِيَةِ.

13 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ᾽ ἐμέ· ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

---

[٣٠٥] تأتي في القبطي البحيري ϩι πιⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ أي في الطريق المستقيم أو الممتد، كترجمة للكلمة اليونانية ἐπ᾽ εὐθεῖαν والتي تعني في الحال أو التو (زمنياً)، أو باستقامة (مكانياً أو معنوياً)، لكنها تأتي في القبطي الصعيدي ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ بمعنى تواً أو حالاً.

١٤لِيَتَقَدَّمْ سَيِّدِي قُدَّامَ عَبْدِهِ، وَأَنَا أَتَشَدَّدُ فِي الطَّرِيقِ حَسَبَ سُهُولَةِ الرِّحْلَةِ الَّتِي قُدَّامِي وَبِقَدْرِ خُطُواتِ الأَوْلاَدِ حَتَّى أَجِيءَ إِلَى سَيِّدِي إِلَى سَعِيرَ».

14 προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός, ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηιρ.

١٥فَقَالَ عِيسُو: «أَتْرُكُ مَعَكَ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ مَعِي». فَقَالَ: «لِمَاذَا هَذَا؟ يَكْفِي أَنَّنِي وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ، يَا سَيِّدِي».

15 εἶπεν δὲ Ησαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ᾽ ἐμοῦ. ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

١٦فَرَجَعَ عِيسُو فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ فِي طَرِيقِهِ إِلَى سَعِيرَ.

16 ἀπέστρεψεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηιρ.

١٧وَرَحَلَ يَعْقُوبُ إِلَى «الْمَظَلاَّتِ»[٣٠٦] وَعَمِلَ لِنَفْسِهِ هُنَاكَ بُيُوتاً، وَصَنَعَ لِمَوَاشِيهِ مَظَلاَّتٍ. لِذَلِكَ دَعَا اسْمَ ذَلِكَ الْمَكَانِ «مَظَلاَّت».

17 Καὶ Ιακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.

---

[٣٠٦] تأتي في النص العبري סֻכֹּתָה (سكوت) كاسم علم للمكان ومعناها: خيام أو مظلات. وتأتي في اليوناني σκηνάς بنفس المعنى.

١٨ثُمَّ أَتَى يَعْقُوبُ إِلَى سَالِيمَ[٣٠٧] مَدِينَةِ شَكِيمَ الَّتِي فِي أَرْضِ كَنْعَانَ حِينَ جَاءَ مِنْ بَيْنِ النَّهْرَيْنِ السِّرْيَانِيَّةِ. وَخَيَّمَ فِي مُوَاجَهَةِ الْمَدِينَةِ.

18 καὶ ἦλθεν Ιακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.

١٩وَابْتَاعَ قِطْعَةً مِنَ الْحَقْلِ، حَيْثُ نَصَبَ هُنَاكَ خَيْمَتَهُ، مِنْ حَمُورَ أَبِي شَكِيمَ بِمِئَةِ نَعْجَةٍ[٣٠٨].

19 καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Εμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

٢٠وَأَقَامَ هُنَاكَ مَذْبَحاً وَدَعَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ.

20 καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ισραηλ.

الأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَخَرَجَتْ دِينَةُ ابْنَةُ لَيْئَةَ الَّتِي وَلَدَتْهَا لِيَعْقُوبَ لِتَنْظُرَ بَنَاتِ أَهْلِ الْبَلْدَةِ،

1 Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας, ἣν ἔτεκεν τῷ Ιακωβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.

٢فَرَآهَا شَكِيمُ ابْنُ حَمُورَ

2 καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμωρ ὁ

---

[٣٠٧] تأتي في النص العبري שָׁלֵם (شالم) بمعنى سالماً، ولكنها تُرجمت في اليونانية والقبطية كاسم علم: ساليم.

[٣٠٨] تأتي في النص العبري קְשִׂיטָה (قسيطة) وهي عملة غير معروف قيمتها. وتأتي في القبطي البحيري والصعيدي: شاة أو نعجة.

الْحُورِيِّ رَئِيسِ الأَرْضِ وَأَخَذَهَا وَاضْطَجَعَ مَعَهَا وَأَذَلَّهَا.

Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

[٣] وَتَعَلَّقَ بِنَفْسِ دِينَةَ ابْنَةِ يَعْقُوبَ وَأَحَبَّ الْفَتَاةَ، وَتَكَلَّمَ مَعَ الْفَتَاةِ بِحَسَبِ فِكْرِهَا.

3 καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινας τῆς θυγατρὸς Ιακωβ καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ.

[٤] وَكَلَّمَ شَكِيمُ حَمُورَ أَبَاهُ قَائِلاً: «خُذْ لِي هَذِهِ الصَّبِيَّةَ زَوْجَةً».

4 εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα.

[٥] وَسَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ ابْنَ حَمُورَ نَجَّسَ دِينَةَ ابْنَتَهُ. وَأَمَّا بَنُوهُ فَكَانُوا مَعَ مَوَاشِيهِ فِي السَّهْلِ، فَسَكَتَ يَعْقُوبُ حَتَّى جَاءُوا.

5 Ιακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Εμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησεν δὲ Ιακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

[٦] فَخَرَجَ حَمُورُ أَبُو شَكِيمَ إِلَى يَعْقُوبَ لِيَتَكَلَّمَ مَعَهُ.

6 ἐξῆλθεν δὲ Εμμωρ ὁ πατὴρ Συχεμ πρὸς Ιακωβ λαλῆσαι αὐτῷ.

[٧] وَأَتَى بَنُو يَعْقُوبَ مِنَ السَّهْلِ، وَحِينَ سَمِعُوا،

7 οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες,

نُخس[٣٠٩] الرِّجَالُ وَكَانَ لَهُمْ حُزْنٌ شَدِيدٌ جدّاً، لأَنَّهُ صَنَعَ قَبَاحَة فِي إِسْرَائِيلَ إِذْ ضَاجَعَ ابْنَةَ يَعْقُوبَ، وَهَكَذَا لاَ يَكُونُ.	καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ισραηλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.
٨وَكَلَّمَهُمْ حَمُورُ قَائلاً: «شَكِيمُ ابْنِي قَدْ اخْتَارَ فِي نَفْسه ابْنَتَكُمْ. فَأَعْطُوهُ إِيَّاهَا زَوْجَةً،	8 καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.
٩وَصَاهِرُونَا. أَعْطُونَا بَنَاتِكُمْ وَخُذُوا بَنَاتِنَا لِبَنِيكُم،	9 ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.
١٠وَتَسْكُنُونَ بَيْنَنَا وَهُوذَا الأَرْضُ وَاسِعَةٌ قُدَّامَكُمْ. اسْكُنُوا وَتَاجِرُوا عَلَيْهَا وَتَمَلَّكُوا فِيهَا».	10 καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.
١١ثُمَّ قَالَ شَكِيمُ لأَبِيهَا وَلإِخْوَتِهَا: «فَلأَجِدْ نِعْمَةً	11 εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς Εὕροιμι

[٣٠٩] الفعل اليوناني κατανύσσομαι يعني أنه نُخِس أو طُعن أو انذهل أو تألم داخلياً، وهو نفس الفعل الذي جاء في سفر الأعمال: «فلما سمعوا نُخسوا في قلوبهم» (أع ٢: ٣٧).

أَمَامَكُمْ. فَمَهْمَا تَقُولُونَ نُعْطِي.

χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

١٢كَثِّرُوا عَلَيَّ جِدًّا الْمَهْرَ فَسَأُعْطِيَ، بِحَسَبِ مَا تَقُولُونَ لِي، وَأَعْطُونِي هَذِهِ الْفَتَاةَ زَوْجَةً».

12 πληθύνατε τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

١٣فَأَجَابَ بَنُو يَعْقُوبَ شَكِيمَ وَحَمُورَ أَبَاهُ بِمَكْرٍ وَتَكَلَّمُوا مَعَهُمَا، لأَنَّهُ كَانَ قَدْ نَجَّسَ دِينَةَ أُخْتَهُمْ،

13 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

١٤وَقَالَ لَهُمَا شَمْعُونَ وَلَاوِي أَخَوَا دِينَةَ وَابْنَا لَيْئَةَ[٢١٠]: «لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَفْعَلَ هَذَا الأَمْرَ أَنْ نُعْطِيَ أُخْتَنَا لِرَجُلٍ ذِي غُلْفَةٍ، لأَنَّهُ عَارٌ لَنَا.

14 καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας υἱοὶ δὲ Λειας Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.

١٥غَيْرَ أَنَّنَا بِهَذَا نُشْبِهُكُمْ وَنَسْكُنُ بَيْنَكُمْ، إِنْ صِرْتُمْ مِثْلَنَا بِأَنْ تَخْتِنُوا كُلَّ ذَكَرٍ

15 ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν

[٢١٠] تأتي في النص العبري: «وقالوا لهما»، دون بقية الجملة، لكنها هكذا تأتي في الترجمات اليونانية والقبطية البحيرية والصعيدية.

مِنْكُمْ.

πᾶν ἀρσενικόν,

١٦فَنُعْطِيكُمْ بَنَاتِنَا وَنَأْخُذُ لَنَا مِنْ بَنَاتِكُمْ زَوْجَاتٍ وَنَسْكُنُ مَعَكُمْ وَنَصِيرُ كَجِنْسٍ وَاحِدٍ.

16 καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ᾽ ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν.

١٧وَإِنْ لَمْ تَسْمَعُوا لَنَا أَنْ تَخْتَتِنُوا نَأْخُذُ بَنَاتِنَا وَنَمْضِي».

17 ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι, λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

١٨فَحَسُنَ الْكَلاَمُ أَمَامَ حَمُورَ وَأَمَامَ شَكِيمَ بْنِ حَمُورَ.

18 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ.

١٩وَلَمْ يَتَأَخَّرِ الشَّابُّ أَنْ يَفْعَلَ هذَا الأَمْرَ، لأَنَّهُ كَانَ شَغُوفًا بِابْنَةِ يَعْقُوبَ. وَكَانَ هُوَ أَكْرَمَ جَمِيعِ مَنْ فِي بَيْتِ أَبِيهِ.

19 καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ιακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

٢٠فَأَتَى حَمُورُ وَشَكِيمُ ابْنُهُ إِلَى بَابِ مَدِينَتِهِمَا وَتَكَلَّمَا مَعَ رِجَالِ مَدِينَتِهِمَا وَقَالاَ:

20 ἦλθεν δὲ Εμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ᾽ ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν. τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

٢١«هَؤُلاَءِ الرِّجَالُ مُسَالِمُونَ لَنَا. فَلْيَسْكُنُوا فِي الأَرْضِ وَلْيَتَاجِرُوا فِيهَا. وَهُوَذَا الأَرْضُ وَاسِعَةٌ أَمَامَهُمْ. نَأْخُذُ لَنَا بَنَاتِهِمْ زَوْجَاتٍ وَنُعْطِيهِمْ بَنَاتِنَا.

22 μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ᾽ ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται.

٢٢بِهَذَا فَقَطْ يُشْبِهُنَا الرِّجَالُ لِيَسْكُنُوا مَعَنَا لِنَصِيرَ شَعْباً وَاحِداً: بِخَتْنِنَا كُلَّ ذَكَرٍ مِنَّا كَمَا هُمْ مَخْتُونُونَ.

23 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ᾽ ἡμῶν.

٢٣أَلاَ تَكُونُ مَوَاشِيهِمْ وَمُقْتَنَاهُمْ وَبَهَائِمُهُمْ لَنَا؟ بِهَذَا فَقَطْ فَلْنُشَابِهِهُمْ فَيَسْكُنُونَ مَعَنَا».

24 καὶ εἰσήκουσαν Εμμωρ καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην.

٢٤فَسَمِعَ لِحَمُورَ وَشَكِيمَ ابْنِهِ جَمِيعُ الْخَارِجِينَ مِنْ بَابِ مَدِينَتِهِمْ. وَخَتَنَ كُلَّ ذَكَرٍ مِنْهُم لَحْمَ غُرْلَتِهِ.

25 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

٢٥فَحَدَثَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ إِذْ كَانُوا مُتَوَجِّعِينَ، أَنَّ ابْنَيْ يَعْقُوبَ شِمْعُونَ وَلاَوِيَ أَخَوَيْ دِينَةَ أَخَذَا كُلُّ وَاحِدٍ سَيْفَهُ وَدَخَلاَ الْمَدِينَةَ بِأَمَانٍ وَقَتَلاَ كُلَّ ذَكَرٍ.

26 τόν τε Εμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον.

٢٦وَقَتَلاَ حَمُورَ وَشَكِيمَ ابْنَهُ بِحَدِّ السَّيْفِ وَأَخَذَا دِينَةَ مِنْ بَيْتِ شَكِيمَ وَخَرَجَا.

27 οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

٢٧ثُمَّ أَتَى بَنُو يَعْقُوبَ عَلَى الْجَرْحَى وَنَهَبُوا الْمَدِينَةَ الَّتِي نَجَّسُوا فِيهَا أُخْتَهُمْ.

28 καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

٢٨وَأَخَذُوا غَنَمَهُمْ وَبَقَرَهُمْ وَحَمِيرَهُمْ، كُلَّ مَا كَانَ فِي الْمَدِينَةِ وَكُلَّ مَا كَانَ فِي السَّهْلِ.

29 καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώτευσαν, καὶ

٢٩وَسَبَوْا كُلَّ شَخْصٍ مِنْهُم وَكُلَّ أَمْتِعَتِهِمْ وَنِسَاءَهُمْ، وَنَهَبُوا كُلَّ مَا كَانَ فِي

الْمَدِينَة وَكُلَّ مَا كَانَ فِي الْبُيُوت.	διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.
٣٠فَقَالَ يَعْقُوبُ لِشَمْعُونَ وَلاَوِي: «قَدْ جَعَلْتُمَانِي مَكْرُوهاً حَتَّى صِرْتُ شِرِّيراً عِنْدَ جَمِيعِ سُكَّان الأَرْض، بَيْنَ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالْفرزِيِّينَ، وَأَنَا قَلِيلُ الْعَدَد. فَيَجْتَمِعُونَ عَلَيَّ وَيُقَطِّعُونَنِي فَأُمْحَى أَنَا وَبَيْتِي».	30 εἶπεν δὲ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι Μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ᾽ ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.
٣١أَمَّا هُمَا فَقَالاَ: «لَكِنْ، أَنَظِيرَ زَانِيَةٍ يَفْعَلُونَ بِأُخْتِنَا؟».	31 οἱ δὲ εἶπαν Ἀλλ᾽ ὡσεὶ πόρνῃ χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالثَّلاَثُونَ

١ثُمَّ قَالَ اللهُ لِيَعْقُوبَ: «قُمِ اصْعَدْ إِلَى مَوْضِعِ بَيْت إِيلَ وَأَقِمْ هُنَاكَ وَاصْنَعْ هُنَاكَ مَذْبَحاً للهِ الَّذِي تَرَاءَى لَكَ حِينَ هَرَبْتَ مِنْ وَجْهِ عِيسُو أَخِيكَ».	1 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ιακωβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

٢فَقَالَ يَعْقُوبُ لِبَيْتِهِ وَلِكُلِّ الَّذِينَ مَعَهُ: «ارْفَعُوا الآلِهَةَ الْغَرِيبَةَ الَّتِي مَعَكُمْ مِنْ وَسَطِكُمْ، وَتَطَهَّرُوا وَأَبْدِلُوا ثِيَابَكُمْ.

2 εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ᾽ ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

٣وَلْنَقُمْ وَنَصْعَدْ إِلَى بَيْتِ إِيلَ فَنَصْنَعَ هُنَاكَ مَذْبَحاً للهِ الَّذِي اسْتَجَابَ لِي فِي يَوْمِ ضِيقَتِي، وَكَانَ مَعِي وَنَجَّانِي فِي الطَّرِيقِ الَّتِي ذَهَبْتُ فِيهَا».

3 καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ᾽ ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθην.

٤فَأَعْطَوا لِيَعْقُوبَ الآلِهَةَ الْغَرِيبَةَ الَّتِي كَانَتْ فِي أَيْدِيهِمْ وَالأَقْرَاطَ الَّتِي فِي آذَانِهِمْ، فَطَمَرَهَا يَعْقُوبُ تَحْتَ الْبُطْمَةِ الَّتِي فِي شَكِيمَ، وَأَبَادَهَا حَتَّى هَذَا الْيَوْمِ[٣١١].

4 καὶ ἔδωκαν τῷ Ιακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ιακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

٥ثُمَّ رَحَلَ إِسْرَائِيلُ مِنْ شَكِيمَ. وَكَانَ خَوْفُ اللهِ عَلَى الْمُدُنِ الَّتِي حَوْلَهُمْ فَلَمْ يَسْعُوا

5 καὶ ἐξῆρεν Ισραηλ ἐκ Σικιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω

---

[٣١١] لا تأتي هذه العبارة الأخيرة في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمتين اليونانية والقبطية.

وَرَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.	τῶν υἱῶν Ισραηλ.
٦فَأَتَى يَعْقُوبُ إِلَى لُوزَ الَّتِي فِي أَرْضِ كَنْعَانَ، الَّتِي هِيَ بَيْتُ إِيلَ، هُوَ وَجَمِيعُ الشَّعْبِ الَّذِي كَانَ مَعَهُ.	6 ἦλθεν δὲ Ιακωβ εἰς Λουζα, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ἥ ἐστιν Βαιθηλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.
٧وَبَنَى هُنَاكَ مَذْبَحاً وَدَعَا اسْمَ الْمَكَانِ «بَيْتَ إِيلَ»[٣١٢]، لأَنَّهُ هُنَاكَ ظَهَرَ لَهُ اللهُ حِينَ هَرَبَ مِنْ وَجْهِ عِيسُو أَخِيهِ.	7 καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
٨وَمَاتَتْ دَبُورَةُ مُرْضِعَةُ رِفْقَةَ (وَدُفِنَتْ) أَسْفَلَ بَيْت إِيلَ تَحْتَ الْبَلُّوطَةِ، فَدَعَا يَعْقُوبُ اسْمَهَا «بَلُّوطَةَ الْحُزْنِ»[٣١٣].	8 ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ρεβεκκας κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.
٩وَتَرَاءَى اللهُ لِيَعْقُوبَ أَيْضاً فِي لُوزَ حِينَ جَاءَ مِنْ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ السِّرْيَانِيَّةِ، وَبَارَكَهُ اللهُ،	9 Ὤφθη δὲ ὁ θεὸς Ιακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.
١٠وَقَالَ لَهُ اللهُ: «اسْمُكَ	10 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Τὸ ὄνομά σου

[٣١٢] يأتي الاسم في العبري אל בֵּית־אֵל (إيل بيت إيل)، أي إله بيت إيل أو إله بيت الله.

[٣١٣] يأتي الاسم في العبري אלוֹן בָּכוּת (ألون باكوت)، أي بلوطة البكاء، وتأتي في اليونانية Βάλανος πένθους أي بلوطة الحزن أو النحيب.

يَعْقُوبُ. لاَ يُدْعَى بَعْدُ يَعْقُوبَ، بَلْ يَكُونُ اسْمُكَ إِسْرَائِيلَ».

Ιακωβ· οὐ κληθήσεται ἔτι Ιακωβ, ἀλλ᾽ Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

١١وَقَالَ لَهُ اللهُ: «أَنَا إِلَهُكَ[٣١٤]. انْمُ وَاكْثُرْ. أُمَمٌ وَجَمَاعَاتُ أُمَمٍ تَكُونُ مِنْكَ. وَمُلُوكٌ سَيَخْرُجُونَ مِنْ صُلْبِكَ.

11 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγὼ ὁ θεός σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

١٢وَالأَرْضُ الَّتِي أَعْطَيْتُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ، لَكَ قَدْ أَعْطَيْتُهَا، لَكَ تَكُونُ، وَلِنَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ أُعْطِي هَذِهِ الأَرْضَ».

12 καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Αβρααμ καὶ Ισαακ, σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

١٣ثُمَّ صَعِدَ اللهُ عَنْهُ فِي الْمَكَانِ الَّذِي فِيهِ تَكَلَّمَ مَعَهُ،

13 ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ᾽ αὐ τοῦ.

١٤فَأَقَامَ يَعْقُوبُ عَمُوداً فِي الْمَكَانِ الَّذِي فِيهِ تَكَلَّمَ مَعَهُ، عَمُوداً مِنْ حَجَرٍ، وَسَكَبَ

14 καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτοῦ, στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ᾽ αὐτὴν σπονδὴν καὶ

---

[٣١٤] تأتي في النص العبري: אֵל שַׁדַּי (إيل شداي) أي الله القدير، ويقابلها في اليوناني والقبطي: إلهي (على فم اسحق أو يعقوب) أو إلهك (على فم الله) انظر (تك ٢٨: ٣؛ ٣٥: ١١، ٤٣: ١٤؛ ٤٩: ٢٥).

عَلَيْهِ سَكِيباً وَصَبَّ عَلَيْهِ زَيْتاً،

ἐπέχεεν ἐπ᾿ αὐτὴν ἔλαιον.

١٥وَدَعَا يَعْقُوبُ اسْمَ الْمَكَانِ الَّذِي فِيهِ تَكَلَّمَ اللهُ هُنَاكَ مَعَهُ: «بَيْتَ إِيلَ».

15 καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ᾿ αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ.

١٦ثُمَّ رَحَلَ يَعْقُوبُ مِنْ بَيْتِ إِيلَ. وَنَصَبَ خَيْمَتَهُ وَرَاءَ بُرْجِ جَادِرَ[٣١٥]. وَحَدَثَ لَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ كَابْرَاثَا[٣١٦] إِلَى أَرْضِ الذَّهَابِ لأَفْرَاتَةَ، وَلَدَتْ رَاحِيلُ وَتَعَسَّرَتْ وِلاَدَتُهَا.

16 Ἀπάρας δὲ Ιακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

١٧وَحَدَثَ وَهِيَ تَلِدُ بِصُعُوبَةٍ أَنْ قَالَتِ الْقَابِلَةُ لَهَا: «تَشَجَّعِي، لأَنَّ هذَا أَيْضاً ابْنٌ لَكِ».

17 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

١٨وَكَانَ عِنْدَ خُرُوجِ نَفْسِهَا - لأَنَّهَا مَاتَتْ - أَنَّهَا

18 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν—ἀπέθνῃσκεν γάρ—ἐκάλεσεν τὸ

---

[٣١٥] هذا العدد هو نفسه العدد ٢١ من النص العبري، وقد ذُكر في هذا الموضع في السبعينية والترجمة القبطية، وربما يكون برج جادر في السبعينية هو نفسه مجدل عدر في العبري، والذي ترجمته: برج القطيع.

[٣١٦] لا تأتي كلمة كابراتا χαβραθα (كابراتا) في النص العبري، ولكن في النص المشابه لهذا العدد (تك ٤٨: ٧) تأتي الكلمة العبرية כִּבְרַת־אֶרֶץ (كابرات إرص) بمعنى مسافة من الأرض، وقد دخلت كاسم علم في الترجمة اليونانية والقبطية.

دَعَت اسْمَهُ «ابْنَ وَجَعِي[٣١٧]». وَأَمَّا أَبُوهُ فَدَعَاهُ بِنْيَامِينَ[٣١٨].

ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βενιαμιν.

١٩فَمَاتَتْ رَاحِيلُ وَدُفِنَتْ فِي طَرِيقِ أَفْرَاتَةَ – الَّتِي هِيَ بَيْتُ لَحْمٍ.

19 ἀπέθανεν δὲ Ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ).

٢٠وَأَقَامَ يَعْقُوبُ عَمُوداً عَلَى قَبْرِهَا. وَهَذَا هُوَ «عَمُودُ قَبْرِ رَاحِيلَ» إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

20 καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου Ραχηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

٢٢وَحَدَثَ إِذْ كَانَ إِسْرَائِيلُ سَاكِناً فِي تِلْكَ الأَرْضِ، أَنَّ رَأُوبَيْنَ ذَهَبَ وَاضْطَجَعَ مَعَ بِلْهَةَ سُرِّيَّةِ أَبِيه. وَسَمِعَ إِسْرَائِيلُ. فَكَانَ ذَلِكَ قَبِيحاً أَمَامَهُ[٣١٩]. وَكَانَ بَنُو يَعْقُوبَ اثْنَيْ عَشَرَ:

22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἤκουσεν Ισραηλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα.

٢٣بَنُو لَيْئَةَ: رَأُوبَيْنُ بِكْرُ

23 υἱοὶ Λειας· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην,

---

[٣١٧] يأتي الاسم في العبري בן־אוני (بن أوني) أي ابن حزني، ويأتي في اليونانية υἱὸς ὀδύνης μου أي ابن وجعي أو حزني.

[٣١٨] يأتي الاسم في العبري בִּנְיָמִין (بنيامين) أي ابن اليمين.

[٣١٩] لا تأتي هذه العبارة الأخيرة في النص العبري.

Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων.	يَعْقُوبَ، وَشَمْعُونُ وَلاَوِي وَيَهُوذَا وَيَسَّاكَرُ وَزَبُولُونُ.
24 υἱοὶ δὲ Ραχηλ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.	٢٤وَابْنَا رَاحِيلَ: يُوسُفُ وَبِنْيَامِينُ.
25 υἱοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ· Δαν καὶ Νεφθαλι.	٢٥وَابْنَا بِلْهَةَ جَارِيَةِ رَاحِيلَ: دَانُ وَنَفْتَالِي.
26 υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ Ασηρ. οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας	٢٦وَابْنَا زِلْفَةَ جَارِيَةِ لَيْئَةَ: جَادُ وَأَشِيرُ. هَؤُلاَءِ بَنُو يَعْقُوبَ الَّذِينَ وُلِدُوا لَهُ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ السِّرْيَانِيَّةِ.
27 Ἦλθεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρη εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῇ Χανααν, οὗ παρῴκησεν Αβρααμ καὶ Ισαακ.	٢٧وَجَاءَ يَعْقُوبُ إِلَى إِسْحَاقَ أَبِيهِ إِلَى مَمْرَا إِلَى مَدِينَةٍ فِي السَّهْلِ - الَّتِي هِيَ حَبْرُونُ - فِي أَرْضِ كَنْعَانَ حَيْثُ تَغَرَّبَ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْحَاقُ.
28 ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ισαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα·	٢٨وَكَانَتْ أَيَّامُ إِسْحَاقَ الَّتِي عَاشَهَا مِئَةً وَثَمَانِينَ سَنَةً.
29 καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ	٢٩فَفَاضَتْ (رُوحُهُ) وَمَاتَ وَانْضَمَّ إِلَى قَوْمِهِ شَيْخاً

وَشَبْعَانَ أَيَّاماً وَدَفَنَهُ عِيسُو وَيَعْقُوبُ ابْنَاهُ.	πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ησαυ καὶ Ιακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَهَذِهِ مَوَالِيدُ عِيسُو الَّذِي هُوَ أَدُومُ:	1 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ (αὐτός ἐστιν Εδωμ)·
٢أَخَذَ عِيسُو نِسَاءً لِنَفْسِهِ مِنْ بَنَاتِ الْكَنْعَانِيِّينَ: عَدَا بِنْتَ إِيلُونَ الْحِثِّيِّ وَأُهُولِيبَامَةَ بِنْتَ عَنَى بْنَ[٣٢٠] صِبْعُونَ الْحِوِّيِّ	2 Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, τὴν Αδα θυγατέρα Αιλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ανα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου
٣وَبَسْمَةَ بِنْتَ إِسْمَاعِيلَ أُخْتَ نَبَايُوتَ.	3 καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ.
٤فَوَلَدَتْ عَدَا لِعِيسُو أَلِيفَازَ[٣٢١]، وَوَلَدَتْ بَسْمَةُ رَعُوئِيلَ،	4 ἔτεκεν δὲ Αδα τῷ Ησαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ,
٥وَوَلَدَتْ أُهُولِيبَامَةُ: يَعُوشَ	5 καὶ Ελιβεμα ἔτεκεν τὸν Ιεους καὶ τὸν

[٣٢٠] تأتي في العبري: بنت صبعون.

[٣٢١] هناك اختلاف في كتابة بعض الأسماء بين العبري واليوناني، وقد أبقينا على الأسماء كما جاءت في العبري لتشابهها في النطق مع اللغة العربية، وهذا سينطبق على الأسماء في كل هذا الأصحاح.

Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε· οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν.	وَيَعْلاَمَ وَقُورَحَ. هَؤُلاَءِ بَنُو عِيسُو الَّذِينَ وُلِدُوا لَهُ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ.
6 ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χανααν, καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ προσώπου Ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·	٦ثُمَّ أَخَذَ عِيسُو نِسَاءَهُ وَبَنِيهِ وَبَنَاتِه وَجَمِيعَ نُفُوسِ[٣٢٢] بَيْتِه، وَكُلَّ مُمْتَلَكَاته، وَكُلَّ مَوَاشِيه، وَكُلَّ مَا امْتَلَكَهُ وَكُلَّ مَا اقْتَنَاهُ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ، وَمَضَى مِنْ أَرْضِ كَنْعَانَ مِنْ وَجْهِ يَعْقُوبَ أَخِيه،
7 ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.	٧لأَنَّ أَمْلاَكَهُمَا كَانَتْ كَثِيرَةً عَلَى السُّكْنَى مَعاً، وَلَمْ تَسْتَطِعْ أَرْضُ غُرْبَتِهِمَا أَنْ تَحْمِلَهُمَا مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ أَمْلاَكِهِمَا.
8 ᾤκησεν δὲ Ησαυ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ (Ησαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ).	٨فَسَكَنَ عِيسُو فِي جَبَلِ سَعِيرَ، وَعِيسُو نَفْسُهُ هُوَ أَدُومُ.

[٣٢٢] تأتي في اليونانية σώματα بمعنى أجساد، وعادة عندما تأتي في الجمع يُقصد بها العبيد والإماء.

٩وَهَذِهِ مَوَالِيدُ عِيسُو أَبِي أَدُومَ[٣٢٣] فِي جَبَلِ سَعِيرَ.

9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ πατρὸς Εδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ,

١٠وَهَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي عِيسُو: أَلِيفَازُ ابْنُ عَدَا امْرَأَةِ عِيسُو وَرَعُوئِيلُ ابْنُ بَسْمَةَ امْرَأَةِ عِيسُو.

10 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ησαυ· Ελιφας υἱὸς Αδας γυναικὸς Ησαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

١١وَكَانَ بَنُو أَلِيفَازَ: تَيْمَانَ وَأُومَارَ وَصَفُواً وَجَعْثَامَ وَقَنَازَ.

11 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελιφας· Θαιμαν, Ωμαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ Κενεζ·

١٢وَكَانَتْ تِمْنَاعُ سُرِّيَّةً لأَلِيفَازَ بْنِ عِيسُو فَوَلَدَتْ لأَلِيفَازَ عَمَالِيقَ[٣٢٤]. هَؤُلاَءِ بَنُو عَدَا امْرَأَةِ عِيسُو.

12 Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ υἱοῦ Ησαυ καὶ ἔτεκεν τῷ Ελιφας τὸν Αμαληκ· οὗτοι υἱοὶ Αδας γυναικὸς Ησαυ.

١٣وَهَؤُلاَءِ بَنُو رَعُوئِيلَ: نَحَثُ وَزَارَحُ وَشَمَّةُ وَمِزَّةُ. هَؤُلاَءِ كَانُوا بَنِي بَسْمَةَ امْرَأَةِ عِيسُو.

13 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

١٤وَهَؤُلاَءِ كَانُوا بَنِي أُهُولِيبَامَةَ بِنْتِ عَنَى بْنَ

14 οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων, γυναικὸς Ησαυ·

---

[٣٢٣] يُقصد بهذه العبارة: أبي شعب أدوم، وكذلك في العدد ٤٣، لأنه سبق أن قال إن عيسو هو نفسه أدوم.

[٣٢٤] عماليق هنا اسم شخص، وتأتي في العبري אֶת־עֲמָלֵק (إت عماليق)، وفي اليوناني Αμαληκ (أماليك) وفي القبطي البحيري ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ.

صِبْعُونَ امْرَأَةِ عِيسُو: وَلَدَتْ لِعِيسُو يَعُوشَ وَيَعْلاَمَ وَقُورَحَ.

ἔτεκεν δὲ τῷ Ησαυ τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε.

١٥هَؤُلاَءِ هُم الأُمَرَاءُ[٣٢٥] بَنُو عِيسُو: بَنُو أَلِيفَازَ بِكْرِ عِيسُو أَمِيرُ تَيْمَانَ وَأَمِيرُ أُومَارَ وَأَمِيرُ صَفْو وَأَمِيرُ قَنَازَ

15 οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ησαυ· υἱοὶ Ελιφας πρωτοτόκου Ησαυ· ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Ωμαρ, ἡγεμὼν Σωφαρ, ἡγεμὼν Κενεζ,

١٦وَأَمِيرُ قُورَحَ وَأَمِيرُ جَعْثَامَ وَأَمِيرُ عَمَالِيقَ. هَؤُلاَءِ أُمَرَاءُ أَلِيفَازَ فِي أَرْضِ أَدُومَ[٣٢٦]. هَؤُلاَءِ بَنُو عَدَا.

16 ἡγεμὼν Κορε, ἡγεμὼν Γοθομ, ἡγεμὼν Αμαληκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ· οὗτοι υἱοὶ Αδας.

١٧وَهَؤُلاَءِ بَنُو رَعُوئِيلَ بْنِ عِيسُو: أَمِيرُ نَحَثَ وَأَمِيرُ زَارَحَ وَأَمِيرُ شَمَّةَ وَأَمِيرُ مِزَّةَ. هَؤُلاَءِ أُمَرَاءُ رَعُوئِيلَ فِي أَرْضِ أَدُومَ. هَؤُلاَءِ بَنُو بَسْمَةَ امْرَأَةِ عِيسُو.

17 καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουηλ υἱοῦ Ησαυ· ἡγεμὼν Ναχοθ, ἡγεμὼν Ζαρε, ἡγεμὼν Σομε, ἡγεμὼν Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῇ Εδωμ· οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

١٨وَهَؤُلاَءِ بَنُو أُهُولِيبَامَةَ امْرَأَةِ عِيسُو: أَمِيرُ يَعُوشَ وَأَمِيرُ يَعْلاَمَ وَأَمِيرُ قُورَحَ. هَؤُلاَءِ

18 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ησαυ· ἡγεμὼν Ιεους, ἡγεμὼν Ιεγλομ, ἡγεμὼν Κορε· οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας.

---

[٣٢٥] أمراء بمعنى حكام أو رؤساء عشائر، وتأتي في العبرية אַלּוּפֵי ، وفي اليونانية ἡγεμόνες (مدبّرون أو حكام)، ومنها للقبطية ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.

[٣٢٦] تأتي في اليونانية Ιδουμαία أدومية، ومنها للترجمة القبطية ϯϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀.

أُمَرَاءُ أُهُولِيبَامَةَ[٣٢٧].

١٩هَؤُلاَءِ بَنُو عِيسُو وَهَؤُلاَءِ أُمَرَاؤُهُمْ، هَؤُلاَءِ بَنُو أَدُومُ.

19 οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Εδωμ.

٢٠هَؤُلاَءِ بَنُو سَعِيرَ الْحُورِيِّ سُكَّانُ الأَرْضِ: لُوطَانُ وَشُوبَالُ وَصِبْعُونُ وَعَنَى

20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηιρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα

٢١وَدِيشُونُ وَإِيصَرُ وَدِيشَانُ. هَؤُلاَءِ أُمَرَاءُ الْحُورِيِّينَ بَنُو سَعِيرَ فِي أَرْضِ أَدُومَ.

21 καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηιρ ἐν τῇ γῇ Εδωμ.

٢٢وَكَانَ ابْنَا لُوطَانَ: حُورِيَ وَهَيْمَامَ. وَكَانَتْ تِمْنَاعُ أُخْتَ لُوطَانَ.

22 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

٢٣وَهَؤُلاَءِ بَنُو شُوبَالَ: عَلْوَانُ وَمَنَاحَةُ وَعَيْبَالُ وَشَفْوٌ وَأُونَامُ.

23 οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ωμαν.

٢٤وَهَذَانِ ابْنَا صِبْعُونَ: أَيَّةُ

24 καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ωναν·

---

[٣٢٧] يكرر النص العبري هنا عبارة: بنت عني امرأة عيسو، وكذلك الترجمة القبطية البحيرية.

وَعَنَى. هَذَا هُوَ عَنَى الَّذِي وَجَدَ يَامِين[٣٢٨] فِي الْبَرِّيَّةِ، حِينَمَا كَانَ يَرْعَى حَمِيرَ صِبْعُونَ أَبِيه.

οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας, ὃς εὗρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

٢٥وَهَذَا ابْنُ عَنَى: دِيشُونُ. وَأُهُولِيبَامَةُ هِيَ بِنْتُ عَنَى.

25 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ανα· Δησων· καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ Ανα.

٢٦وَهَؤُلاَءِ بَنُو دِيشَانَ[٣٢٩]: حَمْدَانُ وَأَشْبَانُ وَيِثْرَانُ وَكَرَانُ.

26 οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησων· Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

٢٧هَؤُلاَءِ بَنُو إِيصَرَ: بَلْهَانُ وَزَعْوَانُ وَيوكَانُ وَعَقَانُ.

27 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ασαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ιωυκαμ καὶ Ουκαν.

٢٨هَذَانِ ابْنَا دِيشَانَ: عُوصٌ وَأَرَانُ.

28 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισων· Ως καὶ Αραμ.

٢٩هَؤُلاَءِ أُمَرَاءُ الْحُورِيِّينَ: أَمِيرُ لُوطَانَ وَأَمِيرُ شُوبَالَ وَأَمِيرُ سِبْعُونَ وَأَمِيرُ عَنَى

29 οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι· ἡγεμὼν Λωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ανα,

---

[٣٢٨] تأتي في العبري הַיֵּמִם (ها يمم) ومعناها: البغال، وقد جاءت في الترجمة اللاتينية: الينابيع الساخنة أو الحارة، ومنها إلى الترجمة البيروتية: الحمائم. أما في اليونانية فقد اعتبرت الكلمة العبرية اسم علم لذلك جاءت Ιαμιν، وربما المقصود يامين بن شمعون (تك ٤٦: ١٠).

[٣٢٩] يأتي ديشان في اليونانية هو نفسه ديشون Δησων الوارد في العدد السابق.

٣٠وَأَمِيرُ دِيشُونَ وَأَمِيرُ إِيصَرَ وَأَمِيرُ دِيشَانَ. هؤُلاَءِ أُمَرَاءُ الْحُورِيِّينَ بِإِمَارَاتِهِمْ فِي أَرْضِ أَدُومَ[٣٣٠].

30 ἡγεμὼν Δησων, ἡγεμὼν Ασαρ, ἡγεμὼν Ρισων. οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Εδωμ.

٣١وَهؤُلاَءِ هُمُ الْمُلُوكُ الَّذِينَ مَلَكُوا فِي أَدُومَ قَبْلَمَا مَلَكَ مَلِكٌ فِي إِسْرَائِيلَ.

31 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ισραηλ.

٣٢مَلَكَ فِي أَدُومَ بَالَعُ بْنُ بَعُورَ. وَاسْمُ مَدِينَتِهِ دِنْهَابَةُ.

32 καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

٣٣وَمَاتَ بَالَعُ فَمَلَكَ مَكَانَهُ يُوبَابُ بْنُ زَارَحَ مِنْ بُصْرَةَ.

33 ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

٣٤وَمَاتَ يُوبَابُ فَمَلَكَ مَكَانَهُ حُوشَامُ مِنْ أَرْضِ التَّيْمَانِيِّينَ.

34 ἀπέθανεν δὲ Ιωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

٣٥وَمَاتَ حُوشَامُ فَمَلَكَ مَكَانَهُ هَدَادُ بْنُ بَدَادَ الَّذِي كَسَّرَ مِدْيَانَ فِي سَهْلِ مُوآبَ،

35 ἀπέθανεν δὲ Ασομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ

---

[٣٣٠] تأتي في العبري سعير שֵׂעִיר، لكنها تأتي أدوم في اليوناني والقبطي.

وَاسْمُ مَدِينَتِهِ عَوِيتَ.

٣٦وَمَاتَ هَدَادُ فَمَلَكَ مَكَانَهُ سَمْلَةُ مِنْ مَسْرِيقَةَ.

٣٧وَمَاتَ سَمْلَةُ فَمَلَكَ مَكَانَهُ شَأُولُ مِنْ رَحُوبُوتَ الَّتِي عَلَى النَّهْرِ.

٣٨وَمَاتَ شَأُولُ فَمَلَكَ مَكَانَهُ بَعْلُ حَانَانَ بْنُ عَكْبُورَ.

٣٩وَمَاتَ بَعْلُ حَانَانَ بْنُ عَكْبُورَ فَمَلَكَ مَكَانَهُ أَرَادُ بْنَ بَارَادَ. وَاسْمُ مَدِينَتِهِ فَاعُوَ. وَاسْمُ امْرَأَتِهِ مَهِيطَبْئِيلُ بِنْتُ مَطْرِدَ ابْنُ مَاءِ ذَهَبَ.

٤٠هٰذِهِ أَسْمَاءُ أُمَرَاءِ عِيسُو فِي قَبَائِلِهِمْ بِحَسَبِ مَكَانِهِم فِي بِلْدَانِهِم وَفِي أُمَمِهِم: أَمِيرُ تِمْنَاعَ وَأَمِيرُ عَلْوَةَ وَأَمِيرُ يَتِيتَ

٤١وَأَمِيرُ أُهُولِيبَامَةَ وَأَمِيرُ أَيْلَةَ وَأَمِيرُ فِينُونَ

πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

36 ἀπέθανεν δὲ Αδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας.

37 ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

38 ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.

39 ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Ματραιθ υἱοῦ Μαιζοοβ.

40 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθερ,

41 ἡγεμὼν Ελιβεμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων,

٤٢وَأَمِيرُ قَنَازَ وَأَمِيرُ تَيْمَانَ وَأَمِيرُ مِبْصَارَ

42 ἡγεμὼν Κενεζ, ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Μαζαρ,

٤٣وَأَمِيرُ مَجْدِيئِيلَ وَأَمِيرُ زَافايم. هَؤُلَاءِ أُمَرَاءُ أَدُومَ فِي مَسَاكِنِهِمْ فِي أَرْضِ مُلْكِهِمْ. هَذَا هُوَ عِيسُو أَبُو أَدُومَ.

43 ἡγεμὼν Μεγεδιηλ, ἡγεμὼν Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ ἐν ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ησαυ πατὴρ Εδωμ.

اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَسَكَنَ يَعْقُوبُ فِي الأَرْضِ حَيْثُ تَغَرَّبَ أَبُوهُ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ.

1 Κατῴκει δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χανααν.

٢هَذِهِ مَوَالِيدُ يَعْقُوبَ: يُوسُفُ إِذْ كَانَ ابْنَ سَبْعَ عَشَرَةَ سَنَةً، كَانَ يَرْعَى مَعَ إِخْوَتِهِ الْغَنَمَ وَهُوَ غُلاَمٌ، مَعَ بَنِي بِلْهَةَ وَمَعَ بَنِي زِلْفَةَ امْرَأَتَيْ أَبِيهِ. وَأَتَى[٣٣١] يُوسُفُ بِنَمِيمَتِهِمِ الشِّرِّيرَةِ إِلَى إِسْرَائِيلَ أَبِيهِمْ.

2 αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ιακωβ· Ιωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὢν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκεν δὲ Ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

---

[٣٣١] تأتي في النسخة الإسكندرية κατήνεγκαν (في الجمع) بدلاً من κατήνεγκεν (في المفرد)، فيكون ترجمة الآية: «وأتوا بعتاب شرير ضد يوسف إلى إسرائيل أبيهم». وهكذا وردت أيضاً في الترجمة القبطية البحيرية.

3 Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ιωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

٣وَكَانَ يَعْقُوبُ يُحِبُّ يُوسُفَ أَكْثَرَ مِنْ سَائِرِ بَنِيه، لأَنَّهُ كَانَ ابْنَ شَيْخُوخَتِه، فَصَنَعَ لَهُ قَمِيصاً مُلَوَّناً.

4 ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

٤فَلَمَّا رَأَى إِخْوَتُهُ أَنَّ أَبَاهُمْ أَحَبَّهُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ بَنِيه، أَبْغَضُوهُ وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يُكَلِّمُوهُ بِأَيِّ سَلَامٍ.

5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

٥وَحَلَمَ يُوسُفُ حُلْماً وَأَخْبَرَ بِه إِخْوَتَهُ[٣٣٢].

6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην·

٦فَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا هَذَا الْحُلْمَ الَّذِي حَلُمْتُ.

7 ᾤμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

٧أَظُنُّ أَنَّنَا كُنَّا نَرْبِطُ حُزَماً فِي وَسَطِ السَّهْلِ، فَقَامَتْ حُزْمَتِي وَانْتَصَبَتْ، فَأَحَاطَتْ بِهَا حُزَمُكُمْ وَسَجَدَتْ لِحُزْمَتِي».

8 εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ᾽ ἡμᾶς ἢ

٨فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: «أَلَعَلَّكَ تَمْلُكُ عَلَيْنَا مُلْكاً أَمْ تَتَسَيَّدُ

---

٣٣٢ يأتي في النص العبري: «فازدادوا أيضاً بغضاً له»، (انظر العدد ٨).

عَلَيْنَا تَسَيُّداً؟» وَازْدَادُوا أَيْضاً بُغْضاً لَهُ مِنْ أَجْلِ أَحْلاَمِهِ وَمِنْ أَجْلِ كَلاَمِهِ.

κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

٩ثُمَّ رَأَى حُلْماً آخَرَ وَقَصَّهُ عَلَى أَبِيهِ وَعَلَى إِخْوَتِهِ. فَقَالَ: «هُوذَا قَدْ حَلُمْتُ حُلْماً آخَرَ، كَأَنَّ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَأَحَدَ عَشَرَ كَوْكَباً سَاجِدَةٌ لِي».

9 εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

١٠فَانْتَهَرَهُ أَبُوهُ وَقَالَ لَهُ[٣٣٣]: «مَا هَذَا الْحُلْمُ الَّذِي حَلُمْتَ! هَلْ نَأْتِي حَقًّا[٣٣٤] أَنَا وَأُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ لِنَسْجُدَ لَكَ عَلَى الأَرْضِ؟»

10 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

١١فَحَسَدَهُ إِخْوَتُهُ، وَأَمَّا أَبُوهُ فَحَفِظَ الأَمْرَ[٣٣٥].

11 ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

١٢وَمَضَى إِخْوَتُهُ لِيَرْعَوْا

12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

[٣٣٣] يأتي في النص العبري: وقصّه على أبيه وعلى إخوته فانتهره أبوه...

[٣٣٤] يتكرر الفعل في اليوناني للتأكيد ἐλθόντες ἐλευσόμεθα: هل نأتي إتيانا، أو هل نجيء مجيئاً.

[٣٣٥] يستعمل القديس لوقا نفس الكلمات اليونانية عن العذراء مريم: «وكانت أمه تحفظ جميع هذه الأمور» (لو ٢: ٥١).

غَنَمَ أَبِيهِمْ فِي شَكِيمَ.

βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

١٣فَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ: «أَلَيْسَ إِخْوَتُكَ يَرْعَوْنَ فِي شَكِيمَ؟ تَعَالَ فَأُرْسِلَكَ إِلَيْهِمْ». فَقَالَ لَهُ: «هأَنَذَا».

13 καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ.

١٤فَقَالَ لَهُ إِسْرَائِيلُ: «اذْهَبِ انْظُرْ إِنْ كَانَ إِخْوَتُكَ وَالْغَنَمُ سَالِمِينَ، وَأَخْبِرْنِي». فَأَرْسَلَهُ مِنْ وَادِي[٣٣٦] حَبْرُونَ، فَأَتَى إِلَى شَكِيمَ.

14 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισραηλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

١٥فَوَجَدَهُ رَجُلٌ وَإِذَا هُوَ تَائِهٌ فِي السَّهْلِ. فَسَأَلَهُ الرَّجُلُ قَائِلاً: «مَاذَا تَطْلُبُ؟»

15 καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ· ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς;

١٦أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «أَنَا طَالِبٌ إِخْوَتِي. أَخْبِرْنِي أَيْنَ يَرْعَوْنَ».

16 ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

١٧فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ: «قَد

17 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν

---

[٣٣٦] تأتي في العبري עֵמֶק (عِمق) ومعناها وادي عميق، وكذلك في اليوناني κοιλάς بمعنى وادي عميق (تك ١٤: ٨، ١٠، ١٧).

ارْتَحَلُوا مِنْ هُنَا، لأَنِّي سَمِعْتُهُمْ يَقُولُونَ: لِنَذْهَبْ إِلَى دُوثَانَ». فَذَهَبَ يُوسُفُ وَرَاءَ إِخْوَتِهِ فَوَجَدَهُمْ فِي دُوثَانَ.

ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαϊμ. καὶ ἐπορεύθη Ιωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαϊμ.

١٨فَلَمَّا أَبْصَرُوهُ مِنْ بَعِيدٍ قَبْلَمَا اقْتَرَبَ إِلَيْهِمِ، تَآمَرُوا شَرًّا لِيَقْتُلُوهُ.

18 προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

١٩فَقَالَ كُلُّ وَاحِدٍ لأَخِيهِ: «هُوَذَا ذَاكَ الْحَالِمُ قَادِمٌ.

19 εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται·

٢٠فَالآنَ هَلُمَّ نَقْتُلْهُ وَنَطْرَحْهُ فِي أَحَدِ الْجِبَابِ[٢٣٧] وَنَقُولُ: وَحْشٌ شَرِسٌ الْتَهَمَهُ. فَنَرَى مَاذَا تَكُونُ أَحْلاَمُهُ».

20 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

٢١فَسَمِعَ رَأُوبَيْنُ وَأَنْقَذَهُ مِنْ أَيْدِيهِمْ وَقَالَ: «لاَ نَضْرِبَهُ حَتَّى الْمَوْتِ[٢٣٨]».

21 ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν.

---

[٢٣٧] كلمة λάκκος معناها: جُب أو هوة أو خزان فارغ، وكانت تُطلق على الخزانات الكبيرة التي يُحفظ فيها الخمر، وهي نفس الكلمة التي وردت في (تك ٤٠: ١٥) عن السجن الذي كان فيه يوسف.

[٢٣٨] تأتي في العبري: لا نضربه نفساً، أي لا نقتله أو نذبحه، وفي اليوناني: لا نضربه حتى النفس، أي حتى نزع نفسه، وجاءت في القبطي البحيري: لأنه نفس.

22 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην Μὴ ἐκχέετε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

٢٢وَقَالَ لَهُمْ رَأُوبَيْنُ: «لاَ تَسْفِكُوا دَماً. اطْرَحُوهُ فِي هَذَا الْجُبِّ الَّذِي فِي الْبَرِّيَّةِ، وَلاَ تَمُدُّوا إِلَيْهِ يَداً» - لِكَيْ يُنْقِذَهُ مِنْ أَيْدِيهِمْ لِيَرُدَّهُ إِلَى أَبِيهِ.

23 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν τὸν Ιωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

٢٣فَكَانَ لَمَّا جَاءَ يُوسُفُ إِلَى إِخْوَتِهِ، أَنَّهُمْ خَلَعُوا عَنْهُ قَمِيصَهُ الْمُلَوَّنَ الَّذِي عَلَيْهِ،

24 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

٢٤وَأَخَذُوهُ وَطَرَحُوهُ فِي الْجُبِّ. وَأَمَّا الْجُبُّ فَكَانَ فَارِغاً، لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ.

25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ισμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

٢٥ثُمَّ جَلَسُوا لِيَأْكُلُوا خُبْزاً. فَرَفَعُوا عُيُونَهُمْ وَنَظَرُوا وَإِذَا رَحَّالَةٌ إِسْمَاعِيلِيِّونَ مُقْبِلُونَ مِنْ جِلْعَادَ، وَجِمَالُهُمْ حَامِلَةٌ أَطْيَاباً وَبَلْسَاناً وَمُرّاً[٣٢٩] ذَاهِبِينَ لِيَنْزِلُوا بِهَا إِلَى مِصْرَ.

---

[٣٢٩] Θυμίαμα ومعناها: لبان أو بخور أو أطياب، ῥητίνη ومعناها: صمغ أو راتنج أو بلسان، στακτή ومعناها: مُر أو ميعة.

26 εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

٢٦فَقَالَ يَهُوذَا لإِخْوَتِهِ: «مَا الْفَائِدَةُ أَنْ نَقْتُلَ أَخَانَا وَنُخْفِيَ دَمَهُ؟

27 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ισμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστιν. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

٢٧تَعَالَوْا فَنَبِيعَهُ لِهؤُلاَءِ الإِسْمَاعِيلِيِّينَ، أَمَّا أَيْدِينَا فَلاَ تَكُنْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ أَخُونَا وَلَحْمُنَا». فَسَمِعَ لَهُ إِخْوَتُهُ.

28 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ιωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ τοῖς Ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον.

٢٨وَاجْتَازَ الرِّجَالُ الْمِدْيَانِيُّونَ التُّجَّارُ فَسَحَبُوا يُوسُفَ وَأَصْعَدُوهُ مِنَ الْجُبِّ وَبَاعُوا يُوسُفَ لِلإِسْمَاعِيلِيِّينَ بِعِشْرِينَ مِنَ الذَّهَبِ. فَنَزَلُوا بِيُوسُفَ إِلَى مِصْرَ.

29 ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὁρᾷ τὸν Ιωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

٢٩وَرَجَعَ رَأُوبَيْنُ إِلَى الْجُبِّ وَلَمْ يَنْظُرْ يُوسُفَ فِي الْجُبِّ، فَمَزَّقَ ثِيَابَهُ.

30 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν·

٣٠ثُمَّ رَجَعَ إِلَى إِخْوَتِهِ وَقَالَ: «الْوَلَدُ لَيْسَ مَوْجُوداً،

وَأَنَا إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ بَعْدُ؟»

ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

٣١فَأَخَذُوا قَمِيصَ يُوسُفَ وَذَبَحُوا جَدْياً مِنَ الْمَعْزِ وَلَطَّخُوا الْقَمِيصَ بِالدَّمِ

31 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ιωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι.

٣٢وَأَرْسَلُوا الْقَمِيصَ الْمُلَوَّنَ وَأَحْضَرُوهُ إِلَى أَبِيهِمْ وَقَالُوا: «وَجَدْنَا هَذَا. فَتَعَرَّفْ عَلَيْهِ أَقَمِيصُ ابْنِكَ هُوَ أَمْ لاَ؟»

32 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὕρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σού ἐστιν ἢ οὔ.

٣٣ فَتَعَرَّفَ عَلَيْهِ وَقَالَ: «قَمِيصُ ابْنِي. وَحْشٌ شَرِسٌ الْتَهَمَهُ! وَحْشٌ افْتَرَسَ يُوسُفَ!»

33 καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μού ἐστιν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἥρπασεν τὸν Ιωσηφ.

٣٤فَمَزَّقَ يَعْقُوبُ ثِيَابَهُ وَوَضَعَ مِسْحاً عَلَى حَقَوَيْهِ وَنَاحَ عَلَى ابْنِهِ أَيَّاماً كَثِيرَةً.

34 διέρρηξεν δὲ Ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

٣٥فَاجْتَمَعَ جَمِيعُ بَنِيهِ وَبَنَاتِهِ وَأَتَوْا لِيُعَزُّوهُ. فَأَبَى أَنْ يَتَعَزَّى قَائِلاً: «إِنِّي أَنْزِلُ إِلَى ابْنِي نَائِحاً إِلَى الْهَاوِيَةِ». وَبَكَى عَلَيْهِ أَبُوهُ.

35 συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου. καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ

πατὴρ αὐτοῦ.

٣٦وَأَمَّا الْمِدْيَانِيُّونَ[٣٤٠] فَبَاعُوا يُوسُفَ فِي مِصْرَ لِفُوطِيفَارَ[٣٤١] خَصِيِّ فِرْعَوْنَ رَئِيسِ الْحَرَسِ[٣٤٢].

36 οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρη τῷ σπάδοντι Φαραω, ἀρχιμαγείρῳ.

اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَحَدَثَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَنَّ يَهُوذَا نَزَلَ مِنْ عِنْدِ إِخْوَتِهِ وَوَصَلَ إِلَى رَجُلٍ عَدُلاَّمِيٍّ اسْمُهُ حِيرَةُ.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ιουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ιρας.

٢وَنَظَرَ يَهُوذَا هُنَاكَ ابْنَةَ رَجُلٍ كَنْعَانِيٍّ اسْمُهَا شُوعَ، فَأَخَذَهَا وَدَخَلَ إِلَيْهَا.

2 καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ιουδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾗ ὄνομα Σαυα, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

[٣٤٠] تأتي في العبري וְהַמְּדָנִים (وها مدانيم) نسبة إلى مدان، وهم غير المديانيين מִדְיָנִים (مديانيم) المذكورين في عدد ٢٨، ومن (تك ٢٥: ٢) نعرف أن مدان كان أخاً لمديان، أي أن الرحالة المسافرين كانوا خليطاً من عدة قبائل.

[٣٤١] فوطيفار פּוֹטִיפַר اسم مصري قديم معناه: المُعطى من الإلهة الشمس.

[٣٤٢] الاسم اليوناني ἀρχιμάγειρος مشتق من الفعل μαγειρεύω الذي يعني: يطهي الطعام أو اللحوم. فيكون معناه الحرفي: رئيس الطهاة. لكن هذا اللقب كان يطلق على الرئيس الذي كان يجمع تحت سلطته رئاسة الشرطة ورئاسة الحرس، المسئول عن حراسة بيت الملك، وليس على من يقوم بطهي الطعام، وقد أُطلق في الكتاب المقدس على فوطيفار (تك٣٧: ٣٦؛ ٣٩: ١؛ ٤١: ١٢) وعلى نبوزرادان (٢مل ٢٥: ٨؛ إر ٤٠: ١)، وعلى أريوخ (دا ٢: ١٤) الذي ذكر يوسيفوس أنه كان مسئولاً عن رئاسة الحرس الملكي (*Ant.* X, 2).

3 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ηρ.

٣فَحَبِلَتْ وَوَلَدَتِ ابْناً وَدَعَتِ اسْمَهُ عِيراً.

4 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αυναν.

٤ثُمَّ حَبِلَتْ أَيْضاً وَوَلَدَتِ ابْناً وَدَعَتِ اسْمَهُ أُونَانَ.

5 καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ. αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς.

٥ثُمَّ عَادَتْ فَوَلَدَتْ أَيْضاً ابْناً وَدَعَتِ اسْمَهُ شِيلَةَ. وَكَانَتْ هِيَ فِي كَزِيبَ حِينَ وَلَدَتْهُمْ.

6 καὶ ἔλαβεν Ιουδας γυναῖκα Ηρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θαμαρ.

٦وَأَخَذَ يَهُوذَا زَوْجَةً لِعِيرٍ بِكْرِهِ اسْمُهَا ثَامَارُ.

7 ἐγένετο δὲ Ηρ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

٧وَكَانَ عِيرٌ بِكْرُ يَهُوذَا شِرِّيراً أَمَامَ الرَّبِّ، فَقَتَلَهُ اللهُ.

8 εἶπεν δὲ Ιουδας τῷ Αυναν Εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.

٨فَقَالَ يَهُوذَا لأُونَانَ: «ادْخُلْ إِلَى امْرَأَةِ أَخِيكَ وَتَزَوَّجْ بِهَا وَأَقِمْ نَسْلاً لأَخِيكَ».

9 γνοὺς δὲ Αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγίνετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ

٩فَعَلِمَ أُونَانُ أَنَّ النَّسْلَ لاَ يَكُونُ لَهُ. فَكَانَ إِذَا دَخَلَ إِلَى امْرَأَةِ أَخِيهِ، أَنَّهُ يَسْكُبُ عَلَى

الأَرْضِ لِكَيْ لاَ يُعْطِيَ نَسْلاً لأَخيه.	τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
١٠فَتَرَاءَى (الأَمْرُ) شرِّيراً أَمَامَ الرَّبِّ لأَنَّه فَعَلَ هَذَا، فَأَمَاتَ هَذَا أَيْضاً.	10 πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.
١١فقَالَ يَهُوذَا لِثَامَارَ كَنَّته: «اقْعُدِي أَرْمَلَةً فِي بَيْتِ أَبِيكِ حَتَّى يَصِيرَ شِيلَةُ ابْنِي كَبِيراً». لأَنَّهُ قَالَ: «لئلاَ يَمُوتُ هُوَ أَيْضاً كَأَخَوَيْه». فَمَضَتْ ثَامَارُ وَقَعَدَتْ فِي بَيْتِ أَبِيهَا.	11 εἶπεν δὲ Ιουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου· εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
١٢وَطَالَتِ الأَيَّامُ وَمَاتَت شُوعُ امْرَأَةُ يَهُوذَا، وَلَمَّا تَعزَّى يَهُوذَا، صَعِدَ إِلَى مَنْ يَجزُّونَ غَنَمَهَ، إِلَى تِمْنَةَ، هُوَ وَحِيرَةُ رَاعِيَهُ الْعَدُلاَّمِيُّ.	12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ιουδα· καὶ παρακληθεὶς Ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Ιρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα.
١٣فَأُخْبِرَتْ ثَامَارُ كَنَّتُهُ، قَائلِينَ: «هُوَذَا حَمُوكِ صَاعِدٌ	13 καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει

إِلَى تِمْنَةَ لِيَجُزَّ غَنَمَهُ».

εἰς Θαμνα κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.

١٤فَخَلَعَتْ عَنْهَا ثِيَابَ تَرَمُّلِهَا، وَتَغَطَّتْ بِبُرْقُعٍ وَتَزَيَّنَتْ وَجَلَسَتْ عِنْدَ أَبْوَابِ عَيْنَايِمَ الَّتِي عَلَى طَرِيقِ تِمْنَةَ، لأَنَّهَا رَأَتْ أَنَّ شِيلَةَ قَدْ صَارَ كَبِيراً، وَأَنَّه لَمْ يُعطِهَا لَهُ زَوْجَةً.

14 καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ᾽ ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αιναν, ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνα· εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

١٥فَنَظَرَهَا يَهُوذَا وَحَسِبَهَا زَانِيَةً لأَنَّهَا كَانَتْ قَدْ غَطَّتْ وَجْهَهَا فَلَمْ يَعْرِفْهَا.

15 καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ιουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.

١٦فَمَالَ إِلَيْهَا عَلَى الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهَا: «دَعِينِي أَدْخُلْ إِلَيْكِ». لأَنَّهُ لَمْ يَعْلَمْ أَنَّهَا كَنَّتُهُ. أَمَّا هِيَ فَقَالَتْ: «مَاذَا تُعْطِينِي لِكَيْ تَدْخُلَ إِلَيَّ؟»

16 ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστιν. ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρός με;

١٧فَقَالَ: «إِنِّي أُرْسِلُ لَكِ جَدْياً مِنَ الْمَعْزِ مِنْ (قَطِيعِ) الْغَنَمِ». فَقَالَتْ: «إِنْ كُنْتَ تُعْطِينِي رَهْناً حَتَّى تُرْسِلَهُ».

17 ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων. ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῷς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.

١٨أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «مَا الرَّهْنُ الَّذِي أُعْطِيكِ؟» فَقَالَتْ: «خَاتِمُكَ وَقِلاَدَتُكَ وَعَصَاكَ الَّتِي فِي يَدِكَ». فَأَعْطَاهَا وَدَخَلَ إِلَيْهَا. فَحَبِلَتْ مِنْهُ.

18 ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω; ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

١٩ثُمَّ قَامَتْ وَمَضَتْ وَخَلَعَتْ عَنْهَا بُرْقُعَهَا وَلَبِسَتْ ثِيَابَ تَرَمُّلِهَا.

19 καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ᾽ ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

٢٠فَأَرْسَلَ يَهُوذَا الْجَدْيَ مِنَ الْمَعْزِ بِيَدِ رَاعِيهِ الْعَدُلاَّمِيِّ لِيَسْتَرِدَّ الرَّهْنَ مِنَ الْمَرْأَةِ، فَلَمْ يَجِدْهَا.

20 ἀπέστειλεν δὲ Ιουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.

٢١فَسَأَلَ رِجَالَ الْمَكَانِ: «أَيْنَ الزَّانِيَةُ الَّتِي كَانَتْ فِي عَيْنَايِمَ عَلَى الطَّرِيقِ؟» فَقَالُوا: «لَمْ تَكُنْ هٰهُنَا زَانِيَةٌ».

21 ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αιναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

٢٢فَرَجَعَ إِلَى يَهُوذَا وَقَالَ: «لَمْ أَجِدْهَا. وَأَهْلُ الْمَكَانِ يَقُولُونَ: لَمْ تَكُنْ هٰهُنَا زَانِيَةٌ».

22 καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ιουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὗρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

٢٣فَقَالَ يَهُوذَا: «لِتَكُنْ لَهَا

23 εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ

هَذه (الأَشْيَاء)، وَلَكِنْ لِئَلاَّ يُسْتَهْزَأَ بِنَا، فَإِنِّي قَدْ أَرْسَلْتُ هَذَا الْجَدْيَ، أَمَّا أَنْتَ فَلَمْ تَجِدْهَا».

μήποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὕρηκας.

٢٤وَكَانَ بَعْدَ ثَلاَثَة أَشْهُرٍ أَنْ أَخْبَرُوا يَهُوذَا قَائِلِينَ: «قَدْ زَنَتْ ثَامَارُ كَنَّتُكَ. وَهَا هِيَ حُبْلَى أَيْضاً مِنَ الزِّنَا». فَقَالَ يَهُوذَا: «أَخْرِجُوهَا فَتُحْرَقَ».

24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ιουδα λέγοντες Ἐκ πεπόρνευκεν Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

٢٥أَمَّا هِيَ فَلَمَّا أُخْرِجَتْ أَرْسَلَتْ إِلَى حَمِيهَا قَائِلَةً: «مِنَ الرَّجُلِ، الَّذِي هَذه لَهُ، أَنَا حُبْلَى!» وَقَالَتْ: «حَقِّقْ لِمَنِ الْخَاتِمُ وَالْقِلاَدَةُ وَالْعَصَا هَذه».

25 αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω. καὶ εἶπεν Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη.

٢٦فَتَحَقَّقَهَا يَهُوذَا وَقَالَ: «قَدْ تَبَرَّرَتْ ثَامَارُ أَكْثَرَ مِنِّي، لأَنِّي لَمْ أُعْطِهَا لِشِيلَةَ ابْنِي». فَلَمْ يَعُدْ يَعْرِفُهَا بَعْدُ.

26 ἐπέγνω δὲ Ιουδας καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγώ, οὗ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου. καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν.

٢٧وَحَدَثَ (وَقْتَ) أَنْ

27 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῇδε ἦν

وَلَدَتْ، كَانَ أَيْضاً فِي بَطْنِهَا تَوْأَمَان.

δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.

٢٨وَكَانَ فِي وِلاَدَتِهَا أَنَّ أَحَدَهُمَا سَبَقَ وَأَخْرَجَ يَدَهُ، فَأَخَذَت الْقَابِلَةُ وَرَبَطَتْ عَلَى يَده (خَيْطاً) قِرْمِزياً قَائِلَةً: «هَذَا خَرَجَ أَوَّلاً».

28 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.

٢٩وَلَكِنْ حِينَ رَدَّ يَدَهُ، لِلْوَقْت خَرَجَ أَخُوهُ. فَقَالَتْ: «لِمَاذَا لأَجْلِكَ انْقَطَعَ السِّيَاجُ؟[٣٤٣]»، فَدَعَتِ اسْمَهُ «فَارِصَ».

29 ὡς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.

٣٠وَبَعْدَ ذَلِكَ خَرَجَ أَخُوهُ، الَّذي كَانَ عَلَى يَده (الْخَيْطُ) الْقِرْمِزي. فَدَعَتِ اسْمَهُ «زَارَحَ[٣٤٤]».

30 καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ᾽ ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.

---

[٣٤٣] تأتي في العبري: لماذا قَطعتَ מַה־פָּרַצְתָּ (ما فَرَصتَ) عليك قطيعة פָּרֶץ (فارص) فدعي اسمه فارص פָּרֶץ. والفعل العبري يعني: يقطع أو يصنع شرخاً في جدار، لذلك جاء في اليونانية τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός أي لماذا لأجلك انقطع السياج أو الحاجز، وجاء نفس المعنى في الترجمة القبطية. وربما المقصود هنا معنىً طبياً، أي هل لأجلك انفتح (بواسطة أخيك) الطريق للولادة؟

[٣٤٤] يأتي الاسم في العبري זָרַח ومعناه شروق أو إشراق.

اَلأَصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَأَمَّا يُوسُفُ فَأُنْزِلَ إِلَى مِصْرَ، وَاشْتَرَاهُ فُوطِيفَارُ خَصِيُّ فِرْعَوْنَ رَئِيسُ الْحَرَسِ، رَجُلٌ مِصْرِيٌّ، مِنْ يَدِ الإِسْمَاعِيلِيِّينَ الَّذِينَ أَنْزَلُوهُ إِلَى هُنَاكَ.

1 Ιωσηφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρης ὁ εὐνοῦχος Φαραω, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρὸς Ισμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

٢وَكَانَ الرَّبُّ مَعَ يُوسُفَ، فَكَانَ رَجُلاً مُوَفَّقاً[٣٤٥]. وَكَانَ فِي الْبَيْتِ عِنْدَ سَيِّدِهِ الْمِصْرِيِّ.

2 καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ.

٣وَعَرَفَ سَيِّدُهُ أَنَّ الرَّبَّ مَعَهُ، وَأَنَّ كُلَّ مَا يَصْنَعُ كَانَ الرَّبُّ يُنْجِحُهُ بِيَدَيهِ.

3 ᾔδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ὅσα ἂν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

٤فَوَجَدَ يُوسُفُ نِعْمَةً أَمَامَ سَيِّدِهِ، فَأَرْضَاهُ وَأَقَامَهُ عَلَى بَيْتِهِ، وَدَفَعَ إِلَى يَدِ يُوسُفَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ.

4 καὶ εὗρεν Ιωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέστει δὲ αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ιωσηφ.

---

[٣٤٥] حرفياً: من يصيب الهدف.

5 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ιωσηφ, καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

٥وَحَدَثَ بَعْدَ أَنْ أَقَامَهُ عَلَى بَيْتِه وَعَلَى كُلِّ مَا كَانَ لَهُ، أَنَّ الرَّبَّ بَارَكَ بَيْتَ الْمِصْرِيِّ بِسَبَبِ يُوسُفَ. وَكَانَتْ بَرَكَةُ الرَّبِّ عَلَى كُلِّ مَا كَانَ لَهُ فِي الْبَيْتِ وَفِي الْحَقْلِ.

6 καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ιωσηφ καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ᾽ ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ιωσηφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

٦فَتَرَكَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ فِي يَدَيْ يُوسُفَ. وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ شَيْئاً مِمَّا لَهُ إِلاَّ الْخُبْزَ الَّذِي يَأْكُلُ. وَكَانَ يُوسُفُ حَسَنَ الصُّورَةِ وَجَمِيلَ الْمَنْظَرِ جِداً.

7 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ιωσηφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ᾽ ἐμοῦ.

٧وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الأُمُورِ أَنَّ امْرَأَةَ سَيِّدِه أَلْقَتْ عَيْنَيْهَا عَلَى يُوسُفَ وَقَالَتِ: «اضْطَجِعْ مَعِي».

8 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι᾽ ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς

٨أَمَّا هُو فَلَمْ يَشَأْ، بَلْ قَالَ لامْرَأَةِ سَيِّدِه: «إِذَا كَانَ سَيِّدِي لاَ يَعْرِفُ بِسَبَبِي شَيْئاً مِمَّا فِي بَيْتِه، وَكُلُّ مَا لَهُ قَدْ

دَفَعَهُ إِلَى يَدَيَّ.

٩وَلَيْسَ أَحَدٌ أَعْظَمَ مِنِّي فِي هَذَا الْبَيْتِ. وَلَمْ يَحْجِزْ عَنِّي شَيْئاً غَيْرَكِ لأَنَّكِ امْرَأَتُهُ. فَكَيْفَ أَصْنَعُ هَذَا الأَمْرَ الشِّرِّيرَ وَأُخْطِئُ أَمَامَ اللهِ؟»

١٠وَلَمَّا كَانَتْ تُكَلِّمُ يُوسُفَ يَوْماً فَيَوْماً، أَنَّهُ لَمْ يُطِعْهَا لِكَيْ يَرْقُدَ مَعَهَا لِيَكُونَ مَعَهَا.

١١وَحَدَثَ فِي ذَاتِ يَوْمٍ أَنَّ يُوسُفَ دَخَلَ الْبَيْتَ لِيَعْمَلَ أَعْمَالَهُ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ فِي الدَّاخِلِ.

١٢فَجَذَبَتْهُ مِنْ ثِيَابِهِ[٣٤٦] قَائِلَةً: «اضْطَجِعْ مَعِي». فَتَرَكَ ثِيَابَهُ فِي يَدَيْهَا وَهَرَبَ وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ.

١٣وَكَانَ لَمَّا رَأَتْ أَنَّهُ تَرَكَ

χεῖράς μου

9 καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ᾽ ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;

10 ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ιωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ᾽ αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.

11 ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσῆλθεν Ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,

12 καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ᾽ ἐμοῦ. καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

13 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ

---

[٣٤٦] تأتي في القبطي البحيري: ⲁⲥⲙⲟⲗϫⲥ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁⲥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ تعلقت بثيابه وعرّته منها.

ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

ثِيَابَهُ فِي يَدَيْهَا وَهَرَبَ وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ،

14 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰσῆλθεν πρός με λέγων Κοιμήθητι μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ·

١٤أَنَّهَا نَادَتْ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ وَكَلَّمَتْهُم قَائلَةً: «انْظُرُوا! قَدْ جَاءَ إِلَيْنَا بِعَبْد عِبْرَانِيٍّ لِيَهْزَأَ بِنَا. دَخَلَ إِلَيَّ قَائلاً: اضْطَجِعِي مَعِي، فَصَرَخْتُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ.

15 ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ᾽ ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

١٥وَكَانَ لَمَّا سَمِعَ أَنِّي رَفَعْتُ صَوْتِي وَصَرَخْتُ، تَرَكَ ثِيَابَهُ بِجَانِبِي وَهَرَبَ وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ».

16 καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ᾽ ἑαυτῇ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

١٦فَتَرَكَتْ ثِيَابَهُ بِجَانِبِهَا حَتَّى جَاءَ سَيِّدُهُ إِلَى بَيْتِهِ.

17 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα Εἰσῆλθεν πρός με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ·

١٧فَكَلَّمَتْهُ بِمِثْلِ هَذَا الْكَلاَمِ قَائلَةً: «دَخَلَ إِلَيَّ الْعَبْدُ الْعِبْرَانِيُّ الَّذِي جِئْتَ بِهِ إِلَيْنَا لِيَهْزَأَ بِي، وَقَالَ لِي:

سَأَضْطَجِعُ مَعَكَ[٣٤٧].

١٨فَلَمَّا سَمِعَ أَنِّي رَفَعْتُ صَوْتِي وَصَرَخْتُ، أَنَّهُ تَرَكَ ثِيَابَهُ بِجَانِبِي وَهَرَبَ وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ».

18 ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ᾽ ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

١٩فَكَانَ لَمَّا سَمِعَ سَيِّدُهُ كَلاَمَ امْرَأَته الَّذي كَلَّمَتْهُ به قَائِلَةً: «هَكَذَا صَنَعَ بِي عَبْدُكَ» أَنَّهُ غَضِبَ بِحنَقٍ.

19 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.

٢٠فَأَخَذَ السَّيِّدُ يُوسُفَ وَطَرَحَهُ فِي الْحصْنِ، فِي الْمَكَانِ الَّذي فيه كَانَ سُجَنَاءُ الْمَلك مَحْبُوسِينَ هُنَاكَ فِي الْحِصْنِ[٣٤٨].

20 καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ιωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.

٢١وَكَانَ الرَّبُّ مَعَ يُوسُفَ، وَسَكَبَ عَلَيْه رَحْمَةً،

21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ

---

[٣٤٧] لا تأتي هذه الجملة الأخيرة في النص العبري. وتأتي في النسخة الإسكندرية من الترجمة السبعينية، وكذلك في الترجمة القبطية البحيرية والصعيدية: «وقال لي اضطجعي معي».

[٣٤٨] يبدو أن الحصن ὀχύρωμα حيث موضع مساجين الملك كان جزءاً مُحصّناً من السجن δεσμωτήριον (عدد٢٢).

وَأَعْطَاهُ نِعْمَةً أَمَامَ رَئِيسِ حَرَسِ السِّجْنِ.	χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,
٢٢فَدَفَعَ رَئِيسُ حَرَسِ السِّجْنِ إِلَى يَدِ يُوسُفَ السِّجْنَ وَجَمِيعَ الْمُعْتَقَلِينَ الَّذِينَ فِي السِّجْنِ، وَكُلَّ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ هُنَاكَ.	22 καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ιωσηφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ.
٢٣وَلَمْ يَكُنْ رَئِيسُ حَرَسِ السِّجْنِ يَعْرِفُ شَيْئًا بِدُونِهِ، لأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ كَانَ فِي يَدِ يُوسُفَ بِسَبَبِ أَنَّ الرَّبَّ كَانَ مَعَهُ، وَكُلَّ مَا كَانَ يَصْنَعُ كَانَ الرَّبُّ يُنْجِحُهُ بِيَدَيْهِ.	23 οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι᾽ αὐτὸν οὐθέν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ιωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ᾽ αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ الأَرْبَعُونَ

١وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الأُمُورِ أَنْ أَخْطَأَ رَئِيسُ سُقَاةِ مَلِكِ مِصْرَ وَرَئِيسُ الْخَبَّازِينَ إِلَى سَيِّدِهِمَا مَلِكِ مِصْرَ.	1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.
٢فَغَضِبَ فِرْعَوْنُ عَلَى	2 καὶ ὠργίσθη Φαραω ἐπὶ τοῖς δυσὶν

εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,	خَصِيَّيْه، عَلَى رَئِيسِ السُّقَاةِ وَرَئِيسِ الْخَبَّازِينَ،
3 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον, οὗ Ιωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.	٣فَوَضَعَهُمَا فِي حَبْسٍ عِنْدَ حَارِسِ السِّجْنِ، فِي السِّجْنِ، فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي اقْتِيدَ إِلَيْهِ يُوسُفُ.
4 καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ιωσηφ αὐτούς, καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.	٤فَأَوْصَى رَئِيسُ السِّجْنِ يُوسُفَ بِهِمَا فَأَقَامَ عِنْدَهُمَا. وَكَانَا أَيَّاماً فِي الْحَبْسِ.
5 καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον, ἑκάτερος ἐνύπνιον, ἐν μιᾷ νυκτὶ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.	٥وَرَأَى كِلاَهُمَا حُلْماً، كُلٌّ مِنْهُمَا حُلْماً، فِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ رُؤْيَا حُلْمِهِ، رَئِيسُ السُّقَاةِ وَرَئِيسُ الْخَبَّازِينَ، اللَّذَانِ كَانَا لِمَلِكِ مِصْرَ، اللَّذَانِ فِي السِّجْنِ.
6 εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ιωσηφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.	٦فَدَخَلَ يُوسُفُ إِلَيْهِمَا بَاكِراً وَرَآهُمَا مُضْطَرِبَيْنِ.
7 καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραω, οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ	٧فَسَأَلَ خَصِيَّيْ فِرْعَوْنَ اللَّذَيْنِ مَعَهُ فِي الْحَبْسِ عِنْدَ

سَيِّده قَائلاً: «مَا بَالُ وَجْهَيْكُمَا مُكْتَئِبَيْنِ الْيَوْمَ؟»

٨أَمَّا هُمَا فَقَالاَ لَهُ: «رَأَيْنَا حُلْماً وَلَيْسَ مُفَسِّرٌ لَهُ الآنَ». فَقَالَ لَهُمَا يُوسُفُ: «أَلَيْسَ بِوَاسِطَةِ اللهِ تَفْسِيرُهُمَا؟ إِذاً قُصَّا عَلَيَّ».

٩فَقَصَّ رَئِيسُ السُّقَاةِ حُلْمَهُ عَلَى يُوسُفَ وَقَالَ: «كَانَتْ فِي حُلْمِي كَرْمَةٌ أَمَامِي.

١٠وَفِي الْكَرْمَةِ ثَلاَثَةُ قُضْبَانٍ. وَهِيَ إِذْ أَزْهَرَتْ أَخْرَجَتْ سِيقَانَ، عَنَاقِيدَ عِنَبٍ نَاضِجَةً.

١١وَكَانَتْ كَأْسُ فِرْعَوْنَ فِي يَدِي. فَأَخَذْتُ الْعِنَبَ وَعَصَرْتُهُ فِي الْكَأْسِ وَأَعْطَيْتُ الْكَأْسَ فِي يَدَيْ فِرْعَوْنَ».

١٢فَقَالَ لَهُ يُوسُفُ: «هذَا تَفْسِيرُهُ: الثَّلاَثَةُ الْقُضْبَانِ هِيَ

κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον;

8 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστιν; διηγήσασθε οὖν μοι.

9 καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ιωσηφ καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·

10 ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.

11 καὶ τὸ ποτήριον Φαραω ἐν τῇ χειρί μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραω.

12 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωσηφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς

ثَلاَثَةُ أَيَّامٍ.

ἡμέραι εἰσίν·

١٣بَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ أَيْضاً يَذْكُرُ فِرْعَوْنُ رِئَاسَتَكَ وَيَرُدُّكَ إِلَى رِئَاسَتِكَ لِلسُّقَاةِ، فَتُعْطِي كَأْسَ فِرْعَوْنَ فِي يَدِهِ كَرِئَاسَتِكَ الأُولَى حِينَ كُنْتَ سَاقِيَهُ.

13 ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

١٤لَكِنِ اذْكُرْنِي عِنْدَكَ حِينَمَا يَصِيرُ لَكَ خَيْرٌ، وَتَصْنَعُ إِلَيَّ رَحْمَةً وَتَذْكُرُنِي لِفِرْعَوْنَ وَتُخْرِجُنِي مِنْ هَذَا الْحِصْنِ.

14 ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου·

١٥لأَنِّي قَدْ سُرِقْتُ سَرِقَةً مِنْ أَرْضِ الْعِبْرَانِيِّينَ. وَهُنَا لَمْ أَفْعَلْ شَيْئاً لَكِنْ أَلْقَوْنِي فِي هَذَا الْجُبِّ».

15 ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ᾽ ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον.

١٦وَرَأَى رَئِيسُ الْخَبَّازِينَ أَنَّهُ فَسَّرَ حَسَناً، فَقَالَ لِيُوسُفَ: «وَأَنَا أَيْضاً رَأَيْتُ حُلْماً، تَهَيَّأَ لِي أَنِّي أَحْمِلُ عَلَى رَأْسِي ثَلاَثَةَ سِلاَلِ

16 καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ιωσηφ Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·

خُبْزٍ[٣٤٩].

١٧وَفِي السَّلِّ الأَعْلَى مِنْ كُلِّ الأَصْنَافِ الَّتِي يَأْكُلُهَا الْمَلِكُ فِرْعَوْنُ مِنْ صَنْعَةِ الْخَبَّازِ. وَطُيُورُ السَّمَاءِ تَأْكُلُهَا مِنَ السَّلِّ الَّذِي فَوْقَ رَأْسِي».

17 ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν ὁ βασιλεὺς Φαραω ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.

١٨فَأَجَابَ يُوسُفُ وَقَالَ لَهُ: «هَذَا تَفْسِيرُهُ: الثَّلاَثَةُ السِّلاَلِ هِيَ ثَلاَثَةُ أَيَّامٍ.

18 ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

١٩بَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ يَنْزِعُ فِرْعَوْنُ رَأْسَكَ عَنْكَ وَيُعَلِّقُكَ عَلَى خَشَبَةٍ، وَتَأْكُلُ طُيُورُ السَّمَاءِ لَحْمَكَ عَنْكَ».

19 ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραω τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.

٢٠فَحَدَثَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَنَّه كَانَ يَوْمَ مِيلاَدِ فِرْعَوْنَ، فَصَنَعَ وَلِيمَةً شُرْبٍ لِجَمِيعِ عَبِيدِهِ. وَذَكَرَ رِئَاسَةَ رَئِيسِ السُّقَاةِ وَرِئَاسَةَ رَئِيسِ

20 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραω, καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

---

[٣٤٩] الكلمة اليونانية κανᾶ تعني سلالاً مصنوعة من القصب أو الغاب مخصصة لوضع الخبز χονδρίτης (نوع من الخبز مصنوع من حبوب القمح الكاملة). وعبارة: «سلال خبز»، تعني اسم السلال وليس ما تحمله السلال.

الْخَبَّازِينَ فِي وَسَطِ عَبِيدِه.	
٢١وَرَدَّ رَئِيسَ السُّقَاةِ إِلَى رِئَاسَتِه، فَأَعْطَى الْكَأْسَ فِي يَدِ فِرْعَوْنَ.	21 καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραω,
٢٢وَأَمَّا رَئِيسُ الْخَبَّازِينَ فَعَلَّقَهُ، كَمَا فَسَّرَ لَهُمَا يُوسُفُ.	22 τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ιωσηφ.
٢٣وَلَكِنْ لَمْ يَذْكُرْ رَئِيسُ السُّقَاةِ يُوسُفَ بَلْ نَسِيَهُ.	23 οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ιωσηφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالأَرْبَعُونَ

١وَحَدَثَ مِنْ بَعْدِ سَنَتَيْنِ مِنَ الزَّمَانِ أَنَّ فِرْعَوْنَ رَأَى حُلْماً، تَهَيَّأَ لَهُ أَنَّهُ وَاقِفٌ عَلَى النَّهْرِ.	1 Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραω εἶδεν ἐνύπνιον. ᾤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,
٢وَهُوَذَا كَأَنَّ سَبْعَ بَقَرَاتٍ طَلَعَتْ مِنَ النَّهْرِ، حَسَنَةَ الْمَنْظَرِ وَمُخْتَارَةَ اللَّحْمِ، فَكَانَتْ تَرْعَى فِي	2 καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει·

الْخُضْرَةِ[٣٥٠].

٣وَسَبْعُ بَقَرَاتٍ أُخْرَى طَلَعَتْ وَرَاءَهَا مِنَ النَّهْرِ قَبِيحَةُ الْمَنْظَرِ وَهَزِيلَةُ اللَّحْمِ. فَكَانَتْ تُعَالُ بِجَانِبِ الْبَقَرَاتِ (الأُولَى) عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ.

3 ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·

٤فَالْتَهَمَت الْسَّبعُ الْبَقَرَاتُ الْقَبِيحَةُ وَالْهَزِيلَةُ اللَّحْمِ الْبَقَرَاتِ السَّبْعَ الْحَسَنَةَ الْمَنْظَرِ وَالْمُخْتَارَةَ. وَاسْتَيْقَظَ فِرْعَوْنُ.

4 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἠγέρθη δὲ Φαραω.

٥ثُمَّ حَلُمَ ثَانِيَةً، وَهُوَذَا سَبْعُ سَنَابِلَ طَلَعَتْ فِي سَاقٍ وَاحِدٍ مُخْتَارَةً وَحَسَنَةً.

5 καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί·

٦وَسَبْعُ سَنَابِلَ أُخْرَى هَزِيلَةً وَمَلْفُوحَةً بِالرِّيحِ نَبَتَتْ بَعْدَهَا.

6 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ᾽ αὐτούς·

٧فَابْتَلَعَت السَّبْعُ السَّنَابِلُ

7 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ

---

[٣٥٠] تأتي في العبري אָחוּ (أحو) وتعني النبات الأخضر (البردي) المحيط بنهر النيل، ومنها اشتُقت كلمة دخيلة على اليونانية ἄχι وهي غير مستعملة إلا في السبعينية. والكلمتان العبرية واليونانية من أصل مصري قديم. وهي تأتي في القبطي البحيري ⲁϧⲓ، وفي القبطي الصعيدي ⲁϩⲣⲉ. وقد وردت في العبرية خارج سفر التكوين في سفر أيوب (أي ٨: ١١). وتُرجمت: الحلفاء. أما في اليونانية فقد وردت في سفر إشعياء (إش ١٩:٧) وفي حكمة ابن سيراخ (سي٤٠: ١٦).

الهَزِيلَةُ وَالْمَلْفُوحَةُ بِالرِّيحِ السَّنَابِلَ السَّبْعَ الْمُخْتَارَةَ الْمُمْتَلِئَةَ. وَاسْتَيْقَظَ فِرْعَوْنُ، وَكَانَ حُلْماً.

καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. ἠγέρθη δὲ Φαραω, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

٨وَكَانَ فِي الصَّبَاحِ أَنَّ نَفْسَهُ انْزَعَجَتْ، فَأَرْسَلَ وَدَعَا جَمِيعَ مُفَسِّرِي مِصْرَ وَجَمِيعَ حُكَمَائِهَا، وَقَصَّ عَلَيْهِمْ فِرْعَوْنُ الْحُلْمَ. فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يُخْبِرُ فِرْعَوْنَ بِهِ.

8 Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραω τὸ ἐνύπνιον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραω.

٩ثُمَّ كَلَّمَ رَئِيسُ السُّقَاةِ فِرْعَوْنَ قَائِلاً: «أَتَذَكَّرُ الْيَوْمَ خَطِيئَتِي.

9 καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραω λέγων Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνῄσκω σήμερον·

١٠فِرْعَوْنُ سَخِطَ عَلَى عَبْدَيْهِ وَوَضَعَنَا فِي الْحَبْسِ فِي بَيْتِ رَئِيسِ الْحَرَسِ، أَنَا وَرَئِيسَ الْخَبَّازِينَ.

10 Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν.

١١فَرَأَيْنَا حُلْماً فِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ، أَنَا وَهُوَ. رَأَيْنَا كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ حُلْمِهِ.

11 καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγώ τε καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν.

12 ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ᾽ ἡμῶν νεανίσκος παῖς Εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.

١٢وَكَانَ هُنَاكَ مَعَنَا شَابٌّ عِبْرَانِيٌّ عَبْدٌ لِرَئِيسِ الْحَرَسِ، فَقَصَصْنَا عَلَيْهِ، فَفَسَّرَ لَنَا[٣٥١].

13 ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.

١٣وَكَانَ كَمَا فَسَّرَ لَنَا هَكَذَا حَدَثَ أَنِّي رَجعْتُ إِلَى رِئَاسَتِي، وَأَمَّا ذَاكَ فَعُلِّقَ».

14 Ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν τὸν Ιωσηφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὀχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραω.

١٤فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ وَدَعَا يُوسُفَ، فَأَخْرَجُوهُ مِنَ الْحِصْنِ. وَحَلَقُوا لَهُ، وَأَبْدَلُوا ثَوْبَهُ، وَجَاءَ إِلَى فِرْعَوْنَ.

15 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά.

١٥فَقَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ: «رَأَيْتُ حُلْماً وَلَيْسَ مُفَسِّرٌ لَهُ. وَأَنَا سَمِعْتُ عَنْكَ أَنَّهُمْ يَقُولُون إِنَّكَ إِذَا سَمِعْتَ أَحْلاَماً تُفَسِّرُهَا».

16 ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ τῷ Φαραω εἶπεν Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ

١٦فَأَجَابَ يُوسُفُ فِرْعَوْنَ وَقَالَ: «بِدُونِ اللهِ لَنْ يُعْطَى

---

[٣٥١] في النص العبري: «عبَّر لكل واحد بحسب حلمه».

جَوَابٌ بِسَلاَمَةِ فِرْعَوْنَ»[٣٥٢].	σωτήριον Φαραω.
١٧فَكَلَّمَ فِرْعَوْنُ يُوسُفَ قَائِلاً: «فِي حُلْمِي تَهَيَّأَ لِي أَنِّي وَاقِفٌ عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ.	17 ἐλάλησεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ λέγων Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,
١٨وَكَمِثْلِ سَبْعِ بَقَرَاتٍ طَلَعَتْ مِنَ النَّهْرِ حَسَنَةِ الصُّورَةِ وَمُخْتَارَةِ اللَّحْمِ، فَكَانَتْ تَرْعَى فِي الْخُضْرَةِ.	18 καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·
١٩ثُمَّ هُوَذَا سَبْعُ بَقَرَاتٍ أُخْرَى طَلَعَتْ وَرَاءَهَا مِنَ النَّهْرِ رَدِيئَاتٍ وَقَبِيحَةَ الصُّورَةِ وَهَزِيلَةَ اللَّحْمِ. مَا رَأَيْتُ أَقْبَحَ مِنْ هَذِهِ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.	19 καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·
٢٠فَالْتَهَمَتِ السَّبْعُ الْبَقَرَاتُ الْقَبِيحَةُ وَالْهَزِيلَةُ السَّبْعَ الْبَقَرَاتِ الأُولَى الْحَسَنَةَ وَالْمُخْتَارَةَ.	20 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς,
٢١فَدَخَلَتْ بُطُونَهَا. وَلَمْ يَتَبَيَّنْ أَنَّهَا دَخَلَتْ فِي بُطُونِهَا.	21 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς

[٣٥٢] في النص العبري: «ليس لي، الله يجيب بسلامة فرعون». وتتفق مخطوطات قمران 4QGen[j] مع الترجمة السبعينية.

فَكَانَ مَنْظَرُهَا قَبِيحاً كَمَا فِي الأَوَّلِ. وَاسْتَيْقَظْتُ ثُمَّ نِمْتُ،

τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην

٢٢فَرَأَيْتُ أَيْضاً فِي حُلْمِي وَكَأَنَّ سَبْعَ سَنَابِلَ طَلَعَتْ فِي سَاقٍ وَاحِدٍ مُمْتَلِئَةً وَحَسَنَةً.

22 καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί·

٢٣وسَبْعَ سَنَابِلَ أُخْرَى هَزِيلَةً وَمَلْفُوحَةً بِالرِّيحِ نَبَتَتْ بِجِوَارِهَا.

23 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν·

٢٤فَابْتَلَعَتِ السَّبْعُ[٣٥٣] السَّنَابِلُ الهَزِيلَةُ وَالْمَلْفُوحَةُ السَّنَابِلَ السَّبْعَ الْحَسَنَةَ وَالْمُمْتَلِئَةَ. فَقُلْتُ لِلْمُفَسِّرِينَ، وَلَمْ يَكُنْ مَنْ يُخْبِرُنِي».

24 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

٢٥فَقَالَ يُوسُفُ لِفِرْعَوْنَ: «حُلْمُ فِرْعَوْنَ وَاحِدٌ. فَكُلُّ مَا يَفْعَلُهُ اللهُ قَدْ أَظْهَرَهُ لِفِرْعَوْنَ.

25 Καὶ εἶπεν Ιωσηφ τῷ Φαραω Τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἕν ἐστιν· ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω.

٢٦اَلْبَقَرَاتُ السَّبْعُ الْحَسَنَةُ هِيَ سَبْعُ سِنِينَ. وَالسَّنَابِلُ

26 αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη

[٣٥٣] لا يأتي الرقم سبعة في النص العبري، وتتفق مخطوطات قمران 4QGenʲ مع الترجمة السبعينية.

السَّبْعُ الْحَسَنَةُ هِيَ سَبْعُ سِنِينَ. حُلْمُ فِرْعَوْنَ هُوَ وَاحِدٌ.

ἐστίν· τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἕν ἐστιν.

٢٧وَالْبَقَرَاتُ السَّبْعُ الْهَزِيلَةُ الَّتِي طَلَعَتْ وَرَاءَهَا هِيَ سَبْعُ سِنِينَ. وَالسَّنَابِلُ السَّبْعُ الْهَزِيلَةُ الْمَلْفُوحَةُ بِالرِّيحِ سَتَكُونُ سَبْعَ سِنِينَ جُوعاً.

27 καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.

٢٨هُوَ الأَمْرُ الَّذِي كَلَّمْتُ بِهِ فِرْعَوْنَ: كُلُّ مَا يَفْعَلُهُ اللهُ قَدْ أَظْهَرَهُ لِفِرْعَوْنَ.

28 τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραω Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω,

٢٩هُوَذَا تَأْتِي سَبْعُ سِنِينَ رَخَاءً كَثِيراً فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

29 ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ·

٣٠ثُمَّ تَأْتِي بَعْدَ هَذِهِ سَبْعُ سِنِينَ جُوعاً، فَيَنْسَوْنَ الشِّبَعَ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، وَيُتْلِفُ الْجُوعُ الأَرْضَ.

30 ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν,

٣١وَلاَ يُعْرَفُ الرَّخَاءُ عَلَى الأَرْضِ بِسَبَبِ الْجُوعِ الَّذِي سَيَكُونُ بَعْدَ هَذَا، لأَنَّهُ

31 καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

سَيَكُونُ شَدِيداً جِدّاً.

٣٢وَأَمَّا عَنْ تَكْرَارِ الْحُلْمِ عَلَى فِرْعَوْنَ مَرَّتَيْنِ فَلأَنَّ الأَمْرَ حَقٌّ مِنْ قِبَلِ اللهِ، وَاللهُ سَيَفْعَلُهُ سَرِيعاً.

32 περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραω δίς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

٣٣«إِذاً الآنَ تَطَلَّعْ إِلَى رَجُلٍ بَصِيرٍ وَحَكِيمٍ وَأَقِمْهُ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ.

33 νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·

٣٤وَلْيَفْعَلْ فِرْعَوْنُ فَيُوَكِّلْ نُظَّاراً عَلَى الأَرْضِ وَلْيَأْخُذُوا خُمْسَ كُلِّ غَلاَّتِ أَرْضِ مِصْرَ فِي سَبْعِ سِنِي الرَّخَاءِ.

34 καὶ ποιησάτω Φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας

٣٥وَلْيَجْمَعُوا جَمِيعَ طَعَامِ هذِهِ السِّنِينَ الْجَيِّدَةِ الْقَادِمَةِ، وَلْيُجْمَعِ الْقَمْحُ تَحْتَ يَدِ فِرْعَوْنَ، وَلْتُحْفَظْ أَطْعِمَةٌ فِي الْمُدُنِ.

35 καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω·

٣٦فَتَكُونُ الأَطْعِمَةُ مَحْفُوظَةً لِلأَرْضِ لِسَبْعِ سِنِي

36 καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται

الْجُوعِ الَّتِي سَتَكُونُ فِي أَرْضِ مِصْرَ. فَلاَ تُمْحَى الأَرْضُ بِالْجُوعِ».

ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.

٣٧فَحَسُنَ الْكَلاَمُ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ جَمِيعِ عَبِيدِهِ.

37 Ἤρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ,

٣٨وَقَالَ فِرْعَوْنُ لِجَمِيعِ عَبِيدِهِ: «هَلْ نَجِدُ إِنْسَاناً مِثْلَ هَذَا فِيهِ رُوحُ اللهِ؟»

38 καὶ εἶπεν Φαραω πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;

٣٩ثُمَّ قَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ: «حَيْثُ إِنَّ اللهَ أَرَاكَ كُلَّ هَذَا، فَلَيْسَ إِنسَانٌ أَكْثَرُ فَهْماً وَأَكْثَرُ حِكْمَةً مِنْكَ.

39 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου·

٤٠أَنْتَ تَكُونُ عَلَى بَيْتِي، وَجَمِيعُ شَعْبِي يُطِيعُ كَلِمَةَ فَمِكَ. إِلاَّ إِنَّ الْعَرْشَ أَكُونُ فِيهِ أَعْظَمَ مِنْكَ».

40 σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.

٤١ثُمَّ قَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ: «هُوَذَا قَدْ أَقَمْتُكَ الْيَوْمَ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ».

41 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου.

٤٢وَخَلَعَ فِرْعَوْنُ خَاتِمَهُ مِنْ يَدِه وَجَعَلَهُ فِي يَدِ يُوسُفَ وَأَلْبَسَهُ ثَوْبَ بَزٍّ[٣٥٤] وَوَضَعَ طَوْقَ ذَهَبٍ فِي عُنُقِه،

42 καὶ περιελόμενος Φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ιωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ·

٤٣وَأَرْكَبَهُ فِي الْمَرْكَبَةِ الثَّانِيَةِ مِنْ مَرْكَبَاتِه، وَنَادَى مُنَادٍ أَمَامَهُ[٣٥٥]، وَأَقَامَهُ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

43 καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ᾿ ὅλης γῆς Αἰγύπτου.

٤٤وَقَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ: «أَنَا فِرْعَوْنُ. فَبِدُونِكَ لاَ يَرْفَعُ أَحَدٌ يَدَهُ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ».

44 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐγὼ Φαραω· ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

---

[٣٥٤] تأتي كلمة البز في النص العبري שֵׁשׁ (شِش) وهي كلمة ليست عبرية، بل مصرية قديمة، وهو اسم قماش رقيق مصنوع من الكتان، ومنه اشتق الاسم القبطي ϣⲉⲛⲥ التي ترد في الترجمة القبطية البحيرية. وقد استُبدلت كلمة (شِش) المصرية في كتابات ما بعد السبي بالكلمة العبرية בּוּץ (بوص) (حز ٢٧: ١٦). وقد عُثر على البز ملفوفاً على المومياوات الملكية. ومن كلمة بوص جاءت الكلمة اليونانية الواردة هنا βυσσίνην.

[٣٥٥] تأتي في النص العبري: «ونادوا أمامه: אַבְרֵךְ (أبريخا)» وكلمة (أبريخا) ليست عبرية، بل على الأرجح كلمة مصرية قديمة (ʼb r-k)، بمعنى: انتبهوا (حرفياً: قلبك إليك)، لكن تُرجمت الكلمة العبرية في الترجمة اللاتينية الفولجاتا إلى: اركعوا، ومنها دخلت إلى الترجمات الحديثة. أما الترجمة اليونانية والقبطية فتأتي: ونادى مُناد أمامه.

٤٥وَدَعَا فِرْعَوْنُ اسْمَ يُوسُفَ «صَفْنَاتَ فَعْنِيحَ»[٣٥٦]. وَأَعْطَاهُ أَسْنَاتَ[٣٥٧] بِنْتَ فُوطِيفَارَ[٣٥٨] كَاهِنِ مَدِينَةِ الشَّمْسِ[٣٥٩] زَوْجَةً[٣٦٠].

45 καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ιωσηφ Ψονθομ φανηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

٤٦وَكَانَ يُوسُفُ ابْنَ ثَلاَثِينَ سَنَةً لَمَّا وَقَفَ أَمَامَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ. فَخَرَجَ يُوسُفُ مِنْ وَجْهِ فِرْعَوْنَ وَاجْتَازَ كُلَّ أَرْضِ مِصْرَ.

46 Ιωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐξῆλθεν δὲ Ιωσηφ ἐκ προσώπου Φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

٤٧ [٣٦١]وَأَنْتَجَتِ الأَرْضُ فِي سَبْعِ سِنِي الرَّخَاءِ حُزَماً.

47 καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα·

٤٨فَجَمَعَ كُلَّ طَعَامِ السَّبْعِ

48 καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα

---

[٣٥٦] يأتي الاسم في النص العبري צָפְנַת פַּעְנֵחַ (صفنات بعنياح) وهو اسم مصري قديم، ربما يعني: مخلص العالم، ويرى بعض علماء المصريات أنه ربما يعني: تكلم الله فعاش (الإنسان)، أو قد يعني: الذي يعطي الطعام للحياة. وقد جاء باليونانية Ψονθομφανηχ، وبالقبطية **ⲯⲟⲛⲑⲟⲙ ϥⲁⲛⲏⲭ**.

[٣٥٧] أسنات اسم مصري يعني: تنتمي للإلهه نت.

[٣٥٨] يأتي الاسم في النص العبري פּוֹטִי פֶרַע (فوطي بيرع) وهو مختلف عن اسم فوطيفار رئيس الحرس، أما في السبعينية فيأتي ككلمة واحدة: Πετεφρη وهو مطابق لاسم فوطيفار رئيس الحرس.

[٣٥٩] تأتي في العبري אוֹן (أون) وفي اليونانية Ἡλίου πόλεως (هليو بوليس) أي مدينة الشمس. وتأتي في القبطي البحيري: أون المدينة **ⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ**. وموقعها الحالي شمال شرق القاهرة وبها آثار معبد الشمس.

[٣٦٠] يأتي في النص العبري بعد ذلك: «فخرج يوسف على أرض مصر».

[٣٦١] يضيف النص القبطي البحيري في أول هذا العدد: «وأتت سبع سني الرخاء في كل أرض مصر» انظر العدد ٤

سِنِينَ، الَّتِي فِيهَا كَانَ الرَّخَاءُ فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَجَعَلَ الطَّعَامَ فِي الْمُدُنِ. طَعَامَ سُهُولِ الْمَدِينَةِ الَّذِي حَوَالَيْهَا جَعَلَهُ فِيهَا.

τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν, βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.

٤٩وَجَمَعَ يُوسُفُ قَمْحاً كَرَمْلِ الْبَحْرِ كَثِيراً جِدّاً، حَتَّى لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَحْسُبُوه لأَنَّه لَمْ يَكُنْ لَهُ عَدَدٌ.

49 καὶ συνήγαγεν Ιωσηφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.

٥٠وَوُلِدَ لِيُوسُفَ ابْنَان قَبْلَ أَنْ تَأْتِيَ سَبْعُ سِنِّي الْجُوعِ، اللَّذان وَلَدَتْهُمَا لَهُ أَسْنَاتُ بِنْتُ فُوطِيفَارَ كَاهِنِ مَدِينَةِ الشَّمْسِ.

50 Τῷ δὲ Ιωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως.

٥١وَدَعَا يُوسُفُ اسْمَ الْبِكْرِ مَنَسَّى[٣٦٢]، (قَائلاً): «لأَنَّ اللهَ جَعَلَنِي أَنْسَى كُلَّ تَعَبِي وَكُلَّ مَا لأَبِي[٣٦٣]».

51 ἐκάλεσεν δὲ Ιωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση, ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.

---

[٣٦٢] تأتي في العبري מְנַשֶּׁה (منشى) ومعناه: يسبب النسيان.

[٣٦٣] تأتي في العبري: وكل بيت أبي، أما في اليوناني والقبطي فهي غير محددة، ويمكن أن تعني: وكل أتعاب (أو آلام) أبي.

٥٢وَدَعَا اسْمَ الثَّانِي أَفْرَايِمَ[٣٦٤] (قَائِلاً): «لأَنَّ اللهَ أَنْمَانِي فِي أَرْضِ مَذَلَّتِي».

52 τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Εφραιμ, ὅτι Ηὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.

٥٣ثُمَّ عَبَرَتْ سَبْعُ سِنِي الرَّخَاءِ الَّتِي كَانَتْ فِي أَرْضِ مِصْرَ.

53 Παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,

٥٤وَابْتَدَأَتْ سَبْعُ سِنِي الْجُوعِ تَأْتِي كَمَا قَالَ يُوسُفُ. فَكَانَ جُوعٌ فِي كُلِّ الأَرْضِ. وَأَمَّا جَمِيعُ أَرْضِ مِصْرَ فَكَانَ فِيهَا خُبْزٌ[٣٦٥].

54 καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ιωσηφ. καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.

٥٥ثُمَّ جَاعَتْ جَمِيعُ أَرْضِ مِصْرَ وَصَرَخَ الشَّعْبُ إِلَى فِرْعَوْنَ لأَجْلِ الْخُبْزِ. فَقَالَ فِرْعَوْنُ لِكُلِّ الْمِصْرِيِّينَ: «اذْهَبُوا إِلَى يُوسُفَ، وَمَهْمَا قَالَ لَكُمُ افْعَلُوا».

55 καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραω περὶ ἄρτων· εἶπεν δὲ Φαραω πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε πρὸς Ιωσηφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

٥٦وَكَانَ الْجُوعُ عَلَى وَجْهِ

56 καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης

---

[٣٦٤] يأتي الاسم في العبري אֶפְרָיִם (إفرايم) ومعناه: مثمر مضاعفاً.

[٣٦٥] يأتي في النسخة الإسكندرية حرف النفي οὐκ ومنه أخذت الترجمة القبطية البحيرية: فلم يكن خبزٌ.

كُلِّ الأَرْضِ. فَفَتَحَ يُوسُفُ جَمِيعَ أَهْرَاءِ القَّمْحِ وَكَانَ يَبِيعُ لِجَمِيعِ الْمِصْرِيِّينَ[٣٦٦].

τῆς γῆς· ἀνέῳξεν δὲ Ιωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

٥٧وَجَاءَتْ كُلُّ الْبُلْدَانِ إِلَى مِصْرَ إِلَى يُوسُفَ لِتَبْتَاعَ (قَمْحاً)، لأَنَّ الْجُوعَ اشْتَدَّ فِي كُلِّ الأَرْضِ.

57 καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ιωσηφ· ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالأَرْبَعُونَ

١فَلَمَّا رَأَى يَعْقُوبُ أَنَّهُ يُوجَدُ بَيْعُ (قَمْحٍ) فِي مِصْرَ، قَالَ لِبَنِيهِ: «لِمَاذَا تَتَرَاخُونَ[٣٦٧]؟

1 Ἰδὼν δὲ Ιακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἵνα τί ῥᾳθυμεῖτε;

٢هُوَذَا قَدْ سَمِعْتُ أَنَّهُ يُوجَدُ قَمْحٌ فِي مِصْرَ. انْزِلُوا إِلَى هُنَاكَ وَابْتَاعُوا لَنَا قَلِيلَ طَعَامٍ لِنَحْيَا وَلاَ نَمُوتَ».

2 ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

---

[٣٦٦] يأتي في النص العبري: واشتد الجوع في أرض مصر (انظر العدد ٥٧).

[٣٦٧] تأتي في العبري: תִּתְרָאוּ (تتراأو) أي تنظرون بعضكم لبعض، وفي القبطي البحيري ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ أي ترتعبون أو تجبنون.

[٣]فَنَزَلَ إِخْوَةُ يُوسُفَ الْعَشَرَةُ لِيَبْتَاعُوا قَمْحاً مِنْ مِصْرَ.

3 κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

[٤]وَأَمَّا بِنْيَامِينُ أَخُو يُوسُفَ فَلَمْ يُرْسِلْهُ (يَعْقُوبُ) مَعَ إِخْوَتِه، لأَنَّهُ قَالَ: «لِئَلاَّ تُصِيبَهُ أَذِيَّةٌ[٣٦٨]».

4 τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ιωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.

[٥]فَأَتَى بَنُو إِسْرَائِيلَ لِيَشْتَرُوا مَعَ الآتِينَ، لأَنَّ الْجُوعَ كَانَ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ.

5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χανααν.

[٦]وَكَانَ يُوسُفُ رَئِيساً عَلَى الأَرْضِ، وَهُوَ الَّذِي كَانَ يَبِيعُ لِكُلِّ شَعْبِ الأَرْضِ. فَأَتَى إِخْوَةُ يُوسُفَ وَسَجَدُوا لَهُ بِوُجُوهِهِمْ عَلَى الأَرْضِ.

6 Ιωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

[٧]وَلَمَّا رَأي يُوسُفُ إِخْوَتَهُ عَرَفَهُمْ، فَجَعَلَ نَفْسَهُ غَرِيباً عَنْهُمْ وَتَكَلَّمَ مَعَهُمْ بِجَفَاء

7 ἰδὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς

---

[٣٦٨] يأتي في القبطي البحيري: «لئلا يدركه مرضٌ». ويأتي في النص القبطي طبعة ١٩٣٣: « لئلا يدركه مرضٌ في الطريق ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ» (انظر تك ٤٤: ٢٩).

وَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَيْنَ جِئْتُمْ؟» أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «مِنْ أَرْضِ كَنْعَانَ لِنَشْتَرِيَ طَعَاماً».

Πόθεν ἥκατε; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χαναανἀγοράσαι βρώματα.

٨وَعَرَفَ يُوسُفُ إِخْوَتَهُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَعْرِفُوهُ.

8 ἐπέγνω δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

٩فَتَذَكَّرَ يُوسُفُ الأَحْلاَمَ الَّتِي رَآهَا هُوَ، وَقَالَ لَهُمْ: «جَوَاسِيسُ أَنْتُمْ! لِتَتَأَمَّلُوا مَعَالِمَ[٣٦٩] الْبَلَدِ جِئْتُمْ!»

9 καὶ ἐμνήσθη Ιωσηφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποί ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε.

١٠أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «لاَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ. عَبِيدُكَ نَحْنُ أَتَيْنَا لِنَشْتَرِيَ طَعَاماً.

10 οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα·

١١نَحْنُ جَمِيعُنَا بَنُو رَجُلٍ وَاحِدٍ. نَحْنُ مُسَالِمُونَ. لَيْسَ عَبِيدُكَ جَوَاسِيسَ».

11 πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι.

١٢فَقَالَ لَهُمْ: «كَلاَّ! بَلْ جِئْتُمْ لِتَرُوا مَعَالِمَ الأَرْضِ».

12 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν.

١٣أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «عَبِيدُكَ

13 οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδές

---

[٣٦٩] تأتي في النص العبري עֶרְוַת بمعنى عُري أو عورة، أي مواطن الضعف في البلاد، وفي اليوناني تأتي ἴχνη بمعنى أثار القدم، أي التجسس باقتفاء الأثر.

اثْنَا عَشَرَ أَخاً فِي أَرْضِ كَنْعَانَ[٢٧٠]. وَهُوَذَا الصَّغِيرُ مَعَ أَبِينَا الْيَوْمَ، وَالآخَرُ لَيْسَ مَوْجُوداً».

σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χανααν, καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

١٤فَقَالَ لَهُمْ يُوسُفُ: «هَذَا مَا كَلَّمْتُكُمْ بِهِ قَائِلاً: جَوَاسِيسُ أَنْتُمْ.

14 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι Κατάσκοποί ἐστε·

١٥بِهَذَا تُظْهَرُونَ. وَسَلاَمَةَ فِرْعَوْنَ لاَ تَخْرُجُونَ مِنْ هُنَا إِنْ لَمْ يَأْتِ أَخُوكُمُ الصَّغِيرُ إِلَى هُنَا.

15 ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.

١٦أَرْسِلُوا مِنْكُمْ وَاحِداً وَأَحْضِرُوا أَخَاكُمْ، وَأَنْتُمْ تُحْجَزُونَ حَتَّى يَتَّضِحَ كَلاَمُكُمْ، هَلْ تَقُولُونَ الصِّدْقَ أَمْ لاَ. وَإِلاَّ فَوَسَلاَمَةِ فِرْعَوْنَ إِنَّكُمْ لَجَوَاسِيسُ!»

16 ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν, ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ· εἰ δὲ μή, νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω, ἦ μὴν κατάσκοποί ἐστε.

١٧فَوَضَعَهُمْ فِي حَبْسٍ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ.

17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

[٢٧٠] يأتي في النص العبري بعد ذلك: «نحن أبناء رجل واحد» (انظر العدد ١١).

١٨ثُمَّ قَالَ لَهُمْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِث: «افْعَلُوا هَذَا وَاحْيُوا. لأَنِّي أَخَافُ اللهَ،

18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε—τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι—·

١٩إِنْ كُنْتُمْ مُسَالِمِينَ فَلْيُحْجَزْ أَخٌ وَاحِدٌ مِنْكُمْ فِي الْحَبْسِ، أَمَّا أَنْتُمْ فَامْضُوا وَخُذُوا مَعَكُمْ مَا ابْتَعْتُمُوهُ مِنَ الْغَلَّةِ[٣٧١]،

19 εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ, αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

٢٠وَأَحْضِرُوا أَخَاكُمُ الأَصْغَرَ إِلَيَّ فَيَصْدُقَ كَلاَمُكُمْ وَإِلاَّ تَمُوتُونَ». فَفَعَلُوا هَكَذَا.

20 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως.

٢١وَقَالَ كُلُّ وَاحِدٍ لأَخِيهِ: «حَقّاً إِنَّنَا مُذْنِبُونَ لأَجْلِ أَخِينَا، لأَنَّنَا ازْدَرَيْنَا بِضِيقَةِ نَفْسِهِ لَمَّا اسْتَعْطَفَنَا فَلَمْ نَسْمَعْ لَهُ. لأَجْلِ هَذَا جَاءَتْ عَلَيْنَا هَذِهِ الضِّيقَةُ».

21 καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί· ἐν ἁμαρτίᾳ γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη.

٢٢فَأَجَابَ رَأُوبَيْنُ وَقَالَ

22 ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς

---

[٣٧١] تأتي في العبري: «وخذوا قمحاً لمجاعة بيوتكم».

لَهُمْ: «أَلَم أُكَلِّمْكُمْ قَائلاً: لاَ تَظْلِمُوا الْغُلاَمَ وَلَمْ تَسْمَعُوا لِي؟ فَهُوَذَا دَمُهُ يُطْلَبُ».

Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.

٢٣أَمَّا هُمْ فَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ يُوسُفَ يَسْمَعُ[٣٧٢]؛ لأَنَّ الْمُتَرْجِمَ كَانَ فِي وَسَطِهِمْ.

23 αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ιωσηφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.

٢٤فَتَحَوَّلَ يُوسُفُ عَنْهُمْ وَبَكَى. ثُمَّ رَجَعَ إِلَيْهِمْ وَكَلَّمَهُمْ[٣٧٣] وَأَخَذَ مِنْهُمْ شَمْعُونَ وَقَيَّدَهُ أَمَامَهُم.

24 ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ᾽ αὐτῶν ἔκλαυσεν Ιωσηφ. καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεων ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.

٢٥ثُمَّ أَمَرَ يُوسُفُ أَنْ تُمْلأَ أَوْعِيَتُهُمْ قَمْحاً وَتُرَدَّ فِضَّةُ كُلِّ وَاحِدٍ إِلَى كِيسِهِ وَأَنْ يُعْطَوْا زَاداً لِلطَّرِيقِ. فَصَارَ لَهُمْ هَكَذَا.

25 ἐνετείλατο δὲ Ιωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἑκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

٢٦فَحَمَلُوا القَمْحَ عَلَى حَمِيرِهِمْ وَمَضُوا مِنْ هُنَاكَ.

26 καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν.

[٣٧٢] تأتي في العبري שֹׁמֵעַ (شمع) بمعنى: سامع، كما تأتي بنفس المعنى في اليوناني ἀκούει يسمع.

[٣٧٣] تضيف الترجمة القبطية البحيرية هنا هذه الجملة: «وقال لهم: إن واحداً يبقى هنا كما قلت لكم، وأحضروا أخاكم الأصغر معكم لأنه بهذا تظهرون أنكم مسالمون ولستم جواسيس».

٢٧فَلَمَّا فَتَحَ أَحَدُهُمْ عِدْلَهُ لِيُعْطِيَ عَلِيقاً لِحَمِيرِهِ، فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي ارْتَاحُوا فِيهِ، رَأَى صُرَّةَ فِضَّتِهِ وَكَانَتْ عَلَى فَمِ عِدْلِهِ.

27 λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου·

٢٨فَقَالَ لِإِخْوَتِهِ: «رُدَّتْ لِي الْفِضَّةُ، وَهَا هِيَ فِي عِدْلِي». فَتَحَيَّرَتْ قُلُوبُهُمْ وَاضْطَرَبُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ: «مَا هَذَا الَّذِي صَنَعَهُ اللهُ بِنَا؟».

28 καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

٢٩فَجَاءُوا إِلَى يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ وَأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ مَا حَدَثَ لَهُمْ قَائِلِينَ:

29 Ἦλθον δὲ πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

٣٠«تَكَلَّمَ مَعَنَا الرَّجُلُ سَيِّدُ الأَرْضِ بِجَفَاءٍ وَوَضَعَنَا فِي حَبْسٍ كَأَنَّنَا نَتَجَسَّسُ الأَرْضَ.

30 Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

٣١فَقُلْنَا لَهُ: نَحْنُ مُسَالِمُونَ. نَحْنُ لَسْنَا جَوَاسِيسَ.

31 εἴπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὔκ ἐσμεν κατάσκοποι·

٣٢نَحْنُ اثْنَا عَشَرَ أَخاً بَنُو أَبِينَا. الْوَاحِدُ لَيْسَ مَوْجُوداً، أَمَّا الأَصْغَرُ فَهُوَ الْيَوْمَ مَعَ أَبِينَا فِي أَرْضِ كَنْعَانَ.

٣٣فَقَالَ لَنَا الرَّجُلُ سَيِّدُ الأَرْضِ: بِهذَا أَعْرِفُ أَنَّكُمْ مُسَالِمُونَ. اتْرُكُوا أَخاً وَاحِداً هَهُنَا مَعِي، وَمَا ابْتَعْتُمُوهُ مِنَ الْغَلَّةِ لِبَيْتِكُمْ خُذُوهُ وَامْضُوا.

٣٤وَأَحْضِرُوا إِلَيَّ أَخَاكُمُ الأَصْغَرَ فَأَعْرِفَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ جَوَاسِيسَ، بَلْ أَنَّكُمْ مُسَالِمُونَ، فَأَرُدَّ لَكُمْ أَخَاكُمْ وَتَتَّجِرُونَ فِي الأَرْضِ».

٣٥وَحَدَثَ بَيْنَمَا كَانُوا يُفَرِّغُونَ عِدَالَهُمْ إِذَا كِيسُ فِضَّةِ كُلِّ وَاحِدٍ فِي عِدْلِهِ. وَرَأَوْا صُرَرَ فِضَّتِهِمْ، هُمْ وَأَبُوهُمْ، فَخَافُوا.

32 δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χανααν.

33 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ᾽ ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

34 καὶ ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε, ἀλλ᾽ ὅτι εἰρηνικοί ἐστε, καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε.

35 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν· καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν.

36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ιωσηφ οὐκ ἔστιν, Συμεων οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμιν λήμψεσθε· ἐπ᾽ ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.

[٣٦]فَقَالَ لَهُمْ يَعْقُوبُ أَبُوهُمْ: «أَعْدَمْتُمُونِي الأَوْلاَدَ! يُوسُفُ غَيْرُ مَوْجُود، وَشَمْعُونُ غَيْرُ مَوْجُود، وَبِنْيَامِينُ تَأْخُذُونَهُ! صَارَ كُلُّ هذَا عَلَيَّ!»

37 εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

[٣٧]وَكَلَّمَ رَأُوبَيْنُ أَبَاهُ قَائِلاً: «اقْتُلِ ابْنَيَّ الاثْنَيْنِ إِنْ لَمْ أَجِئْ بِهِ إِلَيْكَ. سَلِّمْهُ لِيَدِي وَأَنَا أَرُدُّهُ إِلَيْكَ».

38 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ᾽ ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἂν πορεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

[٣٨]أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «لاَ يَنْزِلُ ابْنِي مَعَكُمْ، لأَنَّ أَخَاهُ قَدْ مَاتَ وَهُوَ وَحْدَهُ الَّذِي بَقِيَ[٣٧٤]. فَإِنْ حَدَثَ أَنْ أَصَابَتْهُ أَذِيَّةٌ فِي الطَّرِيقِ الَّتِي تَذْهَبُونَ فِيهَا تُنْزِلُونَ شَيْبَتِي بِحُزْنٍ إِلَى الْهَاوِيَةِ».

---

[٣٧٤] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «وهو وحده الذي بقي لي من هذه الزوجة ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ»، وفي طبعة ١٩٣٣: «من زوجتي ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ».

اَلأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالأَرْبَعُونَ

١وَاشْتَدَّ الْجُوعُ عَلَى الأَرْضِ.

1 Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

٢وَحَدَثَ لَمَّا انْتَهَوْا مِنْ أَكْلِ الْقَمْحِ، الَّذِي حَمَلُوهُ مِنْ مِصْرَ، أَنَّ أَبَاهُمْ قَالَ لَهُمْ: «اذْهَبُوا ثَانِيَةً اشْتَرُوا لَنَا قَلِيلاً مِنَ الطَّعَامِ[٣٧٥]».

2 ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

٣فَكَلَّمَهُ يَهُوذَا قَائِلاً: «إِنَّ الرَّجُلَ قَدْ أَشْهَدَ عَلَيْنَا بِشَهَادَةٍ قَائِلاً: لَنْ تَرَوْا وَجْهِي إِنْ لَمْ يَكُنْ أَخُوكُمْ الأَصْغَرُ مَعَكُمْ.

3 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιουδας λέγων Διαμαρτυρίᾳ διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ᾽ ὑμῶν ᾖ.

٤فَإِنْ كُنْتَ تُرْسِلُ أَخَانَا مَعَنَا نَنْزِلُ وَنَشْتَرِي لَكَ طَعَاماً.

4 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ᾽ ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα·

٥أَمَّا إِنْ كُنْتَ لاَ تُرْسِلُ

5 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν

---

[٣٧٥] تضيف الترجمة القبطية البحيرية طبعة ١٩٢٣ عبارة: «لكي لا نموت».

أَخَانَا مَعَنَا فَلَنْ نَذْهَبَ. لأَنَّ الرَّجُلَ كَلَّمَنَا قَائِلاً: لَنْ تَرَوْا وَجْهِي إِنْ لَمْ يَكُنْ أَخُوكُمْ الأَصْغَرُ مَعَكُمْ».

ἡμῶν μεθ᾽ ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ᾽ ὑμῶν ᾖ.

٦فَقَالَ إِسْرَائِيلُ: «لِمَاذَا فَعَلْتُمْ بِي شَرًّا إِذْ أَخْبَرْتُمُ الرَّجُلَ أَنَّ لَكُمْ أَخًا؟»

6 εἶπεν δὲ Ισραηλ Τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;

٧فَقَالُوا: «إِنَّ الرَّجُلَ قَدْ اسْتَفْسَرَ سَائِلاً عَنَّا وَعَنْ عَشِيرَتِنَا قَائِلاً: هَلْ أَبُوكُمْ حَيٌّ بَعْدُ؟ هَلْ لَكُمْ أَخٌ؟ فَأَخْبَرْنَاهُ بِحَسَبِ هَذَا التَّسَاؤُلِ. هَلْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ لَنَا أَحْضِرُوا أَخَاكُمْ؟».

7 οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ᾔδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

٨وَقَالَ يَهُوذَا لإِسْرَائِيلَ أَبِيهِ: «أَرْسِلِ الْغُلاَمَ مَعِي وَسَوْفَ نَقُومُ وَنَذْهَبُ كَيْ نَحْيَا وَلاَ نَمُوتَ نَحْنُ وَأَنْتَ

8 εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς

وَكُلُّ بَيْتِنَا[٣٧٦].

καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

٩أَنَا أَضْمَنُهُ. مِنْ يَدِي تَطْلُبُهُ. إِنْ لَمْ أَجِئْ بِهِ إِلَيْكَ وَأُوقِفْهُ قُدَّامَكَ أَصِرْ مُذْنِباً إِلَيْكَ كُلَّ الأَيَّامِ.

9 ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας.

١٠لأَنَّنَا لَوْ لَمْ نَتَوَانَ لَكُنَّا قَدْ رَجَعْنَا الآنَ مَرَّتَيْنِ».

10 εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.

١١فَقَالَ لَهُمْ إِسْرَائِيلُ أَبُوهُمْ: «إِنْ كَانَ هَكَذَا فَافْعَلُوا هَذَا: خُذُوا مِنْ ثِمَارِ الأَرْضِ فِي أَوْعِيَتِكُمْ وَأَنْزِلُوا لِلرَّجُلِ هَدَايَا، مِنَ الْبَلَسَانِ وَالْعَسَلِ، وَطِيباً وَمُرًّا وَفُسْتُقاً وَلَوْزاً.

11 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ισραηλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

١٢وَخُذُوا فِضَّةً مُضَاعَفَةً فِي أَيَادِيكُمْ. وَالْفِضَّةَ الْمَرْدُودَةَ فِي عِدَالِكُمْ رُدُّوهَا

12 καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε

[٣٧٦] الكلمة العبرية טַפֵּנוּ (طبنو) تعني: أولادنا الصغار، والكلمة اليونانية ἀποσκευή كلمة عامة تشمل كل أهل البيت، وقد تشمل أيضاً متاع البيت مع باقي الكائنات الحية (انظر تك ٤٦: ٥).

مَعَكُمْ. لَعَلَّهُ كَانَ سَهْواً.

μεθ᾽ ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν.

١٣وَخُذُوا أَخَاكُمْ وَقُومُوا انْزِلُوا إِلَى الرَّجُلِ.

13 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

١٤وَإِلَهِي[٣٧٧] يُعْطِيكُمْ نِعْمَةً أَمَامَ الرَّجُلِ، فَيُرْسِلَ أَخَاكُمُ الأَوَّلَ وَبِنْيَامِينَ. وَأَمَّا أَنَا فَكَمَا ثُكِلْتُ، فَقَدْ ثُكِلْتُ[٣٧٨]».

14 ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν· ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

١٥فَأَخَذَ الرِّجَالُ هَذِهِ الْهَدَايَا وَأَخَذُوا الْفِضَّةَ مُضَاعَفَةً فِي أَيَادِيهِمْ وَبِنْيَامِينَ وَقَامُوا وَنَزَلُوا إِلَى مِصْرَ وَوَقَفُوا أَمَامَ يُوسُفَ.

15 Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ιωσηφ.

١٦فَلَمَّا رَأَهُم يُوسُفُ (وَرَأَى) بِنْيَامِينَ أَخَاهُ الَّذِي مِنْ أُمِّهِ قَالَ لِلَّذِي عَلَى بَيْتِهِ: «أَدْخِلِ الرِّجَالَ إِلَى الْبَيْتِ وَاذْبَحْ ذَبَائِحَ وَهَيِّئْ (طَعَاماً)، لأَنَّ الرِّجَالَ يَأْكُلُونَ مَعِي

16 εἶδεν δὲ Ιωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἑτοίμασον· μετ᾽ ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι

---

[٣٧٧] تأتي في النص العبري: אֵל שַׁדַּי (إيل شداي) أي الله القدير، ويقابلها في اليوناني والقبطي: إلهي (على فم اسحق أو يعقوب) أو إلهك (على فم الله) انظر (تك ٢٨: ٣؛ ٣٥: ١١، ٤٣: ١٤؛ ٤٩: ٢٥).

[٣٧٨] بمعنى: فكما ثُكلت فيما سبق فقد ثكلت الآن أيضاً.

خُبْزاً عِنْدَ الظُّهْرِ».

ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

١٧فَفَعَلَ الرَّجُلُ كَمَا قَالَ يُوسُفُ، وَأَدْخَلَ الرِّجَالَ إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ[٣٧٩].

17 ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ιωσηφ, καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ.

١٨فَلَمَّا رَأَى الرِّجَالُ أَنَّهُم أُدْخِلُوا إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ قَالُوا: «لِسَبَبِ الْفِضَّةِ الَّتِي رُدَّتْ أَوَّلاً فِي عِدَالِنَا نَحْنُ قَدْ أُدْخِلْنَا لِيَتَّهِمَنَا كَذِباً وَيَهْجِمَ عَلَيْنَا وَيَأْخُذَنَا عَبِيداً وَحَمِيرَنَا».

18 ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ, εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

١٩فَتَقَدَّمُوا إِلَى الرَّجُلِ الَّذِي عَلَى بَيْتِ يُوسُفَ وَكَلَّمُوهُ فِي بَابِ الْبَيْتِ

19 προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ιωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

٢٠قَائِلِينَ: «نَسْأَلُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِنَّنَا قَدْ نَزَلْنَا أَوَّلاً لِنَشْتَرِيَ طَعَاماً.

20 λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα·

٢١وَكَانَ لَمَّا أَتَيْنَا إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي ارْتَحْنَا فِيهِ، أَنَّنَا

21 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους

---

[٣٧٩] لا يأتي النصف الثاني من هذا العدد في الترجمة القبطية البحيرية.

فَتَحْنَا عِدَالَنَا وَإِذَا فِضَّةُ كُلِّ وَاحِدٍ فِي عِدْلِه. فِضَّتُنَا بِالْوَزْنِ قَدْ رَدَدْنَاهَا الآنَ فِي أَيَادِينَا.

ἡμῶν, καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

٢٢وَأَحْضَرْنَا فِضَّةً أُخْرَى مَعَنَا لِنَشْتَرِيَ طَعَاماً. لاَ نَعْلَمُ مَنْ أَلْقَى الْفِضَّةَ فِي عِدَالِنَا».

22 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ᾽ ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἴδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.

٢٣فَقَالَ لَهُمْ: «حَاشَا لَكُمْ[٣٨٠]. لاَ تَخَافُوا. إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ آبَائِكُمْ أَعْطَاكُمْ كُنُوزاً فِي عِدَالِكُمْ. أَمَّا فِضَّتُكُمْ فَآخُذُهَا مَقْبُولَةً». ثُمَّ أَخْرَجَ إِلَيْهِمْ شَمْعُونَ.

23 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἵλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων

٢٤[٣٨١]وَأَحْضَرَ مَاءً لِيَغْسِلُوا أَرْجُلَهُمْ وَأَعْطَى عَلِيقاً لِحَمِيرِهِمْ.

24 καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

---

[٣٨٠] تأتي في العبري שָׁלוֹם לָכֶם (شالوم لخم) أي سلام لكم، وتأتي في اليوناني ἵλεως ὑμῖν (حرفياً: الرحمة لكم) ولكن ترجمتها: حاشا لكم (انظر ١أي ١١: ١٩؛ مت ١٦: ٢٢). وقد دخلت إلى الترجمة القبطية **ⲉ̀ⲗⲉⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ** وترجمتها أيضاً: حاشاكم.

[٣٨١] يأتي في النص العبري: «وأدخل الرجلُ الرجالَ إلى بيت يوسف».

25 ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ιωσηφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.	٢٥وَهَيَّأُوا الْهَدَايَا إِلَى أَنْ يَجِيءَ يُوسُفُ عِنْدَ الظُّهْرِ. لأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُمْ هُنَاكَ مُزْمِعُونَ أَنْ يَتَغَدَّوْا.
26 Εἰσῆλθεν δὲ Ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.	٢٦فَدَخَلَ يُوسُفُ الْبَيْتَ، وَقَدَّمُوا لَهُ الْهَدَايَا الَّتِي فِي أَيَادِيهِمْ إِلَى الْبَيْت وَسَجَدُوا لَهُ بِوُجُوهِهِم عَلَى الأَرْضِ.
27 ἠρώτησεν δὲ αὐτούς Πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἴπατε; ἔτι ζῇ;	٢٧فَسَأَلَهُمْ: «كَيْفَ حَالُكُم؟» وَقَالَ لَهُمْ: «أَبِخَيْرٍ أَبُوكُمُ الشَّيْخُ الَّذِي قُلْتُمْ عَنْهُ؟ أَحَيٌّ هُوَ بَعْدُ؟»
28 οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ. καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.	٢٨أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: «عَبْدُكَ أَبُونَا بِخَيْرٍ. هُوَ حَيٌّ بَعْدُ». فَقَالَ: «مُبَارَكٌ ذَاكَ الرَّجُلُ مِنَ اللهِ»[٣٨٢]، وَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ.
29 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ιωσηφ εἶδεν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν	٢٩فَرَفَعَ يُوسُفُ عَيْنَيْهِ فَرَأَى بِنْيَامِينَ أَخَاهُ مِنْ أُمِّهِ

[٣٨٢] لا تأتي هذه الجملة الأخيرة في النص العبري، لكنها ترد في الترجمة اليونانية والقبطية البحيرية.

وَقَالَ: «أَهَذَا أَخُوكُمُ الأَصْغَرُ الَّذِي قُلْتُمْ سَتُحْضِرُونَه لِي؟» ثُمَّ قَالَ: «اللهُ يَرْحَمُكَ يَا ابْنِي».	ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον.
٣٠وَاضْطَرَبَ يُوسُفُ، لأَنَّ أَحْشَاءَهُ حَنَّتْ إِلَى أَخِيه، وَالْتَمَسَ أن يَبْكِيَ فَدَخَلَ الْمَخْدَعَ وَبَكَى هُنَاكَ.	30 ἐταράχθη δὲ Ιωσηφ - συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ - καὶ ἐζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.
٣١ثُمَّ غَسَلَ وَجْهَهُ وَخَرَجَ وَتَجَلَّدَ وَقَالَ: «قَدِّمُوا خُبْزاً».	31 καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.
٣٢فَقَدَّمُوا لَهُ وَحْدَهُ وَلَهُمْ وَحْدَهُمْ وَلِلْمِصْرِيِّينَ الآكِلِينَ مَعَهُ وَحْدَهُمْ، لأَنَّ الْمِصْرِيِّينَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَأْكُلُوا خُبْزاً مَعَ الْعِبْرَانِيِّينَ، لأَنَّهُ رِجْسٌ عِنْدَ الْمِصْرِيِّينَ[٣٨٣].	32 καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ᾽ ἑαυτοὺς καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καθ᾽ ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις.
٣٣فَجَلَسُوا أَمَامَهُ: الْبِكْرُ بِحَسَبِ أَقْدَمِيَّتِه وَالصَّغِيرُ بِحَسَبِ حَدَاثَتِه. فَانْدَهَشَ	33 ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ·

[٣٨٣] تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «كل رعاة الأغنام» انظر (تك ٤٦: ٣٤).

الرِّجَالُ كُلُّ وَاحِدٍ نَحْوَ أَخِيهِ.

ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

٣٤وَرَفَعَ أَنْصِبَةً مِنْ عِنْدِهِ إِلَيْهِمْ. فَزَادَ نَصِيبُ بِنْيَامِينَ أَكْثَرَ مِنْ أَنْصِبَةِ الْجَمِيعِ خَمْسَةَ أَضْعَافٍ مِمَّا لَهُمْ. وَشَرِبُوا وَسَكِرُوا مَعَهُ.

34 ἦραν δὲ μερίδας παρ᾽ αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμιν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ᾽ αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالأَرْبَعُونَ

١ثُمَّ أَمَرَ يُوسُفُ الَّذِي عَلَى بَيْتِهِ قَائِلاً: «امْلأُوا عِدَالَ الرِّجَالِ طَعَاماً حَسَبَ مَا يَسْتَطِيعُونَ حِمْلَهُ، وَضَعُوا فِضَّةَ كُلِّ وَاحِدٍ فِي فَمِ عِدْلِهِ.

1 Καὶ ἐνετείλατο Ιωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἆραι, καὶ ἐμβάλατε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

٢وَضَعُوا كَأْسِي الْفِضَّةَ فِي عِدْلِ الصَّغِيرِ مَعَ ثَمَنِ قَمْحِهِ». فَكَانَ بِحَسَبِ كَلاَمِ يُوسُفَ، كَمَا قَالَ.

2 καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ιωσηφ, καθὼς εἶπεν.

٣ثُمَّ أَضَاءَ الصُّبْحُ وَانْصَرَفَ

3 τὸ πρωὶ διέφαυσεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι

الرِّجَالُ هُمْ وَحَمِيرُهُمْ.

ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

٤وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَلَمْ يَمْضُوا بَعِيداً، قَالَ يُوسُفُ لِلَّذِي عَلَى بَيْتِه: «قُمِ اسْعَ وَرَاءَ الرِّجَالِ وَمَتَى أَدْرَكْتَهُمْ فَقُلْ لَهُمْ: لِمَاذَا جَازَيْتُمْ شَرّاً عِوَضاً عَنْ خَيْرٍ؟

4 ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν) καὶ Ιωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

٥لِمَاذَا سَرَقْتُمْ كَأْسِيَ الْفِضَّةَ، أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَشْرَبُ سَيِّدِي فِيهِ؟ وَهُوَ يَتَفَاءَلُ بِهِ تَفَاؤُلاً. لَقَدْ أَكْمَلْتُمِ الشَّرَّ فِي مَا صَنَعْتُمْ».

5 ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ. πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

٦فَوَجَدَهُم وَقَالَ لَهُمْ حَسَبَ هَذَا الْكَلاَمِ.

6 εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

٧أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ السَّيِّدُ مِثْلَ هَذَا الْكَلاَمِ؟ حَاشَا لِعَبِيدِكَ أَنْ يَفْعَلُوا مِثْلَ هَذَا الأَمْرِ!

7 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

٨إِنْ كَانَ الْفِضَّةُ الَّتِي وَجَدْنَاهَا فِي عِدَالِنَا رَدَدْنَاهَا

8 εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ

إِلَيْكَ مِنْ أَرْضِ كَنْعَانَ، فَكَيْفَ نَسْرِقُ مِنْ بَيْتِ سَيِّدِكَ فِضَّةً أَوْ ذَهَباً؟

ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

٩الَّذِي تُوجَدُ الْكَأْسُ عِنْدَهُ مِنْ عَبِيدِكَ يَمُوتُ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَصِيرُ عَبِيداً لِسَيِّدِنَا».

9 παρ᾽ ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνῃσκέτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

١٠فَقَالَ: «فَالآنَ كَمَا تَقُولُونَ هكَذَا يَكُونُ. الرَّجُلُ الَّذِي تُوجَدُ عِنْدَهُ الْكَأْسُ فَهذَا يَكُونُ لِي عَبْداً، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَكُونُونَ أَبْرِيَاءَ».

10 ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· ὁ ἄνθρωπος, παρ᾽ ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

١١فَأَسْرَعُوا وَأَنْزَلُوا كُلُّ وَاحِدٍ عِدْلَهُ عَلَى الأَرْضِ وَفَتَحُوا كُلُّ وَاحِدٍ عِدْلَهُ.

11 καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

١٢فَفَتَّشَ مُبْتَدِئاً مِنَ الْكَبِيرِ حَتَّى أَتَى إِلَى الصَّغِيرِ. فَوَجَدَ الْكَأْسَ فِي عِدْلِ بِنْيَامِينَ.

12 ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν.

١٣فَمَزَّقُوا ثِيَابَهُمْ وَحَمَّلَ كُلُّ وَاحِدٍ عِدْلَهُ عَلَى حِمَارِهِ

13 καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ

وَرَجَعُوا إِلَى الْمَدِينَةِ.

ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

١٤فَدَخَلَ يَهُوذَا وَإِخْوَتُهُ إِلَى يُوسُفَ وَهُوَ بَعْدُ هُنَاكَ وَوَقَعُوا أَمَامَهُ عَلَى الأَرْضِ.

14 Εἰσῆλθεν δὲ Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

١٥فَقَالَ لَهُمْ يُوسُفُ: «مَا هَذَا الْفِعْلُ الَّذِي فَعَلْتُمْ؟ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ رَجُلاً مِثْلِي يَتَفَاءَلُ تَفَاؤلاً؟»

15 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ;

١٦فَقَالَ يَهُوذَا: «بِمَاذَا نُجِيبُ سَيِّدِي؟ أَوْ بِمَاذَا نَتَكَلَّمُ أَوْ بِمَاذَا نَتَبَرَّرُ؟ أَمَّا اللهُ فَقَدْ وَجَدَ ظُلْمَ عَبِيدِكَ. هَا نَحْنُ عَبِيدٌ لِسَيِّدِنَا، نَحْنُ وَالَّذِي وُجِدَتِ الْكَأْسُ عِنْدَهُ».

16 εἶπεν δὲ Ιουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν; ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ᾽ ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ.

١٧فَقَالَ يُوسُفُ: «حَاشَا لِي أَنْ أَفْعَلَ هَذَا الأَمْرَ! الرَّجُلُ الَّذِي وُجِدَتِ الْكَأْسُ عِنْدَهُ هُوَ يَكُونُ لِي عَبْداً، وَأَمَّا أَنْتُمْ

17 εἶπεν δὲ Ιωσηφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ᾽ ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν

فَاصْعَدُوا بِسَلاَمٍ إِلَى أَبِيكُمْ».

πατέρα ὑμῶν.

١٨ثُمَّ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَهُوذَا وَقَالَ: «أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ يَا سَيِّدِي. لِيَتَكَلَّمْ عَبْدُكَ كَلِمَةً أَمَامَكَ، وَلاَ تَغْضَبْ عَلَى عَبْدِكَ لأَنَّكَ بَعْدَ فِرْعَوْنَ.

18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ιουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε, λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραω.

١٩سَيِّدِي، أَنْتَ سَأَلْتَ عَبِيدَكَ قَائِلاً: هَلْ لَكُمْ أَبٌ أَوْ أَخٌ؟

19 κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;

٢٠فَقُلْنَا لِسَيِّدِي: لَنَا أَبٌ شَيْخٌ وَلَهُ ابْنُ شَيْخُوخَةٍ صَغِيرٌ، مَاتَ أَخُوهُ وَبَقِيَ هُوَ وَحْدَهُ لأُمِّهِ، فَأَحَبَّهُ أَبُوهُ.

20 καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

٢١فَقُلْتَ لِعَبِيدِكَ: انْزِلُوا بِهِ إِلَيَّ فَسَأَعْتَنِي بِهِ[٣٨٤].

21 εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρός με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.

٢٢فَقُلْنَا لِسَيِّدِي: لاَ يَقْدِرُ الْغُلاَمُ أَنْ يَتْرُكَ أَبَاهُ. فَإِنْ تَرَكَ

22 καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα· ἐὰν δὲ

[٣٨٤] تأتي في العبري: וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו فأجعل عيني عليه، وفي اليوناني: فسأعتني به، ومنها للقبطي البحيري: ειεοϩιοϯβηϥ فسأعتني به.

καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.

أَبَاهُ يَمُوتُ (أَبُوهُ).

23 σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ᾽ ὑμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

٢٣أَمَّا أَنْتَ فَقُلْتَ لِعَبِيدِكَ: إِنْ لَمْ يَنْزِلْ أَخُوكُمُ الأَصْغَرُ مَعَكُمْ لَنْ تَعُودُوا تَنْظُرُونَ وَجْهِي.

24 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.

٢٤فَكَانَ لَمَّا صَعِدْنَا إِلَى عَبْدِكَ أَبِينَا أَنَّنَا أَخْبَرْنَاهُ بِكَلاَمِ سَيِّدِي.

25 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

٢٥فَقَالَ لَنَا أَبُونَا: امْضُوا أَيْضاً اشْتَرُوا لَنَا قَلِيلاً مِنَ الطَّعَامِ.

26 ἡμεῖς δὲ εἴπαμεν Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ᾽ εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ᾽ ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ᾽ ἡμῶν.

٢٦أَمَّا نَحْنُ فَقُلْنَا: لاَ نَقْدِرُ أَنْ نَنْزِلَ. وَإِنَّمَا إِذَا نَزَلَ أَخُونَا الأَصْغَرُ مَعَنَا فَسَنَنْزِلُ، لأَنَّنَا لاَ نَقْدِرُ أَنْ نَنْظُرَ وَجْهَ الرَّجُلِ وَأَخُونَا الأَصْغَرُ لَيْسَ مَعَنَا.

27 εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς Ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·

٢٧فَقَالَ لَنَا عَبْدُكَ أَبُونَا: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ امْرَأَتِي وَلَدَتْ لِي اثْنَيْنِ،

28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

٢٨فَخَرَجَ الْوَاحِدُ مِنْ عِنْدِي، وَقُلْتُمْ: إِنَّمَا صَارَ فَرِيسَةً لِوَحْشٍ. وَلَمْ أَنْظُرْهُ إِلَى الآنَ.

29 ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

٢٩فَإِذَا أَخَذْتُمْ هَذَا أَيْضاً مِنْ أَمَامِ وَجْهِي وَأَصَابَتْهُ أَذِيَّةٌ فِي الطَّرِيقِ تُنْزِلُونَ شَيْبَتِي بِحُزْنٍ إِلَى الْهَاوِيَةِ.

30 νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ᾽ ἡμῶν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς,

٣٠فَالآنَ، إِذاً، إِنْ دَخَلْتُ إِلَى عَبْدِكَ أَبِينَا، وَالْغُلاَمُ لَيْسَ مَعَنَا، وَنَفْسُهُ مُتَعَلِّقَةٌ بِنَفْسِ هَذَا،

31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδάριον μεθ᾽ ἡμῶν τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ᾽ ὀδύνης εἰς ᾅδου.

٣١يَكُونُ مَتَى رَأَى أَنَّ الْغُلاَمَ لَيْسَ مَعَنَا أَنَّهُ يَمُوتُ فَيُنْزِلُ عَبِيدُكَ شَيْبَةَ عَبْدِكَ أَبِينَا بِأَلَمٍ إِلَى الْهَاوِيَةِ،

32 ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων Ἐὰν μὴ ἀγάγω

٣٢لأَنَّ عَبْدَكَ ضَمِنَ الْغُلاَمَ عِنْدَ أَبِي قَائلاً: إِذَا لَمْ أَجِئْ به

إِلَيْكَ وَأُوقِفْهُ أَمَامَكَ[٣٨٥] أَصِيرُ مُذْنِباً إِلَى أَبِي كُلَّ الأَيَّامِ.

αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

٣٣فَالآنَ إِذاً لِيَمْكُثْ عَبْدُكَ عِوَضاً عَنِ الْغُلاَمِ عَبْداً لِسَيِّدِي، وَلْيَصْعَدِ الْغُلاَمُ مَعَ إِخْوَتِه.

33 νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου· τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

٣٤لأَنِّي كَيْفَ أَصْعَدُ إِلَى أَبِي وَالْغُلاَمُ لَيْسَ مَعَنَا؟ لِئَلاَ أَنْظُرَ الشُّرُورَ الَّتِي تُصِيبُ أَبِي!».

34 πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ᾽ ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.

اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالأَرْبَعُونَ

١فَلَمْ يَسْتَطِعْ يُوسُفُ أَنْ يَضْبِطَ نَفْسَهُ لَدَى جَمِيعِ الْوَاقِفِينَ عِنْدَهُ، بَلْ قَالَ: «أَخْرِجُوا الْجَمِيعَ عَنِّي!» فَلَمْ

1 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ιωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ᾽ εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ᾽ ἐμοῦ. καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ Ιωσηφ, ἡνίκα

[٣٨٥] لا تأتي عبارة: وأوقفه أمامك، في النص العبري، لكنها ترد في الترجمة اليونانية والقبطية البحيرية، انظر (تك ٤٣: ٩).

يَقِفْ أَحَدٌ آخَرَ عِنْدَ يُوسُفَ حِينَ عَرَّفَ نَفْسَهُ لإِخْوَتِه.

ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

٢فَأَطْلَقَ صَوْتَهُ بِالْبُكَاءِ. فَسَمِعَ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ وَصَارَ مَسْمُوعاً فِي بَيْتِ فِرْعَوْنَ.

2 καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραω.

٣وَقَالَ يُوسُفُ لإِخْوَتِه: «أَنَا يُوسُفُ. أَحَيٌّ أَبِي بَعْدُ؟» فَلَمْ يَسْتَطِعْ إِخْوَتُهُ أَنْ يُجِيبُوهُ، لأَنَّهُمُ ارْتَعَدُوا.

3 εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγώ εἰμι Ιωσηφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ; καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

٤فَقَالَ يُوسُفُ لإِخْوَتِه: «اقْتَرِبُوا إِلَيَّ»، فَاقْتَرَبُوا. فَقَالَ: «أَنَا يُوسُفُ أَخُوكُمُ الَّذِي بِعْتُمُوهُ إِلَى مِصْرَ.

4 εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγγίσατε πρός με. καὶ ἤγγισαν. καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ιωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

٥وَالآنَ لاَ تَحْزَنُوا وَلاَ يَتَرَاءَى لَكُمُ الأَمْرُ قَاسِياً أَنَّكُمْ بِعْتُمُونِي إِلَى هُنَا، لأَنَّهُ (لاسْتِبْقَاءِ) حَيَاةٍ أَرْسَلَنِيَ اللهُ قُدَّامَكُمْ.

5 νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

٦لأَنَّ هَذِهِ هِيَ سَنَةٌ ثَانِيَةٌ لِلْجُوعِ عَلَى الأَرْضِ. وَبَاقٍ

6 τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ

أَيْضاً خَمْسُ سِنِينَ، لاَ يَكُونُ فِيهَا حَرْثٌ وَلاَ حَصَادٌ.	ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος·
٧فَقَدْ أَرْسَلَنِي اللهُ قُدَّامَكُمْ لِيُبْقِي لَكُمْ بَقِيَّةً عَلَى الأَرْضِ، وَلْيَعُولَ بَقِيَّةً عَظِيمَةً لَكُمْ.	7 ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.
٨الآنَ، إِذاً، مَا أَرْسَلْتُمُونِي أَنْتُمْ إِلَى هُنَا، بَلِ اللهُ. وَهُوَ قَدْ جَعَلَنِي كَأَبٍ لِفِرْعَوْنَ، وَسَيِّداً لِكُلِّ بَيْتِهِ، وَرَئِيساً عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.	8 νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλ᾽ ἢ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραω καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.
٩أَسْرِعُوا إِذاً وَاصْعَدُوا إِلَى أَبِي وَقُولُوا لَهُ: هَكَذَا يَقُولُ ابْنُكَ يُوسُفُ: قَدْ جَعَلَنِيَ اللهُ سَيِّداً لِكُلِّ أَرْضِ مِصْرَ. انْزِلْ إِذاً إِلَيَّ، وَلاَ تَتَوَانَ.	9 σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ιωσηφ Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου· κατάβηθι οὖν πρός με καὶ μὴ μείνῃς·
١٠فَتَسْكُنَ فِي أَرْضِ جَاسَانَ الْعَرَبِيَّةِ[٣٨٦]، وَتَكُونَ	10 καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ

[٣٨٦] لا تأتي كلمة: «العربية» Ἀραβίας في النص العبري، لكنها ترد في الترجمة اليونانية والقبطية البحيرية، والمقصود بها مقاطعة جاسان بأرض مصر (انظر تك ٤٧: ٢٧) والتي تقع شرق دلتا النيل وتطل من الشرق على الصحراء العربية المعروفة في الكتاب المقدس باسم: العربية Ἀραβίας (غل ١: ١٧؛ ٤: ٢٥) مرورا بصحراء سيناء.

قَرِيباً مِنِّي أَنْتَ وَبَنُوكَ وَبَنُو بَنِيكَ وَغَنَمُكَ وَبَقَرُكَ وَكُلُّ مَا لَكَ.

υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν,

١١وَأَعُولُكَ هُنَاكَ، لأَنَّهُ يَكُونُ أَيْضاً خَمْسُ سِنِينَ جُوعاً، لِكَي لاَ تَفْنَى أَنْتَ وَبَنُوكَ[٣٨٧] وَجَمِيعُ أَمْوَالِكَ.

11 καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ—ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός—, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

١٢وَهُوَذَا عُيُونُكُمْ تَرَى وَعَيْنَا أَخِي بَنْيَامِينَ أَنَّ فَمِي هُوَ الَّذِي يُكَلِّمُكُمْ.

12 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

١٣فَأَخْبِرُوا أَبِي بِكُلِّ مَجْدِي فِي مِصْرَ وَبِكُلِّ مَا رَأَيْتُمْ، وَأَسْرِعُوا وَأَنْزِلُوا أَبِي إِلَى هُنَا».

13 ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

١٤ثُمَّ وَقَعَ عَلَى عُنُقِ بِنْيَامِينَ أَخِيهِ وَبَكَى عَلَيْهِ. وَبَكَى بِنْيَامِينُ عَلَى عُنُقِهِ[٣٨٨].

14 καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

---

[٣٨٧] تأتي في النص العبري: أنت وبيتك، وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية: أنت وبنوك وبيتك.

[٣٨٨] لا تأتي هذه الجملة الأخيرة في الترجمة القبطية البحيرية.

[١٥]وَقَبَّلَ جَمِيعَ إِخْوَتِهِ وَبَكَى عَلَيْهِمْ. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَكَلَّمَ إِخْوَتُهُ مَعَهُ.

15 καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

[١٦]وَحُمِلَ الْخَبَرُ إِلَى بَيْتِ فِرْعَوْنَ وَقِيلَ: «جَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ». فَفَرِحَ فِرْعَوْنُ وَخُدَّامُهُ.

16 Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ. ἐχάρη δὲ Φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.

[١٧]فَقَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ: «قُلْ لإِخْوَتِكَ: افْعَلُوا هَذَا. حَمِّلُوا دَوَابَّكُمْ[٣٨٩] وَانْطَلِقُوا إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ.

17 εἶπεν δὲ Φαραω πρὸς Ιωσηφ Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν

[١٨]وَخُذُوا أَبَاكُمْ وَمُمْتَلَكَاتِكُم وَتَعَالُوا إِلَيَّ. فَأُعْطِيَكُمْ مِنْ جَمِيعِ خَيْرَاتِ مِصْرَ وَتَأْكُلُوا دَسَمَ[٣٩٠] الأَرْضِ.

18 καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.

---

[٣٨٩] الكلمة اليونانية πορεῖα تعني وسائل النقل من دواب أو مركبات، والمقصود بها هنا الحمير والجمال، لأنه لم يُذكر أن لبني يعقوب عجلات أو مركبات، وهي غير كلمة عجلات ἅμαξα الواردة في العدد ١٩.

[٣٩٠] تأتي في النص العبري: חֵלֶב (حِلب) بمعنى دسم، وتأتي في اليوناني μυελός بمعنى نخاع العظام، أي أثمن ما في الأرض (مخاخ: عب ٤: ١٢).

١٩أَمَّا أَنْتَ فَأَوْصِي بِهَذَا، أَنْ يَأْخُذُوا لَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ عَجَلاَت لأَوْلاَدِكُمْ وَنِسَائِكُمْ وَاحْمِلُوا أَبَاكُمْ وَتَعَالُوا.	19 σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·
٢٠وَلاَ تَشْفِقُوا بِعُيُونِكُمْ عَلَى أَمْتِعَتِكُمْ لأَنَّ جَمِيعَ خَيْرَاتِ مِصْرَ تَكُونُ لَكُمْ».	20 καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.
٢١فَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ هَكَذَا. وَأَعْطَاهُمْ يُوسُفُ عَجَلاَت بِحَسَبِ مَا قِيلَ مِنْ الْمَلِك فِرْعَوْنَ[٣٩١]، وَأَعْطَاهُمْ زَاداً لِلطَّرِيقِ.	21 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ· ἔδωκεν δὲ Ιωσηφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραω τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,
٢٢وَمَنَحَ الْجَمِيعَ حُلَّتَيْنِ مِنَ الثِّيَابِ، وَأَمَّا بِنْيَامِينَ فَمَنَحَهُ ثَلاَثَ مِئَة مِنَ الذَّهَبِ وَخَمْسَ حُلَلٍ مُتَمَيِّزَة.	22 καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς,
٢٣وَأَرْسَلَ لأَبِيهِ (هَدَايَا) مِثْلَ هَذِهِ، وَعَشَرَة حَمِير حَامِلَةً مِنْ جَمِيع خَيْرَات	23 καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα

[٣٩١] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «من فرعون ملك مصر».

مصْرَ، وَعَشَرَ بِغَالٍ حَامِلَةً خُبْزاً[٢٩٢] لأَبِيهِ لأَجْلِ الطَّرِيقِ.

ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

٢٤ثُمَّ أَرْسَلَ إِخْوَتَهُ فَمَضَوْا. وَقَالَ لَهُمْ: «لاَ تَتَغَاضَبُوا فِي الطَّرِيقِ».

24 ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

٢٥فَصَعِدُوا مِنْ مِصْرَ وَجَاءُوا إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ إِلَى يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ،

25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

٢٦وَأَخْبَرُوهُ قَائِلِينَ: «إِنَّ يُوسُفَ ابْنَكَ حَيٌّ، وَهُوَ مُتَسَلِّطٌ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ!» فَانْذَهَلَ عَقْلُ يَعْقُوبَ لأَنَّهُ لَمْ يُصَدِّقْهُمْ.

26 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ιωσηφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ιακωβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

٢٧ثُمَّ كَلَّمُوهُ بِكُلِّ كَلاَمِ يُوسُفَ الَّذِي كَلَّمَهُمْ بِهِ، وَلَمَّا أَبْصَرَ الْعَجَلاَتِ الَّتِي أَرْسَلَهَا يُوسُفُ لِتَحْمِلَهُ، انْتَعَشَتْ[٢٩٣] رُوحُ يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ.

27 ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ιωσηφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ιακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

---

[٢٩٢] تأتي في النص العبري: «عشر أتن حاملة حنطة وخبزاً وطعاماً»، ويُجملها النص اليوناني والقبطي البحيري: «حاملة خبزاً»، أي زاداً للطريق.

[٢٩٣] الفعل اليوناني ἀναζωπυρέω يعني: اشتعلت ناراً أو اضطرمت، انظر (٢تي ١: ٦).

28 εἶπεν δὲ Ισραηλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ιωσηφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

٢٨فَقَالَ إِسْرَائِيلُ: «عَظِيمٌ عَلَيَّ هَذَا، إِنْ كَانَ يُوسُفُ ابْنِي حَيٌّ بَعْدُ. أَذْهَبُ وَأَرَاهُ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ».

اَلأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالأَرْبَعُونَ

1 Ἀπάρας δὲ Ισραηλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

١فَارْتَحَلَ إِسْرَائِيلُ هُوَ وَكُلُّ مَا لَهُ، وَأَتَى إِلَى بِئْرِ الْقَسَمِ وَذَبَحَ ذَبِيحَةً لإِلَهِ أَبِيهِ إِسْحَاقَ.

2 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ισραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἴπας Ιακωβ, Ιακωβ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν;

٢فَكَلَّمَ اللهُ إِسْرَائِيلَ فِي رُؤْيَا اللَّيْلِ قَائِلاً: «يَعْقُوبُ يَعْقُوبُ». فَقَالَ: «مَا الأَمْرُ؟».

3 λέγων Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,

٣فَقَالَ: «أَنَا هُوَ إِلَهُ آبَائِكَ. لاَ تَخَفْ أَنْ تَنْزِلَ إِلَى مِصْرَ، لأَنِّي أَجْعَلُكَ أُمَّةً عَظِيمَةً هُنَاكَ.

4 καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος, καὶ Ιωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς

٤وَأَنَا أَنْزِلُ مَعَكَ إِلَى مِصْرَ، وَأَنَا أُصْعِدُكَ أَخِيراً. وَيَضَعُ يُوسُفُ يَدَيْهِ عَلَى

عَيْنَيْكَ».

٥فَقَامَ يَعْقُوبُ مِنْ بِئْرِ الْقَسَمِ، وَحَمَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ أَبَاهُمْ وَمَتَاعَهُمْ[٣٩٤] وَنِسَاءَهُمْ[٣٩٥] فِي الْعَجَلاَتِ الَّتِي أَرْسَلَهَا يُوسُفُ[٣٩٦] لِحَمْلِهِ.

٦وَحَمَّلُوا مُمْتَلَكَاتِهِمْ وَكُلَّ مُقْتَنَاهُمِ الَّذِي اقْتَنُوا فِي أَرْضِ كَنْعَانَ، وَجَاءُوا إِلَى مِصْرَ. يَعْقُوبُ وَكُلُّ نَسْلِهِ مَعَهُ.

٧بَنُوهُ وَبَنُو بَنِيهِ مَعَهُ وَبَنَاتُهُ وَبَنَاتُ بَنِيهِ وَكُلُّ نَسْلِهِ جَاءَ بِهِمْ إِلَى مِصْرَ.

٨وَهَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مِصْرَ: يَعْقُوبُ وَبَنُوهُ. بِكْرُ يَعْقُوبَ رَأُوبَيْنُ.

ὀφθαλμούς σου.

5 ἀνέστη δὲ Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ἆραι αὐτόν,

6 καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ,

7 υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

8 Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον. Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην.

[٣٩٤] الكلمة اليونانية ἀποσκευή تعني إما أهل البيت، أو متاع البيت (انظر تك ٤٣: ٨ والحاشية).

[٣٩٥] لا تأتي كلمة: «ونساءهم» في الترجمة القبطية طبعة ١٩٣٣.

[٣٩٦] تأتي في العبري: فرعون.

9 υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι.

٩وَبَنُو رَأُوبَيْنَ: حَنُوكُ وَفَلُّو وَحَصْرُونُ وَكَرْمِي.

10 υἱοὶ δὲ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος.

١٠وَبَنُو شَمْعُونَ: يَمُوئِيلُ وَيَامِينُ وَأُوهَدُ وَيَاكِينُ وَصُوحَرُ وَشَأُولُ ابْنُ الْكَنْعَانِيَّةِ.

11 υἱοὶ δὲ Λευι· Γηρσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

١١وَبَنُو لاَوِي: جَرْشُونُ وَقَهَاتُ وَمَرَارِي.

12 υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ιεμουηλ.

١٢وَبَنُو يَهُوذَا عِيرٌ وَأُونَانُ وَشِيلَةُ وَفَارَصُ وَزَارَحُ. وَأَمَّا عِيرٌ وَأُونَانُ فَمَاتَا فِي أَرْضِ كَنْعَانَ. وَكَانَ ابْنَا فَارَصَ حَصْرُونَ وَحَامُولَ.

13 υἱοὶ δὲ Ισσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Ζαμβραμ.

١٣وَبَنُو يَسَّاكَرَ: تُولاَعُ وَفُوَّةُ وَيُوبُ وَشِمْرُونُ.

14 υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Αλλων καὶ Αλοηλ.

١٤وَبَنُو زَبُولُونَ: سَارَدُ وَإِيلُونُ وَيَاحَلْئِيلُ.

15 οὗτοι υἱοὶ Λειας, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς.

١٥هؤُلاَءِ بَنُو لَيْئَةَ الَّذِينَ وَلَدَتْهُمْ لِيَعْقُوبَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ السِّرْيَانِيَّةِ مَعَ دِينَةَ ابْنَتِهِ. جَمِيعُ النُّفُوسِ، بَنِينَ

وَبَنَات، ثَلاَثٌ وَثَلاَثُونَ.

١٦وَبَنُو جَادَ: صِفْيُونُ وَحَجِّي وَشُونِي وَأَصْبُونُ وَعِيرِي وَأَرُودِي وَأَرْئِيلِي.

١٧وَبَنُو أَشِيرَ: يِمْنَةُ وَيِشْوَةُ وَيِشْوِي وَبَرِيعَةُ وَسَارَحُ هِيَ أُخْتُهُمْ. وَابْنَا بَرِيعَةَ حَابِرُ وَمَلْكِيئِيلُ.

١٨هَؤُلاَءِ بَنُو زِلْفَةَ الَّتِي أَعْطَاهَا لاَبَانُ لِلَيْئَةَ ابْنَتِه فَوَلَدَتْ هَؤُلاَءِ لِيَعْقُوبَ سِتَّ عَشَرَةَ نَفْساً.

١٩ابْنَا رَاحِيلَ امْرَأَة يَعْقُوبَ: يُوسُفُ وَبَنْيَامِينُ.

٢٠وَكَانَ بَنُو يُوسُفَ فِي أَرْضِ مِصْرَ، اللَّذَان وَلَدَتْهُمَا لَهُ أَسْنَاتُ بِنْتُ فُوطِيفَارَ كَاهِنِ مَدِينَة الشَّمْسِ: مَنَسَّى وَأَفْرَايِمُ. وَكَانَ بَنُو مَنَسَّى الَّذِينَ وَلَدَتْهُمْ لَهُ سُرِّيَتُهُ

16 υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφων καὶ Αγγις καὶ Σαυνις καὶ Θασοβαν καὶ Αηδις καὶ Αροηδις καὶ Αροηλις.

17 υἱοὶ δὲ Ασηρ· Ιεμνα καὶ Ιεσουα καὶ Ιεουλ καὶ Βαρια, καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν. υἱοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ.

18 οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ, δέκα ἓξ ψυχάς.

19 υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ιακωβ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

20 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ιωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχιρ· Μαχιρ δὲ ἐγέννησεν τὸν

السِّرْيَانِيَّة: مَاكِيرَ. وَمَاكِيرُ وَلَدَ جِلْعَادَ. وَبَنُو أَفْرَايِمَ أَخِي مَنَسَّى: شُوتَالَحَ وَتَاحَنَ. وَبَنُو شُوتَالَحَ: عِيرَانُ[٣٩٧].

Γαλααδ. υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ. υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ.

٢١وَبَنُو بِنْيَامِينَ: بَالَعُ وَبَاكَرُ وَأَشْبِيلُ. وَكَانَ بَنُو بَالَعَ: جِيرَا وَنَعْمَانُ وَإِيحِي وَرُوشُ وَمُفِّيمُ وَحُفِّيمُ. وَوَلَدَ جِيرَا أَرْدَ[٣٩٨].

21 υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα· Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγχις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν· Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ.

٢٢هَؤُلَاءِ بَنُو رَاحِيلَ الَّذِينَ وَلَدَتْهُمْ لِيَعْقُوبَ. جَمِيعُ النُّفُوسِ ثَمَانِي عَشَرَةَ.

22 οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ.

٢٣وَبَنُو دَانَ حُوشِيمُ.

23 υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ.

٢٤وَبَنُو نَفْتَالِي: يَاحَصْئِيلُ وَجُونِي وَيِصْرُ وَشِلِّيمُ.

24 καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γωυνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ.

٢٥هَؤُلَاءِ بَنُو بِلْهَةَ الَّتِي أَعْطَاهَا لَابَانُ لِرَاحِيلَ ابْنَتِهِ. فَوَلَدَتْ هَؤُلَاءِ لِيَعْقُوبَ.

25 οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά.

---

[٣٩٧] لا يأتي في النص العبري في هذا الأصحاح أسماء نسل منسى وأفرايم، لكنها وردت في سفر العدد، انظر (عد ٢٦: ٢٩-٣٦)، وقد أوردنا الأسماء بنطقها كما جاءت في سفر العدد النص العبري.

[٣٩٨] ترد كل هذه الأسماء العشرة (عدد ٢١) في النص العبري كأبناء لبنيامين.

جَمِيعُ الأَنْفُسِ سَبْعٌ.

٢٦جَمِيعُ الأَنْفُسِ الَّتِي أَتَتْ إِلَى مِصْرَ مَعَ يَعْقُوبَ، الْخَارِجَةِ مِنْ صُلْبِه، مَا عَدَا نِسَاءَ بَنِي يَعْقُوبَ، جَمِيعُ الأَنْفُسِ سِتٌّ وَسِتُّونَ.

26 πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακωβ, πᾶσαι ψυχαὶ ἑξήκοντα ἕξ.

٢٧وَبَنُو يُوسُفَ الَّذِينَ صَارُوا لَهُ فِي أَرْضِ مِصْرَ تِسْعُ أَنْفُسٍ[٣٩٩]. جَمِيعُ نُفُوسِ بَيْتِ يَعْقُوبَ الَّتِي جَاءَتْ إِلَى مِصْرَ خَمْسٌ وَسَبْعُونَ[٤٠٠].

27 υἱοὶ δὲ Ιωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα. πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ιακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς Αἴγυπτον ἑβδομήκοντα πέντε.

٢٨فَأَرْسَلَ (يَعْقُوبُ) يَهُوذَا أَمَامَهُ إِلَى يُوسُفَ لِيُقَابِلَهُ فِي مَدِينَةِ هِيرُو[٤٠١] فِي أَرْضِ

28 Τὸν δὲ Ιουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ᾽ Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση.

---

[٣٩٩] لا يذكر النص العبري من ذرية يوسف غير ولديه: «وابنا يوسف اللذان ولدا له في مصر نفسان». أما النص اليوناني فيذكر نسله وأولادهم.

[٤٠٠] يتفق هذا الرقم مع ما جاء في سفر الأعمال على لسان استفانوس الشماس (أع ٧: ١٤) مما يؤكد أنه كان يقتبس من السبعينية وليس من التوراة العبرية.

[٤٠١] يأتي في النص العبري גֹּשֶׁן (جوشن) أي جاسان دون تحديد اسم المدينة، وفي الترجمة القبطية البحيرية ⲡⲉⲑⲱⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ فيثوم المدينة (خر ١: ١١)، ويقابلها في اليونانية Ἡρώων πόλιν أي مدينة هيرو Heroopolis (وكذلك العدد القادم).

رَعَمْسِيس[٤٠٢].

٢٩فَشَدَّ يُوسُفُ مَرْكَبَاته وَصَعدَ لاسْتقْبَالِ إسْرَائِيلَ أَبِيه عِنْدَ مَدِينَة هيرُو، وَلَمَّا ظَهَرَ لَهُ وَقَعَ عَلَى عُنُقِه وَبَكَى بُكَاءً كَثيراً.

29 ζεύξας δὲ Ιωσηφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραηλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ᾽ Ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι.

٣٠فَقَالَ إسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ: «أَمُوتُ الآنَ لأَنِّي رَأَيْتُ وَجْهَكَ أَنَّكَ حَيٌّ بَعْدُ».

30 καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς.

٣١ثُمَّ قَالَ يُوسُفُ لإخْوَته[٤٠٣]: «أَصْعَدُ وَأُخْبِرُ فِرْعَوْنَ وَأَقُولُ لَهُ: إخْوَتِي وَبَيْتُ أَبِي الَّذِينَ كَانُوا فِي أَرْضِ كَنْعَانَ جَاءُوا إِلَيَّ،

31 εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραω καὶ ἐρῶ αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χανααν, ἥκασιν πρός με·

٣٢وَأَمَّا الرِّجَالُ فَهُمْ رُعَاةٌ، فَإِنَّهُمْ كَانُوا يُرَبُّونَ الْمَاشِيَةَ، وَقَدْ جَاءُوا بِمَاشِيَتِهِمْ وَبَقَرِهِمْ وَكُلِّ مَا لَهُمْ.

32 οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες—ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν—καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.

---

[٤٠٢] يأتي الاسم في النص العبري גֹּשֶׁן (جوشن) أي جاسان، وفي الترجمة اليونانية والقبطية البحيرية تأتي رعمسيس، وفيثوم ورعمسيس هما مدينتا المخازن اللتان بناهما بنو إسرائيل (خر ١: ١١).

[٤٠٣] يضيف النص العبري: «ولبيت أبيه».

٣٣فَإِذَا دَعَاكُمْ فِرْعَوْنُ وَقَالَ لَكُمْ: مَا هُوَ عَمَلُكُمْ؟	33 ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστιν;
٣٤تَقُولُونَ: عَبِيدُكَ رِجَالٌ يُرَبُّونَ الْمَاشِيَةَ، مُنْذُ صِبَانَا إِلَى الآنَ، نَحْنُ وَآبَاؤُنَا أَيْضاً، لِكَيْ تَسْكُنُوا فِي أَرْضِ جَاسَانَ الْعَرَبِيَّةِ[٤٠٤]. لأَنَّ كُلَّ رَاعِي غَنَمٍ رِجْسٌ لِلْمِصْرِيِّينَ».	34 ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίᾳ· βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالأَرْبَعُونَ

١فَأَتَى يُوسُفُ وَأَخْبَرَ فِرْعَوْنَ قَائِلاً: «أَبِي وَإِخْوَتِي وَمَاشِيَتُهُمْ وَبَقَرُهُمْ وَكُلُّ مَا لَهُمْ جَاءُوا مِنْ أَرْضِ كَنْعَانَ. وَهُوَذَا هُمْ فِي أَرْضِ جَاسَانَ».	1 Ἐλθὼν δὲ Ιωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραω λέγων Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδού εἰσιν ἐν γῇ Γεσεμ.
٢وَأَخَذَ مِنْ إِخْوَتِهِ خَمْسَةَ رِجَالٍ وَأَوْقَفَهُمْ أَمَامَ فِرْعَوْنَ.	2 ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον

[٤٠٤] انظر الحاشية على العدد (تك ٤٥: ١٠).

³فقَالَ فِرْعَوْنُ لإِخْوَةِ يُوسُفَ: «مَا هُوَ عَمَلُكُمْ؟» أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لِفِرْعَوْنَ: «عَبِيدُكَ رُعَاةُ غَنَمٍ، نَحْنُ وَآبَاؤُنَا أَيْضاً[٤٠٥]».	3 καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ιωσηφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν; οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραω Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.
⁴وَقَالُوا لِفِرْعَوْنَ: «جِئْنَا لِنَتَغَرَّبَ فِي الأَرْضِ، إِذْ لَيْسَ لِمَاشِيَةِ عَبِيدِكَ مَرْعًى، لأَنَّ الْجُوعَ اشْتَدَّ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ. فَالآنَ سَنَسْكُنُ نَحْنُ عَبِيدُكَ فِي أَرْضِ جَاسَانَ».	4 εἶπαν δὲ τῷ Φαραω Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν· οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χανααν· νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῇ Γεσεμ.
⁵فَقَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ: «لِيَسْكُنُوا فِي أَرْضِ جَاسَانَ. وَإِنْ عَلِمْتَ أَنَّهُ يُوجَدُ بَيْنَهُمْ رِجَالٌ قَادِرُونَ فَاجْعَلْهُمْ رُؤَسَاءَ عَلَى مَاشِيَتِي». فَأَتَى يَعْقُوبُ وَبَنُوهُ إِلَى مِصْرَ إِلَى يُوسُفَ، وَسَمِعَ فِرْعَوْنُ مَلِكُ مِصْرَ. فَكَلَّم	5 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσφη Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσεμ· εἰ δὲ ἐπίστῃ ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ιωσηφ Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἤκουσεν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραω πρὸς Ιωσηφ λέγων Ὁ πατήρ σου καὶ

[٤٠٥] تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «منذ صبانا إلى الآن» (انظر تك ٤٦: ٣٤) وذلك نقلاً عن النسخة الإسكندرية.

فِرْعَوْنُ يُوسُفَ قَائلاً[٤٠٦]: «أَبوكَ وَإِخْوَتُكَ جَاءُوا إِلَيْكَ.	οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ·
٦هُوَذا أَرْضُ مِصْرَ قُدَّامَكَ. فِي أَفْضَلِ الأَرْضِ أَسْكِنْ أَبَاكَ وَإِخْوَتَكَ».	6 ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σού ἐστιν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.
٧ثُمَّ أَدْخَلَ يُوسُفُ يَعْقُوبَ أَبَاهُ وَأَوْقَفَهُ أَمَامَ فِرْعَوْنَ. وَبَارَكَ يَعْقُوبُ فِرْعَوْنَ.	7 εἰσήγαγεν δὲ Ιωσηφ Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραω, καὶ εὐλόγησεν Ιακωβ τὸν Φαραω.
٨فَقَالَ فِرْعَوْنُ لِيَعْقُوبَ: «كَمْ هِيَ سِنِي أَيَّامِ حَيَاتِكَ؟»	8 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου;
٩فَقَالَ يَعْقُوبُ لِفِرْعَوْنَ: «أَيَّامُ سِنِي حَيَاتِي الَّتِي تَغَرَّبْتُهَا مِئَةٌ وَثَلاَثُونَ سَنَةً. قَلِيلَةً وَرَدِيَّةً كَانَتْ أَيَّامُ سِنِي حَيَاتِي، وَلَمْ تَبْلُغْ إِلَى أَيَّامِ سِنِي حَيَاةِ آبَائِي فِي الأَيَّامِ الَّتِي تَغَرَّبُوا فِيهَا».	9 καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Φαραω Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴκησαν.
١٠وَلَمَّا بَارَكَ يَعْقُوبُ فِرْعَوْنَ خَرَجَ مِنْ لَدُنْهِ.	10 καὶ εὐλογήσας Ιακωβ τὸν Φαραω ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

[٤٠٦] هذه الفقرة الأخيرة، ابتداءً من «فأتى يعقوب وبنوه»، غائبة عن النص العبري.

11 καὶ κατῴκισεν Ιωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσση, καθὰ προσέταξεν Φαραω.

[١١]فَأَسْكَنَ يُوسُفُ أَبَاهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَعْطَاهُمْ مُلْكاً فِي أَرْضِ مِصْرَ فِي أَفْضَلِ الأَرْضِ فِي أَرْضِ رَعَمْسِيسَ كَمَا أَمَرَ فِرْعَوْنُ.

12 καὶ ἐσιτομέτρει Ιωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα.

[١٢]وَكَانَ يُوسُفُ يَكِيلُ الْقَمْحَ لأَبِيهِ وَإِخْوَتِهِ وَكُلِّ بَيْتِ أَبِيهِ، قَمْحاً لِكُلِّ ذِي جَسَدٍ.

13 Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

[١٣]وَلَمْ يَكُنْ قَمْحٌ فِي كُلِّ الأَرْضِ، لأَنَّ الْجُوعَ اشْتَدَّ جِدّاً. فَأَجْدَبَتْ أَرْضُ مِصْرَ وَأَرْضُ كَنْعَانَ مِنْ أَجْلِ الْجُوعِ.

14 συνήγαγεν δὲ Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς, καὶ εἰσήνεγκεν Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραω.

[١٤]فَجَمَعَ يُوسُفُ كُلَّ الْفِضَّةِ الْمَوْجُودَةِ فِي أَرْضِ مِصْرَ وَفِي أَرْضِ كَنْعَانَ بِالْقَمْحِ الَّذِي اشْتَرُوا، وَكَانَ يَكِيلُ لَهُمْ قَمْحاً[٤٠٧]، وَأَدْخَلَ

[٤٠٧] لا تأتي هذه العبارة الأخيرة في النص العبري.

يُوسُفُ كُلَّ الْفِضَّةِ إِلَى بَيْتِ فِرْعَوْنَ.

١٥وَنَفِدَتْ كُلُّ الْفِضَّةِ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ وَمِنْ أَرْضِ كَنْعَانَ. فَأَتَى جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ إِلَى يُوسُفَ قَائِلِينَ: «أَعْطِنَا خُبْزاً فَلِمَاذَا نَمُوتُ قُدَّامَكَ؟ لأَنَّ فِضَّتَنَا قَدْ نَفِدَتْ».

١٦فَقَالَ لَهُمْ يُوسُفُ: «هَاتُوا مَوَاشِيَكُمْ فَأُعْطِيَكُمْ خُبْزاً عِوَضاً عَنْ مَوَاشِيكُمْ، إِنْ كَانَتِ الفِضَّةُ قَدْ نَفِدَتْ».

١٧فَجَاءُوا بِالْمَاشِيَةِ إِلَى يُوسُفَ، فَأَعْطَاهُمْ يُوسُفُ خُبْزاً مُقَابِلَ الْخَيْلِ وَالْغَنَمِ وَالْبَقَرِ وَالْحَمِيرِ. فَقَاتَهُمْ بِالْخُبْزِ تِلْكَ السَّنَةَ مُقَابِلَ جَمِيعِ مَوَاشِيهِمْ.

١٨وَمَضَتْ تِلْكَ السَّنَةُ، فَأَتُوا إِلَيْهِ فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ

15 καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν. ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ιωσηφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

16 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.

17 ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ιωσηφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ιωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

18 ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν

وَقَالُوا لَهُ: «لِئَلاَّ نُمْحَى مِنْ (أَمَامِ) سَيِّدِنَا، (أَنَّهُ) إِذْ قَدْ نَفَدَتِ الْفِضَّةُ وَالْمُمْتَلَكَاتُ، وَالْمَاشِيَةُ عِنْدَ سَيِّدِنَا، وَلَمْ يَبْقَ لَنَا أَمَامَ سَيِّدِنَا إِلاَّ جَسَدُنَا وَأَرْضُنَا.

αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον, καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ᾽ ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

١٩إِذاً كَيْ لاَ نَمُوتَ أَمَامَكَ، وَتَقْفُرَ الأَرْضُ، اقْتَنِنَا نَحْنُ وَأَرْضَنَا مُقَابِلَ الْخُبْزِ فَنَصِيرَ نَحْنُ وَأَرْضُنَا عَبِيداً لِفِرْعَوْنَ. وَأَعْطِ بِذَاراً لِنَزْرَعَ وَنَحْيَا وَلاَ نَمُوتَ وَلاَ تَصِيرَ الأَرْضُ قَفْراً».

19 ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραω· δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

٢٠فَاقْتَنَى يُوسُفُ كُلَّ أَرْضِ الْمِصْرِيِّينَ لِفِرْعَوْنَ، لأَجْلِ أَنَّ الْمِصْرِيِّينَ بَاعُوا أَرْضَهُمْ لِفِرْعَوْنَ، لأَنَّ الْجُوعَ اشْتَدَّ عَلَيْهِمْ. فَصَارَتِ الأَرْضُ لِفِرْعَوْنَ.

20 καὶ ἐκτήσατο Ιωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραω· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραω, ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραω,

٢١وَاسْتَعْبَدَ الشَّعْبَ لَهُ

21 καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς

كَعَبِيدٍ[٤٠٨] مِنْ أَقَاصِي حُدُودِ مِصْرَ إِلَى أَقَاصِيهَا.

παῖδας ἀπ᾽ ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων,

٢٢عَدَا أَرْضِ الْكَهَنَةِ فَقَطْ، فَهَذِهِ لَمْ يَشْتَرِهَا يُوسُفُ، لأَنَّهَا كَهِبَةٍ أَعْطَاهَا فِرْعَوْنُ لِلْكَهَنَةِ إِنْعَاماً. فَكَانُوا يَأْكُلُونَ الْهِبَةَ الَّتِي أَعْطَاهُمْ فِرْعَوْنُ. لِذَلِكَ لَمْ يَبِيعُوا أَرْضَهُمْ.

22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ιωσηφ, ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραω, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραω· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.

٢٣فَقَالَ يُوسُفُ لِجَمِيعِ الْمِصْرِيِّينَ: «إِنِّي قَدِ اشْتَرَيْتُكُمُ الْيَوْمَ وَأَرْضَكُمْ لِفِرْعَوْنَ. خُذُوا لَكُمْ بِذَاراً وَازْرَعُوا الأَرْضَ.

23 εἶπεν δὲ Ιωσηφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραω· λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

٢٤وَيَكُونُ عِنْدَ حَصَادِهَا[٤٠٩] أَنَّكُمْ تُعْطُونَ خُمْساً لِفِرْعَوْنَ وَالأَرْبَعَةُ الأَجْزَاءُ تَكُونُ لَكُمْ بِذَاراً لِلأَرْضِ وَطَعَاماً لَكُمْ وَلِجَمِيعِ

24 καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραω, τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

---

[٤٠٨] تأتي في النص العبري: «وأما الشعب فنقلهم إلى المدن».

[٤٠٩] يغيب عن الترجمة القبطية البحيرية عبارة «ويكون عند حصادها».

مَنْ فِي بُيُوتِكُمْ[٤١٠]».

٢٥فَقَالُوا: «أَنْقَذْتَنَا. لَيْتَنَا نَجِدُ نِعْمَةً أَمَامَ سَيِّدِنَا فَنَكُونَ عَبِيداً لِفِرْعَوْنَ».

25 καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραω.

٢٦فَجَعَلَهَا يُوسُفُ فَرْضاً عَلَى أَرْضِ مِصْرَ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ: لِفِرْعَوْنَ الْخُمْسُ. عَدَا أَرْضِ الْكَهَنَةِ فَقَطْ لَمْ تَصِرْ لِفِرْعَوْنَ.

26 καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ιωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραω ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραω.

٢٧وَسَكَنَ إِسْرَائِيلُ فِي أَرْضِ مِصْرَ فِي أَرْضِ جَاسَانَ وَوَرِثُوا فِيهَا وَنَمُوا وَكَثُرُوا جِدّاً.

27 Κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

٢٨وَعَاشَ يَعْقُوبُ فِي أَرْضِ مِصْرَ سَبْعَ عَشَرَةَ سَنَةً. فَكَانَتْ أَيَّامُ يَعْقُوبَ سِنُو حَيَاتِهِ مِئَةً وَسَبْعاً وَأَرْبَعِينَ سَنَةً.

28 ἐπέζησεν δὲ Ιακωβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ιακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.

٢٩وَقَرُبَتْ أَيَّامُ إِسْرَائِيلَ أَنْ يَمُوتَ، فَدَعَا ابْنَهُ يُوسُفَ

29 ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ισραηλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

[٤١٠] يضيف النص العبري: « وطعاماً لأولادكم».

وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ فَضَعْ يَدَكَ تَحْتَ فَخْذِي وَاصْنَعْ مَعِي إِحْسَاناً وَأَمَانَةً، أَنْ لاَ تَدْفِنِّي فِي مِصْرَ.

Ιωσηφ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ᾽ ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

٣٠بَلْ أَضْطَجِعُ مَعَ آبَائِي. فَتَحْمِلُنِي مِنْ مِصْرَ وَتَدْفِنُنِي فِي مَقْبَرَتِهِمْ». فَقَالَ: «أَنَا أَفْعَلُ بِحَسَبِ قَوْلِكَ».

30 ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

٣١فَقَالَ: «احْلِفْ لِي». فَحَلَفَ لَهُ. فَسَجَدَ إِسْرَائِيلُ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ[٤١١].

31 εἶπεν δέ Ὄμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. καὶ προσεκύνησεν Ισραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالأَرْبَعُونَ

١وَحَدَثَ بَعْدَ هَذِهِ الأُمُورِ أَنْ أُخْبِرَ يُوسُفُ: «إِنَّ أَبَاكَ

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωσηφ ὅτι Ὁ πατήρ σου

[٤١١] تأتي في النص العبري الماسوري (أي المُشكَّل) מִטָּה (مِطاه) بمعنى: سرير. لكن المترجم إلى السبعينية قرأها מַטֵּה (ماطيه) بمعنى عصا، والاختلاف هنا في تشكيل الحروف فقط، لأن الحروف العبرية لم يكن عليها تشكيل في زمن الترجمة السبعينية. وقد جاءت أيضاً في الترجمة القبطية البحيرية ⲡⲉϣⲃⲱⲧ أي عصا. ووردت هكذا في الرسالة إلى العبرانيين (عب ١١: ٢١).

مُعَذَّبٌ[٤١٢]». فَأَخَذَ ابْنَيْهِ مَنَسَّى وَأَفْرَايِمَ وَجَاءَ إِلَى يَعْقُوبَ.

٢فَأَخْبَرُوا يَعْقُوبَ قَائِلِينَ: «هُوَذَا ابْنُكَ يُوسُفُ قَادِمٌ إِلَيْكَ». فَتَشَدَّدَ إِسْرَائِيلُ وَجَلَسَ عَلَى السَّرِيرِ.

٣وَقَالَ يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ: «إِلَهِي[٤١٣] ظَهَرَ لِي فِي لُوزَ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ وَبَارَكَنِي.

٤وَقَالَ لِي: هَا أَنَا أُنْمِيكَ وَأُكَثِّرُكَ وَأَجْعَلُكَ جَمَاعَاتِ أُمَمٍ وَأُعْطِيكَ هَذِهِ الأَرْضَ وَلِنَسْلِكَ[٤١٤] مِنْ بَعْدِكَ مُلْكاً أَبَدِيّاً.

٥فَالآنَ ابْنَاكَ الْمَوْلُودَانِ

ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ιακωβ.

2 ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ιακωβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ιωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ ἐνισχύσας Ισραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

3 καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Ιωσηφ Ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα ἐν γῇ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με

4 καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.

5 νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι

---

٤١٢ تأتي في النص العبري: חֹלֶה (حُلِ) بمعنى مريض، وتأتي في اليوناني ἐνοχλέω بمعنى منزعج أو معذَّب (لو ٦: ١٨؛ عب ١٢: ١٥) وتأتي في القبطي البحيري ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ بمعنى مضطرب.

٤١٣ تأتي في النص العبري: אֵל שַׁדַּי (إيل شداي) أي الله القدير، ويقابلها في اليوناني والقبطي: إلهي (على فم اسحق أو يعقوب) أو إلهك (على فم الله) انظر (تك ٢٨: ٣؛ ٣٥: ١١، ٤٣: ١٤؛ ٤٩: ٢٥).

٤١٤ تأتي في النص العبري: وأعطي نسلك هذه الأرض، أما في اليوناني والقبطي: لك ولنسلك، انظر (تك ٣٥: ١٢).

لَكَ فِي مِصْرَ قَبْلَمَا أَتَيْتُ إِلَيْكَ إِلَى مِصْرَ هُمَا لِي. أَفْرَايِمُ وَمَنَسَّى كَرَأُوبَيْنَ وَشَمْعُونَ يَكُونَانِ لِي.

ἐν Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Εφραιμ καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονταί μοι·

٦وَأَمَّا النَّسْلُ الَّذِي تَلِدُ بَعْدَ ذَلِكَ يَكُونُونَ لَكَ. عَلَى اسْمِ إِخْوَتِهِمْ يُسَمُّونَ فِي نَصِيبِهِمْ.

6 τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

٧وَأَنَا حِينَ جِئْتُ مِنْ بَيْنِ النَّهْرَيْنِ السِّرْيَانِيَّةِ مَاتَتْ رَاحِيلُ أُمُّكَ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ عِنْدَ اقْتِرَابِي مِنْ طَرِيقِ الْخَيْلِ[٤١٥] فِي كَابْرَاتَا[٤١٦] إِلَى أَرْضِ الذَّهَابِ إِلَى أَفْرَاتَةَ. فَدَفَنْتُهَا هُنَاكَ فِي طَرِيقِ الْخَيْلِ، وَهِيَ بَيْتُ لَحْمٍ».

7 ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανεν Ραχηλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἱππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα, καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ).

---

[٤١٥] الاسم اليوناني ἱππόδρομος يعني طريق الخيل أو المركبات أو ساحة لسبق مركبات الخيل. وقد دخل الاسم في الترجمة القبطية البحيرية **ⲡⲓϩⲓⲡⲡⲟⲧⲣⲟⲙⲟⲥ** والصعيدية **ⲡⲓϩⲧⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ**.

[٤١٦] لا تأتي كلمة كابراتا χαβραθα (كابراتا) كاسم علم في النص العبري، ولكن تأتي الكلمة العبرية כִּבְרַת־אֶרֶץ (كابرات إرص) بمعنى مسافة من الأرض، وقد دخلت كاسم علم في الترجمة اليونانية والقبطية البحيرية والصعيدية (انظر تك ٣٥: ١٦).

8 ἰδὼν δὲ Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Ιωσηφ εἶπεν Τίνες σοι οὗτοι;	^٨^وَلَمَّا رَأَى إِسْرَائِيلُ ابْنَيْ يُوسُفَ قَالَ: «هَلْ هَذَان لَكَ؟».
9 εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Υἱοί μού εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Ιακωβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.	^٩^فَقَالَ يُوسُفُ لأَبِيه: «هُمَا ابْنَايَ اللَّذَان أَعْطَانِيَ اللهُ هَهُنَا». فَقَالَ يَعْقُوبُ: «قَدِّمْهُمَا إِلَيَّ لأُبَارِكَهُمَا».
10 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ισραηλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν· καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.	^١٠^وَأَمَّا عَيْنَا إِسْرَائِيلَ فَكَانَتَا قَدْ ثَقُلَتَا مِنَ الشَّيْخُوخَة وَلَمْ يَكُنْ يَقْدرُ أَنْ يُبْصِرَ، فَقَرَّبَهُمَا إِلَيْه فَقَبَّلَهُمَا وَاحْتَضَنَهُمَا.
11 καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην, καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.	^١١^وَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ: «هُوَذَا لَمْ أُحْرَمْ (أَنْ أَرَى) وَجْهَكَ، وَهُوَذَا اللهُ قَدْ أَرَانِي نَسْلَكَ أَيْضاً».
12 καὶ ἐξήγαγεν Ιωσηφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.	^١٢^ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا يُوسُفُ مِنْ بَيْنَ رُكْبَتَيْه، وَسَجَدَا لَهُ بِوَجْهَيْهِمَا عَلَى الأَرْضِ[٤١٧].

[٤١٧] تأتي في النص العبري أن يوسف هو الذي سجد أمام وجهه على الأرض. أما في الترجمة اليونانية والقبطية البحيرية والصعيدية فيأتي أن ابني يوسف سجدا ليعقوب بوجهيهما على الأرض.

١٣وَأَخَذَ يُوسُفُ ابْنَيْهِ الاثْنَيْنِ، أَفْرَايِمَ بِيَمِينِهِ عَنْ يَسَارِ إِسْرَائِيلَ وَمَنَسَّى بِيَسَارِهِ[٤١٨] عَنْ يَمِينِ إِسْرَائِيلَ، وَقَرَّبَهُمَا إِلَيْهِ.

13 λαβὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τόν τε Εφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ισραηλ, τὸν δὲ Μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ Ισραηλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

١٤فَمَدَّ إِسْرَائِيلُ يَدَهُ الْيُمْنَى وَوَضَعَهَا عَلَى رَأْسِ أَفْرَايِمَ، وَكَانَ هَذَا هُوَ الأَصْغَرُ[٤١٩]، (وَيَدَهُ) الْيُسْرَى عَلَى رَأْسِ مَنَسَّى. وَبَدَّلَ[٤٢٠] يَدَيْهِ.

14 ἐκτείνας δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ—οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος— καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση, ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας.

١٥وَبَارَكَهُمَا وَقَالَ: «اللهُ الَّذِي أَحْسَنَ أَمَامَهُ أَبَوَايَ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْحَاقُ، اللهُ الَّذِي عَالَنِي مُنْذُ حَدَاثَتِي إِلَى هَذَا الْيَوْمِ،

15 καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Αβρααμ καὶ Ισαακ, ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

١٦الْمَلاَكُ الَّذِي خَلَّصَنِي مِنْ كُلِّ الشُّرُورِ، فَلْيُبَارِكْ

16 ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα, καὶ

---

[٤١٨] لا يأتي في الترجمة القبطية البحيري والصعيدي كلمتا: بيمينه وبيساره.

[٤١٩] لا تأتي هذه العبارة الأخيرة في الترجمة القبطية البحيرية، لكنها تأتي في الترجمة القبطية الصعيدية.

[٤٢٠] يأتي الفعل في العبري שִׂכֵּל (صقل) بمعنى صلَّب يديه، أي جعلهما متقاطعتين. وجاءت في اليونانية ἐναλλάξ بمعنى جعلهما متقاطعتين أو متخالفتين.

هَذَيْنِ الْغُلاَمَيْنِ. وَلْيُدْعَ عَلَيْهِمَا اسْمِي وَاسْمُ أَبَوَيَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ. وَلْيَكْثُرَا كَثْرَةً عَظِيمَةً عَلَى الأَرْضِ».

١٧فَلَمَّا رَأَى يُوسُفُ أَنَّ أَبَاهُ وَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَى رَأْسِ أَفْرَايِمَ صَعُبَ عَلَيْهِ الأَمْرُ، فَأَمْسَكَ يُوسُفُ بِيَدِ أَبِيهِ لِيَنْقُلَهَا عَنْ رَأْسِ أَفْرَايِمَ إِلَى رَأْسِ مَنَسَّى.

١٨وَقَالَ يُوسُفُ لأَبِيهِ: «لَيْسَ هكَذَا يَا أَبِي، لأَنَّ هذَا هُوَ الْبِكْرُ. ضَعْ يَمِينَكَ عَلَى رَأْسِهِ».

١٩فَلَمْ يَشَأْ، بَلْ قَالَ: «أَعْلَمُ يَا ابْنِي، أَعْلَمُ! هذَا أَيْضًا سَيَكُونُ شَعْبًا وَهُوَ أَيْضًا سَيَرْتَفِعُ، وَلكِنَّ أَخَاهُ الأَصْغَرَ سَيَكُونُ أَعْظَمَ مِنْهُ، وَنَسْلُهُ سَيَكُونُ كَثْرَةً مِنَ الأُمَمِ».

ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Αβρααμ καὶ Ισαακ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 ἰδὼν δὲ Ιωσηφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ιωσηφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Εφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση.

18 εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

19 καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.

٢٠وَبَارَكَهُمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ قَائِلاً: «بِكُمَا يُبَارَكُ[٤٢١] إِسْرَائِيلُ وَيَقُولُونَ: لِيَجْعَلْكَ اللهُ كَأَفْرَايِمَ وَكَمَنَسَّى». فَجَعَلَ أَفْرَايِمَ مُتَقَدِّماً عَلَى مَنَسَّى.

20 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ισραηλ λέγοντες Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Εφραιμ καὶ ὡς Μανασση· καὶ ἔθηκεν τὸν Εφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασση.

٢١وَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ: «هَا أَنَا أَمُوتُ، وَاللهُ سَيَكُونُ مَعَكُمْ وَيَرُدُّكُمْ إِلَى أَرْضِ آبَائِكُمْ.

21 εἶπεν δὲ Ισραηλ τῷ Ιωσηφ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνῄσκω, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ᾽ ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν·

٢٢وَأَنَا قَدْ وَهَبْتُ لَكَ شَكِيمَ[٤٢٢] نَصِيباً مُخْتَاراً فَوْقَ إِخْوَتِكَ أَخَذْتُهُ مِنْ يَدِ الأَمُورِيِّينَ بِسَيْفِي وَقَوْسِي».

22 ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

---

[٤٢١] يأتي الفعل في النص العبري في المبنى للمعلوم: يبارِكُ إسرائيلُ، أما في الترجمات اليونانية والقبطية فيأتي في المبنى للمجهول: يبارَكُ إسرائيل، أي يباركون (شعب) إسرائيل.

[٤٢٢] تأتي في النص العبري שְׁכֶם (شِكِم) بمعنى ذراع، أو كاسم مدينة شكيم، وقد تُرجمت في بعض الترجمات إلى سهم أو جزء، ومنها للترجمة العربية البيروتية (فان دايك). لكنها جاءت في الترجمات اليونانية والقبطية: شكيم، وقد أشار إليها سفر يشوع (٢٤: ٣٢) حيث دفنوا يوسف، وصارت المدينة لبنيه، كما أشار إليها إنجيل القديس يوحنا (يو ٤: ٥).

اَلأَصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالأَرْبَعُونَ

1 Ἐκάλεσεν δὲ Ιακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν·

١وَدَعَا يَعْقُوبُ بَنِيهِ وَقَالَ: «اجْتَمِعُوا لأُخْبِرَكُمْ بِمَا يَأْتِي عَلَيْكُمْ فِي أَوَاخِرِ الأَيَّامِ.

2 ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ιακωβ, ἀκούσατε Ισραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

٢اجْتَمِعُوا وَاسْمَعُوا يَا بَنِي يَعْقُوبَ وَاصْغُوا إِلَى إِسْرَائِيلَ أَبِيكُمْ.

3 Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

٣رَأُوبَيْنُ أَنْتَ بِكْرِي، قُوَّتِي وَأَوَّلُ أَوْلاَدِي، صَعْبٌ احْتِمَالُهُ، وَصَعْبٌ إِعْجَابُهُ بِنَفْسِهِ.

4 ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου· τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, οὗ ἀνέβης.

٤هَدَرْتَ كَالْمَاءِ وَلَمْ تَغْلِ، لأَنَّكَ صَعِدْتَ عَلَى مَضْجَعِ أَبِيكَ. حِينَئِذٍ دَنَّسْتَ الْفِرَاشَ حَيْثُ صَعِدْتَ.

5 Συμεων καὶ Λευι ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἱρέσεως αὐτῶν.

٥شَمْعُونُ وَلاَوِي أَخَوَانِ. أَكْمَلاَ الظُّلْمَ بِتَحَزُّبِهِمَا.

6 εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου,

٦لَيْتَ نَفْسِي لاَ تَدْخُلُ فِي

مَشُورَتِهِمَا، وَأَحْشَائِي[٤٢٣] لاَ تَثْبُتُ بِمَجْمَعِهِمَا. لأَنَّهُمَا فِي سَخَطِهِمَا قَتَلاَ أُنَاساً، وَفِي شَهْوَتِهِمَا عَرْقَبَا ثَوْراً.

καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

٧مَلْعُونٌ غَضَبُهُمَا فَإِنَّهُ مُتَعَجْرِفٌ، وَسَخَطُهُمَا فَإِنَّهُ مُتَصَلِّبٌ. أُقَسِّمُهُمَا فِي يَعْقُوبَ، وَأُفَرِّقُهُمَا فِي إِسْرَائِيلَ.

7 ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ιακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ισραηλ.

٨يَهُوذَا إِيَّاكَ يَمْدَحُ إِخْوَتُكَ، يَدَاكَ عَلَى قَفَا أَعْدَائِكَ، يَسْجُدُ لَكَ بَنُو أَبِيكَ.

8 Ιουδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου· προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.

٩يَهُوذَا شِبْلُ أَسَدٍ، مِنْ غُصْنٍ صَعِدْتَ يَا ابْنِي. جَثَا وَنَامَ كَأَسَدٍ وَكَشِبْلٍ، مَنْ يُقِيمُهُ؟[٤٢٤]

9 σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;.

١٠لاَ يَزُولُ رَئِيسٌ مِنْ

10 οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ

---

[٤٢٣] تأتي في السبعينية ἥπατα بمعنى أكباد (جمع: كبد)، كتعبير عن مركز الإحساسات والغضب والخوف. وتأتي في القبطي البحيري ϭⲗⲱⲧ كُلى (جمع كلية) لتعطي نفس المعنى.

[٤٢٤] انظر (مز ٣: ٥) «أنا اضطجعت ونمت، ثم قمت».

يَهُوذَا، وَلاَ مُدَبِّرٌ مِنْ صُلْبِه، حَتَّى يَأْتِيَ مَا وُضِعَ لَهُ[٤٢٥]، وَهُوَ انْتِظَارُ الأُمَمِ.

ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

١١رَابِطاً بِالْكَرْمَةِ جَحْشَهُ، وَبِالْجَفْنَةِ الْجَحْشَ ابْنَ أَتَانِه. يَغْسِلُ بِالْخَمْرِ رِدَاءَهُ، وَبِدَمِ الْعِنَبِ ثَوْبَهُ.

11 δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

١٢عَيْنَاهُ مُبْتَهِجَتَانِ مِنَ الْخَمْرِ، وَأَسْنَانُهُ بَيْضَاءَ أَكْثَرَ مِنَ اللَّبَنِ.

12 χαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

١٣زَبُولُونُ عِنْدَ سَاحِلِ الْبَحْرِ يَسْكُنُ، وَهُوَ عِنْدَ مَرْفَأَ السُّفُنِ، وَيَمْتَدُّ حَتَّى صَيْدُونَ.

13 Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ᾽ ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

١٤يَسَّاكَرُ اشْتَهَى الْخَيْرَ، مُسْتَرِيحاً فِي وَسَطِ الأَنْصِبَةِ.

14 Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων·

١٥فَرَأَى أَنَّ الرَّاحَةَ حَسَنَةٌ، وَأَنَّ الأَرْضَ دَسِمَةٌ، فَأَحْنَى

15 καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων, ὑπέθηκεν τὸν ὦμον

[٤٢٥] تأتي في النص العبري שִׁילֹה (شيلوه) والتي ربما تعني: الذي له، انظر (حز ٢١: ٢٧) «حتى يأتي الذي له الحكم». أما في السبعينية فتأتي τὰ ἀποκείμενα بمعنى: (الأمور) الموضوعة أو المحفوظة له.

كَتِفَهُ لِلتَّعَبِ، وَصَارَ رَجُلاً مُزَارِعاً.

αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

١٦دَانُ يَدِينُ شَعْبَهُ، كَسِبْطٍ وَاحِدٍ أَيْضاً فِي إِسْرَائِيلَ.

16 Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ισραηλ.

١٧فَلْيَكُنْ دَانُ حَيَّةً عَلَى الطَّرِيقِ، جَالِساً عَلَى السَّبِيلِ، يَلْدَغُ عَقِبَ الْفَرَسِ، فَيَسْقُطُ الْفَارِسُ إِلَى الْوَرَاءِ.

17 καὶ γενηθήτω Δαν ὄφις ἐφ᾽ ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

١٨لِخَلاَصِ الرَّبِّ أَنْتَظِرُ[٤٢٦].

18 τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.

١٩جَادُ يَغْزُوهُ غُزَاةٌ، وَهُوَ يَغْزُوا مُؤَخَّرَهم.

19 Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.

٢٠أَشِيرُ خُبْزُهُ دَسِمٌ، وَهُوَ يُعْطِي لَذَّةً لِرُؤَسَاءَ.

20 Ασηρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσιν.

٢١نَفْتَالِي جِذْعٌ مَهْجُورٌ، يُعْطِي خَيْرًا فِي الْحَصَادِ.

21 Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

٢٢يُوسُفُ ابْنٌ نَامٍ، ابْنٌ نَامٍ مَحْسُودٌ، ابْنِيَ الأَصْغَرُ، ارْجِعْ إِلَيَّ.

22 Υἱὸς ηὐξημένος Ιωσηφ, υἱὸς ηὐξημένος ζηλωτός, υἱός μου νεώτατος· πρός με ἀνάστρεψον.

---

[٤٢٦] يأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ينتظر خلاص الرب».

٢٣عَلَيْه كَانُوا يَتَآمَرُونَ لِيُسِيئُوا إِلَيْه، وَعَلَيْه كَانَ يَحْقِدُ أَرْبَابُ السِّهَامِ.

23 εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων·

٢٤فَتَكَسَّرَتْ بِشِدَّة أَقْوَاسُهُمْ، وَانْحَلَّتْ أَرْبِطَةُ سَوَاعِدِ أَيْدِيهِمْ. بِيَدِ عَزِيزِ يَعْقُوبَ. مِنْ هُنَاكَ الَّذِي شَدَّدَ إِسْرَائِيلَ.

24 καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ιακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ·

٢٥مِنْ إِلَه أَبِيكَ. وَأَعَانَكَ اللهُ إِلَهِي[٤٢٧]، وَبَارَكَكَ بِبَرَكَة السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ، وَبَرَكَة الأَرْضِ الْحَامِلَة كُلَّ شَيْءٍ، بِسَبَبِ بَرَكَة الثَّدْيَيْنِ وَالرَّحِمِ،

25 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

٢٦بَرَكَة أَبِيكَ وَأُمِّكَ. لَقَدْ فَاقَتْ عَلَى بَرَكَاتِ الْجِبَالِ الرَّاسِخَة، وَعَلَى بَرَكَاتِ الآكَامِ الدَّهْرِيَّة. وَهِيَ تَكُونُ عَلَى رَأْسِ يُوسُفَ، وَعَلَى مَنْ

26 εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου· ὑπερίσχυσεν ἐπ᾽ εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ᾽ εὐλογίαις θινῶν ἀενάων· ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.

---

[٤٢٧] تأتي في النص العبري: אֵל שַׁדַּי (إيل شداي) أي الله القدير، ويقابلها في اليوناني والقبطي: إلهي (على فم اسحق أو يعقوب) أو إلهك (على فم الله) انظر (تك ٢٨: ٣؛ ٣٥: ١١، ٤٣: ١٤؛ ٤٩: ٢٥).

هُوَ هَامَةَ إِخْوَتِهِ الَّذِينَ قَادَهُمْ.

٢٧بِنْيَامِينُ ذِئْبٌ خَطَّافٌ. فِي الصَّبَاحِ يَأْكُلُ بَعْدُ، وَعِنْدَ الْمَسَاءِ يُوَزِّعُ طَعَاماً».

27 Βενιαμιν λύκος ἅρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

٢٨جَمِيعُ هَؤُلَاءِ بَنُو يَعْقُوبَ الاثْنَا عَشَرَ[٤٢٨]. وَهَذَا مَا كَلَّمَهُمْ بِهِ أَبُوهُمْ وَبَارَكَهُمْ. كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ بَرَكَتِهِ بَارَكَهُمْ.

28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

٢٩وَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا أَنْضَمُّ إِلَى قَوْمِي. ادْفُنُونِي مَعَ آبَائِي فِي الْمَغَارَةِ الَّتِي فِي حَقْلِ عِفْرُونَ الْحِثِّيِّ.

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν· θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χετταίου,

٣٠فِي الْمَغَارَةِ الْمُزْدَوَجَةِ[٤٢٩] الَّتِي أَمَامَ مَمْرَا فِي أَرْضِ كَنْعَانَ، الْمَغَارَةِ الَّتِي اشْتَرَاهَا إِبْرَاهِيمُ مِنْ عِفْرُونَ الْحِثِّيِّ مُلْكَ قَبْرٍ.

30 ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου·

---

[٤٢٨] تأتي في النص العبري: «هم أسباط إسرائيل الاثنا عشر».

[٤٢٩] تأتي في العبري מַכְפֵּלָה (مكفيلة) ومعناها المزدوجة أو الثنائية (ربما مغارة تحوي حجرتين)، وقد تُرجمت إلى διπλοῦν ومعناها أيضاً المزدوجة، ومنها للغة القبطية ⲛ̀ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ انظر: (تك ٢٣: ٩).

31 ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ισαακ καὶ Ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λειαν	٣١هُنَاكَ دَفَنُوا إِبْرَاهِيمَ وَسَارَةَ امْرَأَتَهُ. هُنَاكَ دَفَنُوا إِسْحَاقَ وَرِفْقَةَ امْرَأَتَهُ. وَهُنَاكَ دَفَنْتُ لَيْئَةَ.
32 ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.	٣٢مُلْكُ الْحَقْلِ وَالْمَغَارَةِ الَّتِي فِيهِ الَّذِي كَانَ مِنْ بَنِي حِثَّ».
33 καὶ κατέπαυσεν Ιακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.	٣٣وَلَمَّا فَرَغَ يَعْقُوبُ مِنْ تَوْصِيَةِ بَنِيهِ مَدَّ رِجْلَيْهِ عَلَى السَّرِيرِ وَرَحَلَ وَانْضَمَّ إِلَى قَوْمِهِ.

اَلأَصْحَاحُ الْخَمْسُونَ

1 Καὶ ἐπιπεσὼν Ιωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.	١فَوَقَعَ يُوسُفُ عَلَى وَجْهِ أَبِيهِ وَبَكَى عَلَيْهِ وَقَبَّلَهُ.
2 καὶ προσέταξεν Ιωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ	٢وَأَمَرَ يُوسُفُ عَبِيدَهُ الْمُحَنِّطِينَ أَنْ يُحَنِّطُوا أَبَاهُ. فَحَنَّطَ الْمُحَنِّطُونَ إِسْرَائِيلَ.

ἐνταφιασταὶ τὸν Ισραηλ.

3 καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς. καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

4 Ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραω λέγων Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραω λέγοντες

5 Ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι.

6 καὶ εἶπεν Φαραω Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέν σε.

7 καὶ ἀνέβη Ιωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ πάντες

٣وَأَكْمَلُوا لَهُ أَرْبَعِينَ يَوْماً، لأَنَّهُمْ هٰكَذَا يَحْسِبُونَ أَيَّامَ التَّحْنِيطِ. وَنَاحَتْ عَلَيْهِ مِصْرُ سَبْعِينَ يَوْماً.

٤وَبَعْدَ مَا مَضَتْ أَيَّامُ النَّوْحِ كَلَّمَ يُوسُفُ قَادَةَ فِرْعَوْنَ قَائِلاً: «إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكُمْ فَتَكَلَّمُوا عَنِّي فِي مَسَامِعِ فِرْعَوْنَ قَائِلِينَ:

٥أَبِي اسْتَحْلَفَنِي قَائِلاً: فِي الْقَبْرِ الَّذِي حَفَرْتُ لِنَفْسِي فِي أَرْضِ كَنْعَانَ هُنَاكَ تَدْفِنُنِي. فَالآنَ أَصْعَدُ لأَدْفِنَ أَبِي وَأَرْجِعُ».

٦فَقَالَ فِرْعَوْنُ: «اصْعَدْ وَادْفِنْ أَبَاكَ كَمَا اسْتَحْلَفَكَ».

٧فَصَعَدَ يُوسُفُ لِيَدْفِنَ أَبَاهُ وَصَعِدَ مَعَهُ جَمِيعُ عَبِيد

فِرْعَوْنَ وَشُيُوخِ بَيْتِهِ وَجَمِيعُ شُيُوخِ أَرْضِ مِصْرَ

οἱ παῖδες Φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

٨وَكُلُّ بَيْتِ يُوسُفَ وَإِخْوَتُهُ وَكُلُّ بَيْتِ أَبِيه. وَتَرَكُوا أَقَارِبَهُم وَالغَنَمَ وَالبَقَرَ فِي أَرْضِ جَاسَانَ.

8 καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ιωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ.

٩وَصَعِدَ مَعَهُ أَيْضاً مَرْكَبَاتٌ وَفُرْسَانٌ. فَكَانَ الْجَيْشُ كَثِيراً جِدّاً.

9 καὶ συνανέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

١٠فَأَتُوا إِلَى بَيْدَرِ أَطَادَ، الَّذِي فِي عَبْرِ الأُرْدُنِّ، وَنَاحُوا[٤٣٠] عَلَيْهِ نَوْحاً عَظِيماً وَشَدِيداً جِدّاً. وَصَنَعَ لأَبِيهِ مَنَاحَةً سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

10 καὶ παρεγένοντο ἐφ᾽ ἅλωνα Αταδ, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα· καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

١١فَرَأَى سُكَّانُ أَرْضِ كَنْعَانَ الْمَنَاحَةَ فِي بَيْدَرِ أَطَادَ فَقَالُوا: «هَذِه مَنَاحَةٌ عَظِيمَةٌ

11 καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν τὸ πένθος ἐν ἅλωνι Αταδ καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο

---

[٤٣٠] الفعل اليوناني κόπτω (في المبني للمتوسط) يعني أنهم كانوا يقرعون صدورهم أو يلطمون، كعادة المصريين القدماء.

لِلْمِصْرِيِّينَ». لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهُ «مَنَاحَةُ مِصْرَ[٤٣١]»، الَّذِي فِي عَبْرِ الأُرْدُنِّ.

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου.

١٢وَفَعَلَ لَهُ بَنُوهُ هَكَذَا وَدَفَنُوهُ هُنَاكَ[٤٣٢]،

12 καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.

١٣فَحَمَلَهُ بَنُوهُ إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ وَدَفَنُوهُ فِي الْمَغَارَةِ الْمُزْدَوَجَةِ، الْمَغَارَةِ الَّتِي اشْتَرَاهَا إِبْرَاهِيمُ مُلْكَ قَبْرٍ مِنْ عِفْرُونَ الْحِثِّيِّ أَمَامَ مَمْرَا.

13 καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μαμβρη.

١٤ثُمَّ رَجَعَ يُوسُفُ إِلَى مِصْرَ هُوَ وَإِخْوَتُهُ وَالَّذِينَ صَعِدُوا مَعَهُ لِدَفْنِ أَبِيهِ[٤٣٣].

14 καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

١٥وَلَمَّا رَأَى إِخْوَةُ يُوسُفَ أَنَّ أَبَاهُمْ قَدْ مَاتَ، قَالُوا: «لَعَلَّ يُوسُفَ يَذْكُرُ لَنَا الإِسَاءَةَ

15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ιωσηφ καὶ ἀνταπόδομα

---

[٤٣١] تأتي في العبري אָבֵל מִצְרַיִם (آبل مصرايم) ومعناها مناحة مصر، وقد تُركت هكذا في ترجمة فان دايك (البيروتية).

[٤٣٢] تأتي في العبري: «وفعل له بنوه هكذا كما أوصاهم»، وهكذا أيضاً تأتي في السبعينية النسخة الإسكندرية، وعنها أخذت الترجمة القبطية البحيرية.

[٤٣٣] يضيف النص العبري: بعد أن دفن أباه، وتأتي في القبطي البحيري: بعد أن دفنوا أباه.

وَيُجَازِينَا مُجَازَاةً عَنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِهِ».

١٦فَجَاءُوا إِلَى يُوسُفَ قَائِلِينَ: «أَبُوكَ اسْتَحْلَفْنَا قَبْلَ مَوْتِهِ قَائِلاً:

١٧هكَذَا تَقُولُونَ لِيُوسُفَ: اغْفِرْ لَهُمْ إِسَاءَتَهُمْ وَخَطِيئَتَهُمْ، فَإِنَّهُمْ صَنَعُوا بِكَ شَرّاً. فَالآنَ اصْفَحْ عَنْ إِسَاءَةِ عَبِيدِ إِلهِ أَبِيكَ». فَبَكَى يُوسُفُ حِينَ تَكَلَّمُوا مَعَهُ.

١٨وَجَاءُوا إِلَيْهِ وَقَالُوا: «هَا نَحْنُ عَبِيدُكَ».

١٩فَقَالَ لَهُمْ يُوسُفُ: «لاَ تَخَافُوا. لأَنِّي أَنَا لله.

٢٠أَنْتُمْ قَصَدْتُمْ ضِدِّي شَرّاً، أَمَّا اللهُ فَقَصَدَ مِنْ نَحْوِي خَيْراً، لِكَيْ يَصِيرَ كَمَا الْيَوْمَ، لِيَقْتَاتَ شَعْبٌ كَثِيرٌ.

٢١وَقَالَ لَهُمْ «لاَ تَخَافُوا.

ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

16 καὶ παρεγένοντο πρὸς Ιωσηφ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

17 Οὕτως εἴπατε Ιωσηφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ιωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

18 καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οἵδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιωσηφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.

20 ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ᾽ ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς.

21 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ

أَنَا أَعُولُكُمْ وَبُيُوتَكُمْ». فَعَزَّاهُمْ وَطَيَّبَ قَلْبَهُمْ[٤٣٤]».

διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

٢٢وَسَكَنَ يُوسُفُ فِي مِصْرَ هُوَ وَإِخْوَتُهُ وَكُلُّ بَيْتِ أَبِيهِ. وَعَاشَ يُوسُفُ مِئَةً وَعَشَرَ سِنِينَ.

22 Καὶ κατῴκησεν Ιωσηφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ιωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.

٢٣وَرَأَى يُوسُفُ لأَفْرَايِمَ أَوْلاَداً إِلَى الْجِيلِ الثَّالِث. وَأَوْلاَدُ مَاكِيرَ بْنِ مَنَسَّى وُلِدُوا عَلَى رُكْبَتَيْ يُوسُفَ.

23 καὶ εἶδεν Ιωσηφ Εφραιμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ υἱοὶ Μαχιρ τοῦ υἱοῦ Μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ιωσηφ.

٢٤وَكَلَّم يُوسُفُ إِخْوَتَهُ قَائلاً: «أَنَا أَمُوتُ، وَلَكِنَّ اللهَ سَيَفْتَقِدُكُمْ افْتِقَاداً، وَيُصْعِدُكُمْ مِنْ هَذِه الأَرْضِ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي حَلَفَ اللهُ لآبَائنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ».

24 καὶ εἶπεν Ιωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνῄσκω· ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

٢٥وَاسْتَحْلَفَ يُوسُفُ بَنِي إِسْرَائيلَ قَائلاً: «فِي الافْتِقَاد

25 καὶ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ᾗ ἐπισκέψεται ὑμᾶς

---

[٤٣٤] تأتي في النص اليوناني والقبطي البحيري: وتكلَّم إلى قلبهم.

الَّذي سَيَفْتَقِدُكُمْ بِهِ اللهُ، فَتَحْمِلُونَ عِظَامِي مَعَكُمْ مِنْ هُنَا».

ὁ θεός, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ᾽ ὑμῶν.

٢٦ثُمَّ مَاتَ يُوسُفُ وَلَهُ مِئَةٌ وَعَشَرُ سِنِينَ فَحَنَّطُوهُ وَوَضَعُوهُ فِي تَابُوتٍ فِي مِصْرَ.

26 καὶ ἐτελεύτησεν Ιωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

مقارنة أعمار الآباء حسب النص العبري والترجمة السبعينية

(انظر الأصحاح الخامس)

	السبعينية				العبري			
الاسم	التاريخ سنة	السن عند ولادة الابن البكر	من ولادة البكر حتى الممات	الإجمالي	التاريخ سنة	السن عند ولادة الابن البكر	من ولادة البكر حتى الممات	الإجمالي
آدم	٢٣٠	٢٣٠	٧٠٠	٩٣٠	١٣٠	١٣٠	٨٠٠	٩٣٠
شيث	٤٣٥	٢٠٥	٧٠٧	٩١٢	٢٣٥	١٠٥	٨٠٧	٩١٢
أنوش	٦٢٥	١٩٠	٧١٥	٩٠٥	٣٢٥	٩٠	٨١٥	٩٠٥
قينان	٧٩٥	١٧٠	٧٤٠	٩١٠	٣٩٥	٧٠	٨٤٠	٩١٠
مهللئيل	٩٦٠	١٦٥	٧٣٠	٨٩٥	٤٦٠	٦٥	٨٣٠	٨٩٥
يارد	١١٢٢	١٦٢	٨٠٠	٩٦٢	٦٢٢	١٦٢	٨٠٠	٩٦٢
أخنوخ	١٢٨٧	١٦٥	٢٠٠	٣٦٥	٦٨٧	٦٥	٣٠٠	٣٦٥
متوشالح	١٤٥٤	١٦٧	٨٠٢	٩٦٩	٨٧٤	١٨٧	٧٨٢	٩٦٩
لامك	١٦٤٢	١٨٨	٥٦٥	٧٥٣	١٠٥٦	١٨٢	٥٩٥	٧٧٧
نوح	٢١٤٢	٥٠٠	٤٥٠	٩٥٠	١٥٥٦	٥٠٠	٤٥٠	٩٥٠
سام	٢٢٤٢	١٠٠	٥٠٠	٦٠٠	١٦٥٦	١٠٠	٥٠٠	٦٠٠
أرفكشاد	٢٣٧٧	١٣٥	٤٣٠	٥٦٥	١٦٩١	٣٥	٤٠٣	٤٣٨
قينان	٢٥٠٧	١٣٠	٣٣٠	٤٦٠				
شالح	٢٦٣٧	١٣٠	٣٣٠	٤٦٠	١٧٢١	٣٠	٤٠٣	٤٣٣
عابر	٢٧٧١	١٣٤	٣٧٠	٥٠٤	١٧٥٥	٣٤	٤٣٠	٤٦٤
فالج	٢٩٠١	١٣٠	٢٠٩	٣٣٩	١٧٨٥	٣٠	٢٠٩	٢٣٩
رعو	٣٠٣٣	١٣٢	٢٠٧	٣٣٩	١٨١٧	٣٢	٢٠٧	٢٣٩
سروج	٣١٦٣	١٣٠	٢٠٠	٣٣٠	١٨٤٧	٣٠	٢٠٠	٢٣٠
ناحور	٣٢٤٢	٧٩	١٢٩	٢٠٨	١٨٧٦	٢٩	١١٩	١٤٨
تارح	٣٣١٢	٧٠	١٣٥	٢٠٥	١٩٤٦	٧٠	١٣٥	٢٠٥
إبراهيم	٣٣٩٨	٨٦	٨٩	١٧٥	٢٠٣٢	٨٦	٨٩	١٧٥

فهرس لسفر التكوين

أولاً – قصة الخلق (١: ١ - ٢: ٣)

١. اليوم الأول، بدء الخليقة، النور (١: ١ - ٥)

٢. اليوم الثاني: خلقة الجلد (١: ٦-٨)

٣. اليوم الثالث: ظهور اليابسة وخلقة النباتات (١: ٩ - ١٣)

٤. اليوم الرابع: خلقة الشمس والقمر والنجوم (١: ١٤ - ١٩)

٥. اليوم الخامس: خلقة الطيور والأسماك (١: ٢٠ - ٢٣)

٦. اليوم السادس: خلقة الحيوان والإنسان (١: ٢٤ - ٣١)

٧. اليوم السابع يوم الراحة (٢: ١ - ٣)

ثانياً: قصة آدم وحواء (٢: ٤ — ٥: ٣٢)

١. خلقة آدم (٢: ٤ — ١٧)

٢. خلقة حواء (٢: ١٨ — ٢٥)

٣. سقوط الإنسان (٣: ١ — ١٩)

٤. الطرد من الجنة (٣: ٢٠ — ٢٤)

٥. قايين وهابيل (٤: ١ — ١٦)

٦. نسل قايين (٤: ١٧ — ٢٤)

٧. مولد شيث (٤: ٢٥ — ٢٦)

٨. نسل آدم (٥: ١ — ٣٢)

ثالثاً – قصة نوح (٦: ١ — ١١: ٣٢)

١. الجبابرة (٦: ١ — ٤)

٢. عقاب الله للبشرية (٦: ٥ — ٨)

٣. نوح يصنع الفلك (٦: ٩ — ٢٢)

٤. بدء الطوفان (٧: ١ — ٢٤)

٥. نهاية الطوفان (٨: ١ — ٢٢)

٦. بركة الله لنوح (٩: ١ — ٧)

٧. عهد الله مع نوح (٩: ٨ — ١٧)

٨. أبناء نوح ولعنة كنعان (٩: ٢٠ — ٢٨)

٩. سلالة أبناء نوح (١٠: ١ — ٣٢)

١٠. برج بابل (١١: ١ — ٩)

١١. مواليد سام (١١: ١٠ — ٢٦)

١٢. مواليد تارح ونسب أبرام (١١: ٢٧ — ٣٢)

رابعاً — قصة إبراهيم (١٢: ١ — ٢٥: ١٨)

١. دعوة أبرام (١٢: ١ — ٩)

٢. نزول أبرام لمصر (١٢: ١٠ — ٢٠)

٣. عودة أبرام من مصر إلى كنعان (١٣: ١ — ٤)

٤. افتراق أبرام ولوط واختيار لوط لمدينة سدوم (١٣: ٥ — ١٨)

٥. حرب الملوك وكسرة كدرلعومر (١٤: ١ — ١٦)

٦. ملكي صادق يبارك أبرام (١٤: ١٧ — ٢٤)

٧. عهد الله مع أبرام (١٥: ١ — ٢١)

٨. زواج أبرام من هاجر ومولد إسماعيل (١٦: ١ — ١٦)

٩. العهد والختان (١٧: ١ — ١٤)

١٠. وعد الله لسارة (١٧: ١٥ — ٢٧)

١١. الله يظهر لأبرام عند الخيمة والوعد بميلاد إسحق (١٨: ١ — ١٥)

١٢. شفاعة إبراهيم في سدوم وعمورة (١٨: ١٦ — ٣٣)

١٣. إهلاك سدوم وعمورة وإنقاذ لوط وبنتيه (١٩: ١ — ٣٨)

١٤. إبراهيم وسارة وأبيمالك (٢٠: ١ — ١٨)

١٥. مولد إسحق (٢١: ١ — ٨)

١٦. طرد هاجر وإسماعيل (٢١: ٩ — ٢١)

١٧. الميثاق بين إبراهيم وأبيمالك (٢١: ٢٢ — ٣٤)

١٨. الله يمتحن إبراهيم (٢٢: ١ — ١٩)

١٩. ذرية ناحور (٢٢: ٢٠ — ٢٤)

٢٠. موت سارة ودفنها (٢٣: ١ — ٢٠)

٢١. زواج إسحق ورفقة (٢٤: ١ — ٦٧)

٢٢. زواج إبراهيم من قطورة (٢٥: ١ — ٦)

٢٣. موت إبراهيم (٢٥: ٧ — ١١)

٢٤. ذرية إسماعيل (٢٥: ١٢ — ١٨)

خامساً– قصة إسحق (٢٥: ١٩ — ٢٨: ٩)

١. مولد عيسو ويعقوب (٢٥: ١٩ — ٢٦)

٢. عيسو يبيع البكورية (٢٥: ٢٧ — ٣٤)

٣. سكنى إسحق في مدينة جرار والنزاع مع أبيمالك (٢٦: ١ — ٣٣)

٤. عيسو وزوجتاه (٢٦: ٣٤ — ٣٥)

٥. يعقوب يسرق بركة عيسو (٢٧: ١ — ٤٧)

٦. إسحق يرسل يعقوب إلى لابان (٢٨: ١ — ٩)

سادساً – قصة يعقوب (٢٨: ١٠ — ٣٦: ٤٣)

١. حلم يعقوب في بيت إيل (٢٨: ١٠ — ٢٢)

٢. رحلة يعقوب إلى لابان (٢٩: ١ — ١٤)

٣. زواج يعقوب من ليئة وراحيل (٢٩: ١٥ — ٣٠)

٤. أبناء يعقوب (٢٩: ٣١ — ٣٠: ٢٤)

٥. مساومة يعقوب للابان (٣٠: ٢٥ — ٤٣)

٦. هروب يعقوب وعائلته (٣١: ١ — ٢١)

٧. لابان يطارد يعقوب، وعهد يعقوب ولابان (٣١: ٢٢ — ٥٤)

٨. استعداد يعقوب لملاقاة عيسو (٣٢: ١ — ٢٣)

٩. يعقوب يجاهد مع الله (٣٢: ٢٢ — ٣٣)

١٠. لقاء يعقوب وعيسو (٣٣: ١ — ٢٠)

١١. الاعتداء على دينة ابنة يعقوب وانتقام أخويها (٣٤: ١ — ٣١)

١٢. رجوع يعقوب إلى بيت إيل (٣٥: ١ — ٨)

١٣. تجلي الله ليعقوب (٣٥: ٩ — ١٥)

١٤. مولد بنيامين وموت راحيل (٣٥: ١٦ — ٢٢)

١٥. أبناء يعقوب، وموت إسحق (٣٥: ٢٣ — ٢٩)

١٦. نسل عيسو (٣٦: ١ — ٤٣)

سابعاً — قصة يوسف (٣٧: ١ — ٥٠: ٢٦)

١. حُلما يوسف وحسد إخوته (٣٧: ١ — ١١)

٢. التآمر على قتل يوسف (٣٧: ١٢ — ٢٤)

٣. بيع يوسف للتجار ونزوله إلى مصر (٣٧: ٢٥ — ٣٦)

٤. زواج يهوذا وذريته، وقصة ثامار ومولد فارص وزارح (٣٨: ١ — ٣٠)

٥. يوسف في بيت فوطيفار (٣٩: ١ — ١٨)

٦. يوسف في السجن (٣٩: ١٩ — ٢٣)

٧. يوسف يفسر الحلمين لساقي وخباز فرعون (٤٠: ١ - ٢٣)

٨. حُلما فرعون وتفسير يوسف لهما (٤١: ١ — ٣٦)

٩. يوسف يصبح حاكماً لمصر (٤١: ٣٧ — ٥٢)

١٠. بداية سبع سنوات الجوع (٤١: ٥٣ — ٥٧)

١١. إخوة يوسف في مصر وتعرف يوسف عليهم (٤٢: ١ — ٣٨)

١٢. إخوة يوسف في مصر للمرة الثانية مع بنيامين (٤٣: ١ — ٣٤)

١٣. يوسف يكشف نفسه لإخوته (٤٤: ١ — ٤٥: ٢٠)

١٤. الرجوع إلى أرض كنعان (٤٥: ٢١ — ٢٨)

١٥. يعقوب يرحل إلى مصر (٤٦: ١ — ٧)

١٦. ذرية يعقوب (٤٦: ٨ — ٢٧)

١٧. الاستيطان في مصر (٤٦: ٢٨ — ٣٤)

١٨. لقاء إخوة يعقوب بفرعون (٤٧: ١ — ١٢)

١٩. يوسف يقتني كل أرض مصر وأهلها لفرعون (٤٧: ١٣ — ٢٦)

٢٠. وصية يعقوب بدفنه في كنعان (٤٧: ٢٧ — ٣١)

٢١. يعقوب يبارك ابني يوسف (٤٨: ١ — ٢٢)

٢٢. يعقوب يبارك أبناءه (٤٩: ١ — ٢٨)

٢٣. وفاة يعقوب (٤٩: ٢٩ — ٣٣)

٢٤. تحنيط جثمان يعقوب ودفنه (٥٠: ١ — ١٤)

٢٥. يوسف يعول إخوته (٥٠: ١٥ — ٢٥)

٢٦. موت يوسف (٥٠: ٢٦)

يُطلب من:

دار مجلة مـــــرقس

القاهرة: ٢٨ شارع شبرا – تليفون ٢٥٧٧٠٦١٤

الإسكندرية: ٨ شارع جرين – محرم بك ت: ٤٩٥٢٧٤٠

أو من: مكتبة الدير

أو من خلال الموقع الدير على الإنترنت:

www.stmacariusmonastery.org

أهمية الترجمة السبعينية لأسفار العهد القديم

تُعتبر الترجمة السبعينية للعهد القديم أقدم ترجمة يونانية وصلت إلينا نقلاً عن النص العبري الأصلي. وأسفار موسى الخمسة هي أول الأسفار التي تم ترجمتها في مدينة الإسكندرية في زمان حكم بطليموس الثاني ملك مصر (٢٨٥-٢٤٧ ق.م). وتَّمت بواسطة اثنين وسبعين شيخًا من شيوخ إسرائيل، حسب طلب الملك، ومن هنا فقد عُرفت باسم «الترجمة السبعينية» نسبة لهؤلاء الشيوخ. وقد تبنت الكنيسة المسيحية الأولى الترجمة السبعينية، وصارت هي «الكتب المقدسة» للكنيسة الوليدة، ولا سيما خارج دائرة أورشليم. ومن ثَمّ فإن الترجمة السبعينية هي النص الأصلي الذي عاشت عليه الكنيسة القبطية طوال العصور السالفة، ومنه أُخذت القراءات الكنسية، ومنه أيضًا دخلت نصوص الآيات في صُلب الصلوات الليتورجية. ولذلك فالعودة إلى الترجمة السبعينية أمرٌ حيوي وإلا سوف نفقد الكثير من المعاني والمفاهيم اللاهوتية والكتابية الواردة في نصوص صلواتنا.

الثمن ٢٥ جنيها